



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS

Shishkov, Aleksandr Semenovich

**СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ
И
ПЕРЕВОДОВЪ.**

АДМИРАЛА ШИШКОВА

*Россійской Императорской Академии Президента
и разныхъ ученыхъ обществъ Члена.*

Ч А С Т Ъ XIV.

С. П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ.

Въ Типографіи Императорской Россійской Академии.

1831.

D.T. Front
16V
120



891.78
S55727
1818a
v. 14

61-372188

~~PG 3361~~

~~345~~

~~1818~~

ПЕЧАТНО:

По определению Императорской Российской Академіи.

Маія 12 дня 1817 года.

Slavic Division

461919

An 15, 34

О Г Л А В Л Е Н І Е

ЧЕТЫРНАТЦАТОЙ ЧАСТИ.

	Стран.
1) Собраніа языковъ и нарѣчій, съ примѣ- чаніями на оныя	1.
2) Словопроизводство	79.
3) Собраніе разныхъ сочиненій и переводовъ въ стихахъ и прозѣ, расположенныхъ по времени, когда оныя сочинены или переведены были:	
Пѣсня, старое и новое время (перев. съ Франц.)	133.
Морская пѣсня, (въ которой мореплава- тель изъясняетъ любимую спрасъ свою морскимъ языкомъ).	138.
Ода на покореніе Польши	143.
— на побѣду, одержанную надъ Швед- скимъ флотомъ подъ Ревелемъ, Маія 2 числа 1790 года	155.
Стихи для начертанія на гробницѣ Суво- рова	160.
Двѣ надписи къ монументу Князя Иппа- лійскаго Графа Суворова-Рымникскаго	165.
Стихи для подписанія въ низу картинки, извѣстной подъ названіемъ: La charité Romaine, которую срисовала Гр. Л. И. Куш. съ тѣмъ намѣреніемъ, чшобъ въ новой годъ подарить ее отцу своему	166.

Мадригалъ перев. съ Франц.	166.
Стишки. (Перев. съ Франц.)	167.
Изъ Горація	168.
Стихи на смерть Козловскаго, изваявшаго памятникъ Суворова	171.
Стихи къ Каширинѣ Ильинишнѣ Голени- щевой-Кутузовой на смерть брата ея Гаврилы Ильича Бибикова	172.
Краткой разговоръ между двумя пріятеля- ми о смерти троихъ добрыхъ людей, не въ старыхъ еще лѣтахъ вскорѣ одинъ послѣ другаго умершихъ	174.
Дуэтъ (кошмой поютъ женихъ и невеста)	175.
Стихи, сочиненные при возшествіи на пре- столь Императора Александра I-го	177.
Надпись къ вѣстому Петра Великаго бо- шику, соч. въ день празднованія столѣ- тія Петербургу	178.
Стихи къ Петербургу	179.
Басня. (Подражательный перев. съ Нѣм.)	180.
Стишки для вписанія въ альбоумъ госпо- жи N. N.	185.
Стихи на смерть Графа В. А. Зубова	187.
Нѣкоторые разсужденія: о разумѣ, о поч- теніи, о важности и о власти	188.
Двусмысліе, могущее при тѣхъже самыхъ словахъ происходить отъ разной раз- становки строчныхъ знаковъ	192.
Два надписи, сочиненныя для выбора изъ нихъ любой, по прозвѣ В. И. Б., кото- рая нарисовала картинку, изображающую двухъ страстно любящихся съ тѣмъ, чтобы подарить ее мужу своему	192.

Къ нарисованному въ альбоумѣ цвѣтку	194.
Нинѣ, просившей меня написать что ни- будь въ ея альбоумѣ	195.
Спихи къ Н. Н. К., пѣнявшей мнѣ, что будто я не имѣю къ ней той привязан- ности, какую имѣлъ прежде	197.
Пѣсни, которую поетъ нищая сиротинка, (переводъ съ Францускаго)	198.
Пословица	200.
Чудеса, видимыя въ операхъ. (Вольный пе- реводъ съ Францускаго)	201.
Переводъ изъ Метастазіевой оперы	204.
Переводъ Петрарковыхъ сонетовъ	206.
Сонетъ. (Переводъ изъ Аріоста)	208.
Переводъ изъ Pastor Fido	210.
Другой переводъ изъ Pastor Fido, сочин. Гварини	215.
Убіеніе Полифонта. (Рассказъ о смерти его изъ трагедіи Меропа, соч. Маффея)	214.
Сонъ. Осада крѣпости. (Подражаніе Итальян- скому)	226.
Поцалуй. (Переводъ съ Итал.)	232.
Отрывокъ пролога изъ Амимты, сельской повѣсти Торквата Тасса. (Вольной пе- реводъ съ Итальянскаго)	233.
Басня. Езопъ подъ судомъ. (Пер. съ Итал.)	235.
Часы. (Подражаніе Итал. стихамъ)	244.
Отрывокъ изъ Метастазіевой оперы Атти- лій Регулъ (Attilio Regolo).	245.
Рѣчь, говоренная Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ	252.
Молитва дѣвицы	256.
Письмо къ издашелоу Рускаго Вѣспника	257.

	Стран.
Примѣчанія достойное начало проповѣди .	269.
Разсмотрѣніе Псалмовъ, предложенныхъ 10- моносояымъ	272.
Дѣвицы веселія и унылая (перев. съ Итал. стиховъ, изъ сочин. Бонди)	289.
Стихи на смерть Государя Императора Александра I-го	291.
Стихи на смерть Императрицы Елисаветы Александровны	292.
Стихи на смерть Государыни Императри- цы Маріи Фёдоровны	294.
Переводъ съ приношенія, изъ Итал. кни- ги, поднесенной Императрицѣ Екате- ринѣ II	296.
Продолженіе сравненія Славенскихъ словъ съ словами другихъ языковъ и пр.	306.

С О Б Р А Н І Я

ЯЗЫКОВЪ И НАРЪЧІЙ,
съ примѣчаніями на оныя. *)

1. БОГЪ.

Первое семейство.

- | | |
|---------------------------|-------------|
| 1. По Славенски | Богъ |
| 2. — Сербски | Богъ |
| 3. — Вендски | Богъ |
| 4. — Сорабски | Богъ |
| 5. — Кашубски | Богъ |
| 6. — Польски | Богъ (bog). |
-

*) Сравнительный Словарь (изъ коего собранія сїи почерпнуты), начатый собственною рукою Императрицы Екатерины Великой, и пошомъ, по Ея порученію продолжаемый и докончанный Палласомъ, состоишь въ двухъ частяхъ, и содержишь въ себѣ 273 слова, изъ которыхъ каждое названо на двухъ спсахъ языкахъ. Выбирая изъ сего Словаря сїи названія, мы для показанія час-
Ч а с ш ь XIV.

7. по Славено-Венгерски . . . бугъ.
 8. — Богемски боогъ. (bùh).
-

по примѣчаемаго, даже между самыми отдаленнѣйшими языками, единства и связи, раздѣляемъ ихъ на разные корни или семейства, то есть, причисляемъ къ одной и той же семьѣ всѣ иѣ слова, которыя кореными буквами сходствуютъ между собою, или суть очевидные отпрыски одного отъ другого. Такимъ образомъ составляется цѣпь словъ, подобная изобрѣщенной Лафашеромъ цѣпи лицъ, въ которой первое лице есть образъ Аполлона, а послѣднее образъ лягушки. Не взирая на сіе крайнее различіе красоты съ безобразіемъ, всѣ промежуточные лица, смотря на нихъ по порядку отъ верха къ низу, или отъ низа къ верху, одно на другое похожи. Такъ точно и въ семействѣ или цѣпи словъ, хотя бы первое изъ нихъ не имѣло ни малѣйшаго сходства съ послѣднимъ, но иѣ, которыя находящіяся между ими, покажутъ, что всѣ онѣ суть не иное что, какъ одно и то же слово, чрезъ прехожденіе отъ одного народа къ другому постепенно измѣнявшееся. За первымъ семействомъ слѣдуетъ второе, третье, и такъ далѣе, сколько ихъ окажется. Разсматривая порознь сіи различныя, то есть, разныхъ корней семейства, мы постараемся замѣчать, какое каждое изъ нихъ имѣетъ начало, и нѣтъ ли между ими чего-либо

9. по Чапогирски . . . буга́.
10. ^{по Тунг.} въ Енисейс. области. буга.
11. ^{по Тунг.} въ Барбузин. округ. . быга.
12. въ Верхне-Ангарскомъ буга, бурханъ.
13. — Монгольски бурханъ.
14. — Калмыцки бұрханъ.
15. — Брацки бурханъ.
16. по Моторски бурханъ.
17. — Полабски бусаць *).

общаго. Замѣчанія сіи могутъ послужить къ нѣкопорому открытію слѣдовъ первобытнаго языка, особенно сохраняющагося (какъ мы то послѣ увидимъ) въ родственныхъ именахъ, таковыхъ, какъ *отецъ, мать*, и проч. Также, сколь ни различны бываютъ сіи семейства, изъ коихъ каждое имѣетъ свое особое начало, но часто сіи начала ихъ происходятъ отъ смежныхъ между собою понятій, наиболѣе находимыхъ въ словахъ Славенскаго языка; а потому замѣчанія сіи не для него одинаго, но для всѣхъ вообще языковъ могутъ быть полезны. Впрочемъ мы говоримъ это не по приспастію къ своему языку, но по многимъ весьма яснымъ доказательствамъ. Всякъ можетъ это увидѣть, кто безъ предубѣжденія обратитъ на то свое вниманіе.

*) Мы послѣднія изъ сихъ словъ, *бурханъ, бур-*

ПРИМѢЧАНІЕ.

Первоначальное понятіе, отъ котораго происходитъ сіе семейство словъ (или лучше сказать одно и тоже слово въ разныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ съ нѣкоторыми измѣненіями повторяемое), различнымъ образомъ толкуютъ. Ломоносовъ думаетъ, что понятіе о Богѣ произошло отъ понятія о движеніи, яко величайшемъ дѣйствіи въ природѣ, поелику всѣ небесныя свѣтила вращаются, движущаяся. Посему утверждаетъ онъ, что въ нашемъ языкѣ слово Богъ отъ бѣгѣ, равно какъ и въ Нѣмецкомъ *Gott* (Богъ) отъ *geht* (идетъ, движется) происходитъ. Хотя словопроизводство сіе, по извлеченію своему изъ поля важнаго понятія, довольно вѣроятно; однакожъ въ языкѣ нашемъ находятся другія подобозвучныя слова, которыя гораздо простѣе, и пошому удобнѣе могли подать поводъ къ

канѣ и проч., пошому причисляемъ къ сему семейству, что 1-е, начинающія онѣ съ того же слога *бу*, и 2-е, что на одномъ и томъ же языкѣ (Верхне-Ангарскомъ) бога именуютъ двумя названіями *буга* и *бурханѣ*. Слѣдовательно сіе послѣднее могло измѣниться изъ перваго.

сему названію. Разсмотримъ сіе обстоятельство. Поелику страхъ надъ человѣческимъ сердцемъ сильнѣе дѣйствуетъ, нежели всякая другая спрась *)); то люди, а особливо грубые, не просвѣщенные вѣрою, легко могли представлять себѣ въ Богѣ болѣе страшное, грозное, въ громахъ и молніяхъ изображающееся, нежели милосердное и благошворное существо; а потому, согласно съ трепетомъ чувствъ своихъ, и произвели имя его отъ словъ, изъясляющихъ нѣкій ужасъ, всемогуществомъ его внушаемый. Въ нашемъ языкѣ чувствованіе страха или ужаса часто выражается буквою *у*, напримѣръ мы говоримъ: *у! какъ страшно! у! какая темень!* и проч. отселѣ слова: *бука, букашка, буки, азбука, буква, буйство, быкъ*, и проч. Въ выраженіи: *не ходи туда, тамъ сидитъ бука!* слово *бука* означаетъ нѣчто страшное, ужасное. *Быкъ* **) и *букашка*, одинъ величиною и силою, а другая дикостію сложенія своего, наводятъ нѣкоторый страхъ. Имя *азбука* составлено изъ словъ *азъ* (нынѣ сокращеннаго въ *я*) и *бука* (то есть нѣчто великое, важное).

*) Замѣтимъ здѣсь, что и самое слово *страсть* произведено отъ слова *страхъ*, яко сильнѣйшаго въ человѣкѣ чувства.

**) См. семейство словъ подъ симъ названіемъ.

*) По всѣмъ симъ вѣтвямъ, произведеннымъ отъ буквы *у*, изъвляющей чувствованіе страха, могло произойти вышеозначенное семейство, содержащее въ себѣ слово сіе въ разныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ различно произносимое, какъ то: *буга, бугъ, Богъ, бигъ*, и проч.

*) Азбука наша (по другимъ нарѣчіямъ *буквица*) письменами или буквами своими, по порядку чишаемыми, составляетъ нѣкоторый полный смыслъ, содержащій въ себѣ наставленіе тому, кто начинаетъ ихъ произносить, напоминая и твердя юному ученику о важности своей и пользѣ обучаться языку; она говоритъ: *азъ, буки, вѣди, глаголь, добро, есть, живетъ, земля, иже, како, люди, мыслете, нашъ, онъ, покой, рцы, слово, твердо*, и проч, то есть: „я есмь нѣчто великое, вѣдай, глаголаніе добро есть, живешь на землѣ и какъ люди мыслете, нашъ это покой, рцы слово твердо,“ и проч. Мы нынѣ вмѣсто того, чтобъ при началѣ обученія юношей толковать и вперять въ нихъ сіе полезное наставленіе, приневоливаемъ ихъ, отводя отъ началъ своего языка, произносить имена буквъ нашихъ по иностранному: *а, бе, ве, ге, де*, и проч., дабы они не слыхавъ никогда о буквѣ *азъ* или *глаголь*, при чпеніи въ храмахъ Божіихъ таковыхъ выраженій, какъ *азъ глаголю савѣ*, не разумѣ-

Второе семейство.

- | | | | |
|---------------|-----|--------------------------|----------------|
| по Семоядским | 1. | Тимскаго рода . . . | нѣбъ, нубъ. |
| | 2. | Нарымской округи . . | нубъ, нумъ. |
| | 3. | Юрацкаго берега . . | нубъ. |
| | 4. | по рѣкѣ Кетѣ . . . | номъ. |
| | 5. | Томскаго округа . . | номъ. |
| | 6. | Обдорскаго округа . | нумъ, нумъ-хай |
| | | Пустозерскаго окр. . | шяуй-нумъ. |
| | 7. | по Остяцки, по рѣкѣ Тазѣ | номъ. |
| | 8. | — Тангински . . . | нумъ. |
| | 9. | — Камашински . . . | нумъ. |
| | 10. | — Карассински . . . | нобъ, шеере. |
| | 11. | — Черемиски . . . | юму. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Семейство сіе очевидно естъ Славенское слово *небо*, которое и у насъ часно приемлется въ одинакомъ смыслѣ съ словомъ *Богъ*, какъ напримѣръ вмѣсто: о Боже! говоримъ иногда: о *небо*! понятія смежныя; мы представляемъ себѣ *небо* жилищемъ Божиимъ: и такъ легко могло спастись, что другіе народы подъ именемъ *неба*, измѣняя оное въ *нзбъ*, *нубъ*, *нумъ*, *номъ*, и проч.

ли что читаютъ. Послѣ сего остается только намъ принявъ Латинскія письма: и тогда, выкинувъ свои *ж, ц, т, ш, щ, ю, я*, (въ ихъ азбукахъ не достающія) превратимъ мы древнѣйшій и богатѣйшій языкъ

спали разумѣть прямо Бога. Сюда же принадлежишь Италіянское слово *ите*, означающее языческое божество. Мы увидимъ повшореніе сего названія также и въ другихъ семействахъ. Здѣсь же замѣшимъ еще, что въ Карассинскомъ языкѣ называютъ Бога двумя словами *нобъ* и *теере*. Послѣ нужно намъ будетъ сіе припомнить. Также надлежишь замѣнить въ нѣкоторыхъ языкахъ составленія именъ изъ двухъ семействъ, какъ то здѣсь по Семоядски въ Обдорскомъ округѣ *нумъ-хай*, въ Пустозерскомъ *тяуй-нумъ*. Приложенныя къ слову *нумъ* имена *хай* и *тяуй* относятся, первое къ шрешъему, а второе къ шешшому семейству. (См. оныя слова).

Третіе семейство.

- | | | | |
|---------------------------|------|---|--------|
| 1. По Исландски | гудъ | { | gud |
| 2. — Дашски | гудъ | | |
| 3. — Шведски | гудъ | | |
| 4. — Голландски | гошъ | | (god) |
| 5. — Фризски | годъ | | (god) |
| 6. — Германски | гошъ | | (gott) |
| 7. — Цимбрски | гишъ | | |

свой (могу смѣло сказать, праотецъ всѣхъ языковъ) въ новое и скудное нарѣчіе. Тогда-то будемъ на немъ славные писатели и знашюки своего языка!

8. по Англо-Саксон. годъ { god.
 9. — Англински годъ {
 10. — Готійски гуфъ.
 11. — Нижне-Герман. годъ.
 12. — Тевшонски гоше, кошъ, діешъ.
 13. { по Кам. у южныхъ Камч. кушъ.
 14. { по Кам. по рѣкѣ Тигилѣ кушха.
 15. — Телеушски кушай.
 16. — Кангатски кушай.
 17. — Бухарски худай.
 18. { по Ташарски Мещеряц. покол. худай.
 19. { по Ташарски Чацкаго рода худай.
 20. { по Ташарски по Чюлимѣ худай.
 21. { по Ташарски по Енисеѣ худай.
 22. { по Ташарски около Кузнецка ходай.
 23. { по Ташарски на Барабѣ кушай.
 24. { по Ташарски Башкирскаго плем. ходай, шенгри.
 25. — въ Tobol. округѣ худай, шянгли.
 26. — Еврейски худа, хушья.
 27. — Курдски худи.
 28. — Авгански худай.
 29. — Персидски худа, хушья.
 30. — Койбальски худай.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Аделунгъ производитъ слово свое *gott*, (Богъ) или отъ *gut* (добро, благо), или отъ Скандинавскаго *одинъ*, поже означющаго Божество; но есѣли бы онъ зналъ Славенскій языкъ, шо нашель бы въ немъ оба сіи сло-

ва, равно приличныя къ произведенію отъ нихъ имени Божія; ибо *годѣ* значить у насъ первое, время, въ которое солнце совершаетъ кругъ свой; второе, рокъ или судьбу, какъ то въ семъ или подобномъ смыслѣ принимается иногда слово *година*: трепіе, шожъ какъ и Нѣмецкое *gut* или Голландское *god*, то есть, добро или благо, какъ то явствуется изъ словъ *годенѣ*, *негоденѣ*, *пригожѣ*, и проч. Скандинавскому слову *одинѣ*, въ Славенскомъ языкѣ соотвѣствуетъ слово *единѣ* (въ просторѣчій *одинѣ*), отъ котораго также понятіе о Богѣ могло быть почерпнуто, поелику онъ *единѣ* *всеблагій*, *всемогущій*, и проч, такъ мы разумѣемъ его иногда подъ однимъ словомъ *Творецѣ* или *Господѣ*. Замѣтимъ и здѣсь, что въ нѣкоторыхъ языкахъ называютъ Бога двумя разными именами, какъ то: по нижне-Германски *готѣ* и *діетѣ*, по Татарски *худай* и *тянгри*. Мы, находя сіи вторыя имена также и въ другихъ семействахъ, не пропустимъ сдѣлать на то свои примѣчанія.

Четвертое семейство.

- | | | |
|----|------------------------------|---------|
| 1. | по Чювашки | шѣра. |
| 2. | по рѣкѣ Чюсовой | таромъ. |
| 3. | въ Верхотурской окр. | тармъ. |
| 4. | около Чердыма | шѣромъ. |
| 5. | около Березова | шѣрымъ. |
- по Вогул.

- | | | | |
|-----|-------------|-------------------------|-----------|
| 6. | по Оспичъ { | около Березова . . . | : поромъ. |
| 7. | | около Нарыма . . . | шормъ. |
| 8. | | по рѣкѣ Юганѣ . . . | шоромъ. |
| 9. | | Лумпокольск. покол. . . | шоромъ. |
| 10. | | Вассюганск. рода . . . | шормъ. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Во второмъ семействѣ видѣли мы, что Богъ по Карассински называется двумя словами *нумъ* и *теере*. *) Вѣроятно, что сіе второе слово, по единству коренныхъ буквъ *тр*, принадлежитъ въ сему четвертому семейству. Сіе обстоятельство такъ

*) Сіи двоякія разныхъ корней названія часто примѣчаются. Онѣ происходятъ отъ слѣдующихъ причинъ: обыкновенно одно и то же слово, переходя отъ народа къ народу, повторяется съ нѣкоторыми большою частию въ гласныхъ буквахъ измѣненіями, какъ мы видимъ то во всѣхъ исчисляемыхъ нами семействахъ; но случается, что изъ говорящихъ однимъ и тѣмъ же языкомъ народовъ, одинъ смотрѣлъ на одну и ту же вещь съ одной, а другой съ другой стороны, и потому дали ей два имя (иногда три, четыре, и болѣе), хотя изъ того жъ языка взятыя, однако жъ различныя, такъ напримѣръ, мы говоримъ *безпутство* (отъ *путь*), а Поляки *bezdrozność* (отъ *дорѣга*); по нашему *полѣнница* (отъ *полѣно*), а по нѣкоторымъ другимъ нарѣчіямъ *drewárniza* (отъ *дрово*); по нашему *телица* (отъ *тем-*

же и другихъ языковъ словами подтвержда-
дается. По Латински, поже по Италіян-
ски, земля называется *terra*; по Француски
terre (см. подъ словомъ земля семейство
сихъ языковъ). Французъ Левекъ произво-
дитъ слово свое *terre* отъ Славенскаго гла-
гола *тереть*, *тру* (по Латински *tero*), пошо-
му что всѣ живущія на землѣ швари хо-

ноты), а по ихъ *jézha* (то есть *яга*, отъ
глагола *емлю*, беру, равно какъ и Францу-
зы отъ *prendre* произвели *prison*); по наше-
му *вѣтъ* (отъ *вѣнїа*, пошому что качается
отъ вѣпра), а по ихъ *mladika* (отъ млада-
спи, поелику всегда бываетъ моложе сво-
его спебля), и такъ далѣе. Изъ сихъ двухъ
разныхъ названій, одни языки или нарѣчія
послѣдуютъ одному, а другіе другому назва-
нію, и чрезъ то дѣлаются разныя семейст-
ва; но бываетъ и то, что одинъ изъ нихъ
языкъ или нарѣчіе принимаетъ и употре-
бляетъ оба сіи названія, которыхъ сходство
состоитъ не въ корняхъ ихъ (или корен-
ныхъ буквяхъ), но въ единствѣ или смеж-
ности изъявляемыхъ ими понятій; ибо отъ
пѣти или *дорѣги*, отъ *полѣна* или *древа*, отъ
того ли что въ *темицѣ* *теино*, или отъ
того что въ нее *берѣтъ* и *сажаютъ*, и проч.,
произведемъ мы вѣшви, значенія ихъ не
перестанутъ чрезъ то сходствовашь между
собою.

дѣшъ по ней, *трутѣ* ее ногами. Словопроизводство сіе основывается больше на сходствѣ звуковъ, нежели на правдоподобіи. Напрошивъ, когда мы возьмемъ Славенское слово *твердѣ*, и сличимъ оное съ другихъ языковъ словами *тора*, *таромѣ*, *terra*, и пр. то увидимъ, что оно, повтораемое разными народами, могло, по смежности понятій, принято бытъ иными за бога, другими за небо, третьими за землю. Нѣмецкой, Англинской, Голландской, Датской, Шведской, и другіе языки шожъ самое подтверждаютъ; ибо ессли мы опниемъ отъ слова *твердѣ* двѣ первыя буквы (отрывки часто въ семействахъ словъ примѣчаемые), то произойдушъ ихъ слова: *erde*, *earth*, *aard*, *joord*, *jord*, означающія землю.

Пятое семейство.

1. По Латински деусъ. *deus*.
2. — Гречески ееосъ. *θεός*.
3. — Гишпански . . . діосъ. *dios*.
4. — Португальски . . деосъ. *deos*.
5. — Латышски дэсъ.
6. — Литовски діэвасъ.
7. — Кривинго-Ливон. діэвасъ.
8. — Италіянски . . . діо. *dio*, *iddio*.
9. — Старо-Франц. . . део, дексъ.
10. — Ново-Франц. . . дыѣ. *dieu*.
11. — Неаполишан. . . . ддіо.

12. По Валезански ди.
13. — Кельшски діу, ю.
14. — Вальски діу.
15. — Брешански дуэ.
16. — Басконски дувъ.
17. — Корнвальски діа.
18. — Эрзо-Шотланд. . діа.
19. — Ирландски іа.
20. — Индостан. въ Бенг. діюша.
21. — Цыгански девель.
22. — Самкрушански . . діюша.
23. — Старо-Персид. . дъяшунъ.
24. — Сингальски девью.
25. ^н { въ пров. Хинъхеу. діу.
26. ^к { у жив. въ Японіи. денихе.

Шестое семейство.

1. По Китайски шъень, шянъ.
2. — Тонкински шъенху.
3. — Турецки шангри.
4. ^н { около Казани шянгри.
5. ^н { Ногайскаго покол. . шянгри.
6. — Карассински шенгри.
7. — Якушски шангара.
8. — Зырянски іенъ.
9. — Пермьски іене-лѣнь.
10. — Армянски ънъ.
11. — Арински ѡсь.
12. — Ассански ѡсь, ѡшъ.

13. — Инбацки . . . эсь.

14. — Лумпокольски . эчь *).

ПРИМѢЧАНІЕ.

Хотя и раздѣлили мы сіи два семейства на пятое и шестое; но весьма вѣроятно, что составляютъ онѣ одно и тоже. Главное различіе дѣлають въ нихъ начальныя буквы *д* и *т*; но сіи буквы легко одна за другую произносятся. Оба сіи семейства могутъ происходить (какъ то видимъ мы и въ другихъ семействахъ) отъ Славенскаго слова *день* (см. собраніе языковъ подъ симъ словомъ). Многія причины подають поводъ къ сему заключенію: 1-е, существующее между всѣми составляющими сіи два семейства языками сходство звуковъ, которое показываетъ, что всѣ онѣ повторяють одно и тоже слово, долженствующее непременно происходить отъ слова, содер-

*) Последніе изъ сихъ семи языковъ хотя и кажутся отдаленными отъ первыхъ, но легко могли изъ *тъенѣ*, откинувъ первоначальную букву, сдѣлаться *іенѣ*, *внѣ*, *эсь*, и проч., подобно какъ въ первомъ изъ сихъ двухъ семействъ видимъ, что изъ Эрзо-Шотландскаго *діа* сдѣлалось Ирландское *іа*. Сему найдемъ мы множество примѣровъ.

жащаго въ себѣ коренное или первоначальное понятіе. 2-е, Слово *день* весьма приличествуетъ къ разумнѣю подѣ нимъ Бога; ибо въ главномъ смыслѣ своемъ означаетъ противную шемнотѣ или ночи свѣтлость, свѣтлозарность. Подобнымъ образомъ, опнося понятіе о свѣтлости къ Божеству, изъ имени *свѣтъ* произвели мы слово *святъ*, *святый* (Лат. *sanctus*, Итал. *santo*, Франц. *saint*, вѣроятно отсюду же.) 3-е, Нѣкоторыя языческія Божества показываютъ, что имена ихъ къ симъ же семействамъ принадлежатъ, и поже самое изъясляютъ, какъ то *Діана* (сходствующее съ нашимъ *денница*) и *Зевесъ*. *) 4-е, Въ извѣстной Француской книгѣ, *Monde primitif*, сказано: „le mot Dieu designoit au sens propre la lumiere.“ т. е. слово *Dieu* (Богъ) въ собственномъ смыслѣ означало свѣтлозарность.

Седмое семейство.

1. По Еврейски элоа, егова.
2. — Халдейски элаа, элогу.
3. — Арабски аллаа.

*) Зевесъ по Гречески пишется *Zeûs*. Буква *z* часто выговаривается какъ *dz*. Поляки вмѣсто *день* пишутъ и говорятъ *дзень*; (*dzień*). Буквы *o* и *u* вездѣ пишутся одна за другую: и такъ Греческое *Zeûs* и Латинское *Deus* очевидно есть одно и поже.

4. По Мальтійски алаа.
5. — Трухменски алла.
6. — Хивински аллаа.
7. — Малайски аллаа.
8. — Таш. Ногайск. р. Каз. въ Кав. алла.
9. — Ассирійски ала.
10. — Явански ала.
11. — Мангипански алапалла.
12. — Жидовски аиль, эль.
13. — Сирійски иль.
14. — Кази-Кумыцки сааль.
15. — Ингушевски дяла.
16. — Чеченгински дяли.
17. — Тушетски дале.
18. — Юкагирски конль.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е .

Къ сему семейству не подходитъ ни какое извѣстное мнѣ Славенское или другихъ языковъ слово; а пошому и не могу я ничего вѣроятнаго сказать о началѣ и происхожденіи онаго.

Оское семейство.

1. По Чухонски юмала.
2. — Эспляндски юммаль.
3. — Корельски юмала.
4. — Олонецки юмаль.
5. — Лопарски юбмель.

Ча с т ь XIV.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Слова семейства сего очевидно составлены (какъ мы подобное тому видѣли уже въ примѣчаніи на второе семейство) изъ двухъ именъ. Первое *юм* (сократившееся изъ *нѣб*, *нуб*, въ *юм* (какъ то изъ второго семейства *явспвуешъ*), второе изъ имени предъидущаго (седмаго) семейства *элоа*, *аллаа*, и проч. Ошселѣ *юмала*, и также Нѣмецкое *himmel*, небо (см. собраніе языковъ подъ симъ словомъ). Ошсоду же имя *Юпитерѣ*, составленное изъ *ю*, ошрыва *ошъ нумѣ*, и слова *Питерѣ*, измѣненнаго изъ *pater*, отецъ. Есть и въ другихъ малочисленныхъ семействахъ нѣкоторые признаки Славенскихъ словъ, какъ напримѣръ Имеретинское *горомти*, Карпалинское *гмерти*, Суанешское *гербешѣ*, легко могущія происходить ошъ *громѣ*, *гремѣть*, какъ и мы говоримъ иногда *громовержецѣ*.

Девятое семейство.

- | | | |
|----|-----------------------------|-------|
| 1. | По Ново-Гвинейски | вашѣ. |
| 2. | Таниѣ | ешуо. |
| 3. | Малликоло | ешуа. |
| 4. | Вангоо | ешуа. |
| 5. | Дружества | ешу. |
| 6. | Общества | ешуа. |
| 7. | Нокосовыхъ | ешуа. |
| 8. | Маркизовыхъ | ешуо. |
| 9. | Сандвича | ишуа. |

ПРИМѢЧАНІЕ.

Смотри происхожденіе сихъ именъ въ собраніи языковъ подъ словомъ отецъ.

2. НЕ БО.

Первое семейство.

1. По Славенски небо, небеса.
2. — Славено-Венгерски . небо.
3. — Сербски небо.
4. — Вендски небо.
5. — Кашубски небо.
6. — Малороссійски . . . небо.
7. — Богемски небе (пебе).
8. — Польски нѣбо (піево).
9. — Илирійски неббо.
10. — Сорабски небо. небіо.
11. — Полабски небуи.
12. — Кельтски нефи.
13. — Вальски неевъ.
14. — Брешански нефъ, эфъ.
15. по Семолѣ { Юрацкаго нубъ.
16. { Обдорскаго округа . нумъ, номынъ.
17. { Томскаго округа . . нумъ-фынде.
18. по { Пустозерскаго окр. нуняра.
19. — Койбальски нумъ.
20. — Вогульски въ Верх. ок. нумма.
21. — Тавгински нумунде.
22. — Тангушски намъ-ней.
23. — Черемисски юма.

24. ^{Оспяц.} { около Березова . . . нумъ-поромъ.
 25. { Лумпокол. покол. . . нумъ-поромъ.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Выше сего видѣли мы, что самыя сіи слова *нобѣ*, *нубѣ*, *нумѣ*, и проч., означающія здѣсь *небо*, тамъ означали *Бога* (см. подѣ словомъ *Богѣ* второе семейство, гдѣ въ примѣчаніи нашемъ сказали уже мы тому причину). Здѣсь видимъ также сложное изъ двухъ словъ имя *нумѣ-торомѣ*, изъ которыхъ первое *нумѣ* относится къ сему, а второе *торомѣ* къ послѣдующему за симъ второму семейству. (См. подобное же соединеніе именъ во второмъ и осмомъ семействахъ подѣ словомъ *Богѣ*).

Второе семейство.

1. По Вогульски по р. Чюс.. таромъ.
2. — Оспяцки Вассюг. рода. таромъ-іомъ.
3. — Карассински теере, шипѣ.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Мы уже сдѣлали замѣчанія свои на сіи слова (см. четвертое семейство подѣ словомъ *Богѣ*.) О второмъ же словѣ *Титѣ* не можемъ мы ничего достовѣрнаго сказать.

Третье семейство.

1. ^{по Семейству} Нарымскаго окр. шишъ.
2. { по рѣкѣ Немѣ шима.
3. { Тимскаго рода шишъ.
4. По Камашински ши, урахъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Происхожденіе сего семейства не извѣстно мнѣ: и такъ замѣшимъ только, что второе слово *урахъ* сходствуетъ съ Греческимъ *ураносъ*, пожеъ значащимъ небо, и что баснословное имя *титанъ*, а можешь быть и собственныя *титъ*, *титусъ* (изъявляя какъ бы нѣкія относящіяся къ небу существа) принадлежатъ къ сему семейству.

Четвертое семейство.

1. По Кипайски шьянъ, пянъ.
2. — Тонкински шьенъ.
3. ^{по Ташаръ} { по Чюлимѣ шенгри.
4. { по Енисеѣ шенгери.
5. { около Кузнецка шенгери.
6. Телеушски шенгери.
7. По Калмыцки шянгри.
8. — Монгольскій шынгари.
9. — Брацки шингари.
10. — Тунгус. въ Нер. об. шингери.
11. — Тонкински шьено, блои.

12. По Якушки менга-шангара.
13. — Кривинго-Ливон. дангусъ.
14. — Лишовски дунгусъ.
15. — Лашышски деббесъ.
16. — Зырянски іень-ешъ.
17. — Коряцки янь, хаянь.
18. — Арински эсь.
19. — Кошовски еишъ.
20. — Ассански эшъ.
21. — Лумпокольски ечь.
22. — Инбацки есь.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е

Здѣсь также примѣчаются одинакія названія съ шестымъ семействомъ подъ словомъ *Богъ*.

Пятое семейство.

1. По Латински цѣлумъ. (coelum).
2. — Италіянски чъело. (cielo).
3. — Неаполишан. чіело. (cielo).
4. — Гишпански сіэлъ. (cielo).
5. — Валезански чель.
6. — Ново-Франц. съель. (ciel).
7. — Древне-Франц. цео, ціаксъ.
8. — Албански кіель.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е

Семейство сихъ языковъ подходитъ къ Славенскому слову *сіяло* (отъ глагола

сіять), могшему легко подать поводъ къ названію симъ именемъ неба, на коемъ *сіяютъ* солнце, луна и звѣзды. Мы не утверждаемъ сего шочно; однакоже не можемъ и отрицать, видя, что разные разбѣянные по лицу земли языки во многихъ названіяхъ своихъ сближаются съ Славенскимъ языкомъ, который какъ по Исторіи, такъ и по симъ замѣчаніямъ, оказывающа всѣма древнимъ.

Шестое семейство.

1. — По Еврейски . . . шамаимъ
2. — Жидовски . . . шумаймъ.
3. — Халдейски . . . шумаѹ, шмаѹ.
4. — Сирійски . . . шемаѹ.
5. — Арабски . . . шемья.
6. — Ассирійски . . . шимми.
7. — Мальшійски . . . сама.

П Р И М Ѣ Ч А Н І Е.

Можетъ быть, и сіе семейство произошло отъ Славенскаго слова *шумъ*, по тому соображенію: что громъ и бури, яко весьма шумныя дѣйствія, приедемъ мы за нисходящія съ неба. (См. подобное же семейство подъ словомъ *Богъ*). Впрочемъ мы заключаемъ сіе, какъ уже и выше сказали,

единственно по примѣчанію многихъ иноязычныхъ словъ происходящими отъ Славенскаго языка.

Седмое семейство.

1. По Готійски . . . гиминсь.
2. — Англо Саксон. . гевнъ.
3. — Англински . . . гевень. (heaven).
4. — Тевшонски . . . гимилъ.
5. — Нижне-Герман. . гиммель.
6. — Германски . . . гиммель. himmel).
7. — Цимбрски . . . гимель.
8. — Датски . . . гиммель. (himmel).
9. — Исландски . . . гиммень.
10. — Шведски . . . гиммель. (himmel).
11. — Голландски . . . гемель. (hemel).
12. — Фризски . . . геммель.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Смотри о происхожденіи семейства сего въ примѣчаніи на осмое семейство подъ словомъ *Богъ*.

3. О Т Е Ц Ъ.

Первое семейство.

1. По Славенски . . отецъ, отче.
2. — Славяно-Венгер. отецъ.
3. — Илирійски . . ошаць.

4. По Богемски . . . ошекъ, пашикъ.
5. — Сербски . . . отецъ, пама, баба.
6. — Малорос. . . ошець, памо, башьно.
7. — Польски ойцѣць.
8. — Сорабски вошца, нанъ.
9. — Вендски оца.
10. — Лашышски шэсь.
11. — Кривинго-Ливон. . . шэсь. *)
12. — Лишовски шэвасъ.
13. по Ташар. { Ногайскаго поколѣнія аша.
14. { Рода Казагъ въ Кавказѣ аша.
15. { Чацкаго рода . . . аша.
16. — Хивински аша.
17. — Киргизски аша.
18. — Трухменски аша.
19. по Ташар. { около Казани . . . ашай.
20. { Мещеряц. пок. . . ашай.
21. { Башкир. плем. . . ашай.
22. { въ Тоболь. окр. . . ашай.
23. по Ташар. { По Чюлимѣ . . . ашай, баба.
24. { около Кузнец. . . ашай.
25. — Албански аше.
26. — Венгерски ашья, апа.
27. — Лопарски ашшье.
28. — Чувашски ашше, ашей.
29. — Басконски айша.

*) Очевидные опривки отъ слова *отецѣ*, измѣнившіе, по откинутіи начальной буквы *о*, букву *ц* въ *с*.

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 30. По Тевшонски . . . | ашша. |
| 31. — Готійски . . . | ашша. |
| 32. — Полабски . . . | аида. |
| 33. — Аварски . . . | ешень. |
| 34. — Бухарски . . . | ашу, пядяръ. |
| 35. — Кельпски . . . | ашъ. |
| 36. — Ирландски . . . | ашерь. |
| 37. — Эрзо-Шоплан. . . | аферъ. |
| 38. — Лашински . . . | патерь. (pater). |
| 39. — Эллински . . . | паширь. } |
| 40. — Ново-Греч. . . | паширь. } πατήρ. |
| 41. — Ишаліянски . . . | падре. (padre). |
| 42. — Неаполитан. . . | патре, папá. |
| 43. — Гишпански . . . | падре. (padre). |
| 44. — Португал. . . . | пай. |
| 45. — Древне-Фран. . . | піэре, пэре. |
| 46. — Ново-Фран. . . | перъ. (pere). |
| 47. — Валезански . . . | пару. |
| 48. — Персидски . . . | педерь, педаръ. |
| 49. — Англо-Сак. . . . | фадерь. (faeder). |
| 50. — Англински . . . | фадерь. (father) |
| 51. — Дашски | фадерь. (fader). |
| 52. — Исландски . . . | фадерь. |
| 53. — Шведски | фадерь. (fader). |
| 54. — Голландски . . . | фадерь. (vader). |
| 55. — Германски . . . | фатерь. (fater). |
| 56. — Нижне-Герман. . . | фадерь, фааръ. |
| 57. — Цимбрски . . . | вашаръ. |
| 58. — Старо-Пер. . . . | федре. |
| 59. — Осешки | фидъ, абу. |

- 60. По Дугорски . . . фиде.
- 61. — Кишайски . . . фу, шіа.
- 62. — Тонкински . . . фу, ха.
- 63. — Нашубски . . . шаша.
- 64. — Брешански . . . шашъ.
- 65. — Бальски . . . шаадъ.
- 66. — Корнвал. . . шаазъ.
- 67. — Фризски . . . шопе.
- 68. — Волошски . . . шашъ, паринше.
- 69. — Корельски . . . шапо, шуашшо.
- 70. — Олонецки . . . шапо.
- 71. — Канарски . . . шанди.
- 72. — Варугжски . . . шандри.
- 73. — Зырянски . . . башъ, бапшя.

Второе семейство.

- 1. По Кубачински . . . або.
- 2. — Еврейски . . . абъ.
- 3. — Жидовски . . . аби.
- 4. — Халдейски . . . абу.
- 5. — Сирійски . . . або.
- 6. — Арабски . . . аббъ, эббе.
- 7. — Мальшійски . . . абъ.
- 8. — Лезгин, рода Дидо обіо.
- 9. — Телеушски . . . абá.
- 10. — Кушъгазибъ-Абасс. яба.
- 11. — Камашински . . . абá.
- 12. — Койбальски . . . аббада.
- 13. — Тайгински . . . абыдда.

14. По Моторски . . . аббеда.
 15. — Калмыцки . . . абу, бабай.
 16. — Лумпокольски . . . абъ.
 17. — Инбацки . . . объ.
 18. — Ассански . . . опъ.
 19. — Кошовски . . . опъ.
 20. — Коряцки на р. Тиг. епе.
 21. — Чюкоцки . . . аппа.
 22. — Сингальски . . . аппаа.
 23. { Камчад. у среднихъ . . . апачъ.
 24. { по рѣкѣ Тягилѣ . . . ипихъ.
 25. { у южныхъ . . . ипипъ.
 26. — Пеелски . . . абидеръ.
 27. — Курдски . . . бабъ.
 28. — Ассирійски . . . баба.
 29. — Турецки . . . баба.
 30. — Татарски по Енис. баба.
 31. — Кангашски . . . бабамъ.
 32. — Брацки . . . баабай.
 33. { Инд. въ Бенгалѣ . . . баабъ.
 34. { въ Деканѣ . . . баабъ.
 35. — Малабарски . . . бава.
 36. — Майски . . . баппа, паппа.
 37. — Явански . . . паппа.
 38. — Корагински . . . папа.
 39. — Коряцки . . . пепе.
 40. — Тангушски . . . па.
 41. — Акушински . . . пу.
 42. — Кази-Кумыцки . . . пу.

Трѣтіе семейство.

- | | | |
|-----|----------------------|----------------------------|
| 1. | По Ламушки . . . | амá. |
| 2. | — Чапогирски . . . | амá. |
| 3. | — Манжурски . . . | ама. |
| 4. | — Магидански . . . | амма. |
| 5. | по Тунгуски { | въ Енисейск. окр. амн. |
| 6. | | въ Баргузинскихъ амн. |
| 7. | | въ верхне-Ангарск. амн. |
| 8. | | около Якутска . . амн. |
| 9. | | въ Мангазейск. окр. аминь. |
| 10. | | въ Нерчинской обл. аминь. |
| 11. | { | около Охотска . . амму. |
| 12. | — Андійски . . . | има. |
| 13. | — Карпалински . . | мáмма. |
| 14. | — Имирепински . . | мума. |
| 15. | — Суанепски . . . | му. |
| 16. | — Ново-Зеландски . | машуашеине. |
| 17. | — Ново-Каледонски . | машоре. |
| 18. | — На островѣ Таниѣ. | мадуа-шане. |
| 19. | — На островахъ Друж. | мадуа. |
| 20. | — ————— | Общесп. медау-шяне. |
| 21. | — ————— | Маркиз. мадуа. |
| 22. | — ————— | Сандв. модуа-шанне. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Здѣсь тоже коренныя буквы сушь *ам*
и съ переставкою *ма*.

Четвертое семейство.

1. По Чеченски . . . да.
2. — Ингушевски . . да.

3. — Тушетски . . . дада.
 4. — Цыгански . . . дади, дадь.
 5. ^{Лезгинск.} { рода Анцугъ . . . дедё.
 6. { рода Джаръ . . . дедё.
 7. { рода Хунзахъ . . . дади.
 8. — Вошяцки . . . дадай.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е

Хотя и раздѣлили мы сію многочисленность разсѣянныхъ по земному шару языковъ на чепыре семейства; но по краешку соспаву и единозвучію словъ ихъ можемъ почиташъ оныя за одно и то же семейство; ибо главное основаніе всѣхъ ихъ состоишь въ соединеніи первоначальной гласной буквы *а* съ послѣдующими за нею согласными *б, д, м, н, п, т*, производя изъ оныхъ слоги: *аб, ад, ам, ан, ап, ат*; или извращая ихъ въ *ба, да, ма, на, па, та*; или же чрезъ повтореніе складывая ихъ въ *баба, дада, мама, нана, папа, тата*, съ нѣкошорыми въ произношеніи буквъ или въ окончаніяхъ словъ измѣненіями, всегда при переходѣ одного и того же слова отъ народа къ народу примѣчаемыми. Такимъ образомъ въ первомъ семействѣ видимъ названія отцу: *атъ, ата, отецъ, (или ащецъ) **)

*) Буквы *а* и *о* часто произносятся одна за другую; мы пишемъ *отецъ, отца*, а произно-

*атерѣ , фатерѣ , патер , падре , перѣ , *)* и проч. также: *тата , тато , таадѣ ,* и проч. Во второмъ семействѣ: *абѣ , або , аби , абу , обѣ , олѣ , алпа , аббада ,* и проч. также: *бабѣ , баабѣ , баба , бабамѣ , баппа , па , папа , пеле ,* и проч. Въ третьемъ: *ама , амма , ами , аминь , амму ,* и проч.; также: *мамма , мума , маторе , мадуа ,* и проч. Въ четвертомъ: *да , дадѣ , дада , дади , деде , дадай ,* и проч. Изъ семействъ сихъ легко усмотрѣть можно единообразное почши у всѣхъ народовъ повтореніе сего слова долженствуетъ идти отъ начала первобытнаго языка (см. въ собраніи сочиненій моихъ: опытъ разсужденія о первоначаліи, единствѣ и разности

симъ иногда *атецѣ , атца ;* говоримъ *расти и ростъ , раждаю и рожу , собака и сабака , расказѣ и росказни ,* и проч.

*) Французское слово *pere* (отецъ), сокращаясь изъ Лашинскаго *pater*, хотя и потеряло коренной слогъ *at*, но въ произведенныхъ отъ него вѣтвяхъ *patrie* (отечество), *paternel* (отеческій), и проч., опять къ оному возвращается. Отселѣ можемъ видѣть, что какъ ни различны Французское слово *patrie*, или Лашинское *patria*, съ Славенскимъ *отечество*, но онѣ составляютъ двѣ отрасли, отъ одного и того же корня произрастшія; ибо корень ихъ есть слогъ *ат* (*at*), отъ коего произошли и *отецѣ* и *pater*.

языковъ, часть V. стран. 291, и продолженіе о томъ же, часть XI, стран. 28). Сколь ни опдалены и темны для насъ времена Адамовы; но по сей лѣсницѣ можемъ восходишь къ онимъ. Какія были самонужнѣйшія имена для Адама и первоначальнаго попомства его? Безсомнѣнія родственныя отецъ, мать, братъ, сестра, дитя, дѣдъ, бабка, дядя, и проч. Могла ли семья Адамова для сихъ названій придумывать длинныя, многосложныя слова? Опнюдь нѣтъ; ибо какъ родъ человѣческій тогда еще младенчествовалъ, то и языкъ его по всей вѣроятности подобенъ былъ языку младенцевъ, которые сперва начинаютъ говорить односложными звуками: *ба, ма, та*, и проч., покуда дойдутъ до словъ: *батюшка, матушка, тетушка*, и проч. Можешь быть отъ начала первыхъ временъ, когда опца называли *ата*, между симъ словомъ и словомъ *отчество* прошло нѣсколько вѣковъ. И такъ изо всего явствуетъ, что всѣ нынѣшніе народы, въ сихъ четырехъ семействахъ исчисленные, и составляющіе почти всѣхъ обитателей земныхъ, называютъ *отца* тѣмъ же самымъ словомъ, какимъ Адама называли дѣти его, внуша и правнуша. *)

*) Нѣкоторые производятъ имя *Адамъ* съ Еврейскаго языка, утверждая, что на немъ озна-

Хотя въ нѣкоторыхъ языкахъ слово сіе отъ первоначальнаго выговора или звука весьма измѣнилось, какъ напримѣръ, отъ *ата* Лапышское *тэсѣ* или Француское *реге*, но мы уже при сихъ словахъ замѣтили, и при другихъ вездѣ видимъ, что коренныя буквы *ат* или *аб* или *ам*, не смотря на прочія къ нимъ присовокупленія буквъ, не престающъ въ нихъ сохраняться. Сверхъ сего надлежитъ примѣчать, что разные слоги сіи (по естѣ, корни или коренныя буквы) въ иныхъ языкахъ всѣ означаютъ отца, въ другихъ или мать или

чаешъ оно *красную землю*; но можетъ ли это быть вѣроятно? первое, какимъ образомъ сблизить не просто землю, но какую-то *красную землю* съ именемъ перваго человека? второе, имена Адамовой семьи не могутъ происходить ни съ какого языка, поелику оныя должны существовать задолго прежде, нежели народы и языки ихъ спали одинъ отъ другаго различаться именами, чему не возможно было иначе случиться, какъ по раздѣленіи первобытнаго народа на многіе другіе. Слово *Адаиѣ* есть не иное что, какъ соединеніе слоговъ или словъ *ад* и *ам*, изъ коихъ каждое означало, какъ и нынѣ во многихъ языкахъ означаетъ отца.

Часть XIV.

3

иное какое родственное имя *). Покажемъ сему многіе примѣры:

КОРЕНЬ АБ.

Мы въ первомъ семействѣ видимъ, что по Еврейски, Сирійски, и на многихъ другихъ языкахъ опца называютъ *аббъ*, *або*, и проч. Къ сему же корню безъ всякаго сомнѣнія причисляются и слѣдующихъ языковъ слова:

Лаш. *abba* { поже, что *pater* или *патиръ*,
Греч. *авва* **) { т. е. отецъ.

Лаш. *abbas* { абатъ т. е. священникъ, духов-
Ит. *abate* { ной отецъ. Равно какъ и мы вся-
Фран. *abbé* { кой духовной особѣ придаемъ наз-
Анг. *abbot* { ваніе отецъ.

*) Мы увидимъ подтвержденіе сему при разсма-
триваніи именъ: *мать*, *сынъ*, *дочь*, *братъ*,
сестра, и проч.

**) Тѣжъ самыя имена даюся животнымъ или
вещамъ по какому нибудь сходству съ че-
ловѣкомъ. Такъ напримѣръ, наше *баба* (свин-
цовая гиря), Англинское *baboon* (полспая
обезьяна), Лапинское *атта* (пшица сова),
Дашское *атте* (винная бочка), и проч., по
уподобленію съ полспою *бабою*. т. е. жен-
щиною или кормилицею. Въ нѣкоторыхъ
языкахъ изъ именъ сихъ сдѣланы глаголы,
по Еврейски *атта*, по Дашки *ат* *оратте*,
по Лапински *tattare*, значить также и

Лат. <i>abavita</i> :	прабабка.
— <i>abavus</i> :	прапрадѣдъ.
Ит. <i>avolo, avola</i> :	дѣдъ, бабка.

КОРЕНЬ БА.

Рус. 1-е, баба (поже чшо бабка или бабушка, ш. е. опцова или материна машь); 2-е, баба (въ просторѣчїи поже чшо женщина); 3-е, баба (толстая свинцовая гиря, кошо-рою бьюшь сваи).

Итал. <i>babbo</i> :	поже чшо <i>padre</i> , отецъ.
Англ. <i>babe, baby</i> :	дитя (также и кукла).
Нѣм. <i>bube</i> :	мальчикъ.

Англ. <i>baboon</i>	} толстая обезьяна.
Итал. <i>babuino</i>	
Фран. <i>babouin</i>	

Фран. <i>to babble</i>	} болтать, говорить пустое, подобно дѣтямъ или бабамъ.
Фран. <i>babiller</i>	
Нѣм. <i>babbeln</i>	
Лат. — <i>babare</i>	

кормить младенца грудью, попому что существительныя имена сіи означаютъ у нихъ кормилицу. Наше слово *бобы* вѣроятно, имѣня букву *а* въ *о*, произошло отъ слова *бабы*, попому что выпуклоссть содержащихся въ шелухѣ ихъ плодовъ такъ изъ подъ ней видна, какъ у *бабб* (женщинъ) изъ подъ плашья выкуплоссть ихъ грудей.

Англ.	babbling	}	болтанье, пуспозвяканье, дурачество, глупость. Подобно какъ и мы говоримъ: <i>бабы ораки</i> .
—	babish		
Лат.	baburra		

КОРЕНЬ А М.

Лат. amma: мать, няня (также и птица сова).

— amita: тетка.

Нѣм. amme: женщина заступившая мѣсто матери.

— hebamme: повивальная бабка.

— säugamme: кормилица.

Дан. amme: кормилица. (Также и Большая винная бочка).

КОРЕНЬ М А.

На многихъ языкахъ дѣти называютъ маме-рей своихъ: *мама*, *малинька*, *тата*, *татта*, *татап*, и проч. На иныхъ подъ сими именами разумѣютъ приставляемыхъ къ смотрѣнію за дѣтьми женщинъ, какъ и у насъ *малка*, *малушка*. На иныхъ женскія груди, какъ по:

Фр.	mamelle, tetton	}	женская грудь, пиписька.
Ит.	mamella, tetta, porra.		
Лат.	mamilla		

Фр. tamelon, сосецъ у пиписьки.

Нѣм. mihme, тетка.

КОРЕНЬ А Т.

Мы видѣли уже коренной слогъ сей, произведшій на многихъ языкахъ имя *отца*;

но онъ же въ сложеніи съ другимъ (какъ по Греческимъ поже значащимъ *авва*) произвелъ Латинскія *atavus*, *atavia*, прапрадѣдъ, прапрабабка. Отселѣ же, чрезъ опшнѣше первоначальной буквы *а*, произошли слова: наше *тетя* или *тетка* (сюда же должно причислишь и *теща*), Французское *tante*, Италіанское *zia* (измѣнившее *t* въ *z*), и проч. Также и слово *тѣтька* или *тѣтя* (близкое по звуку и смежности понятій съ словомъ *дитя*) на многихъ языкахъ повпоряемое, какъ по: по Греч. *τιτῆ*, по Нижне-Герм. *titte*, по Англо-Саксон. *tit*, по Англин. *teat*, по Франц. *tetton* (отколѣ произведенъ глаголь *teter*, сосать грудь), по Итал. *tetta*, *zizza*, по Нѣмец. *zitze*, по Шведски *tisse*, и проч.

КОРНИ: Д А, Н А, П А.

Отъ повторенія каждаго изъ сихъ словъ произошли также многія имена: мы говоримъ *дядя*, *дятька*, *дѣтина*, *дѣдѣ*, *дѣдушка*, *няня*, *нянька*, *няньсиль*, и проч. по Латински *dida* значить кормилицу. Въ дѣтскомъ языкѣ подѣ словами *папа*, *папинька*, разумѣется отецъ. Каполицкая верховная въ духовенствѣ особа называется *Папа*. Отсюда же наше *полѣ*, Латинскія *papa* (жрецъ), *puillus* (Франц. *puile*, сирота), *пура* (маленькая дочь), Французское *poirée*, Нѣмец-

кое *puppe* (кукла), Италіанское *porra* (иначе *tetta*, шишки), и такъ далѣе.

Во всѣхъ сихъ названіяхъ видимъ мы, что оныя состоятъ изъ односложныхъ звуковъ, иногда просто повтораемыхъ (какъ то: *баба*, *мама*, и проч.), иногда съ переставкою буквъ) какъ то: *абба*, *авва*, *амма*, и проч.), иногда слагаемыхъ изъ разныхъ звуковъ (какъ то изъ *ди* и *тя* въ *дитя*, и проч.). При томъ же надлежитъ принимать за утвержденную на здоровомъ разсудкѣ истину, что доколѣ первобытный народъ не былъ раздѣленъ и сославлялъ единое семейство, до тѣхъ поръ не имѣлъ онъ надобности ни себя, ни языкъ свой называть какимъ либо именемъ. Надобность сія произошла отъ разселенія его въ разные страны, дабы чрезъ то отличатся одному отъ другаго; но и тогда, при раздѣленіи своемъ, пошелъ онъ повсюду съ собою одинъ и тотъ же языкъ, который хотя съ пропеченіемъ долгаго времени и долженствовалъ становиться различнымъ, однако жъ не преславалъ сохранять въ себѣ начала прежняго (какъ мы то и нынѣ видимъ въ нарѣчіяхъ). Онъ размножался, измѣнялся; но человеку, одаренному разумомъ и мыслями, не свойственно было встрѣчавшимся зрѣнію, или слышанію, или уму его, новымъ

предметамъ придумывать имена безъ уподобленія сихъ предметовъ съ шѣми, кои онъ зналъ и умѣлъ ужé называть ихъ. Описалъ во всѣхъ языкахъ, а особливо въ Славенскомъ, видимъ мы, что слово рождалось отъ слова, и первое изъ нихъ пустило тысячи другихъ. Сіе производство ихъ одного изъ другаго не могло иначе дѣлаться, какъ посшепенно: сперва *рука*, а потомъ *рукавица*, *рукопись*, и проч.; сперва *вода*, а потомъ *водка*, *неводъ*, и проч.; сперва *гора*, а потомъ *горожу*, *городъ*, и проч. Такимъ образомъ возрасшаль языкъ; но съ другой стороны онъ же не могъ всегда оставашься въ одномъ и томъ же видѣ, по причинѣ: 1-е, разнаго произношенія одного и того же слова, всегда при переходѣ изъ устъ въ уста нѣсколько измѣняющагося; 2-е, по взиранию людей на одну и ту же вещь съ разныхъ сторонъ, и пошому называющихъ ее разными именами; 3-е, по смѣшиванію близкихъ между собою понятій и принятію ихъ одно за другое; и наконецъ 4-е, по извлеченію изъ кореннаго понятія различныхъ вѣтвей, получающихъ опредѣлишельное значеніе свое чрезъ употребленіе и навыкъ. Все сіе видѣли мы въ объясненіяхъ нашихъ прежде, и послѣ увидимъ.

Соображая съ сими разсужденіями выше-

означенныя семейства словъ, единообразно повтораемыхъ сполькими, почти по всему земному шару разсѣянными языками, нельзя усумниться, чѣмъ сіи повторенія, какъ лучи отъ солнца, не текли отъ источника своего, первобытнаго языка, во всѣ страны и народы. Вникающимъ въ корни словъ великая разность языковъ не воспрепятствуетъ намъ находить между всѣми оными соединяющую ихъ единоплеменность. Подробнѣйшее разсмотрѣніе сего поведетъ насъ къ ближайшему познанію человѣческаго ума, составлявшаго пошъ языкъ, отъ котораго произошли всѣ другіе; оно при всей ихъ разности откроетъ въ нихъ много общаго, принесетъ всѣмъ имъ пользу, и принудитъ слѣпоществующій навѣкъ молчать предъ здравымъ разумомъ.

4. М А Т Ъ.

Первое семейство.

КОРЕНЬ А М.

1. По Инбацки . . . амъ.
2. — Лумпольски . . . амъ.
3. — Коповски . . . ама.
4. — Басконски . . . ама.
5. — Юкагирски . . . ама.
6. — Ассански . . . ама.

7. — Малабарски . . . амме.
8. — Ассирійски . . . имма.
9. — Халдейски . . . иму.
10. — Арабски . . . умле.
11. — Еврейски . . . эмъ.
12. — Иудовски . . . емъ.
13. — Сирийски . . . емъ.
14. — Мальшійски . . . емъ.
15. — Чувашски . . . амши.
16. по рѣкѣ Тазѣ . . . амель.
17. по Вассюганскаго рода . . . евелъ, евемъ.
18. по около Нарыма . . . амъ, амба, анне.
19. — Эспляндски . . . эмма.
20. — Чухонски . . . емя, енне.
21. по рода Джаръ . . . евелъ.
22. по рода Хунзагъ . . . ебелъ.
23. по рода Анцугъ . . . евелъ, ебелъ.
24. — Аварски . . . евелишлъ.
25. — Мордовски . . . авай.
26. — Мокшански . . . авацъ, шедяй.
27. — Черемисски . . . абляй.
28. — Осетски . . . эмадъ, мадъ.
29. по Томскаго округа . . . евелъ.
30. по Нарымскаго округа . . . евебъ.
31. по рѣкѣ Кетѣ . . . евемъ.
32. по Тимскаго рода . . . евебъ, амма.
33. по Мангазейск. округ. . . евя.
34. — Тангински . . . емма, имамъ.
35. — Нойбальски . . . имадъ.
36. — Мошорски . . . иммеда.
37. — Брацки . . . еме, ебы.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Измѣненіе буквъ изъ *ам* въ *им*, *ом*, *эм*, *ев*, *еб*, какъ ни велико, а особливо послѣднихъ, однако жъ сходство именъ во многихъ языкахъ (какъ шо: *амме*, *емя*, *имма*, и проч.), или разное произношеніе въ одномъ и томъ же (какъ шо: *эмадѣ* и *мадѣ*, *еме* и *ебы*) показываютъ единство сего семейства. Имена *евебѣ* сходствуютъ съ Нѣмецкимъ словомъ *weib* (женщина), и кажется оба происходятъ отъ *баба*. Слогъ *ев* въ словахъ *евебѣ*, *евя*, и проч., являетъ, что имя Адамовой жены *ева* легко могло принадлежать къ сему семейству, означаящему мать, равно (какъ мы уже выше объяснили), что и слово *Адамѣ* значило отецъ.

Второе семейство.

КОРЕНЬ МА.

1. По Славенски . . . мать, матерь.
2. — Славено-Венгерски мать.
3. — Сербски . . . мами, майка.
4. — Вендски . . . мами.
5. — Богемски . . . маме, мамка.
6. — Илирійски . . . мамшерь, майка.
7. — Кашубски . . . мамка.
8. — Польски . . . мамка.
9. — Мало-Россійски . мать, няня.
10. — Лашински . . . мамерь. (*mater*).

11. По Еллински . . . миширь.
12. — Ново-Гречески . митера (*μητηρ*).
13. — Тевшонски . . . муашерь.
14. — Германски . . . мушперъ. (*mutter*).
15. — Неаполитански . машре.
16. — Ишалаянски . . мадре. (*madre*).
17. — Испански . . . мадре. (*madre*).
18. — Ирландски . . . магеръ.
19. — Эрзо-Шошланд. . маферъ.
20. — Роман. и древ.-Фр. майре.
21. — Ново-Француск. . меръ. (*mere*).
22. — Валезански . . . маре.
23. — Готійски . . . модерь.
24. — Англо-Саксон. . . модерь, медерь.
25. — Нижне-Герман. . модерь, мооръ.
26. — Англински . . . модерь. (*mother*).
27. — Цимбрски . . . мушерь.
28. — Датски . . . модерь. (*moder*).
29. — Исландски . . . моодерь.
30. — Голландски . . . мударъ.
31. — Персидски . . . мадеръ.
32. — Дугорски . . . маде.
33. — Бухарски . . . мадырь.
34. — Армянски . . . майръ.
35. — Пеельски . . . маде́.
36. — Старо-Персидск. медіеге.
37. На островѣ Таниѣ . мадуа-ене.
38. — островахъ Друж. мадуа-фафенне.
39. — — — — Общесш. мадуа-вагеинне.

40. На островахъ Сандвича мадуа-вигейне.
41. — — Маркиз. мадуа.
42. По Тамульски . . . маша.
43. — Индост. въ Бенгал. пуцмаша.
44. — Самшярушански . мяпя.
45. — Кельшски . . . ма.
46. Бретански . . . мамъ.
47. Португальски . май.
48. Лашышски . . . маше.
49. Кривин.-Ливон. . маше.
50. Липовски . . . мопина.
51. Волошски . . . майка.
52. Албански . . . мамма, нанна.
53. Корельски . . . мамо, муамо.
54. Олонецки . . . мамо.
55. Зырянски . . . мамо.
56. Пермьски . . . мамъ.
57. Фризски . . . мемъ.
58. Вошяцки . . . мумы, нуной.
59. Авгански . . . муръ.
60. Армянски . . . майръ.
61. Коряцки . . . мемме.
62. Тангушски . . . ма.
63. Индѣйски въ Мул. ма.
64. Индасп. въ Декан. ма.
65. Малайски . . . ма.
66. Явански . . . ма.
67. Савуански . . . ма.
68. Кишайски . . . му.

69. по Сіамски ме.
 70. — Тонкински ме.
 71. — Корнвальски мамъ.
 72. — Вальски мамъ, мамуидъ.
 73. — Суздальски масья.
 74. — Сорабски маць.
 75. — Полабски машъ.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Хошя и раздѣляемъ мы сіи семейства на разныя, но сіе токмо для подобранія словъ по ближайшему ихъ сходству; впрочемъ очевидно, что всѣ оныя суть одно и тоже семейство; ибо вся разность ихъ состоить въ переставкѣ буквъ изъ *ам* въ *ма*, или изъ *ан* въ *на*, и проч., съ приставкою къ тому, или измѣненіемъ прочихъ буквъ.

*Третіе семейство.*КОРНИ *АН*, *НА*.

1. По Хивински ана.
 2. — Турецки ана́, нинé.
 3. около Казани ана́, анай.
 4. рода Казаг. въ Кавк. . ана.
 5. ^к Ногайскаго покол. . . ана, нене.
 6. ^с Чацкаго рода анай, эняй.
 7. ^р въ Тобл. окр. . . . ана, иняй.
 8. ^а Башкир. плеш. . . . анна, иняй.
 9. ^н Мещеряц. покол. . . анакай.
 10. ^н по Чюлимѣ инеи.
 11. ^о Около Кузнецка . . . инбей.

12. на Баробѣ иня.
13. — Венгерски анья.
14. — Чухонски ение, емя.
15. { по рѣкѣ Чюссов. анкомъ.
16. { Около Березова анкъ, ангу.
17. { Около Березова анга, аными.
18. { по рѣкѣ Юганѣ анке, есь.
19. — Телеушски енья.
20. { въ Нерчин. обл. энни, они.
21. { въ Енис. округ. анни.
22. { въ Мангаз. окр. энни.
23. { Барбуз. округ. ани.
24. { Верхне-Ан. окр. они.
25. { Около Охотка енму.
26. — Алп.-абассин. аншоухъ.
27. — Черкес-Кабарар. яна, сяна.
28. — Кушгаз.-Абассин. янъ.
29. — Ламушски аня.
30. — Чапогирски анй.
31. — Манжурски энѣ.
32. — Магидански ина.
33. — Ингушевски нана.
34. — Тушешски нана..
35. — Чеченгски наана.
36. — Кази-кумыцки нину
37. — Тавгински нѣнымма.
38. — Акушински нешъ.
39. { Юрацкаго берега нѣванъ.
40. { Пустозер. округа нѣбѣ.
41. { Обдорскаго округа небе.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Хотя сіи послѣднія чешыре названія и далеко отходили отъ прочихъ, однакожъ сближая ихъ: *ана*, *анай*, *энай*, *инай*, *инбей*, немудрено было изъ оныхъ превратиться имъ въ *нешъ*, *небанъ*, и *небе*.

Четвертое семейство.

КОРЕНЬ *ДА* или *ДЕ*.

1. По Карпалкински деда.
2. — Имеретински дида.
3. — Суанетски ди.
4. — Цыгански дай, дей.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Сіе малое семейство кажется совсѣмъ отличнымъ отъ другихъ; но не смотря на великую отдаленность его, оно къ нимъ же принадлежитъ; ибо при очевидномъ повтореніи одного и того же слова столькими языками, надлежитъ думать, что и сіи чешыре заимствовали оное отъ того же начала. Въ самомъ дѣлѣ, во второмъ семействѣ находимъ мы имена: *матерь*, *мадре*, *матеръ*, *мадуа*, *мадее*, и проч., отъ коихъ не безъ основанія заключаемъ, что и сіе четвертое семейство есть не иное что, какъ отпрысокъ отъ второго, откинувшій слогъ *ма*, и оставшійся при

послѣднемъ ихъ слогѣ, измѣняя оный въ *ди*, *дай*, *дей*, и проч., чему такъ же и при другихъ словахъ можемъ находить многіе при мѣры.

Взглянемъ теперь на всѣ чешыре слова (Богъ, небо, отецъ, мать), и сравнимъ сходство, примѣчаемое въ ихъ семействахъ. Мы увидимъ, что нѣкоторые народы подѣлѣми же самыми именами разумѣютъ Бога, подѣ какими другіе небо или отца, какъ то второе и первое семейство, такъ же шестое и четвертое подѣ словами Богъ и небо, или девятое и первое подѣ словами Богъ и отецъ. Сіе показываетъ, что первообразное слово, при переходѣ отъ одного народа къ другому, не могло всегда оставаться въ одинакомъ видѣ, но измѣнялось и въ буквахъ и въ значеніяхъ; однакожъ измѣненіе сіе было такое, что слѣдъ онаго и поднесъ видѣ изъ сохраняющихся въ семъ словѣ коренныхъ буквъ и смежности понятій въ означаемыхъ ими предметахъ; ибо хотя одни народы подѣ тѣмъ же названіемъ разумѣютъ Бога, подѣ какимъ другіе небо, третьи отца; но имена сіи часто сливаемы въ одно понятіе: въ восклицаніи напри мѣръ о небо! или въ молитвѣ Отче нашъ иже на небеси, подѣ словами небо и отче разумѣемъ Бога. Разсматривая семейства

словъ подъ названіями *отецѣ* и *мать*, видимъ во всѣхъ языкахъ одинакіе звуки, разнообразимые шокмо переспавкою буквъ, или повпореніемъ шѣхъ же слоговъ, соспавляющихъ у разныхъ народовъ разные имена, но всегда однако жъ означающія родство, такъ что иные подъ именами *аба*, *баба*, *ама*, *мама*, *дада*, *дѣдя*, и проч., разумѣютъ отца, а другіе мать, бабуку, дѣда, дядю, и проч. подобныя размашприванія и замѣчанія въ языкахъ нужны для починѣйшаго познанія ихъ происхожденія, сходства и разносши.

5. С Ы Н Ъ.

1. По Славенски сынъ.
2. — Славено-Венгерски сынъ.
3. — Иллирійски сынъ. (sin).
4. — Богемски сынъ. (syn).
5. — Сербски сынъ.
6. — Вендски сынъ.
7. — Сорабски сынъ.
8. — Польски сынъ.
9. — Малороссійски сынъ.
10. — Суздальски сынъ.
11. — Тевшонски сунъ.
12. — Гопійски сунусъ.
13. — Англо-Саксонски суна.
14. — Англински сонъ. (son):

Ч а с т ь XIV.

- | | | |
|-----|-----------------------------|---------------|
| 15. | По Цимбрски | сонъ. |
| 16. | — Шведски | сонъ. |
| 17. | — Германски | зонъ. (sohn) |
| 18. | — Голландски | зоонъ. (zoon) |
| 19. | — Лишовски | сунусъ. |
| 20. | — Дашски | санъ. |
| 21. | — Нижне-Германски | зэнъ. |
| 22. | — Фризски | энъ. |
| 23. | — Полабски | сэнка. |
| 24. | — Исландски | сонуръ |
| 25. | — Китайски | су. |
| 26. | — Пермьски | зонъ. |
| 27. | — Авгански | суай. |
| 28. | — Басконски | семеа, ило. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Всѣ прочіе языки далеко отъ сихъ отходящъ; между тѣмъ однако жъ примѣчается нѣкоторое сходство съ подобными же въ другихъ языкахъ именами, какъ то: Кашубское *вутрокъ* съ нашимъ *отрокъ*, Малайское *анакъ* съ нашимъ *юнокъ* (юноша), Цыганское *таво* съ нашимъ *тадо*, Халдейское *баръ* съ нашимъ *парень*, Мальтійское *бинъ* съ нашимъ *сынъ*, Мокшанское *сѣбрацъ* съ Французскимъ *зоер* (или нашимъ *сестра*), Мордовское *цюра* съ Польскимъ *цурка* (или нашимъ *дщерь*), Остяцкое *пахъ* или *патъ* съ Французскимъ *page* (пажъ), Инбацкое

былъ, пулъ съ Нѣмецкимъ *bube*, Лумпоколь-
ское *фалла* съ Италіянскимъ *figlio* или
Французскимъ *fils* и шакъ далѣе.

6. Д О Ч Ъ.

1. По Славенски . . дочь, дочерь, дщерь.
2. — Славено-Венгер. дочь.
3. — Сербски . . дочь.
4. — Суздальски . . дочь.
5. — Мало-Россійс. дочка.
6. — Богемски . . дчера, дчи.
7. — Илирійски . . кжеръ (*chier*).
8. — Сорабски . . джовка.
9. — Полабски . . жаука.
10. — Кашубски . . сурка.
11. — Польски . . цурка.
12. — Эллински . . пигашеръ.
13. — Ново-Греческ. еигашеръ.
14. — Готійски . . даушаръ.
15. — Англо-Саксон. допоръ.
16. — Англински . . дашеръ.
17. — Тевпонски . . дошеръ.
18. — Нижне-Герман. дохтеръ.
19. — Германски . . похшеръ.
20. — Цимбрски . . похшеръ.
21. — Дашски . . доштеръ.
22. — Исландски . . доошеръ.
23. — Шведски . . доштеръ.
24. — Голландски . . догшеръ.

*

25. По Фризски . . догшерь.
26. — Липовски . . дукше.
27. — Кривинго-Ливон. пюша.
28. — Чюхонски . . пюшере.
29. — Эспляндски . . пюшшерь.
30. — Корельски . . пюшерь.
31. — Олонецки . . пюшерь.
32. — Лопарски . . дакшаръ, нейша.
33. — Мордовски . . пехшерь.
34. — Мокшански . . пшайшерь.
35. — Черемиски . . юдеръ.
36. — Персидски . . духшаръ.
37. — Суанешки . . зурагъ.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Въ ашомъ семействѣ словъ, хотя нѣкоторыя изъ нихъ и кажутся весьма отдаленными отъ другихъ, но сблизя тѣ изъ оныхъ, въ которыхъ буквы меньше измѣнились, можно пошчасъ единство ихъ примѣшшъ. Напримѣръ Эллинское *тюгашерь* далеко отходитъ отъ Славенскаго *догъ*; но ежели сіе *тигашерь* сблизимъ съ Германскимъ *тохтеръ*, или Тевтонскимъ *дотерь*, а сіи съ Славенскимъ *дотерь* или *дщерь*, то не много останется разноши. Суанешское *зурагъ* не похоже на *догъ* но когда снесемъ его съ Кашубскимъ *сурка*, или съ Польскимъ *цурка* (измѣнившимися изъ *дщерька*,

дотка), по всякое сомнѣніе о единствѣ происхожденія ихъ исчезаетъ. Можно и далѣе простерть сія замѣчанія, а именно: Эллинское *πιατερς* (сближающееся, какъ мы выше сего видѣли, съ Славенскимъ *дотерь*) въ Ново-Греческомъ измѣнилось въ *γιατερα*: опселѣ, чрезъ измѣненіе согласныхъ буквъ, могли произойти Гишпанское *гій* (*hija*), Албанское *бія*, Воложское *фіика*; а отсюда Латинское *filia*, Италіянское *figlia*, Французское *fille*, и проч., составившія со-всѣмъ особое семейство, едва примѣшнымъ образомъ соединяющееся съ первымъ. Вездѣ видимая связь и происхожденіе языковъ одного отъ другаго отнюдь не дѣлаютъ замѣчанія сего невѣроятнымъ. Въ Лопарскомъ языкѣ *дотъ* называется двумя словами: *дактарѣ* и *нейта* (въ Семоядскихъ нарѣчіяхъ *ніета*, *нео*, *неню*, *не*, *ниль*, и проч. Также и здѣсь находимъ мы подобныя же слова, означающія близкія къ тому родственнымъ именамъ, какъ то: Латинскія *перос*, *пертіс* (племянникъ, внучка), Италіянское *піроте*, Французскія *пери*, *піесе* (племянникъ, племянница).

7. Б Р А Т Ъ.

1. По Славенски : братъ.
2. — Славено-Венгер. . братъ.

3. По Илирійски . братъ.
4. — Сербски . . братъ.
5. — Вендски . . братъ.
6. — Кашубски : . братъ.
7. — Польски . . братъ.
8. — Мало - Россійс. братъ.
9. — Богемски . . брашръ.
10. — Сорабски . . брашръ.
11. — Ирландски . брашъръ.
12. — Эрзо-Шоплан. браферъ.
13. — Вальски . . браадъ.
14. — Кельшски . . браошъ.
15. — Корнвальски . бредаръ.
16. — Полабски . . бруданцъ.
17. — Готійски . . бромаръ, брошръ.
18. — Англо-Саксон. бродеръ. (broder)
16. — Англински . брошеръ. (brother)
20. — Тевпонски . бруадеръ, бруошеръ.
21. — Нижне-Герман. бродеръ брооръ.
22. — Германски . брудеръ. (bruder)
23. — Датски . . бродеръ. (broder)
24. — Шведски . . бродеръ. (broder)
25. — Фризски . . браудееръ.
26. — Исландски . бродуръ. (brodur)
27. — Цимбрски . продеръ, проадеръ.
28. — Голландски . бруръ. (broer)
29. — Персидски . брауаръ.
30. — Курдски . . буридеръ, бра.
31. — Пселвски . . беруръ.

32. По Индѣйск. въ Мульш. берегаъ.
33. — Лашышски . . . бралисьъ.
34. — Кривинго-Ливон . . . бралисьъ.
35. — Липовски . . . бролисьъ.
36. — Лашински . . . фратерьъ (frater).
37. — Неаполишански . . . фратре.
38. — Италиански . . . фрателло (fratello).
39. — Роман. и древ.-Фр. фратре, фадринъ.
40. — Ново-Француски фреръ. (frere).
41. — Валезански . . . фраруць.
42. — Брешански . . . бреръ.
43. — Басконски . . . фрѣдеа, фрѣ.
44. — Бухарски . . . бюрядяръ.
45. — Цыгански . . . брале.
46. — Авгански . . . урурь.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Въ единствѣ семейства сего нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія. Буквы б, л, ф (ph), легко могутъ быть произносимы одна вмѣстѣ другой: отселѣ слова: *братѣ, братѣрѣ, брудерѣ, продерѣ, фратерѣ*, или переставляя буквы *бурядерѣ, бюрядярѣ*, или сокращая *брерѣ, фрерѣ*, или измѣняя *урурь, брались, фрале*, ясно показываютъ въ себѣ одно и то же слово. Имена прочихъ языковъ далеко отходятъ отъ сего семейства и весьма между собою различествуютъ. Суздальское *збранѣ* по слогу *бра* сближается съ словомъ

братъ; Венгерское *батьа* могло также чрезъ выпускъ буквы *р* сдѣлаться изъ *братья*; но Греческое *адельфосъ*, Еврейское и Арабское *ахъ*, Турецкое *кардашъ*, Вошяцкое *гуж-мортъ*, Мокшанское *алай*, Чювашское *литей*, Корельское *велли*, и пр., имѣють разные начала и неизвѣстно откуда происходящъ.

8. С Е С Т Р А.

Первое семейство.

1. По Славенски . сестра.
2. — Славено-Венг. сестра.
3. — Илирійски . сестра.
4. — Богемски . . сестра.
5. — Сербски . . сестра.
6. — Полабски . сестра.
7. — Мало-Россійс. сестра.
8. — Кашубски . сѣдстра.
9. — Польски . . сѣдстра. (siostra).
10. — Англински . систеръ. (sister).
11. — Англо-Саксон. свустеръ. (swuster).
12. — Гощійски . . свистаръ. (swistar).
13. — Тевшонски . суэстеръ, сусе.
14. — Нижне-Герм. сюстеръ. (süster).
15. — Шведски . . сюстеръ. (syster).
16. — Германски . швестеръ. (schwester).
17. — Цимбрски . сбестеръ.
18. — Дашки . . сѣстеръ.

19. По Исландски сысперъ.
20. — Голландски 'сюстеръ. (zuster).
21. — Фризски сәсперъ.
22. — Корельски сусере, сизяръ.
23. — Олонецки сизаръ.
24. — Мордовски сазоръ.
25. — Чюхонски сазаръ, сіаръ.
26. — Эспляндски сессаръ.
27. — Вошяцки сузеръ, сурзы, ако.
28. — Черемиски шужаръ, изюдюръ,
акай.
29. — Латински сороръ. (soror).
30. — Италіянски сорелла. (sorella).
31. — Неаполітански соре, со.
32. — Ром. и древ.-Фр. . . . сероръ, сюэръ.
33. — Ново-Францус. . . . сѣоръ. (soeur).
34. — Волошски соръ.
35. — Пермьски сой.
36. — Зырянски сочъ.
37. — Лишовски сесуо.
38. — Сорабски шотря, соча.
39. — Кельшски жоаэръ.
40. — Валезански шеразъ.
41. — Брешански гоаръ.
42. — Вальски хуаръ.
43. — Корнвалски горъ.
44. — Курдски хоръ.
45. — Авгански хуръ.
46. — Персидски хваръ, хогаръ.

47. По Дугорски . . . хорра.
 48. — Сирійски . . . хашъ.
 49. — Ассирійски . . . хаша.
 50. — Арабски . . . ахшъ, ухшъ.
 51. — Еврейски . . . аходъ.
 52. — Жидовски . . . ахопъ, ахось.
 53. — Халдейски . . . ахвусу.
 54. — Осетски . . . хо, еху.
 55. — Алшкенезекъ-Абас. ахше.

ПРИМѢЧАНІЕ

Разсмотримъ сіе семейство. Канъ ни далеко Славенское *сестра* опъ Осетскаго *хо*, однакожъ переходъ опъ одного произношенія къ другому показываетъ, что оба сіи слова сдѣлались разными не опъ разнаго изобрѣшенія оныхъ, но опъ повшоренія многими ушами тогожъ самаго первоначально даннаго имени. Разность сія произошла опъ различнаго произношенія буквъ *с*, *ш*, *ж*, *г*, *х*. Измѣненіе ихъ вездѣ примѣчается. Германецъ изъ нашего *сестра*, или по другимъ языкамъ *систеръ*, *сюстеръ*, и пр., сдѣлалъ *швестеръ* (*schwester*). Въ Романскомъ и другихъ языкахъ измѣнились сія названія въ *сюэръ*, *сероръ*, *сороръ*, *соре*, *со*, и пр. Кельшянинъ вмѣсто *сюэръ* спалъ говоритъ *жоэръ*, Бретанецъ *гоаръ*, которое Курдскій обитатель сократилъ въ *хоръ*, а Осетскій въ *хо*. Цѣпь сія очевидна и вѣроятна; но мо-

жешъ еще и далѣе бышъ продолжена. Въ примѣчаніи на имена, означающія брата, сказали мы, что Еврейское и Арабское *ахъ*, не извѣстно откуда происходяшъ; но здѣсь не можемъ оставить безъ замѣчанія: 1-е, что звуки (какъ ужѣ мы выше сего видѣли) *хорра*, *хоръ*, *хо*, *еху*, *хапа*, *хатъ*, не иное что сушь, какъ измѣненіе буквы *с* (чрезъ *ш*, *ж*, *г*, въ *х*. 2-е, Осепинцы (шакже и Черемисы) пошъ самое подшверждающъ, называя *сестръ* двумя словами *сузеръ* и *ако*, изъ копорыхъ первое согласуешся съ 40 верхними, а второе съ 15 нижними языками. 3-е, изъ *хата*, *хитъ* не мудрено было чрезъ переславку буквъ сдѣлаться словамъ *ахъ*, *ахотъ*, *ахте*, и пр. Слѣдственно цѣпь сихъ названій и здѣсь еще не прерывается. Сверхъ сего шѣжъ самыя звуки, подъ которыми здѣсь разумѣшся *сестра* въ иныхъ языкахъ означающъ брата (какъ то: по Еврейски, Арабски и Мальшійски *ахъ*; по Халдейски *ахью* по Ассирійски *ахуна*, по Монгольски Брацки и Калмыцки *аха*, на иныхъ многихъ языкахъ *ахамъ*, *ага*, *аганъ*, *акки*, и пр.), въ другихъ сына (какъ то: по Турецки *агунъ*, по Татарски въ разныхъ нарѣчіяхъ *аулъ*, *улъ*, *аглы*, *аглу*, и пр.), въ шрешнихъ *догъ* (какъ то: по Вогульски въ разныхъ нарѣчіяхъ *аги*, *эггемъ*, *аа*, и пр.); по Чеченски и

Тушетски *ioge*; на островахъ Маликоло; общесва, Сандвича, дружесва: *томигене, магене, тагене*, и пр. Вогуляне около берегова сестру называютъ *iegb-аги*, т. е. опцова дочь. Сие смѣшеніе родственныхъ именъ еще яснѣе усмотрѣтся изъ слѣдующихъ языковъ.

Второе семейство.

1. По Телеутски сыинъ.
2. — Бухарски сингни.
3. — Киргизски сенель.
4. — Татар. Мещеряц. пок. сенель.
5. — — около Казани . сыныль.
6. — — Башкирск. плем. сенгламъ.
7. — — въ Tobol. окр. сынгамаъ.

П Р И М Ѣ Ч А Н І Е.

Сими именами, по видимому происходящими отъ Славенскаго слова *сынѣ*, *) называютъ большую сестру; меньшую же именуютъ вышеозначенными подъ словомъ дотъ звуками: *эге, агиши, агасѣ, акинѣ, экинѣ, акинтѣ*, и пр.

*) Мы говоримъ отъ Славенскаго, по нынѣшнему его прозвищу; но безъ сомнѣнія пошъ языкъ, отъ котораго и Славяне и другіе народы заимствовали сіе слово, былъ перво-

Третье семейство.

- | | | |
|-------------------|------------------------|-----------|
| 1. По Имеретински | дачкимъ. | } сестра. |
| 2. — Суанешски. | дачуръ. | |
| 3. — Карпалински | да. | |
| 4. — Акушински | душци. | |
| 5. — Калмычки | едечи (больш. сестра). | |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Имена сія повидимому также происходятъ отъ Славенскаго слова *догъ*, *дотерь*, *дщерь*.

Четвертое семейство.

- | | | |
|--------------------------|--------------|------------------------------|
| 1. По Кабашин. | пабамъ. | } сестра. |
| 2. — Мокшанс. | папя. | |
| 3. — Лопарски | обба. | |
| 4. — Киргизски | апа. | |
| 5. — Магиданс. | пагалы-бабые | |
| 6. — Семояд. Нар. окр. | аба, нанья. | } больш-
шая се-
сфра. |
| 7. — Вогул. около Нар. | попо. | |
| 8. — Оспяц. около бер. | Оби. | |
| 9. — Семояд. Юрац. бер. | папа. | } меньшая
сестра. |
| 10. — — Обдорск. окр. | папау. | |
| 11. — Вогул. по рѣкѣ юг. | ай-опи. | |

бышній, безъимянный, поелику понятие о сынѣ, а слѣдственно и названіе оному, долженствовало существовать въ первоначальнѣйшія, Адамовы времена, когда ни народъ, ни языкъ, будучи одинъ, не имѣлъ еще надобности называться разными именами.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Имена сіи приближаются къ нашимъ *баба, пала, батя*, поже означующимъ родство.

Пятое семейство.

1. По Семояд. въ Пустоз. окр. еняняу.
2. — — — въ Томскомъ округѣ няня.
3. — — — по рѣкѣ Кетѣ . няня.
4. — Семояд. Тимскаго рода няня.
5. — Карассински нения.
6. — Тавгински нгафумама.

ПРИМЪЧАНІЕ.

Изъ нашихъ подходящихъ къ сему словъ *мама, няня*, хотя послѣднее не точно означаетъ родшвенницу, однако жъ женщину заступающую нѣкоторымъ образомъ мѣсто матери. Сверхъ сихъ встрѣчаются означающія сестру слѣдующія имена: По Татарски Мещеряцкаго поколѣнія, большая сестра *тятй* (меньшая же, какъ мы уже видѣли, *сенелѣ*), по Кипайски *дзѣдзѣ* (односвучныя съ нашими *тятя, сынѣ, дядя*). По Албански *мотре* (схожее съ нашимъ *матерь*). По Сингальски *сагудари*, по Малайски *судара-парампуанѣ* (сходныя съ нашими *сударыня, сударыня*). Возможно ли, что бѣ всѣ сіи сходства, какъ въ звукахъ сихъ именъ,

такъ и въ согласномъ разумѣніи подъ оными родства, были не переходъ словъ опъ одного языка къ другому, но только случайныя спеченія ?

9. М У Ж Ъ.

Первое семейство.

1. По Славенски . . мужъ.
2. — Славено-Венгер. мужъ.
3. — Сербски . . . мужъ.
4. — Сорабски . . мужъ, манжелски.
5. — Полабски . . мужъ.
6. — Суздальски . . мужъ.
7. — Вендски . . . можа.
8. — Польски . . . монжъ, мааженокъ.
9. — Богемски . . . мужъ (muz).
10. — Иллирійски . . муусъ (muus).
11. — Корельски . . міяжъ.
12. — Чюхонски . . мізъсь, мизъ.
13. — Эспляндски . меесъ.
14. — Олонецки . . месъ.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Въ единствѣ семейства сего нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія : буква ж чрезъ ш легко могла измѣниться въ с, и произвестъ имена: *мужъ, мушъ, мусъ*, и проч.

Второе семейство.

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----------|------------|
| 1. | По Нижне-Герман. | . . . | маннъ. |
| 2. | — Германски | | маннъ. |
| 3. | — Шведски | | маннъ. |
| 4. | — Цимбрски | | маннъ. |
| 5. | — Датски | | мандъ. |
| 6. | — Исландски | | манне. |
| 7. | — Голландски | | манъ. |
| 8. | — Фризски | | мәнъ. |
| 9. | — Духорски | | моине. |
| 10. | — Тевшонски | | гомманъ. |
| 11. | — Готійски | | гума. |
| 12. | — Англо-Саксонски | . . . | гума. |
| 13. | — Вогульски около берез. | | гумъ. |
| 14. | — — въ Верхошур. окр. | | хумъ. |
| 15. | — — по рѣкѣ Чюссов. | | комъ. |
| 16. | — Валлезански | | амусъ. |
| 17. | — Осешки | | емой, мой. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Хотя и раздѣляемъ мы языки сіи, равно какъ и ниже сего слѣдующіе, на разные семейства, однако жъ находимъ между ими примѣшную связь: 1-е, потому что всѣ слова оныхъ, кромѣ очевидности сходства ихъ, начинаются съ той же первоначальной буквы *м* (обстоятельство, которое скорѣе могло произойти отъ повторенія съ различными произношеніями того жъ

самаго слова, нежели опъ простой случайности); да, мы уже при первомъ семействѣ замѣтили, что даже и въ Славенскихъ нарѣчіяхъ слово *мужъ* легко могло измѣниться въ *мушъ* и *мусъ*; а здѣсь видимъ, что Польское *мужъ*, произносимое *монжъ*, сближается съ Германскими *маннъ*, *манъ* и что Валлезанское *омусъ* и Тевшонское *гомманъ* (коренными частями своими *мусъ* и *манъ* по жъ самое означающія), показываютъ, что оба слова сіи суть не иное что, какъ одно изъ другаго измѣнившееся. 3-е, *мужъ* и *теловѣкъ* во многихъ языкахъ приемятся одно за другое. Мы, напримѣръ, говоримъ знаменитый *мужъ* вмѣсто знаменитый *теловѣкъ*. Малороссіяне вмѣсто *мужъ*, говорятъ *теловикъ*. Корельское слово *міяжъ* и Олонецкое *месъ* означающъ какъ *мужа*, такъ и *теловѣка*. Опселъ Валлезанскому *омусъ*, или Тевшонскому *гомманъ*, означающимъ *мужа*, сооправствуютъ во многихъ другихъ языкахъ слова, означающія *теловѣка*. (см. еще дальнѣйшіе тому доводы подъ словомъ *теловѣкъ*).

Третіе семейство.

1. По Лашински . . маршусъ, виръ.
2. — Италіянски . . маршо.
3. — Неаполитански . маршо.

Ч а с т ь XIV.

5

4. По Испански . . . маридо.
5. — Португальски . . . маридо.
6. — Роман. и дрез.-Фр. маиришъ.
7. — Ново-Францус. . . мари.
8. — Черемисски . . . мара.
9. — Мордовски . . . мирдя.
10. — Персидски . . . мершъ, аръ.
11. — Курдски . . . мершъ, жинаминъ.
12. — Арабски . . . мараши.
13. — Армянски . . . маршъ, аиръ.
14. — Каршалински . . . кмари.
15. — Чеченгски . . . мааръ.
16. — Ингушевски . . . мааръ.
17. — Тушетски . . . мааръ.
18. — Акушински . . . мургулъ.
19. — Индейс. въ Мульш. маршъ.
20. — Бухарски . . . мярдъ, аръ.
21. — Турецки . . . эръ.
22. — Таш. около Каз. иръ.
23. — — Мещер. пок. ире.
24. — — Башкир. пл. иръ.
25. — — Ногайс. пок. иръ.
26. — — въ Тобол. ок. иръ.
27. — — Чацкаго р. еръ.
28. — — по Чюлимъ еръ.
29. — — по Енисеѣ ери.
30. — — р. Каз. въ Кав. іеринъ.
31. — — На Барабъ іеремъ.
32. — Кангапски . . . аринъ.

33. По Телеутски . . . ери.
 34. — Хивински . . . иръ.
 35. — Киргизски . . . ерь.
 36. — Трухменски . . . ерь..
 37. — Якушски . . . ерь.
 38. — Монгольски . . . ере.
 39. — Калмыцки . . . ере.
 40. На островѣ Таниѣ . ерроманъ.
 41. По Липовски . . . вирасъ.
 42. — Латышски . . . вирось.
 43. — Кривинго-Ливон. , вирсъ.
 44. — Венгерски . . . фирфи, фирче.
 45. — Ирландски . . . фаръ.
 46. — Зырянски . . . вересь.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Въ семействѣ семь видно, что слова: *марá, марí, мартъ, мертъ*, и проч., опкинувъ первоначальную букву *м*, сократились въ *аръ, иръ, еръ, ери*, и проч. Сии сокращенія даже въ одномъ и томъ же языкѣ примѣчаются, какъ то: въ Персидскомъ *мертъ* и *аръ*, въ Армянскомъ *мартъ* и *аиръ*, въ Бухарскомъ *мярдъ* и *аръ*. Сюда же безсомнѣнія должно причислить и Лапинское *виръ*, съ словами другихъ языковъ *вирасъ, вересъ, фирте, фаръ*, и проч.; ибо какъ *маръ*, или *фаръ*, и *аръ*, такъ и *виръ* и *иръ*, суть видимыя сокращенія. Теперь слѣдуешь во-

прось: сіе прешіе семейство одно ли естъ съ двумя первыми, или особое ошъ нихъ? кажется одно и шже, первое пошому, что продолжаетъ начинашъ съ шой же первоначальной буквы *м*, и вшорое, что поелику слово *мужъ* въ иныхъ языкахъ означаетъ вмѣстѣ какъ просто человѣка, такъ и человѣка женатаго, а въ другихъ оба сіи значенія въ одномъ и шомъ же словѣ не совмѣстны, шю и надлежало ихъ различить окончаніями *анъ* и *аръ*. Мы яснѣе увидимъ сіе подъ словомъ *теловѣкъ*. Здѣсь замѣтимъ еще Курдское *жинаминъ*, которое кажется составлено изъ Славенскаго *жена* и Германскаго *манъ* (измѣнившася изъ *мужъ*), такъ какъ бы по нашему сказаъ *женомужъ*, шю естъ женатой человѣкъ. Мы входимъ въ подробности сихъ замѣчаній для шого наиболѣе, что бъ изъ многаго числа ихъ лучше увидѣшь и удостовѣришь въ связи и ходѣ всѣхъ языковъ.

10. Ч Е Л О В Ѣ К Ъ.

Первое семейство.

1. По Славенски человѣкъ.
2. — Славено-Венгер. чловѣкъ.
3. — Сербски человѣкъ.
4. — Малороссійски человѣкъ.

5. По Суздальски . . . чловѣкъ.
6. — Богемски . . . чловѣкъ.
7. — Сорабски . . . чловѣкъ.
8. — Польски . . . чловѣкъ.
9. — Вендски . . . чловикъ.
10. — Нашубски . . . чловикъ.
11. — Иллирійски . . . цловѣкъ.
12. — Полабски . . . чариолъ.
13. — Лашышски . . . цилвексъ.
14. — Кривинго-Ливон. цилексъ.
15. — Лишовски . . . цмогусъ.
16. — Кубачински . . . че.
17. — Аварски . . . чи, адамъ, генапъ.
18. — Нази-кумыцки . . . чу.
19. — Акушински . . . чу.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е

Сіе первое семейство есть совоѣмъ особое отъ ниже сѣдующихъ, основанное на разномъ съ ними понятіи. Оно происходитъ отъ имени *слово*, поелику въ чловѣкѣ отличительное отъ прочихъ шварей свойство есть даръ слова. Отселеѣ названіе *словекѣ* (ш. е. словесникъ, словесная шварь) измѣнилось въ *цловекѣ*, *гловѣкѣ* и *теловѣкѣ*. Односложныя слова *те*, *ти*, *ту*, вѣроятно суть опрывки отъ онаго. Аварское *генапѣ* легко могло сдѣлаться изъ Славянскаго *женатѣ*, разумѣя подъ симъ тело-

сѣка, равно какъ и мы подъ словомъ мужъ, забывая иногда женатаго, разумѣемъ только теловѣка. Липовское цмогусѣ по начальной буквѣ своей ц принадлежитъ къ сему семейству, но по слѣдующему непосредственно за оною слогу могъ къ семейству подъ словомъ мужъ.

Второе семейство.

1. По Лашински . . . гомо. (homo)
2. — Италіянски . . . омо. (uomo)
3. — Неаполишански . . . оммо.
4. — Поршугальски . . . омень.
5. — Испански . . . омбре. (hombre).
6. — Роман. и древ. Фр. юме.
7. — Ново-Францус. . . омми (homme).
8. — Валлезански . . . оммоуцъ.
9. — Воложски . . . омъ.
10. — Лопарски . . . улмушъ.

Третіе семейство.

1. По Цимбрски . . . маннъ.
2. — Готійски . . . манна.
3. — Англински . . . мянъ. (man)
4. — Мордовски . . . ломанъ.
5. — Мокшански . . . ломанъ.
6. — Ново-Гвинейски . . . сононманъ.
7. На остроуѣ Таннѣ . . . ерромаанъ.
8. По Корельски . . . міяжъ, инегмине.

9. По Чухонски . . . ингеминъ.
10. — Эспалиндски . . иннимесе.
11. — Олонецки . . . месь.
12. — Датски . . . мандъ, менеско.
13. — Исландски . . . мадуръ, манесскіа.
14. — Англо-Саксон. . . менискъ.
15. — Малайски . . . манузъа.
16. — Тевшонски . . . мениско, меннишъ.
17. — Варужски . . . манупъ.
18. — Цигански . . . манушъ, ромъ.
19. — Тамульски . . . манушенъ.
20. — Старо-Персид. мешіо, мереше.
21. — Шведски . . . менниша.
22. — Голландски . . . манпъ. (man)
23. — Фризски . . . меншъ.
24. — Нижне-Герман. миншъ.
25. — Сингальски . . . минига.
26. — Малабарски . . . маниценъ.

Четвертое семейство.

1. По Персидски . . мардъ, адемъ.
2. — Пермьски . . маршъ, моршъ.
3. — Зырянски . . моршъ.
4. — Армянски . . маршъ, мардъ.
5. — Пеелвски . . мардъ.
6. — Суанешски . . маре.
7. — Индост. въ Бен. муурдъ.
8. — — въ Деканъ мурдъ, манушъ.
9. — Курдски . . муруфъ, адемъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Выше сего замѣтили мы, что *мужъ* и *теловѣкъ* во многихъ языкахъ пріемяются одно за другое, и что слоги или корни *муж*, *ман*, *мар*, при всѣхъ измѣненіяхъ своихъ во всѣхъ языкахъ изъясляютъ одинакое понятіе, то есть означаютъ почтеннаго лѣтними или женашаго челоуѣка (какъ то въ Славенскомъ *мужъ*, въ Нѣмецкомъ *mann*, и проч.), или только женашаго (какъ то во Французскомъ *mar*, въ Италіянскомъ *marito*, и проч.), или просто челоуѣка (какъ то въ семъ четвертомъ семействѣ). Сіе согласіе между споль многими языками показываешь, что слоги *муж*, *ман*, *мар*, суть не особые и различные корни, но одинъ и тотъ же. Мы уже опчаси видѣли единство ихъ, но рассмотримъ здѣсь еще болѣе, который изъ нихъ есть первоначальный, изъ коего другіе измѣнились. Кажется два послѣдніе *манъ* и *маръ* происходятъ отъ Славенскаго *мужъ* по ниже слѣдующимъ причинамъ: 1-е, послѣдстввенность измѣненія отъ него видна. Снесемъ первое семейство (подъ словомъ *мужъ*) съ шрепшимъ (подъ словомъ *теловѣкъ*), мы найдемъ въ словахъ сихъ двухъ семействъ весьма близкое сходство, какъ въ звукахъ, такъ въ значеніяхъ, а именно: изъ *мужъ* (произнося *мушъ*)

выходящъ имена: *мешіо*, *меншѣ*, *маниша*, *матѣ*, и проч. 2-е, снесемъ шожъ первое семейство (подъ словомъ *мужѣ*) со вторымъ (подъ словомъ *теловѣкѣ*), мы найдемъ, что шожъ самое слово *мужѣ*, измѣняясь постепенно въ *муусѣ*, *оммоуѣ*, *меншѣ*, *манѣ*, произвело имена: *гомо*, *оммѣ*, *гоманѣ*, *ломанѣ*, и проч. (буква *г*, или иносгланная *h*, не во всякомъ языкѣ выговаривается. Французъ произноситъ *отте*, а пишеть *hotte*, съ членомъ же *l'hotte*, откуда въ другихъ языкахъ спали говорить *ломанѣ*), 3-е, очевидно, что Лашинское *hoto*, Французское *hotte*, и проч., хотя чрезъ сокращеніе свое и потеряли коренной слогъ *муж* (измѣнившійся пошомъ какъ мы уже видѣли, въ *мус* и *ман*), удержавъ изъ онаго, по опкинутой буквы *с*, только букву *т*, или *то*, *те*, и сдѣлавшись изъ словъ *муусѣ*, *оммоуѣ*, *омусѣ*, словами *hoto*, *hotte*; однако же въ другихъ нарѣчіяхъ, и даже въ нихъ самихъ, оба сіи измѣненія (*мус*, *ман*) опять примѣчаются, какъ то: въ Португальскомъ *омень*; въ производныхъ отъ *hoto* Лашинскихъ, Французскихъ, и проч., именахъ *humanitas*, *humanité*, etc. (человѣчество). Здѣсь опять видѣнь коренной слогъ *тан*, а въ слѣдующихъ Лашинскихъ: *mas* (мужъ), *masculinitas* (мужеское поколѣніе); Италіян-

скихъ: *maschio* (муской), *maskolino*, etc. (мужескій); Французскихъ: *masculin*, *male*, etc. (пожъ мужескій), видѣнь слогъ *мус.* 4-е, о измѣненіи слоговъ *муж*, *ман* въ *мар*, мы выше сего упоминали, но замѣшимъ и здѣсь, что Лапинское *mas* (мужъ) въ родительномъ падежѣ дѣлается *maris*, откогда вѣроятно произошли слова ихъ *maritus*, *marito*, *marī* и проч., означающія пожъ мужа. Наконецъ 5-е: имена, какими въ Иностранныхъ языкахъ называютъ мужа и теловѣка, коренными слогами своими *man*, *mar*, не показывающъ, какою заключающеся въ нихъ мыслию подали они поводъ къ составленію сихъ именъ. Изъ сего непременно слѣдуетъ, что сіи коренные слоги ихъ не суть ихъ собственныя, но вошедшіе къ нимъ изъ другаго языка, измѣнившіеся, и чрезъ то затѣмившіе коренное свое значеніе. Напротивъ того Славенскій корень *муж*, въ словѣ *мужѣ* совмѣщаетъ въ себѣ оное; ибо происходитъ, имѣетъ начало свое, отъ глагола *могу*, *могъ*, пустившаго отъ себя вѣтви *мощь*, *могущество*, и проч. Названіе *мужѣ*, происходя отъ сей мысли, свойственно человѣку мужескаго пола, поелику оный оплчается отъ женскаго пѣлесною *мощію* (т. е. крѣпостію, силою), и при сложеніи шѣла своего, одаренный словомъ и ра-

зумомъ, господствуетъ надъ всѣми живошными. Слово *мускулы* (по нашему мышцы) вошло въ языкъ нашъ съ Лашинскаго *musculus*, или Францускаго *muscles*; но оно, вѣроятно, пожеъ происходитъ отъ слова *мужъ*, поелику означаетъ шѣ составы въ нашемъ шѣлѣ, посредствомъ напряженія которыхъ раждается въ насъ *мощь*, сила. Ломоносовъ, олицѣвляя подземный огонь, сказалъ о немъ :

Напрягся мышцами и рамена подвигнулъ,
И шагошу земли превыше облакъ вскинулъ.

Пятое семейство.

- | | |
|----------------------------|---------|
| 1. По Халдейски | енашъ. |
| 2. — Сирійски | еношо. |
| 3. — Ассирійски | наша. |
| 4. — Семояд. Обдорск. окр. | еннече. |
| 5. — — Мангазейск. окр. | енмече. |

П Р И М Ѣ Ч А Н І Е.

Съ семействомъ симъ сближается Славенское слово *юноша*.

На многихъ языкахъ *теловѣкъ* называется *боіе*, *баіе*, *боя*, *бей*, и проч., а на другихъ подобными же именами называютъ мальчика или юношу, какъ то: по Еврейски *бобъ*, по Нѣмецки *bube*, по Шведски *babe* по Англински *baby* или *boy*, по Италіянски *bambino*, и проч.

Также на многихъ языкахъ *человѣкъ* называется *адамъ*, *адемъ*, *адямъ*, *удомъ*, и проч. Мы въ другомъ мѣстѣ исполковали уже значеніе сего сложнаго слова. См. примѣчаніе подъ словомъ *отецъ*.

НѢЧТО О СЛОВОПРОИЗВОДСТВѢ.

Словопроизводство (то есть открытіе въ словахъ того первоначальнаго понятія отъ котораго онѣ произведены, и которое слѣдственно съ большею или меньшею ясностію въ себѣ заключаютъ) есть наука, столь же для основательнаго познанія языка необходимая, какъ въ Геометріи доказательство. Когда скажешь мнѣ, что въ прямочерпномъ треугольникѣ при углахъ равны двумъ правымъ, то знаніе мое основано будетъ только на довѣренности къ тому, кто мнѣ это сказалъ; но когда покажешь самое доказательство, тогда постигну я сіе собственнымъ моимъ умомъ, и никто уже меня въ томъ не разувѣритъ. Такъ точно и въ языкѣ: доколѣ въ словѣ не вижу я понятія, отъ котораго оно происходитъ, до тѣхъ поръ оно для меня чуждо, пустозвучно. Я не знаю, почему означаетъ оно это, а не другую вещь или мысль. Такъ мнѣ сказали, и я этому вѣрю. Вотъ все мое знаніе. Но когда я самъ увижу, какое понятіе съ какимъ смежно, а потому какъ и соответствующія имъ названія однѣ отъ другихъ рождались, тогда откроется мнѣ и мысль человѣческая, составившая языкъ, и самъ языкъ во всей своей силѣ. Я узнаю, гдѣ навѣкъ испортилъ его по невѣжеству, и гдѣ здравый разумъ измѣнялъ нѣсколько словъ его, дабы, смягчая въ нихъ грубое иногда сличеніе буквъ, сдѣлать ихъ благо-

гласнѣйшими. Тогда, хотя и не возможно всего введеннаго невѣжесшвеннымъ навѣкомъ исправить (ибо сила его велика, и часто самъ разумъ долженъ ему уступать), однако жъ по крайней мѣрѣ я узнаю слѣды сего искаженія, безъ того опъ меня закрытые. На семъ основаніи излагается здѣсь малый опытъ сего словопроизводства. Можетъ быть иныя сужденія мои найдутся погрѣшительными, но многія другія ясносію и очевидностію своею сами за себя говорятъ. Я на пустыя возраженія не смотрю, но впрочемъ радъ признаюсь въ моихъ ошибкахъ когда оныя доказаны будутъ; ибо я для пользы языка, а не для щеславія пишу.

СЛОВОПРОИЗВОДСТВО.

БИЛО: (Въ уменьшительномъ *билицо*, по стариннымъ лѣчебникамъ значить *пульсѣ*, и происходитъ отъ глагола *бить* или *биться*, потому что онъ *бьется*, ударяетъ въ приложенную къ нему руку. *Пульсѣ* взято съ Латинскаго отъ *pulso*, толкаю, спучу; но *толкаю* и *бью* суть смежныя понятія. И такъ вольно намъ свое бросать, а чужое, ничемъ не лучшее, принимаешь, и чрезъ то уменьшаешь богатство своего языка.

БЛЕКНУТЬ: **БЛЕСКЪ:** **БЛѢДНѢТЬ:** **БЛЯГИРЬ:** **БЛЯХА:** Всѣ сии слова происходятъ отъ прилагательнаго *бѣлый*, поелику всѣ выражаютъ общее понятіе о *бѣлизнѣ*. Каждое изъ нихъ произошло чрезъ сокращеніе: *бляха* изъ *бѣляха*, *блѣднѣть* изъ *бѣледнѣть* (т. е. становиться *бѣлымъ*), *блекнуть* изъ *бѣлекнуть* (тоже становиться *бѣлымъ*), *блескъ* изъ *бѣлескъ* (т. е. нѣчто *бѣлое*), *блягирѣ* изъ *бѣлягирѣ*; (ноо сіе послѣднее слово означаетъ блѣдножелтую краску изъ перезженныхъ *бѣлилъ*). Сюда же принадлежатъ Францускія слова: *blanc*, *blanquette*, *blanchir*, *belle*, etc.; Латинскія: *bel-lus*, *blancus*, etc.; Англинскія; *blanc*, *bleaching*,

имъ всякую плавающую на нихъ вещь не-
сущъ, *ведуть*, влекущъ.

ВОЛКЪ: (Звѣрь). Нѣкоторые произво-
дящъ имя сіе отъ глагола *волоку*, пошому
что волки часто паскають, *увлекають*
изъ стада овецъ. Но мнѣ кажется ближе
происходитъ оно отъ имени *вой*, поелику о
голосѣ сихъ звѣрей всегда говорится: *волкъ*
воетъ. И такъ изъ причастія *воющій* лег-
ко могло сдѣлаться имя *воикъ* (по Сербски
вукъ), и пошомъ, измѣня букву *и* въ *л*, спа-
ли говоритъ *волкъ*.

ВОЛОСЪ: Измѣнившееся изъ *вылазъ*,
отъ глагола *вылезаю* (ш. е. *выхожу*, *выра-
стаю*), равно какъ и *борода* отъ подобнаго
же глагола *бреду*; ибо *лезу* и *бреду*, оба оз-
начають шествіе, движеніе. Подъ словами
волосы лезутъ разумѣется, что они совсѣмъ
выходящъ вонъ изъ головы.

ВОНЗИТЬ: См. Нога.

ВОРОВЕЙ: Сокращенно *вработъ*. Прои-
сходитъ отъ *воробъ*, ш. е. хищеніе, хи-
щникъ. *Пустить войски на воробъ* (Нестор.
лѣтопис.), ш. е. на грабежъ, на разореніе
непріятеля.

ВЫСПРЕННОСТЬ: Сокращенно *выспръ*.
Составлено изъ словъ: *высота* и *лареніе*.

ВЪНЕЦЪ: Иначе *вѣнокъ*. Безсомнѣнія
изъ *віенецъ*, отъ глагола *вію*, *вить* (буква *ѣ*
сокращена изъ буквъ *іе*).

ГАДАТЬ: Происходитъ отъ слова *годъ*, означающаго понятіе, 1-е, вообще о времени: и все множество людей бѣ молитву дѣла въ, въ годъ *вѣмѣма* (Лука 1, 10), ш. е. во время жертвоприношенія. 2-е, приспѣвшее или наставшее время, иначе называемое словомъ *пора*, какъ то: пора бѣхашъ, пора спать, и проч. жена егда рождаетъ, скорбь имать, яко прииде годъ ея (Іос. XVI, 21), ш. е. пришла пора, настало время родинъ. 3-е, извѣстное, опредѣляемое солнечнымъ движеніемъ время: одинъ годъ, два года, и проч. Опселъ вѣшви: *погодить*, *перегодить* (ш. е. дашь пройти нѣкошорому времени), *пригодится* (ш. е. придетъ годъ, пора, время, въ которое то, что теперь кажется намъ не надобно, будетъ надобно). — Опселъ же *гадать* (измѣнившееся изъ *годать*), ш. е. вопрошашъ о будущемъ, не извѣстномъ времени. Также и другія вѣшви: *угадать*, *выгодать*, *выгода*, *погода*, *годно*, *негодно*, *угодить*, и проч.

ГВОЗДИЧКА: См. гвоздь.

ГВОЗДЬ: Имя измѣнившееся изъ имени *хвостъ* (ш. е. *хвостъ*), поелику сіе желѣзное орудіе состоишъ изъ двухъ частей, а именно: изъ такъ называемой *шлялки* и *хвостика*, изъ которыхъ послѣдняя нижняя часть принята за цѣлое, и отъ слова *хвостъ* или *хвостикъ* сдѣлалось имя

гвоздь или *гвоздикъ*. Напротивъ того *грибъ*, образомъ своимъ точно сходствующій съ *гвоздемъ*, получилъ названіе свое не отъ нижней, но отъ верхней части; ибо онъ состоишь изъ подобнаго же хвостика, называемаго корешкомъ, и шляпки, по кошорой названъ *грибъ*, отъ слова *горбъ*, поелику шляпка сія обыкновенно бываетъ *горбатая*. Отселѣ нѣкошорой цвѣтокъ, по подобію съ *гвоздемъ*, называемъ мы *гвоздикъ*, тогда какъ Богемцы или Чехи пошъ же самый цвѣтокъ, по подобію съ *грибомъ*, называютъ *гребитекъ* (ш. е. грибочикъ).

ГИНУТЬ: Сгинушь, сгинуль, и проч. Слово въ просторѣчій употребляемое, вмѣсто исчезнушь, пропасть. Глаголь сей очевидно сокращенъ изъ глагола *гибнуть*, почти пошъ значеніе имѣющаго.

ГЛУБИНА: Тошъ сокращенное изъ *голубина*, поелику вода на *глубокихъ* мѣстахъ имѣетъ цвѣтъ *голубой* или синій и пошому всегда говорится *синее море*; цвѣты синій и голубой близки между собою.

ГНѢЗДО: Вѣроятно естъ сложное имя изъ глаголовъ *гнѣту* и *зизду*; ибо оное дѣйствительно естъ шакое *зданіе*, которое пшица, какъ во время дѣланія онаго, шакъ и во время сидѣнія на немъ, сперва ушакшываая *созидаетъ*, и пошомъ сидя нѣкошорымъ образомъ *гнѣтетъ* его. Слово сіе и

на другихъ языкахъ примѣшнымъ образомъ
есть поже самое съ нѣкоторыми измѣне-
ніями, какъ по:

По Нѣмецки nest.

По Нижне-Саксонски . . nest.

По Англински nest.

По Шведски naesta.

По Брешански nezza.

По Вальски nitu.

По Латински nidus.

По Италіянски nido;

но другіе языки не показываютъ кореннаго
значенія сего слова, между тѣмъ какъ Сла-
венскій показываетъ оное.

ГОЛУБИКА: (Ягода). Тожъ по голубому
цвѣту своему.

ГОЛУБЪ: (Птица): Тожъ дикіе голуби,
иначе называемые *вахери*, всегда бывають
голубаго цвѣта; прочіе получили по нимъ
свое названіе.

ГОЛОДЪ: Сокращенно *гладъ*. Отъ на-
рѣчія *голо*, т. е. тоще, пусто. Подъ сло-
вами *голяки*, *голыдыба*, разумѣють бѣдныхъ,
ничего не имѣющихъ людей. Ошселъ и го-
лодъ означаетъ не имѣніе пищи. Вѣроятно
частица *одъ* измѣнилась изъ слова *ядъ*
(яства, пища), такъ что изъ *голяды* сдѣ-
лалось *голодъ*.

ГОРОХЪ: (Овощъ). На Малороссійскомъ
нарѣчьи *гροхъ*, потому что сухой *гροхотеть*,

шо есть капаясь или сыпаясь, дѣлаешь шумъ, называемой *грохотомъ*.

ГРАНИЦА: Въ нѣкоторыхъ старинныхъ книгахъ писалось *храница* отъ глагола *хранить*, поелику въ ней (или говоря во множественномъ числѣ), въ нихъ соумѣщается, или ими опредѣляется, и слѣдовательно *хранится* какая либо опредѣляемая отъ другихъ земля или обласъ. Богемцы пишутъ *hraniza*. Нѣмецкое *gränze* сюда же принадлежитъ.

ГРАЧЬ: Имя данное сей птицѣ звуко-подражательное ея крику, въ которомъ слышится произношеніе *гра*, а потому и говорится: *грачь граетъ*, ш. е. кричишь *гра*.

ГРИБЪ: См. Гвоздь.

ГУЛЬ: Буква *у* вмѣшена здѣсь звуко-подражательное въ слово *гласъ*, или лучше сказать въ корень онаго *гл*.

ГУЛЬ: Сокращенное изъ *голубь*; ибо симъ звукомъ скликають голубей, повсюду оныя *гуль-гуль-гуль*.

ГУСЬ: Имя, данное сей птицѣ звуко-подражательное голосу ея, въ которомъ слышатся звуки *го-го-го*, почему и говорится *гусь гогочетъ*.

ДЕРГАТЬ и ДРЕГАТЬ: Въ словахъ сихъ примѣчается какъ единство буквъ, такъ и смежность понятий, поелику *дреганіе* ногою есть не иное что, какъ *дерганіе*.

ДИТЯ: и ТИТЯ: Въ сихъ двухъ словахъ примѣшны какъ близость звуковъ, такъ и смежность поняшій; ибо *дитя* (младенецъ) питаеяся всегда *титю* (грудью) матери своей.

ДОЛГЪ: Такъ слово сіе у насъ пишешся и выговариваешся, но въ другихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ пишешся оно съ нѣкошорыми измѣненіями корня, какъ то по Иллирійски и Кроашки *duг*, по Чехски и Польски (съ приняшіемъ, какъ и у насъ, буквы л) *dlug*, и проч. и такъ предстоишъ сомнѣніе, кошорый корень естъ не поврежденный, *дуг*, или *длуг*, или *долг*? Мнѣ кажешся первый по слѣдующимъ причинамъ: мы имѣемъ слово *недугъ*, означающее *немошь*. Оприцашельная часпица у сихъ обѣихъ словъ не перемѣняешъ ихъ значенія, а пошому, ошъема оную опъ каждаго изъ нихъ, не упошребительное *дугъ* долженствуетъ по же значишъ, что упошребительное *мошь* (иначе сила, крѣпость). Прилагательное *дужій* (то естъ мощный, сильный, крѣпкій) подшверждаетъ оное. Когда же корень *дуг* означаешъ *силу*, то ужѣ по смежности поняшій могъ онъ перейти и къ означенію *бремени* или *тягости*; ибо *бремя* естъ не иное что, какъ гнѣшущая насъ *сила*; но и *долгъ* (обязанность непремѣннаго исполненія) естъ также не иное что, какъ лежа-

щая на насъ шягосшь, бремя, сила, дугъ, или, по измѣненію корня, долгъ. Мы говоримъ, на примѣръ: *долгу на мнѣ столько-то*. Предлогъ *на* ясно показываетъ, что мы подъ словомъ долгъ разумѣемъ нѣкое возлежащее на насъ бремя.

ДРЕГАТЬ: см. **ДѢРГАТЬ**.

ЕДА: *Еда можетъ слѣпецъ слѣпца водити?* (Лук. VI, 39). Сокращеніе изъ *егда* или *когда*.

ЕДВА: Сосставлено и сокращено изъ словъ: *есть диво*. См. *туть*.

ЖНУ: ЖМУ: МЖУ: См. *Мигаешь*.

ЗАМОКЪ: и **ЗАМОНЪ:** Сосоставляютъ одно и тоже слово, однимъ токмо удареніемъ различаемое. Смежность понятій между сими двумя значеніями состоитъ въ томъ, что понятіе о *замкѣ* перенесено къ понятію о *замкѣ* по тому соображенію, что въ старинныя времена *замки*, (т. е. зданія, дѣла), составляя родъ нѣкоторыхъ крѣпостей или твердынь, строились обыкновенно на горахъ, и обносились вокругъ стѣною или оградой съ вѣжами, которыя по ночамъ запирались. Отсюда, сходственно съ глаголомъ *закрывать*, произошли имена *замокъ* и *замонъ*.

ЗАНОЗА: См. *нога*.

ЗВѢЗДА: Нѣкоторые составляютъ слово сіе изъ словъ *свѣтъ* *зда*; ибо подъ словомъ *здо* разумѣется крыша, кровля дома.

Хотя словопроизводство сіе весьма согласуется съ смысломъ, выражаемымъ симъ наименованіемъ; однакожь есть другое, простѣйшее, и пошому вѣроятнѣйшее. Слово сіе въ другихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ пишется и говоритсѣ *lwesda* (гвѣзда). Непрудно было, буквѣ *g* измѣниться въ букву *s* (соотвѣтствующей нашимъ *зѣло* или *земля*); ибо стоило только первую изъ нихъ оборотить на другую сторону, что бы вышла вторая. И такъ легко могло у насъ изъ *звезда* сдѣлаться *зѣзда*. Слово же *звезда* могло произойти спѣ слова *звоздь*, поелику въ ясную осеннюю ночь небо такъ усыпано бываетъ звѣздами, что кажется какъ бы убито было свѣтлыми, сіяющими *звоздями*.

ЗЕМЛѢНИКА: (ягода). Пошому, что низко растетъ къ *землѣ*.

ЗЕРНѢТКА: (По иностранному *пилюля*). Ошъ зерно, поелику походитъ на круглое зерно.

ЗМѢЯ: Въ нѣкоторыхъ старинныхъ книгахъ вмѣсто *змѣя* написано *змля*, изъ чего явствуетъ, что слово сіе, означая ползающую брюхомъ по *землѣ* тварь, сперва изъ *земля* сократилось въ *змля*, а пошомъ въ *змѣя*.

ЗѢНИЦА: Слово сіе сокращено выпускомъ изъ него буквы *р*: вмѣсто *зрѣница* (ошъ глагола *зрю*) стали говорить и писать *зѣница*, иначе *зратокъ*. Опселѣ же про-

сшонародное зѣнки, вмѣсто зрѣнки или зратки.

ИНОГДА: По старинному *оногда*. Сокращенное изъ словъ *ИНАго ГоДА*, или *ОНАго ГоДА* (съ измѣненіемъ буквы *а* въ *о*).

КАДЬ: Кадка, и проч. Здѣсь очевидно буква *т* измѣнилась въ *д*. По коренному смыслу *катъ*, ш. е. вещь, кошорую по круглости ея удобно *катать*, *катить*. Вѣроятно измѣненіе сіе нужно было для того, чшо бѣ въ множественномъ *ка́дки*, *ка́докъ*, опличить опъ *ка́тки* *ка́токъ*; на примѣръ: *сани ка́тки*; *путь гладокъ*, *ка́токъ*.

КВАКАТЬ: Слово, составлено звукоподражателью голосу утокъ и лягушекъ. Сумароковъ весьма хорошо вложилъ въ уста сихъ послѣднихъ подобный крику ихъ спихъ: *О какъ, о какъ, налиъ къ валиъ, къ валиъ, Боги, не еласить!*

КЛѢЧИТЬ: Слово сіе значить преклонять колѣно, припадать; присядать, какъ шо обыкновенно во время службы дѣлають напшлицкіе священники. *Егда вшедъ Пала мало поклѣтитъ на колѣну свою по обыгаю Латинскому* (древн. вивл. ш. VI. сшран. 52) Слово сіе есть сокращеніе слова *колѣнкитъ*, шо есть припадать на колѣно.

КЛОНИТЬ: Происходитъ опъ слова *коло* (колесо). Изъ *колоню*, ш. е. привожу въ образъ *ко́ла* или *колеса*, чрезъ выпускъ буквы *о*, сдѣлалось *клоню*; ибо все шо, чшо мы

гнемъ, сгибаемъ, прие́млетъ видъ колеса, по-
есть подобной же округлости.

КЛУБНИКА: (ягода). Отъ слова *клубъ*,
потому что круглостію образа своего по-
добна *клубу*, шару.

КЛУБЪ: Клубокъ, то жъ отъ слова ко-
ло, сокращенное изъ *колобъ* или *колубъ* въ
клубъ; и означающее круглость, шаръ. Мы
сѣбѣснили значеніе онаго въ частное, гово-
ря только *клубъ* или *клубокъ* нишокъ; но
Иностранцы подъ тѣмъ же словомъ *globe*,
globus, вообще разумѣютъ шаръ, а особливо
земной. Мы взяли ихъ *глобусъ*, а свое *клубъ*
бросили, относя оное только къ нишкамъ.

КОГДА: Слово сіе сокращено изъ словъ
КОЕГО года; ибо подъ словомъ *годъ* или *го-
дина* разумѣется время или пора.

КОГТИ: См. нога.

КОЛОКОЛЬ: Получилъ названіе свое
отъ того, что въ прежнія времена, когда
не было еще ихъ мѣдныхъ, употреблялась
для сего доска или толстая жердь, иначе
называемая *колъ*, по которому другимъ по-
добнымъ же *колѣмъ* ударяли, дабы спукъ
сей далеко былъ слышенъ, и отъ сего уда-
ренія *колъ о колъ* утвердилось имя *коло-
колъ*, обращенное потомъ на изобрѣщенные
для сего же употребленія мѣдные или сере-
брянные большія и малыя орудія, изъ ко-

пторыхъ послѣднія называющся уменьшительнымъ именемъ колокольски.

КОРА: См. курносый.

КОРОТКО: Или крашко. (Происходитъ отъ кора, какъ индѣ объяснено). По Француски *court* и *bref*, по Италіянски *corto* и *breve*, по Англински *short* и *brief*, по Нѣмецки *kurtz*, и такъ далѣе. Отселѣ глаголы: *accorciare*, *abbreviare* (Итал.), *raccourcir*, *abreger* (Франц.), *to shorten*, *to abbreviate* (Англ.), *verkürzen*, (Нѣм.), и проч. Всѣ сіи глаголы значатъ *укоротить*, *уменьшить* въ длину. Первые изъ нихъ имѣютъ, одинакій съ нимъ корень, а вторые (сословы ихъ) *abbreviare*, и проч. единокоренны съ нашимъ *обрывать*, поелику *обрывать* что нибудь есть поже, что *укорачивать*, *уменьшать*. Сходство сіе примѣчается уже и во всѣхъ другихъ вѣшвахъ.

КОСТРИКА: См. пенъка.

КОТВА: Тожъ якорь (вообще). Безсомнѣнія отъ того жъ подобія съ *котомъ* или кошкою. См. сіе слово.

КОШКА: Малый якорекъ о многихъ лапахъ. Ясно, что названіе сіе дано сему якорю по уподобленію онаго звѣрю симъ именемъ называемому; ибо какъ звѣрь сей имѣетъ цапкія лапы, такъ и якорь сей.

КУКУШКА: (птица). Названа по собственному ея голосу; ибо въ немъ ясно слышались звуки *ку, ку*.

КУРНОСЫЙ: Первая часть сего слова *кур* есть очевидно не иное что, какъ сокращеніе, имѣющее одинакій корень и значеніе съ словомъ *короткій*, *краткій*, первоначально происходящимъ отъ слова *кора* (см. объясненіе о семъ въ XI части собранія сочиненій моихъ подъ словами *кора*, *курю*, *короту*, стран. 174, 190, 192). Къ сему корню принадлежатъ также и многія иностранные языковъ поже значація слова, какъ то: Итал. *corto*, Франц. *court*, Нѣмец. *kurtz* или сокращенно *kurz*, Датск. *kort*, и проч.

ЛГАТЬ: *ложь*, *лгу*, происходятъ отъ *лежу*, *лягу* (въ соединеніи съ предлогами *лагаю*, какъ то: *полагаю*, *слагаю*, и проч.). *Лгать*, съ предлогомъ *солгать*, есть не иное что, какъ *солагать*, сокращенно *слагать* (поже что *складывать*); ибо *ложь* соспоишь въ *слаганіи* (складываніи, соплешеніи, выдумываніи) небылицъ.

ЛЕЖАНКА: Имя пшицы, отъ того, что больше сидишь или *лежитъ*, нежели лешаетъ или ходишь.

ЛЕПИТЬ и ЛИПНУТЬ: Глаголы сіи суть одинакаго корня и значенія; ибо дѣйствіе *лепленія* неразрывно соединено съ дѣйствіемъ *прилипанія*.

ЛОБЫЗАТЬ: Сокращенно *Лобзать*: глаголъ сей составленъ изъ словъ; *лобъ лизать*; ибо при опиятіи отъ него первоначальнаго

слога *лоб* (ясно выражающаго имя *лобб*), остальное *ызать*, какъ ошдѣльно, такъ и въ соединеніи съ нимъ, дѣлается пусто-звучно, не изъясляющъ ни какаго понятія. Напрошивъ того, сокращенное изъ *лобб* *лизать*, выражаетъ оно точно то дѣйствіе, какое подъ онымъ разумѣется, поелику съ прикосновеніемъ устъ нашихъ къ какому-либо тѣлу, и въ тоже время съ отверженіемъ оныхъ, языкъ нашъ почти также прикасается къ сему тѣлу, и слѣдовательно нѣкошорымъ образомъ *лижетъ* оное. Отселе глаголь *лобзаются* въ просторѣчій замѣняемъ мы иногда глаголомъ *лижутся*. Равнозначащее съ нимъ слово *цалую* или *цѣлую* изъясляющъ точно ту же мысль, происходя отъ имени *тело* (тоже что и *лобб*) съ измѣненіемъ буквы *т* въ *ц*. Такимъ образомъ *телцю*, *цѣлцю* или *цалцю*, говоримъ тоже самое, что и *лобжу* (т. е. *лобб* *лижу*). Сіе подтверждается еще первое тѣмъ, что мы часно любовь или ласку или почтеніе наше изъясляемъ цѣлованіемъ въ чело или лобъ (такъ прикладываемся къ мощамъ, или прощаемся съ мершвыми, или отецъ ласкаетъ сына), и второе, подъ словомъ *цѣлованіе* разумѣемъ также и поздравленіе или привѣщаніе, которое обыкновенно дѣлается съ преклоніемъ *тела*.

ЛУГОВКА: См. пигалица.

ЛУКЪ: Извѣстное произрастеніе. Отъ слова *лукъ*, по причинѣ кривизны боковъ его. Отсюду же *лукъ* (орудіе для метанія стрѣлъ), *луть*, *лукавство*, и проч.

ЛЪЗЯ: (Также и отрицательное *не лъзя*) происходитъ отъ глагола *лезу*, въ старину употреблявшагося въ одинакомъ значеніи съ глаголомъ *иду*. Изъ словъ *лезе* и *нелезе* (то есть *идеши* и *неидеши*, какъ и нынѣ употребляемыхъ въ смыслъ *годишься* или *негодишься*, *можно* или *не можно*) вышли слова *лъзя* и *нельзя*.

ЛѢЧИТЬ: Глаголь сей измѣненъ (буквою *ѣ*) и сокращенъ (выпускомъ буквы *с*) изъ глагола *легити* (облегчать); ибо и по нынѣ понятіе объ *легкости* соединяется съ понятіемъ объ *уменьшеніи болѣзни*. Мы обыкновенно говоримъ: *ему сдѣлалось легче*, вмѣсто: онъ спалъ выздоравливать.

ЛЯПАТЬ: Ляпнуть. Происходитъ отъ слова *лапа*, ш. е. ударять лапою.

МАЛИНА: (ягода). Пошому, что изъ *малыхъ* одна отъ другой сдѣляющихся частей составлена.

МЕДВѢДЬ: Слово сіе очевидно составлено изъ имени *медъ* и глагола *вѣдать*, по причинѣ, что звѣрь сей великой охотникъ до *меду*, и слѣдственно всегда ищетъ, *проѣдываетъ*, гдѣ онъ.

МЕЧЬ: и **МЯЧЬ:** Оба отъ глагола *мету*, *метать*, поелику употребленіе ихъ состоишь въ семъ дѣйствіи.

МЖУ: **ЖМУ:** **ЖНУ:** См. мигаешь.

МИГАТЬ: Говоримъ о глазахъ, или ресницахъ, означая частое ихъ *сжиманіе*. Въ учащательномъ *мигаю*, въ единокрашномъ же (рѣдко употребительномъ) *мжу* или *мижу*, и также *мженіе* или *миганіе*. Глаголь *мжу* есть не иное что, какъ переставка буквъ глагола *жму*; ибо означаетъ тожь самое, то есть соединеніе, сближеніе, смыканіе; но употребляется, равно какъ и *жмурить* (или *щурить*, см. слово *турб*), говоря только о глазахъ. Оба сіи глагола произвели, каждый, особыя свои вѣшви: отъ глагола *жму* произошли вѣшви *сжимаю*, *прижимаю*, *жатъ*, (сей послѣдній, дабы ошлечить общее понятіе, изъясняемое глаголомъ *жму*, отъ частнаго, относящагося къ срѣзыванію серпомъ колосьевъ, измѣнилъ букву *м* въ *н*, и сдѣлался изъ неопредѣленнаго *жатъ* въ единственномъ числѣ, не *жму*, но *жну*), *жатва*, и проч. Глаголь *мжу* произвелъ вѣшви *межа*, *смежность*, *между*, *мигаю*, *мигѣ*, и проч. Въ сихъ двухъ послѣднихъ буква *ж* (какъ и во многихъ другихъ словахъ: *лежу*, *лезѣ*; *дрожу*, *дрогну*, и проч.) измѣнилась въ *г*; но не взирая на особенныя каждой вѣшви значенія, всѣ оныя означаютъ общее

понятіе о сближеніи, смыканіи между собою двухъ или многихъ вещей.

МОРОКОВЪ: (овощъ). Вѣроятно отъ прилагательнаго имени *маркой*, пошому что имѣешь въ себѣ красно-желтоватый цвѣтъ, удобно что нибудь бѣлое *марающий*.

МЫСЛИ: Нѣкоторые почишають слово сіе составленнымъ изъ мѣстоименія *мы* и существительнаго имени множественнаго числа *сли* или *слы* (болѣе употребляемаго съ предлогомъ *послы*, *посоль*). Еслили словопроизводство сіе не можетъ бытъ доказано несомнѣнными доводами, то оно по остроумію своему заслуживаетъ уваженіе; ибо ничего нѣтъ приличнѣе, какъ называть *мысли* наши *послами*. Дѣйствительно кажешся умъ посылаетъ ихъ для представленія предъ нимъ образа тѣхъ вещей, о которыхъ онъ разсуждаетъ хочеть.

МЫШЦА: Слово сіе произошло отъ имени *мощь* (сила); ибо человѣческая *мощь* или сила состоитъ болѣе въ рукахъ. Изъ *мощца* (труднаго для произношенія) сдѣлалось *мышца*, въ просторѣчии *мышка*.

МѢСТО: Вѣшвъ происходящая отъ глагола *стою*, *стоятъ* (то есть отъ корня *ст*). Она составлена изъ словъ *мое стояніе* (пребываніе), сокращенныхъ сперва въ *мое сто*, а пошѣмъ въ *мѣсто*, съ обращеніемъ

отъ собственнаго лица на всякое другое. Подобнымъ же образомъ составлены и отъ того же корня произведены слова: *ростѣ*, *лостѣ*, *настѣ*, и проч. См. сія слова.

МѢСЯЦЪ: Слово сіе происходитъ отъ нарѣчія *менше*, по сравненію сего шара съ солнечнымъ. Изъ имени *менсецѣ* (ш. е. меншій) сдѣлалось (чрезъ выпускъ буквы нашъ) *месецѣ* или *мѣсяцѣ*. Латинское шожъ самое слово *mensis*, отъ того жъ нарѣчія *minus* происходящее, удержало въ себѣ букву *n*, но Италіянское *tese*, паяже какъ и наше, выпускаешъ оную.

МЯТА: (права). Пошому чшо лиспъ ея мяковъ, сморщень и кажешся бышъ *смятымѣ*.

МЯЧЪ: См. мечъ.

НАГЛОСТЬ: См. нога.

НАГОТА: См. нога.

НАПРАСНО: Слово сіе употребляется въ двухъ смежныхъ, однакоже нѣсколько различныхъ смыслахъ, какъ напримѣръ: *напрасно* (ш. е. щещно, по пустому) *ты на меня клеллешѣ*, или: *напрасно* (ш. е. нечаянно, незапно) *судія придетѣ и коегождо* (ш. е. каждаго) *дѣла обнажатся* (молиш.). Оно испорчено изъ *напраздно* (Богемцы пишущъ его безъ порчи, *parгадно*), поелику *праздность* означаетъ пустоту, щещность, бездѣйственность, бесполезность.

НАСТЪ: Отъ глагола *настывать*, поелику *насть* есть не иное что, какъ то, что *настыло*, замерзло съ верху.

НИЖУ: и **НИЖУ:** Оба происходятъ отъ слова *низъ*. Одно пустило вѣшви: *низать*, *нанизать*, и проч. (ибо *нанизываемыя* на нитку вещи обыкновенно одна за другою опускающся къ низу, по неудобности поднимать ихъ къ верху). Отъ другаго вѣшви сущь: *низить*, *понизить*, *унижать*, и проч. Отъ сего же корня (т. е. *низъ*) произошли вѣшви (или колѣна): *нить*, *нищъ*, *нищій*, и проч. См. сіи слова.

НИТЬ: Вѣроятно происходитъ отъ слова *низъ*. Изъ глагола *низить*, чрезъ опнятіе слога *зи*, сдѣлалось существительное имя *нить*, въ просторѣчїи *нитка*, по тому соображенію, что когда ее прядутъ, то она, послѣдую верешену, шянешся къ низу.

НИЦЪ: Очевидно происходитъ отъ слова *низъ*, поелику *ласть ницъ* на землю, значить упасъ въ низъ головою, а не вверхъ поднѣшся.

НИЩІЙ: Тоже отъ *низъ*, то есть *нищій*, или *низшій*.

НОГА: (Въ множественномъ *ноги* и *нози*, вѣроятно происходитъ отъ слова *низъ*. Чрезъ измѣненіе буквы *и* въ *о* легко могло

*

изъ *низи* (ш. есть нижнія часши тѣла (сдѣлапьяся *нози* и *ноги*. Ошселѣ уменышительное *ножки* (шожъ нижнія часши у спола, сшула или чего инаго). Ошселѣ же *когти* и *когти*, поелику выраспаюшъ изъ *ноги*. Въ послѣднемъ изъ сихъ словъ буква к засшупила букву н для опличенія звѣриныхъ и пшичьихъ большихъ *когтей* ошъ челоувѣческихъ *ногтей*: (что оба слова сии ошъ одного корня происходятъ, Мы можемъ примѣшишь по изъ смѣшиванія оныхъ; ибо говоря, напимѣрь объ орлѣ, называемъ орлиные *когти*, а не *ногти*; напрошивъ того въ пословицѣ: *мала птичка да ноготокѣ востерѣ*, называемъ шожъ самое *ноготокѣ*, а не *когть*. Должно думашъ, что въ семъ послѣднемъ словѣ буква к смѣнила букву н пошому, что *когть* швердосшію своею, а особливо у большихъ звѣрей и пшиць, подходишь ближе, чемъ *ногть*, къ шому что называюшъ *кость*). Поелику же вещь, именуемая *когть*, или *ногть* или *ноготъ*, есть родъ кости всегда гладкой, не покрывающейся, подобно другимъ часшямъ тѣла, никогда волосами или шерсшію или перьями, шо ошсюду произошло слово *нагота* съ прочими своими вѣшьями, а ошъ *наготы* сдѣлалось слово *наглость*, означающее дерзкій, не прикрытый ни какою благоприсшойно-

спію, поступокъ. — Слово *ножъ* (ножикъ) вѣроятно опсроду же происходитъ, по тому соображенію, что идущая отъ лезвья къ низу часть, обыкновенно влагаемая въ черень, представляется намъ какъ бы нѣ-какою ножкою, за которую держащъ его въ рукѣ. Отъ слова *ножъ* произошелъ глаголъ *вонзить* (сокращенный изъ *вонозѣть* или *воножѣть*, т. е. вошкнувъ ножъ), и также слово *занѡза* (т. е. нѣчто какъ бы ножъ вошкнувшееся).

НОГТИ: См. нога.

НОЗДРИ: Очевидно составленное и сокращенное изъ *носъ* и *дыры*. По Богемски *дырки до носа*, по Нѣмецки *шнѡжъ nasen-löcher*.

НОЖЪ: См. нога.

НОЧЬ: вѣроятно сокращено изъ отрицательной частицы *не* и слова *очи*, такъ что изъ *не отъ* (т. е. нѣтъ очей) сдѣлалось *ночь*; ибо ночью человекъ не видитъ, какъ бы не было у него глазъ.

НѢКОГДА: Сокращенное изъ словъ *НѢ-КОЕГО ГОДА*.

ОБѢДНЯ: Въ словахъ *всенощная*, *зутреня*, *ветерня*, видимъ мы, что молебствія сии по порядку времени, въ какое совершаются, названія свое получили отъ *нощъ*, *утро*, *ветеръ*: слѣдовательно нѣтъ

сомнѣнія, что и слово *обѣдня*, по такому же соображенію, составлено изъ имени *день* и предлога *объ*, такъ какъ бы сказали *ободенная*, то есть *днемъ* или въ *печеніе* дня совершаемая.

ОБѢДѢ: Опнмемъ опъ сего слова предлогъ *об*, тогда остальное *ѣдѣ* покажешь, что оно происходитъ опъ *ѣда* (*ѣсть*, *ѣмъ*).

ОКУНЬ (рыба): Вѣроятно опъ слова *око*, пошому что имѣешь большіе красные глаза.

ОМУТЬ: Вѣроятно опъ нарѣчія *мутно*; ибо предлогъ *о* показываетъ со всѣхъ сторонъ окруженіе, а вода на глубокомъ мѣстѣ, окруженномъ мелководіемъ, обыкновенно кажется *мутнѣе*, *темнѣе*.

ОПЕНКИ: Родъ грибовъ. Безсомнѣнія опъ *лень*, поелику на пняхъ росшущ.

ОРЮ: (орать). Слово сіе чрезъ переставку буквъ, часто примѣчаемую, изъ *рою* сдѣлалось *орю*. Значеніе его съ измѣненіемъ не перемѣнилось, но только опнеслось къ частному значенію глагола *рою*, то есть *рою* плугомъ землю для посѣва хлѣба. Дѣйствіе сіе означаетъ другимъ шопъ же смыслъ имѣющимъ глаголомъ *пахать*, который также, для опличенія сего частнаго дѣйствія опъ общаго, изъ *пахать* сдѣлался *пахать*; ибо когда мы *роемъ*,

по вмѣстѣ и *лихаемъ*. Отъ *орю* произошло имя *рало*, которому надлежало бы называться *рыло* (отъ глагола *рыть*), естли бѣ *рыломъ* не названъ былъ носъ у свиньи, которыми она обыкновенно *роетъ* землю.

ОЧУТИТЬСЯ: Глаголь сей въ словопроизводномъ словарѣ поставленъ въ числѣ вѣшвей отъ глагола *туять*, но несправедливо; ибо, производя оный отъ *тую*, выраженіе: *какъ ты здѣсь отутился?* будешь значить: *какъ ты здѣсь потуялъ* или *потуствовалъ* себя? но приличенъ ли такой вопросъ обшояшельству *негаяннаго* появленія? человекъ во всякомъ мѣстѣ *туецъ* или *туствуецъ* себя, какъ въ шомъ, ошкуду пошелъ, шакъ и въ шомъ, куда пришелъ. И шакъ не сходнѣ ли съ разсудкомъ глаголь *отутиться* производишь, какъ и слово *тутъ*, отъ *тудо*? шогда: *какъ ты здѣсь отутился* (по корню *отудился*) будешь, согласно съ незапностію появленія, значить: *какое тудо то ты здѣсь?*

ПАХАТЬ: См. *орю*.

ПЕНЬ, ПЕНЬКА, ПЕНЬТЮХЪ: Суть слова, происходящія отъ глагола *линаю*. Первое пошому, что *препинаетъ* путь; второе пошому, что *пенька* при выдѣлываніи ея изъ конопель наполнена бываетъ какъ бы маленькими изломанными *лнями*, иначе на-

зываемыми *кострикою* (отъ слова *кость*, по причинѣ швердости своей); прешье попому, что глупой или непроворной человѣкъ уподобляется *лню*.

ПЕПЛЬ: Въ просторѣчїи *лелелѣ*, а въ старинныхъ книгахъ *полелѣ*, очевидно составлено изъ предлога *по* и существительнаго *пылѣ*, то есть осташки отъ вещи, истребленной *пыломѣ* или *пламенемѣ*.

ПЕРО, ПЕРИЛА, ПРАЧКА: Отъ глагола *пру*, *переть*, поелику пшица лешя *олирается* имъ объ воздухъ. *Перила* шожь служащъ къ *олиранію* объ нихъ. *Прачка* попому, что мѣя или сширая бѣлье бьетъ *валькомѣ* или *полираетѣ* оное.

ПЕРИЛА: См. *Перо*.

ПЕЩЕРА: Отъ слова *пещь*, поелику имѣетъ подобіе *пещи* или *печи*.

ПИГАЛИЦА: (пшица, иначе называемая *луговка*). Первое звукоподражательное голосу или крику ея, слышащемуся *лиг-лиг*. Вшорое отъ слова *лугѣ*, попому что на *лугахъ* водится.

ПИКАТЬ и ПИЩАТЬ: Звукоподражательныя голосу малыхъ пшичекъ или живошныхъ. Отсюду ружье въ просторѣчїи называющъ *пищаль*, по сравненію при пальбѣ шонкаго звука ея съ полстымъ пушечнымъ звукомъ.

ПИСКАРЬ (рыба): Правильнѣе *лескарь*, попому что водится на *лестаномѣ* днѣ.

ПИТЬ и **ПѢТЬ**: Здѣсь также между сими двумя словами примѣчается, какъ въ звукахъ, такъ и въ понятіяхъ смежность, поелику *лїю* означаетъ дѣйствіе *впусканія въ гортань* какой либо жидкости, а *лою* выражаетъ *испусканіе изъ гортани* голоса.

ПИШУ: Писать. Происходитъ отъ глагола *линаю*, поелику дѣйствіе *писанія* сопряжено неразрывно съ дѣйствіемъ *линанія* (толканія) перомъ въ бумагу. Буква *н* выпускается и вмѣсто *пиншу*, *пинсать*, говорится *лишу*, *писать*. (Многія слова на иностранныхъ языкахъ отъ сего же понятія происходятъ. См. въ собраніи сочиненій моихъ часть VI, спашью подъ корнемъ *лин*, стран. 38 и 128).

ПИЩАЛЬ: См. *Пикашь*.

ПИЩАТЬ: См. *Пикашь*.

ПЛАТИЦА (рыба): по причинѣ *плосковатаго* образа своего.

ПЛЕЖУ и **ПОЛЗУ**: Оба сіи глагола составляютъ одинъ и шопъ же глаголь; оба сложены изъ словъ *полѣ* и *лежу* или *полѣ* и *лезу*, сокращенныхъ въ *плежу* и *ползу* (ибо *ж* и *з* всегда мѣняющся и спавяшся одна вмѣсто другой). Дѣйствіе же, изъявляемое *пѣмъ* и другимъ, есть совершенно одинакое: *змѣя плежитъ* или *ползетъ*, значитъ *поже*, какъ бы распянувъ сіи слова сказать *пололѣжитъ*

или *пололезитѣ*, ш. е, по *полу* или по *полю* лежа или *лезя* движешся.

ПЛЕЖИНА: Принимается (равно какъ и *ляпно*) въ значеніи порока, худоспи. Собственно же значить *слѣдъ* или *знакъ*, остающійся послѣ *плеженія*, то есть проползенія какой либо гадины, почему и переносится къ означенію порока.

ПЛОТЬ: (*шѣло*). Происходитъ отъ глагола *плотить*, *сплотивать* (ш. е. соединять одну часть *плотно* съ другою), поелику всякій составъ *шѣла* такъ соединенъ, сложенъ *вмѣстѣ*. Впрочемъ можетъ быть и отъ глагола *плодитъ* (съ измѣненіемъ буквы *д* въ *т*), поелику всякое *шѣло* *плодитъ* ся.

ПЛЮЩУ, ПЛЮЩИТЬ: Происходитъ отъ слова *плоско*, поелику значить *дѣлаю плоскимъ*. Оно изъ *плосту* измѣнилось въ *плющу*.

ПЛЮЩЪ: (*шправа*), потому что *плющится*.

ПЛЮЮ: Сокращено изъ *полюю*, ш. е. извергаю *мокрошу* изорша на *полѣ*.

ПЛЯСАТЬ: Сокращено изъ *полѣ* (ш. е. *помостъ*) или *поле*, или же составлено изъ одного изъ сихъ словъ и не употребительнаго болѣе глагола *ясать* (ш. е. *сіяшь*, *блещѣшь*), отъ котораго однакожъ произо-

шли слова *яснѣть*, *ясный*, *ясно*, и проч. Такимъ образомъ слово сіе говоришь: на полу (т. е. на помостѣ въ горницѣ) или на полѣ (т. е. на какой-либо открытой площадкѣ) выказываешь себя, прельщаешь, блистаешь, *ясать*, искусствомъ своихъ подвиженій.

ПОДРАЖАТЬ: По смыслу кажешься глаголь сей принадлежишь къ корню *дразнить* (какъ и въ словарѣ показано); однакожь, хотя смыслъ и кажешься отдаленнѣе, но я причисляю его къ корню *ражу*, *разить*, *разѣ*, то есть ударъ, оставляющій по себѣ какой нибудь знакъ или черту. Отселе слова: *разражать*, *поражать*, *выражать*, *заражать*, *образѣ*, и проч., которыя не совмѣщаютъ въ себѣ понятія о дразненіи, но изъявляютъ мысль о напечатаніи знака, остающагося послѣ *раза* или удара.

ПОЛЗУ: См. Плежу.

ПОЛТОРА: Слово сіе составлено изъ двухъ словъ. Первое *полѣ* или *половина* имѣетъ свое значеніе; но что значить второе *тора*? оно не извѣстно въ языкѣ, а между тѣмъ непременно долженствуетъ что нибудь значить; ибо безъ того слово *полтора* будетъ безсмысленно, поелику не можно знать, какую оно *половину* означаетъ. Ишакъ очевидно, что часть онаго *тора* не

есть окончаніе, но слово *второй*, отъ котораго первоначальная буква *в* отброшена, такъ что изъ *полтора* сдѣлалось *полтора* (то есть половина втораго, или одинъ съ половиною). Такимъ же образомъ говоримъ: *полтретья* (ш. е. два съ половиною), *полтеверта* (ш. е. три съ половиною), и такъ далѣе.

ПОПОЛЗЕНЬ: (пшичка). Потому что подобно дятлу *ползаетъ* по деревьямъ.

ПОРОХЪ и ПРАХЪ: Не взирая на принятое въ сихъ двухъ словахъ различіе въ значеніи, въ языкѣ соспавляющъ онѣ одно и тоже слово, ибо хотя мы подъ словомъ *порохъ* разумѣемъ нѣкій особенный *прахъ*, удобовозгорающійся и вмѣщающій въ себѣ великую силу огня, однако жъ и въ обыкновенномъ смыслѣ говоримъ: *глаза напорошило*, *ни осталось ни порошинки*, и проч. Замѣтимъ здѣсь, что извлеченное изъ *прахъ* слово *порохъ* изъявляетъ вещество удобовоспламеняющееся; но и сословъ онаго *пыль*, единокорненъ съ сословами огню *словами пылъ, поломя, пламя*. Въ Иностранныхъ языкахъ тоже самое примѣчается: Латинское *pulvis*, Нѣмецкое *pulver*, Италіанское *polvere*, Французское *poudre*, и проч., всѣ означающъ какъ *прахъ*, такъ равно *порохъ* и *пыль*. Впрочемъ вѣроятно, что

слово *порохъ* было первоначальное, сократившееся для возвышенія слога въ *прахъ*, подобно какъ *молоко*, *норовъ*, *корова*, и пр. сокращены въ *млеко*, *нравъ*, *крава*. Слово же *порохъ* по видимому составлено изъ предлога *по* и глагола *рушить*; ибо означаетъ самомѣльчайшія часпицы, въ какія превращаются хрупкія тѣла по совершенномъ ихъ разрушеніи. Буква *ш* смѣняется иногда буквою *х* (*рушиться*, *рухнуть*). Ипакъ изъ *порухъ* (ш. е. остающееся по разрушеніи) легко могло съ измѣненіемъ буквы *у* въ *о* сдѣлаться *порохъ* и *прахъ*.

ПОРЧУ: Поршишь, испоршишь, и проч. Слово сіе (со всѣми онаго вѣшьями) происходитъ отъ глагола *реку*, *реши*, отъ котораго сперва произошло слово *порокъ*, а отъ сего *порѣту* (п. е. изъ хорошаго дѣлаю худымъ), сократившееся въ *порту*.

ПОСТЪ: Тоже, что *постановленіе*, *установленіе*. Слѣдовательно составлено изъ предлога *по* и окончательныхъ буквъ *стѣ*, сокращенныхъ изъ глагола *стоять*, *ставить*.

ПОЧТА: Слово сіе называютъ Французскимъ (см. Академ. словопроизвод. словарь), и дѣйствительно производящъ изъ него Французско - Нѣмецкія слова *посталіонъ*, *постмейстеръ*, и проч. Но почему оно

Французское? у Французовъ нѣтъ даже и буквы *г*. Они подъ именемъ *poste* (происходящимъ отъ глагола *poster*, единокореннаго и единозначащаго съ нашимъ *поставить*, или лучше сказать отъ общаго намъ съ ними и со многими другими языками корня *ст*, изъявляющаго понятіе о *стояніи*, пребываніи на одномъ мѣстѣ) разумѣютъ какъ *посту*, шакъ и *по*, что мы въ подобномъ же смыслѣ называемъ *заставою*. Для чего же Французъ могъ глаголъ свой *poster* сократить въ имя *poste*, а я, Руской, изъ своего *поставить* не могу ничего сдѣлать? вѣдши изъ корней извлекающіяся съ нѣкошорымъ размышленіемъ, сдглашающимъ ихъ съ свойствами языка. Почему же иностранцы могутъ разсуждать о своихъ словахъ, а мы не можемъ, и должны у инаго изъ нихъ взять слово *пост*, у другаго иногда *мастеръ*, иногда *мейстеръ*, и говорить по корабельной *мастеръ*, по *постъ-мейстеръ*? почему самое сіе слово *пост* не есть мое, Руское? почему не могъ я произвестъ оное отъ своего глагола *постить*, *постію* (ш. е. мѣшкаю, останавливаюсь для перемѣны лошадей), а Французъ отъ подобной же мысли *стоять*, *останавливаться* (ш. же что *постіть*) могъ произвестъ свое *poster*? —Самое сіе слово *постъ* употребляемъ мы

въ двухъ значеніяхъ, говоримъ *великой постъ* и *передовой постъ*, изъ которыхъ первое называемъ Рускимъ, а второе Французскимъ, и вмѣсто своего прилагательнаго *передовой* приспавляемъ къ нему иногда Французское, иногда Нѣмецкое, называя то *аванъ-постъ*, то *форъ-постъ*. Простой народъ, (а часто и мы за нимъ) превращаетъ сіи принимаемыя нами чужестранныя слова въ Рускія, на нихъ похожія: такъ напримѣръ, вмѣсто *профоссъ* говоримъ *прохвостъ*, и проч. Можешь ли при такой смѣси словъ процвѣтать языкъ? полезно ли изъ Славенскаго превращать оный въ Греко - Татаро - Ладино - Французско - Нѣмецко - Руской языкъ? а безъ чистоты и разума языка можешь ли процвѣтать словесность?

ПОТУХАТЬ и УТѢШАТЬ: Слова сіи, не смотря на великую разность ихъ значенія, отъ одного и того же корня происходятъ, и пошому означаютъ смежныя между собою понятія. Можно сіе примѣнить изъ сличенія корней и въшедшей отъ нихъ производимыхъ; ибо *утѣшить* есть не иное что, какъ *утишить* взволнованныя печалью чувства. (По Краински глаголь *tacheti* значить купно и *утѣшать* и *утишать*). *Потушить* огонь или гнѣвъ, есть также не иное что, какъ привести ихъ въ *тишину*, въ спокойствіе, въ бездѣйствіе.

ПРАХЪ: См. Порохъ.

ПРАЧКА: См. Перо.

ПРЕТИТЬ: Прещу, запрещаю, и проч. Вѣроятно происходишь отъ корня *лин* или *лят* (пинаю, пята) чрезъ глаголь *прелинать*, *прелятствовать*, *прелятитъ*, выпуская изъ сего послѣдняго слогъ *ля*.

ПЧЕЛА: Звукоподражательное слово. О голосѣ пчелы, по причинѣ слышимаго въ немъ звучанія буквы *у*, говорится *бугитѣ*. Отселѣ имя сей мухи изъ *бугела* (пчела по Краински называется *bicela*), сдѣлалось *бгела*, и потомъ *пгелá*.

ПУЗЫРЬ: Отъ *пуза* по уподобленію съ надутостию оной.

ПУКЕТЬ, ПУКЛЯ: Слова сіи почитаются Иностранными, принятыми въ нашъ языкъ, потому что Французы (и проч.) говорятъ *boucle*, *bouquet*. Но что значашъ онѣ въ общемъ или первоначальномъ смыслѣ? нѣчто *пуклое* или *распутившееся* (ш. е. проптивное шощему, сжаштому). Для чего жъ не могушъ онѣ бытъ нашими, произведенными отъ нашихъ шощъ же корень и шощъ же смыслъ имѣющихъ словъ, шаковыхъ какъ: *пукѣ*, *путокѣ*, *путиться*, *путина*, *выпуклость*, и проч.? почему *купля* (отъ *купить*) наше, а *пукля* (отъ *пукѣ* или *путиться*) не наше? почему *обѣтъ* (отъ *обѣщая*)

наше, а *лукетъ* (отъ *лукъ* или *лутокъ*) не наше? естли мы не спанемъ размышляшъ объ языкъ своемъ, то конечно изъ богатѣйшаго и обильнѣйшаго покажется онъ намъ скуднымъ.

ПУЛЯ: По другимъ Славенскимъ нарѣчїямъ *куля*, ошколъ Нѣмецкое, Голландское и Датское *kugel, kogel, kugle*. Наше *пуля* вѣроятно отъ междуметїя *пу!* какое часто употребляется вмѣсто глагола *палить*, а ихъ *куля* отъ слова *коло, колесо*, по причинѣ подобной же круглости.

ПѢНА: Отъ глагола *пинаю*; поелику дѣлается отъ безпрестаннаго *пинанїя* (шолканїя, біенїя) волнъ между собою или въ берегъ.

ПЯЛИТЬ, ПЕЛЕНА, ПЯЛЬЦЫ: Всѣ сія слова происходятъ отъ глагола *пинать*, по слѣдующему измѣненію буквъ: *распинаю* въ прошедшемъ многократномъ *распиналъ*, въ единократномъ же *распалъ*. И такъ очевидно что сіе послѣднее произвело и *пяльцы*, и *пялишь*, и *пелена*, выражающїя въ частныхъ смыслахъ пожъ самое дѣйствїе, какое разумѣется подъ словомъ *пинанїе*.

ПЯТА: Глаголь *пинаю* произвелъ равнозначащїе глаголы *препинаю, воспящаю, препяшешвую*, а отъ сего послѣдняго произошло имя *пята*, поелику сія задняя часть

ноги не позволяешь, *препятствуетъ* чело-
вѣку удобно двигаться въ ту сторону, гдѣ
она. Отъ слова *лѣпѣ* произошелъ глаголъ
лѣпиться, и слово *лѣпно*, которое отъ соб-
ственного значенія, *лѣпное*, то есть вда-
вленное *лѣпою* мѣсто, перешло къ значе-
нію всякаго напечатлѣннаго чѣмъ-либо зна-
ка. Въ нѣкоторыхъ славенскихъ нарѣчіяхъ
лѣпно называется *лѣпка*, то есть знакъ
лѣпного ногою, или чѣмъ либо инымъ мѣ-
ста.

РАЛО: См. Орю.

РАСПУТСТВО: Слово сіе не правильно
пишущъ и говорящъ, производя оное вмѣ-
стѣ съ другими словами, таковыми какъ
распутіе, *распутница*, отъ слова *путь*; но
оно происходитъ не отъ *распутіе*, а отъ
глагола *распускаться*, *распуститься*, и дол-
женствовало бы писаться (какъ прежде и
писалось): жизнь *распустная*, а не *распут-*
ная. Поляки правильнѣе насъ пишутъ: *zicic*
rozprustne i bez ladu.

РАТНИКЪ (Рать, ратовашъ, и проч.).
Сіе семейство словъ пошеряло въ языкѣ
нашемъ отца своего, сохранившагося въ
Иллирійскомъ нарѣчіи. Оный есть слово
ратъ, которое замѣнили мы словомъ *копѣ*.
Впрочемъ *ратъ* происходитъ отъ *рыть*, а
копѣ отъ *копѣть*, глаголы имѣющіе одина-
кое значеніе.

РДѢТЬ: По чему *рдѣть* значитъ *краснѣть*? потому что происходитъ отъ слова *руда* (то есть кровь, которая всегда бываетъ краснаго цвѣта). вмѣсто *рудѣть*, *зарудѣлся*, и проч., сокращая говорятъ *рдѣть*, *зардѣлся*, и проч. Отселѣ томъ же красный цвѣтъ означающія слова: Латинское *rubrum*, Французское *rouge*, Италіянское *rosso*, Нѣмецкое *roth*, Дашское *röd*, наше общее съ ними *роза*, и проч. и проч.

РѢДКО: Слово сіе вѣроятно произошло отъ слова *рядѣ*, такъ что вмѣсто *рядко* спали говорятъ и пишутъ *редко*. (Буква *я* въ произношеніи слышится иногда, какъ *е*: напримѣръ, вмѣсто *ряды*, въ *рядахъ*, мы часто произносимъ *реды*, въ *редахъ*). Мысль, подавшая поводъ къ сему названію, должна быть та, что слову *ряды* всегда соприсущно понятіе о нѣкоторыхъ пространствахъ или промежуткахъ, находящихся между ими. Отселѣ слово *рядко* (то есть промежуточно, раздѣльно, не сплошь), измѣнясь въ *редко*, утвердилось въ семъ значеніи.

РЖАТЬ: См. Рыкашь.

РОДЪ: (Со всѣми своими вѣтвями: родственикъ, родиться, родитель, и проч.) Безсомнѣнія происходитъ отъ слова *руда*, означающаго кровь, поелику всякое живоп-

ное родится отъ крови, и безъ ней существовать не можешь.

РОСА: Мы видѣли въ словѣ *порохъ* первоначальное происхожденіе его, и что отъ него произошелъ двояко произносимый глаголь *порошить* и *поросить*, изъ которыхъ первый относится болѣе къ сухимъ мѣлкимъ частицамъ (*пескомъ глаза напорошило*), а другой къ мокрымъ или влажнымъ (*на дворѣ пороситъ*, т. е. идетъ самой мѣлкой дождикъ). Отселѣ глаголь *порошить* произвелъ слово *пороша*, а глаголь *поросить* слово *роса*, пуштившее отъ себя вѣтви *оросить*, *орошать*, и проч.

РОТОЗЕЙ: Въ семъ словѣ окончаніе *зей* есть сокращеніе глагола *зѣвать*.

РЫКАТЬ } Всѣ сіи слова, яко близкія
РЖАТЬ } значеніемъ, происходятъ отъ
РЫГАТЬ } одного и того же корня; ибо
РУГАТЬ } *рыкать* или *рыгать* говорится о голосѣ сильного живошного, какъ о льва или быка. (Буква *к* удобно измѣняется въ *т*: *рѣка*, *рѣтка*; *реку*, *ретешъ*, и проч.). *Ржать*, говорится о шакомъ же голосѣ лошадиномъ. *Рыгать* изъясляетъ, хотя не столь громкое, но подобное же испусканіе нѣкоего звучнаго дыханія изъ горшани. *Ругать* есть также не иное что, какъ изверженіе изъ горла подобныхъ *рыканію* или *рыганію* бранныхъ словъ. Отселѣ вмѣ-

оно *ругать* часто говорится: *изрыгнуть* на кого *гнѣвъ* свой.

РЫЧАГЪ: Орудіе *ручное*, и поному происходитъ отъ слова *рука*. Слово сіе изъ *ругаѣ* измѣнилось въ *рыгахъ*, и отъ того происхожденіе онаго зашмилось.

РЫЧАТЬ: См. *Рыкашь*.

РЯБИНА: (Ягода и по ней дерево). Поному, что ягода сія морщится, и отъ того кажется *рябою*.

САДЪ	{	Всѣ слова сіи происходятъ отъ <i>сидѣть</i> , <i>сиду</i> . Поному <i>садъ</i> , что въ него <i>сажаютъ</i> деревья, или сѣмена разныхъ растѣній. Поному <i>сажа</i> , что частицы дыма <i>салятся</i> , прилипають къ стѣнамъ трубы. Глаголь <i>сяжу</i> (со всѣми своими вѣшными <i>осязую</i> , <i>посягаю</i> , <i>присяга</i> , и пр.) вѣроятно отсюда же происходитъ; ибо означаешь <i>хващаю</i> , прикасаюсь къ чему рукою, или иначе <i>кладу</i> , <i>сажу</i> , <i>посаждаю</i> на что либо мою руку, и чрезъ то получаю чувство, называемое <i>осязаніемъ</i> . Подъ словомъ <i>присяга</i> въ первоначальномъ смыслѣ не иное что разумѣется, какъ приложеніе или <i>присаженіе</i> руки или устъ моихъ къ вещи священной. Отселе слово <i>саженъ</i> (по прежнему правописанію <i>сѣжень</i>), поелику, когда что <i>мѣряють</i> , то приклады-
САЖА		
СЯЖУ		
САЖЕНЬ		

вають, или сяжуть ею, ш. е. кладуть, при-
саживаютъ ее къ землѣ.

СВИНЬЯ: Звѣрь сей болѣе всего при-
мѣненъ шѣмъ, что имѣетъ длинное рыло,
кошорымъ, ища себѣ корму, часто роетъ
землю, то есть, *суетъ* въ нее носъ свой,
и пошому отъ глагола *совать*, *сую*, вмѣсто
суйня названъ *свинья*. (по Англ., Англосак-
сон., и Шведски *swin*; по Дашски *swiin*; по
Вендски *sswino*; по Нѣмец. *schwein* по Гол-
ланд. *zwijn*). Здѣсь замѣтитъ должно, что
Иноспранная буква *и* (въ Славенскихъ на-
рѣчїяхъ и другихъ языкахъ) иногда произ-
носится какъ наше *у*, иногда какъ *в*: *suoiu*,
gaupis, вмѣсто *свою*, *равные*, и проч. Фран-
цузъ пишетъ *suicide*, *suite*, *suif*, а произноситъ
во всѣхъ сихъ словахъ букву *и* какъ наше *в*;
мы Италїянскїя однозначачїя съ нами сло-
ва *suoi*, *tuoi*, *suopo*, (произноси *у*) пишемъ
свои, *твои*, *звонѣ*, и проч.

СЕРГИ: Въ церковныхъ книгахъ *усерязи*
(ш. е. нарядъ ушей). Изъ *усе* (уши) сокра-
тилось оно въ *се*, а изъ *рязи* (ряжу, наря-
жаю) въ *рги*. Кто въ семъ искаженїи узна-
етъ коренное значенїе его? Подобныя со-
кращенїя или измѣненїя словъ, општоргнувъ
многія изъ нихъ отъ корня, сдѣлали ихъ
первообразными, то есть неизвѣстно оп-
колѣ происходящими. Словопроизводный

словарь пѣмъ болѣе будешь имѣшь достоинства, чѣмъ болѣе ошщешь и ошкроешь первоначальный ихъ смыслъ.

СЕРДЦЕ: Есть слово, происходящее отъ понятія о *среди́нѣ*, поелику находится *посреди* груди. Оно чрезъ переставку буквъ *ре* въ *ер*, изъ *срдце* сдѣлалось *сердце*, равно какъ и *среди́на* въ *дере́вѣ* называется не *срдцевина*, но *сердцевина*.

СИНИЦА: (птичка). По синему цвѣту перьевъ своихъ.

СКОПѢЦЪ: Испорчено изъ *скѣпецѣ*, отъ стариннаго глагола *келать*. (м. е. рубить, сѣчь, рѣзашъ. См. въ лѣтописцахъ шаковыи выраженія, какъ *годовы саблями поскепаны*, и проч.). Ошселѣ, измѣня буквы *ск* въ *щ*, пошли вѣшви *щелать*, *щелка*, *раскелѣ* или *разщелѣ* у пера, и проч.

СКОРЛУПА: Очевидно сложено изъ словъ *скоро* и *лупиться*; ибо сія оболочка лица дѣйствительно бываетъ таковою.

СЛАВІЙ: Въ просторѣчии *соловей*, (птичка). Отъ имени *слава*, по превосходству пѣнія своего.

СЛОЙ: Безсѣмѣніа отъ глагола *лить*, *лію*; ибо означаетъ скопленіе или *сліяніе* одного ряда вещества надъ другимъ: напри-
мѣръ, *слой чернозема надъ слоемъ глины*.

СЛУГА: Имя сіе произошло отъ слова

слухъ, произведшаго вѣшви *послушаніе*, *послушный* (ш. е. повиновение, повинующійся). Опсела изъ *слуха*, то есть *слушающий*, преклоняющій *слухъ* свой къ исполненію повелѣній другаго, сдѣлались, измѣня букву *х* въ *г*, слова: *слуга*, *служитель*, *служить*, и проч.

СЛѢПОТА : Слово сіе происходитъ отъ глагола *лилнуть*, *слипаться*, ошносѣ оный къ ресницамъ очей ; ибо когда оныя *слипаются*, тогда глазъ не можешь видѣть. Въ другихъ языкахъ , какъ то въ Англинскомъ, Нѣмецкомъ, и проч. по той же причинѣ и подъ сими же словами *sleep*, *schlaf*, и проч. разумѣють сонъ.

СМОРКАТЬ : Вѣроятно происходитъ отъ имени *мокрота*, чрезъ переставку буквъ изъ *мокр* въ *морк*. Можешь быть изъ *смокротать* (то есть выпускать мокроту) сокращилось въ *сморкать*, *насморкъ*, и проч.

СМОРОДИНА : Отъ *смадрѣ*, *смородѣ* ; поелику черная смородина испускаетъ отъ себя сильной и довольно тяжелый запахъ. Слово сіе подаетъ также поводъ думать, что оно сокращилось изъ *самородина* (ш. е. сама родится) ; но она не имѣетъ въ себѣ никакихъ согласныхъ съ симъ названіемъ принадлежностей.

СНОХА : Сокращено изъ *сыноха*, ш. е. сыновняя жена, по подобію словъ *пономариха*, *кузнечиха*, и проч.

СОЛОМА: (Сокращенно *слама*). Вѣроятно отъ глагола *ломаю*, примѣчая, что она по шонкости своей удобно *сламывается*.

СОВОРЪ, СОНМЪ: Оба сіи слова (со всѣми отъ нихъ вѣдѣніями: собраніе, собирающе, и проч.) происходятъ, первое отъ глагола *беру*, второе отъ равнозначащаго съ нимъ *емлю* или *имаю*. Прежде вмѣсто собираются говаривали *снемлются*, *соемлются*: отсюда изъ *суетъ* сдѣлалось *сеймъ*; а отъ *соимъ*, *соимище*, (измѣняя букву *и* въ *н*, подобно какъ и въ глаголахъ *сѣмлются* и *снемлются*) стали говорить *сонмъ*, *сонмище*.

СОПЕЛЬ и СОПЛИ: Слова сіи очевидно происходятъ отъ звукоподражательнаго глагола *солѣть*, *соллю*. (См. *сопѣшь* и *сплю*).

СОПѢТЬ и ХРАПѢТЬ: Звукоподражательное тяжелому дыханію, какое человѣкъ испускаетъ во время сна. Сіе дыханіе слышится иногда, какъ бы произношеніе буквъ *со*, или, по нѣкому въ горлѣ дребежжанію, буквъ *хра*, и потому говорится *солѣніе*, *хралѣніе*. Можетъ быть въ составѣ сихъ словъ соучаствуетъ также и глаголъ *лѣть*, шо есть, вмѣсто *лѣть со*, или *лѣть хра*, стали говорить слитно *солѣть*, *хралѣть*.

СПЛЮ: (Въ неопредѣленномъ *спать*). Безсомнѣнія отъ *соллю*. Смежность сихъ

двухъ поняшій очевидна, поелику человекъ, или иное какое живошное, когда *спитъ*, тогда и *сопитъ*.

СТАРИНАРЬ: Происходитъ отъ словъ *старость*, *старина*. Мы не употребляемъ сего названія; оно взято изъ Краинскаго словаря, въ которомъ сказано: „*starinar*, „любитель древностей, собиратель старинныхъ вещей.“ Слѣдовательно то, что называемъ мы чужестраннымъ именемъ *антиквариатъ*, выражающимъ точно ту же мысль, поелику Латинское *ante* (соотвѣствующее нашему *предъ*, *передъ*) означаетъ прежде бывшее, то есть старъ, старину (подобно какъ и мы въ такомъ же смыслѣ отъ своего слова *предъ* говоримъ *предки*). Для чего, вмѣсто чужезычныхъ невразумительныхъ для насъ словъ, не брашь намъ собственныя свои (есть ли какое изъ нихъ у насъ не придумано) изъ Славенскихъ нарѣчій? Не ужъ ли послѣдовать тѣмъ, которые опдѣляя руской языкъ отъ Славенскаго (не смотря на то, что который нибудь изъ нихъ есть мнимый, не существующій) утверждаютъ, что вкучъ, въ какомъ бы то ни было случаѣ, запрещаетъ употреблять слова, называемыя ими Славенскими, а не Рускими? они слово *старинарь* (не взирая на значеніе его, выражающее точно то же,

что и Лашинское *антиквариусъ*) сочтуть, по окончанію на *арь*, Славенскимъ. По ихъ мнѣнію можно говорить *кубарь*, *пискаръ*; эшо по Руски а *стари́нарь* не лъзя: эшо будешъ по Славенски, прошивно вкусу. Я видѣлъ (едва вѣря глазамъ моимъ) маленькой словарикъ Славенскаго языка съ Рускимъ! въ немъ слово *зодѣй* названо Славенскимъ и объяснено, по Руски *архитекторъ*! Основываясь на подобныхъ мнѣніяхъ и шолкованіяхъ вкусъ нашъ будешъ шаковъ же, какъ и знаніе наше.

СТРОГА́ТЬ и СТОРГА́ТЬ: Также есть одно и шже слово, переставкою буквъ *ро* въ *ор*, или *ор* въ *ро*, измѣненное, для различенія изъясняемаго ими смежнаго смысла; ибо *строгать* естъ не иное что, какъ *сторгать* (срѣзывать) часши препяшствующія шупому концу бышь ошрымъ, или шароховашой поверхности гладкою.

СТРУЧО́НЪ: (Шелуха, въ кошорой растешъ горохъ или бобы). Опъ глагола *струсь*, *простираюсь*, поелику обыкновенно бываешъ продолговашый, *простертый*.

СУЕТА́: Очевидно опъ глагола *совать*ся, *суюсь*?

СЯЖУ: См. Садъ.

ТЕРПУ́ГЪ: (Орудіе). Имя сіе составлено изъ глагола *тереть* и слова *пуга*, озна-

чающаго прошивную острошѣ вылуклость или горбъ (какъ шо луга у лица); а попому *терлугѣ* есть *стиратель*, сглаживашель сихъ *лугѣ* или шароховашосшей на какой-либо поверхности.

ТИТЯ: См. *Дитя*.

ТИШИНА: См. *Потухашь*.

ТОГДА: Тождь сокращено изъ двухъ словъ ТОГО года.

ТОПОРЪ: Происходитъ отъ глагола *тлать*, (шо есть ударять). Изъ *тларь* (т. е. ударяшель, рубитель) сдѣлался *топорѣ*.

ТОПЫРИТЬСЯ: Глаголь сей, употребляющійся наиболѣе говоря о птицахъ, въ словопроизводномъ словарѣ отнесенъ къ вѣшвямъ глагола *толать*; но по какому соображенію присоединено къ дѣйствію *топыренія* понятіе о *толанѣ*? ясно, что здѣсь корень не *тол*, но *пыр*, отъ имени *перо*. Начальный слогъ *то*, есть можешь быть какой нибудь отпрыжокъ отъ цѣльнаго слова, напримѣръ отъ глагола *толстѣть* (или тому подобнаго), тогда полное выраженіе *толстѣть перьями* (шо есть распускать, расширять ихъ) покажетъ точный смыслъ сокращеннаго выраженія *топыриться*.

ТРОГАТЬ и ТОРГАТЬ: Послѣдній глаголь не иначе употребляется, какъ съ предлогами: *исторгать*, *вторгнуться*, и проч.

По единству буквъ и смежности понятій кажешся одинъ изъ сихъ глаголовъ произведенъ ошъ другого; ибо нельзя ничего *прогати* или *пронуть* безъ того, что бъ въ тожь время не *торгнуть*, то есть не *шолкнушь*, не *прикоснувшись* къ той вещи, которую *прогаемъ*.

ТЪЛО: Кажется происходитъ ошъ стариннаго глагола *тыть*, *тыю*, значащаго *шолстѣшь*, *шучнѣшь*; и тогда изъ *тило* или *тыло* (ш. е. нѣчто шучное, плошное) сдѣлалось *тѣло*. Сіе подтверждается впорымъ сословомъ онаго, *плоть*. Но можешь также происходить и ошъ глагола *тлѣть*, *тлѣю*, и тогда изъ слова *тля* или *тло* вышло *тѣло*. Сіе послѣднее сполько же вѣроятно по сравненію *тлѣнности* тѣла съ неплѣнностію души.

УЖИНЪ: (ужинать). Происходитъ ошъ слова *югъ*, означающаго по печенію солнца вечеръ. По сей причинѣ слово *вѣтеря* и *ужинѣ* (измѣнившееся изъ *южинѣ*) приемяются въ одинакомъ значеніи.

УТѢХА: См. *Потухашъ*.

УХА: (Похлебка изъ рыбы). Происходитъ ошъ глагола *ухаю*, значащаго *поже что обоняю*. И такъ въ словѣ *уха* заключается мысль: *яства издающая запахъ*. Сперва подъ симъ именемъ разумѣлась всякая

горячая похлебка, а потомъ спали разумѣть одну только рыбную. Иллирійцы то, что мы называемъ похлебкою или супомъ, называютъ *juha*.

ХРАПѢТЬ См. Сонѣшь.

ЦАПЛЯ: (Пшица). Отъ глагола *цапать* (ш. е. хватать); ибо питается хватаніемъ маленькихъ рыбъ, и пошому иначе называется *рыболовъ*.

ЦАРАПАТЬ: Кажется произошло чрезъ переставку буквъ изъ *цапая* рою въ *царапаю*.

ЦѢЛОВАТЬ: Въ просторѣчїи *цаловать*, *цалую*. См. *Лобызать*.

ЦѢПЕНѢТЬ: Происходитъ отъ имени *цѣль*. *Цѣленію* значить *становлюсь цѣлью*, то есть всѣ части членовъ моихъ связуются, *сцѣлляются* между собою, перестаютъ дѣйствовать особо и порознь, и чрезъ то превращаютъ меня, какъ бы въ нѣкое не живое, не подвижное существо.

ЧАСТЬ: Безсомнѣнія отъ *гастъ*, поелику означаетъ *гастъ* супомъ.

ЧЕЛОВѢКЪ: Слово сіе кажется бытъ составленнымъ изъ двухъ цѣльныхъ, безъ всякаго измѣненія, словъ *тело* и *вѣкъ*; но сіи два слова порознь взяшыя, не дають ни малѣйшаго понятія о словѣ *теловѣкъ*. И такъ надлежитъ думать, что оно есть ис-

порченное изъ какаго нибудь инаго слова. Въ нѣкошорыхъ Славенскихъ нарѣчїяхъ пишутъ и говорятъ цловѣкъ. Буквы *ц*, *ц* и *с* удобно замѣняюща одна другою; а попому цловѣкъ легко могло измѣниться изъ словѣкъ ошъ имени слово; и тогда теловѣкъ (испортившееся, изъ словѣкъ, то есть словесникъ) будетъ дѣйствительнo ошличать свойство его ошъ безсловесныхъ пварей.

ЧЕПУХА: Вѣроятно ошъ слова *цѣль*, по старинному *тѣль*, то есть *сцѣлленіе*, сплеченіе нелѣпостей, небылицъ, вздоровъ.

ЧЕРНИКА: (Ягода). По *тернотѣ* своего цвѣта.

ЧУТЬ: Въ словопроизводномъ словарѣ причтено къ вѣшвамъ ошъ глагола *тую* (см. часть VI); но это не справедливо. Слово *туть*, по кореннымъ буквамъ *тудо*, происходитъ ошъ имени *тудо* какъ по всѣмъ выраженїямъ, въ коихъ оно находится, показывающъ. Какимъ образомъ въ рѣчахъ, напримѣръ: *туть не упалъ*, или *туть не проговорился*, приложишь понятїе о *туянїи* то есть *тувствованїи*, которое съ ними ни мало не клеится? напрошивъ того *тудо то не упалъ*, *тудо то не проговорился*, ясно показывающъ, что *туть* спавишся вмѣсто *тудо*. Въ охотничей пѣснѣ поется: *гонтихъ стало туть* вошъ здѣсь *туть* есть глаголь и про-

исходитъ отъ *тую*; ибо значить: лай гончихъ собакъ спалъ слышенъ или ошутителемъ, *тувствуемъ*. Богемцы говорятъ: *on mne prosyl, diw ti tise ne libal*, т. е. онъ меня просилъ, диво мнѣ рукъ не лобызала. Слова *диво* и *тудо* значать одно и тоже. Опселѣ есѣли въ выраженіи *диво мнѣ рукъ не лобызалъ* вмѣсто *диво* поставитъ *тудо* или *туть* или *едва*, смыслъ выраженія не перемѣнится. Слѣдовательно *туть* и *едва*, какъ употребляющіеся въ одинакомъ значеніи, должны непременно и происходить отъ словъ одинакое понятіе изъясляющихъ. Изъ сего явствуешь, что слово *едва* есть сложное, сокращенное изъ словъ *есть диво*. Сіе сокращеніе шѣмъ удобнѣ могло сдѣлаться, что простой народъ и понынѣ глаголь *есть* сокращаетъ въ одну гласную *е*. И такъ ясно, что изъ *е диво* произошло *едва*.

ЧУХА: Сокращеніе изъ *телуха*.

ШАРОХОВАТОСТЬ: (Шароховатый, и проч.), т. е. не гладкій, имѣющій на поверхности своей какіе-либо горбы или шишки. Слово сіе въ помянутомъ словарѣ неправильно написано *шероховатость*, и не справедливо произведено отъ нѣкоего неизвѣстно откуда взятаго слова *шерохъ*, тогда какъ оно очевидно происходитъ отъ слова *шаръ*.

ШЕРШАВЫЙ. И это названіе тамъ же произведено отъ того жъ слова *шерохъ*; но оно происходитъ отъ *шерсть*: ибо, говоря о человѣческихъ волосахъ, подъ именемъ *шершавые* разумѣются короткіе, исключенныя, подобныя *шерсти* животныхъ.

ШИПУНЪ: (родъ ушки). Безсомнѣнія отъ того, что *шилитъ*.

ШИПЪ: (Вѣроятно измѣнившееся изъ *шилъ*), тожъ, какъ и *сколецъ* (см. сіе слово) происходитъ отъ глагола *келать*, поелику *шилъ* есть не иное что, какъ высовывающійся изъ какой нибудь полщины тонкой стержень или зубецъ, какъ бы вырубленный или вырѣзанный изъ оной; а потому, подобно глаголу *скелать*, измѣнившемся въ *щелать*, сдѣлаясь изъ *скелъ* (ш. е. сръзокъ, срубокъ) сперва *шилъ*, а потомъ, для легчайшаго произношенія, *шилъ*.

ШЛЕМЪ: (шеломъ). Вѣроятно происходитъ отъ *холмъ*, имѣя по возвышенности своей нѣкоторое съ онымъ подобіе. Буква *х* легко могла измѣниться въ *ш*. По Нѣмцки согласно съ нами шлемъ называется *helm*, а холмъ (или островъ) *holm*.

ЩЕГЛѢНОКЪ: (пшичка). Отъ глагола *щеголять*, поелику имѣешь разноцвѣтныя красивыя перья.

ЩУРИТЬ : щурю, и проч. происходишь отъ турбъ, ш. е. рубежъ, предѣлъ, или терту (слово отъ сего же корня произведенное). Опселѣ вмѣсто : не ходи далѣе за предѣлъ или терту, говоримъ мы сокращеннымъ образомъ: турбъ далѣе не ходить, турбъ не играть, и проч. Отсюду же глаголь *затура*ть (ш. е. поставитъ турбъ, или предѣлъ, преграду, за которую не переступать), и также въ извѣстной у простаго народа игрѣ слово *турки* (ш. е. отрубки отъ круглыхъ полѣнъ, складываемые кучкою посреди означенныхъ на землѣ чепырехъ предѣловъ или *туровъ*, изъ которыхъ выбиваютъ ихъ бросаемыми въ нихъ палками). Такимъ образомъ слово *щурить* произошло отъ *соту*рять (замѣняя буквы со буквою щ), то есть сводить зѣницы очей къ проходящему по срединѣ глаза предѣлу, *тертѣ*, или *туру*.

СОБРАНИЕ

**РАЗНЫХЪ СОЧИНЕНІЙ И ПЕРЕВODOВЪ ВЪ
СТИХАХЪ И ПРОЗѢ, РАСПОЛОЖЕННЫХЪ ПО
ВРЕМЕНИ, КОГДА ОНЫЕ СОЧИНЕНЫ ИЛИ
ПЕРЕВЕДЕНЫ БЫЛИ.**

*

П Ъ С Н Я

старое и новое время.

(Переводъ съ Французскаго).

Бывало въ прежни вѣки
Любили правду человѣки,
Никто изъ нихъ не лгалъ,
Всякъ добродѣшель зналъ;
Любилъ любовникъ вѣрно,
Не клялся лицемѣрно;
А нынѣ ужъ не такъ;
Обманывается всякъ.
Неправда, вѣроломство,
Злосль, ненависль, притворство,
Лукавство, завистль, лесь,
Прогнавши бѣдну чесль,
Ворочають всемъ свѣшамъ,
Всѣ думаютъ объ эшомъ;
А совѣсть ужъ пошла
Кахъ, кахъ, кахъ!

Бывало въ прежнее время
 Судейское все племя
 Защитою въ бѣдѣ
 Служило сирымъ на судѣ,
 Судьи и адвокаты
 Не требовали платы;
 А нынѣ за пять словъ
 Со всѣхъ сиротъ и вдовъ
 Послѣднее сдираютъ,
 Кругомъ ихъ обираютъ.
 И гонятъ отъ дверей
 И мать и дочерей,
 Коли денегъ больше нѣту,
 Суму таскать по свѣту;
 А истина пошла
 Кахъ, кахъ, кахъ!

Бывало въ прежни годы,
 Лишенные свободы
 Любовничьи сердца
 Отъ брачнаго вѣнца
 До самой двери гроба
 Любовью тлѣли оба,
 А нынѣ ужъ не такъ:
 Гдѣ впускается бракъ,
 Тамъ все пойдетъ не ладно,
 Все скучно и досадно;

Любовь начнетъ дремать,
 Топорицѣтся, зѣвать,
 Потупитъ въ землю взоры,
 Распуститъ крылья хворы;
 Безъ ней пошла жена
 Кахà, кахì, кахà!

Бывало въ прежни вѣки
 Текли сладчайши рѣки
 И прозы и сѣпиховъ
 Изъ авторскихъ головъ,
 Писатель восхищался,
 Чипашель имъ прельщался;
 А нынѣ ужъ не такъ:
 Каспальскій ключъ изсякъ,
 Не слышно больше звона
 Отъ лиры Аполлона;
 Измученный негасъ
 На силу на Парнасъ,
 Лишася прежней силы,
 Таскаешъ ноги хилы,
 И муза ужъ пошла
 Кахà, кахì, кахà!

Бывало мамы, пѣши,
 Вкругъ нѣжной ихъ дишяши
 Умѣли спавить щипъ
 Отъ спрасшныхъ волокищъ,

Ихъ ковъ предупреждали
 Невинность ограждали;
 А нынѣ ужъ не шакъ:
 Имѣеть доступъ всякъ;
 Любовникъ спалъ проворенъ,
 Отецъ легкоsgоворенъ,
 Машъ вѣритъ похвалямъ,
 А дочка всѣмъ словамъ,
 Что щоголь ей болтаетъ;
 Она слабѣетъ, таептъ,
 И честь ея пошла
 Кахъ, кахъ, кахъ!

Бывало въ прежни вѣки
 Умѣли человѣки
 Воздержно въ свѣтѣ жить,
 Умѣренность хранивъ,
 Черезъ то имѣли радость
 Вкушать по долѣ младость;
 А нынѣ ужъ не шакъ:
 Въ сласяхъ нашедши смакъ,
 Воздержность презираетъ,
 Повѣса утопаетъ
 Средь нѣги и забавъ;
 Въ пятнадцатъ лѣтъ началъ,
 Онъ въ двашцать лѣтъ пустился,
 А въ шришцать приступился,

И бодрость вся пошла
Кахà, кахì, кахà!

Бывало не дивились,
Что дѣвушки стыдились
Въ семнаццать лѣтъ умѣть
Любовію горѣть;
Домашняя работа
Была ихъ вся охота;
А нынѣ ужъ не плакъ:
Ихъ бабки пляшутъ зрякъ
На виднаго мужчину,
Лощатъ свою морщину,
И помощью румянъ
Мнятъ ввести его въ обманъ,
Чтобъ, вспомня стару вѣру,
Еще сбродить въ Циперу;
Пускай бредутъ туда,
Кахà, кахì, кахà!

Бывало въ прежни поры
Дѣвичьи скромны взоры
Ни пышностью пировъ,
Ни множествомъ даровъ,
На честности обращены,
Не смѣли быть прельщенны;
А нынѣ ужъ не шакъ:
Предъ златомъ честь пускакъ.

Въ богатомъ экипажѣ,
 Хошябъ былъ чорта гаже
 И всѣхъ глупѣ Клишъ,
 Однако убѣдитъ
 Младую Меликрету
 Забывшись сѣсть въ карету
 И ѣхати съ нимъ куда?
 Кахѣ, кахи, кахѣ!

МОРСКАЯ ПѢСНЯ,

(въ которой мореплаватель изъясняетъ любовницу, страсть свою морскимъ языкомъ).

Какъ молнія плывущихъ зракъ
 Средь темной ослѣпляетъ ночи,
 Краса твоя подобно шакъ
 Сверкнувъ, мои затмила очи:
 Смущенъ и изумленъ я спалъ
 Узрѣвъ шолъ ангела прекрасна;
 Не такъ опасенъ мачтамъ шквалъ, (1)
 Какъ ты казалась мнѣ опасна.

Исчезъ тогда штиль (2) чувствъ моихъ,
 Престрашна буря въ нихъ возстала;
 Тыжъ изъ очей своихъ драгихъ
 Брандскугели (3) въ меня мешала:
 Тогда въ смяшеніи моемъ,

Зря грозну прелесть предъ собою,
 Не могъ я управлять *рулемъ*, (4)
 И *флагъ спустилъ* передъ тобою. (5)

Съ пѣхъ поръ, тебѣ отдавшись въ плѣнъ,
 Твоей я волѣ повинуюсь,
 Къ тебѣ душевно прикрѣплень
 Я за тобою *буксируюсь*. (6)
 Съ пѣхъ поръ *нактоуѣ* (7) твоей, иль домъ
 Магнитъ гдѣ сердца обитаетъ,
 Съ такою силой, какъ *Мальштромъ* (8)
 Меня опивсюду привлекаетъ.

Мнѣ въ морѣ упѣшенья нѣтъ,
 Вездѣ я безъ тебя тоскую,
 И часто мысленно, мой свѣтъ,
 Къ тебѣ я нынѣ *лагирую*. (9)
 Наполненный всегда мечтой,
 Тебя въ убранствѣ зрю богатымъ,
 То *яхтой* иногда злой, (10)
 То легкимъ чисенькимъ *фрегатомъ*. (11)

Тогда хочу тебя догнать,
 Надеждою себя ласкаю,
 Спѣшу и *марсели* (12) опндашь,
 И *брамсели* (13) я распускаю;
 Когда же парусовъ не лзя
 При *штормѣ* (14) несть жестокомъ,

Любовію трюмбъ (15) нагрузя,
Иду, лечу къ тебѣ подъ фокомбъ. (16)

Или, коль не извѣспенъ мнѣ
Пунктбъ (17) мѣста твоего, драгая,
По близости я въ шой спранѣ
Лежу на дрейфбъ (18), ожидая:
Лишь ты отколы предпримешь путь,
Конструкцію (19) твою драгую
Узрю, хоть въ горизонтбъ (20) будь,
И въ мигъ тебя запеленгую. (21)

Тогда не медля ни часа
Къ тебѣ я курсбъ (22) свой направляю,
Брасоплю (23), ставлю паруса,
Сержусь, кричу, повелѣваю,
Узловбъ (24) по десяти несусь,
Держу въ кильватербъ (25) за побою:
Но вдругъ отъ мыслей пробужусь,
И зрю, что льстился я мечтою.

О В Ъ Я С Н Е Н І Е

Морскихъ употребленныхъ въ сей пѣснѣ словъ.

(1) *Шквалбъ*: Сильный порывъ вѣтра, вдругъ набѣгающій, такъ что легко можешь сломить мачты, естли парусовъ убрать не успѣешь.

(2) *Штиль*: Тишина, спокойствіе, безвѣтріе на морѣ.

(3) *Брандскцелли*: чугуныя, начиненныя порохомъ, зажигательныя ядра, кошорыя бросающъ на непріятельскіе корабли.

(4) *Руль* у корабля, какъ умъ у человѣка, управляетъ всѣми его дѣйствіями и движеніями.

(5) Изъ двухъ сражающихся между собою кораблей, побѣжденный, въ знакъ, что покоряется и ~~оп~~дается въ плѣнъ, спускаетъ флагъ свой.

(6) *Буксируется*, говоритъ о суднѣ, когда оно, привязанное къ другому движущемуся судну, за нимъ послѣдуетъ.

(7) *Нактоуздъ*, съ Нѣмецкаго *nacht-haus* (ночной домъ), родъ ящика или поставца, въ кошоромъ хранятся компасы съ намагниченными стрѣлками, указующими сѣверъ и прочія страны свѣта.

(8) *Мальштролѣ*, извѣстная при Нордвезскихъ берегахъ пучина, издалика присягивающая къ себѣ воду.

(9) *Лавировать*, при прошивномъ вѣтрѣ ходить изъ спороны въ сторону, подвигаясь понемногу впередъ.

(10) *Яхта*: судно, богато украшаемое, которое нарочно строится для путешеаванія на немъ царскихъ лицъ или знаменитыхъ особъ.

(11) *Фрегатъ*: Второе величиною по кораблѣ судно, большою частію употребляемое для разныхъ посылокъ.

(12) *Марсель*: средній на мачтѣ парусъ.

(13) *Брамсель*: верхній на мачтѣ парусъ.

(14) *Штормъ*: самый крѣпкій вѣтръ, буря.

(15) *Трюмъ*, нижняя часть корабельной внушренности, куда кладется всякаго рода грузъ.

(16) *Фокъ*: нижній парусъ на передней (ш. е. носовой) сего жъ имени мачтѣ. Во время бури, для предохраненія мачтѣ отъ силы вѣтра, всѣ другіе паруса убираютъ, оставляя сей одинъ, для быстрѣйшаго движенія и уменьшенія качки корабля.

(17) *Пунктъ*: мѣсто корабля на картѣ обыкновенно означаеся *пунктоидъ*, то есть почкою.

(18) *Дрейфъ*: когда корабль, ожидая чего-либо, не хочетъ продолжати своего пути, ниже лечь на якорь, то онъ располагаетъ паруса свои такъ, чшобъ одними изъ нихъ побуждался идиши въ передъ, а другими назадъ. Сими образомъ онъ *дрейфуетъ*, то есть, имѣя малое весьма движеніе въ бокъ, пребываетъ какъ бы на одномъ мѣстѣ.

(19) *Конструкція*: образъ построения корабля.

(20) Говорится: корабль *видѣнъ въ горизонтѣ*, то есть очень далеко.

(21) *Запеленговать*: замѣшпть по компасу въ какой сторонѣ какой предметъ отъ насъ видѣнъ.

(22) *Курсъ*: путь, черта, по которой корабль плыветъ.

(23) *Брасовать*: устанавливать паруса, такъ что бы вѣтръ надувалъ ихъ.

(24) *Узелъ*: Длинная нитка, раздѣленная на равныя части, означенныя узелками, для измѣренія разстоянія, переплываемаго кораблемъ въ опредѣленное время.

(25) Говорится: *идти въ кильватеръ*, когда одинъ корабль, лежа на одной чертѣ съ другимъ, идетъ за нимъ.

О Д А

на покореніе Польши. *)

На время шрудъ свой оплагая,
 Въ копоромъ днесъ я упражнень,
 Геройской славою прельщень,
 Свои я силы напрягаю,
 И крошкѣй проспирая гласъ
 Къ тебѣ зываю на Парнасъ,
 Богъ стихотворства, Муссикіи,
 Дай громку лиру мнѣ свою,
 Да славу я на ней Россіи
 Тебя достойно воспою.

Какая можешь съ ней сравниться
 Земля обиліемъ оспрадь?
 Россійскихъ мужественныхъ чадъ
 Кшо подвигамъ не удивися?
 Блаженная изъ всѣхъ спрана,
 Злапая часть тебѣ дана.
 Въ любви къ царю и Богу шая,
 Какой народъ шолико лѣшъ
 Спокойны годы провождая
 Въ шоликомъ щасшіи цвѣтешъ?

*) Ода сія сочинена во время люшой свирѣпшавшей во Франціи революціи.

Разсѣянъ по лицу вселенной
 На полушаріи земномъ,
 Подъ орлимъ скиптромъ и крыломъ
 Ты прославляешь вѣкъ блаженной;
 Щастливѣйшій изъ всѣхъ племенъ,
 Не знаешь пагубныхъ премѣнъ;
 На злчныхъ такъ лугахъ обширныхъ.
 Пасомы пасыря рукой,
 Стадѣ тѣльцовъ и агнцовъ жирныхъ
 Вкушаютъ сладостный покой.

То агнцы кропкіе, доколѣ
 Рогъ пасырскій не возвѣспитъ,
 Что врагъ зломыслящій спѣшитъ
 Въ ихъ мирное ворваться поле:
 Тогда полки пресстрашныхъ львовъ,
 Сверкая оспріемъ зубовъ,
 Изъ нихъ немедленно лвятся,
 Караютъ дерзкаго врага,
 И паки мирно возвращающа
 Паслися на свои луга.

Коликой славой возвышаешь
 Монархія свою страну!
 Намъ радостную тишину
 Война преславна возвращаешь.
 О коль мы щастливы тобой,
 На тронъ всевышняго судьбой

Ко щастью нашему избрана!

Ты красная для насъ весна:

Тобой, какъ солнцемъ осіянна,

Ликуешь Росская страна.

Подобно чистому кристалу

Во градѣхъ свѣтитъ красота.

Войдемъ въ судебныя мѣста:

Тамъ совѣсть предсѣдитъ зеркалу.

Художествъ и наукъ соборъ.

Увеселяють умъ и взоръ.

Но Росски сильны сколь защиты,

Возри на флотъ и войски шамъ,

Главы ихъ, лаврами покрыты,

Взоръ грозный мещутъ ко врагамъ.

Россіяне, мы видимъ ясно

Господню благодать на насъ,

Намъ должно, вознося свой гласъ,

Благодарить его всечасно;

Онъ, кропость нашу возлюбя,

Являетъ намъ вездѣ Себя:

Чшобъ нашу премѣнить судьбину.

Не Онъ ли даровалъ Петра?

Не Онъ ли днесъ Екашерину

Для общаго послалъ добра?

Щедроту чувствуя премногу,
 И карамъ не сравнимся симъ,
 Что суетумудріемъ своимъ,
 Всевышнему противясь Богу,
 На солнце воспаришь хопяишь,
 И въ буйствѣ небеса хуляишь.
 О коль преспрашныя мракъ ночи
 Спрану нещасиу ту покрыишь,
 Опъ коей Богъ свой слухъ и очи
 Во гнѣвъ ярость отвратилъ!

Тамъ безначаліе, сей лютый,
 Стоглавый, ядовитый змѣй,
 Прегнусяой выею своею
 Вкругъ селъ и градовъ изогнутый,
 Гражданъ нещасныхъ кровь сосепъ,
 Хвостомъ віющимъ біепъ,
 Какъ нѣкимъ тяжелымъ млатомъ,
 Убийствомъ и войной дышишь,
 И въ царствѣ сильномъ и богатымъ
 Все сокрушаешь, пустошишь.

Стеняща добродѣтель бѣдна,
 Съ пошупленною тамъ главой,
 Сѣдишь и кровь ліепъ рѣкой,
 Когшми порока изъязвлена.
 Тамъ за невинностью, о спрахъ!
 Съ мечемъ убійственнымъ въ рукахъ,

Скрежещущая злость зубами,
 Вѣжишь — разить вознесши длань,
 И топчешь мертвую ногами,
 Какъ шигрь поверженную лань.

Тамъ хищна праздность прислушаетъ
 Въ раздранномъ рубищѣ своемъ
 Ко трудолюбію съ ножомъ,
 Задумчиваго въ бокъ пронзаетъ:
 Межъ тѣмъ, какъ кровь его печетъ,
 Она рукою наглою рветъ
 Его одежды, совлекая,
 И то, что скоплено трудомъ,
 Единымъ мигомъ распочая
 Въ пустыню превращаетъ домъ.

Тамъ нѣтъ ко ближнему любви,
 И жалость внутрь сокрылась горь,
 Безъ нихъ губительный попоръ
 Ліетъ повсюду токи крови;
 Сердца содѣлавшись кремнемъ
 Убийствомъ дышутъ и огнемъ:
 Столѣпныхъ спарцевъ упадаетъ
 Съдая срубленна глава,
 И мечъ свирѣпый прободаетъ
 Младенцевъ рождшихся едва!

*

Кошь люшь, о смертнѣй, ты и злобенъ,
 Когда злочестіа въ волнахъ
 Забвенъ тобою Божій страхъ!
 Ты звѣрю дикому подобенъ.
 Но что? Довольно ли сихъ золь,
 Свирѣпствъ, злодѣйствъ, клеветъ, крамоль,
 Которыхъ слухъ какъ громъ коснется
 Потомковъ нашихъ улесамъ?
 Ахъ, нѣтъ! адъ самый содрогнется
 Внимая спрашнымъ симъ дѣламъ!

Тамъ подозрѣнне ежедневно
 Глаза кровавы искося,
 Какъ змѣй ползущій, ядънося,
 По спогнамъ ходишь сокровенно:
 За каждый смѣхъ, улыбку, рѣчь,
 Главѣ осѣкаешь острый мечъ.
 Имуща кровью обогрѣнны
 Зловредныя свои уста,
 Тамъ мечеть стрѣлы изощренны
 Въ невинность, злая клевета.

Въ темницахъ, крѣпко огражденныхъ,
 Нѣтъ мѣстъ для множества людей,
 Женъ, старцевъ, юношъ идѣтей,
 На смерть поносу осужденныхъ!
 Вселяющее въ жилы мразь
 Ужасно зрѣлище для глазъ:

Тамъ всякой помощи лишены
 Больные съ мершвыми лежатъ,
 Младенцы наги, изнуренны,
 Не внемлемы ни кѣмъ кричатъ!

Неслыханны нигдѣ злодѣйства!
 Тамъ согнанны въ единый кругъ,
 Ошъ града пуль пущенныхъ — вдругъ
 Падутъ премногія семейства!
 Сстрадальцевъ жалосный конецъ
 Не можешь пронуть злыхъ сердець.
 О злость насытая! О горе!
 Тамъ цѣлыя съ людьми суда
 Нарочно вверженны въ море,
 Глошаетъ хладная вода!

Въ какомъ народѣ шо бывало,
 И самъ слыхалъ ли адъ презлой,
 Чшобы для погубы людской
 Орудій гдѣ не доставало?
 Чшобъ нужно было вымышлять,
 Какъ разомъ многихъ умерщвлять?...
 Другъ смертныхъ! ты сквозь слезны шокы
 Спеняцій вопишь мнѣ: постой,
 Прерви, прерви сей гласъ жестокій...
 Увы! я плачу самъ съ шобой.

Но тамъ покою быть не можно,
 Гдѣ пущь святыи оставленъ храмъ,
 На мѣсто вѣры гдѣ, о срамъ,
 Сидишь злочестіе безбожно!
 Гдѣ рушенъ Божескій законъ,
 Гдѣ царскій погранъ скиптръ и тронъ,
 Гдѣ самъ монархъ, сердцама злыми,
 Какъ древнихъ мученикъ временъ,
 Со всѣми ближними своими
 Лежишь злодѣйски убиенъ.

Откуда мысли полъ презлыя,
 Откуда мерзкая любовь,
 Чшобъ лишь себѣ подобныхъ кровь?
 Откуда люпосши такія?
 Знашь праведный во гнѣвѣ Богъ,
 Къ пресступникамъ являсь спрогъ,
 Свои опъялъ пресвѣплы очи
 Ошъ недоспойныхъ оныхъ чадъ:
 Тогда изшедъ изъ вѣчной ночи
 Межъ ними водворился адъ.

Сія спрана, что позабыла
 И Бога и законъ и смертъ,
 По всей вселенной распростершь
 Свое ученіе возмнила.
 О гордыхъ мыслей слѣпома!
 Но чудналь въ ней сія мечта?

Тому, злочестіа кшо духомъ,
И завистию вдохновень,
Пріятнымъ бы то было слухомъ,
Когда бъ весь свѣтъ былъ разорень.

Лукавый добраго спрашился:
Такъ и спранѣ-прошивень злой,
Цвѣтущей обласпи покой,
Она его разрушитъ пищися.
На пронѣ, премудрость гдѣ сѣдиль,
На славу, коей ша гремишь,
Она зависпный взоръ бросаешь,
Какъ шаршаръ злобствую на рай,
И губы въ ярости кусаешь,
Щаспливый, сильный вида край.

И такъ сокровищъ не жалѣешь,
И въ тѣ державы злато шлешь,
Въ копорыхъ къ намъ изъ давнихъ лѣтъ,
Вражда и зависть нѣка плѣешь;
Мешалломъ блещучи драгимъ,
О пользахъ ихъ шолкуешь имъ;
Однако щещно разносился
Сея Сирены хитрый гласъ,
Никшо изъ нихъ не покусился
Поднять оружіе на насъ.

Единый шокмо ослѣпленный
 Впадаетъ въ сѣшь сію народъ;
 Бурливыхъ не спрашась погодъ
 Идешь на брань вооруженный.
 Пружина дерзкихъ супосапъ,
 Приемля буйный ихъ развратъ,
 На пагубу свою спремится,
 И словомъ вольности пустымъ
 Въ безуміи своемъ гордишься,
 Какъ нѣкимъ благомъ вседрагимъ.

Но мракъ отряси ослѣпленья
 Почто ты прежде не воззрѣлъ
 На тѣмъ злодѣйскихъ, спрашныхъ дѣлъ,
 Достойныхъ вышняго презрѣнья,
 Которыми наставникъ швой,
 Подъ видомъ вольности такой,
 Спалъ кровопійцею, пираномъ?
 Какъ умная, словесна шварь
 Могла, прельстившись симъ обманомъ,
 Воздвигнушь оному олшарь?

Однакожъ ея ты прельстился,
 И въ первыхъ подвигахъ швоихъ,
 Достойный подражатель ихъ,
 Едва ты съ ними не сравнился:
 Ты ночью на своихъ друзей,
 На воиновъ, въ землѣ швоей,

Средь града твоего живущихъ,
 Тебя отъ внутреннихъ крамолъ
 И отъ зломыслия брегущихъ,
 Напаль, какъ нѣкій буйный волю.

Толь наглое коварство зряща
 И сожалѣюща о немъ,
 Во гнѣвѣ праведномъ своемъ,
 На тронѣ Росскомъ возсѣдая,
 Премудрѣя Россіянъ мать
 Велишь оружіе подъяшь:
 И се въ Европѣ знаменитый,
 Герой, славнѣйшій по Пётръ,
 Свой мечъ весь лаврами обвишый
 Препоясуешь по бедрѣ.

Монаршу волю исполняетъ,
 Надъ войсками пріемлетъ власть,
 И знатну опрядивши часть,
 Вождю прехраброму вручаешь.
 Сей съ воинствомъ своимъ грядетъ,
 И все, что естъ предъ нимъ, падетъ:
 Такъ Океанъ волнами плещетъ,
 Такъ сильна буря ломитъ лѣсъ,
 Такъ молніи изъ облакъ мещетъ
 Во гнѣвѣ яростномъ Зевесъ.

Уже ихъ войски распоченны
 Вѣгупъ по блашамъ и лѣсамъ,
 Ихъ вождь и предводишель самъ
 Низвержень долу спонешъ плѣнный.
 Скопляешся въ столицу врагъ,
 Но взятьъ и шой, размешанъ *Прагъ*. *)
 Тогда прогнѣванну Россію
 Врагъ буйный со вредомъ позналъ,
 И горду преклоняя выю
 Къ ногамъ ея смиренно палъ.

Покойся Росская держава,
 Распоргнушъ злоспи хитрый ковь;
 Рушишель мира свержень въ ровъ;
 Твоя, Монархія! Варшава.
 Ты нашей славы взносишь рогъ;
 Тебя благословляешъ Богъ;
 Его мы благость познаваемъ
 И безконечность всѣхъ щедротъ,
 Когда на образъ твой взираемъ,
 Подобіе его доброшъ.

*) Предмѣстіе, называемое Прагою.

О Д А

*На побѣду, одержанную надъ Шведскимъ флотомъ подъ Ревелемъ, Мая 2 числа 1790 года. *)*

Волнѣ, спѣсившу Россій духъ,
Какая радость прогоняешь?
Правдивъ ли сей разнесся слухъ,
Что всякъ съ восторгомъ днесъ внимаешь?
Ликуй Россійская Держава!
Твоя расцвѣтъ повсюду слава;
И тамъ, гдѣ рокъ въ твоихъ очахъ
Тебѣ напасью угрожаетъ,
Защитникъ Богъ, распоргнувъ страхъ,
Побѣды лавръ тебѣ вручаетъ.

*) См. подробное описаніе о сей побѣдѣ въ особой книгѣ подъ названіемъ: *Военныя дѣйствія Россійскаго флота противъ Шведскаго въ 1788, 89 и 90 годахъ*, (снран. 130).

Успѣлъ заранѣе швой врагъ,
 Не воспященъ, какъ ты, зимою,
 По вѣтрамъ распустилъ свой флагъ,
 Помчался къ Ревелю спрѣлою.
 Нашъ флотъ въ двѣ части раздѣленъ:
 О коль спалъ гордый Шведъ надмень!
 Здѣсь воды льдомъ еще покрыты,
 Мы заперты сидимъ—онъ тамъ!
 И флотъ и Ревель безъ защиты: *)
 Коль тяжко нашимъ по сердцамъ!

Мы въ ревности своей природу
 Спрремимся одолѣть трудомъ,
 Чшобъ пушь отверзшь себѣ чрезъ воду,
 Отягощенну швердымъ льдомъ;
 Уже презрѣвъ жестоки хлады
 Выводимъ тяжкія громады,
 И крѣпкій мостъ морской крушимъ **)

*) По окончаніи кампаніи 1789 года, главная часть флота нашего, по причинѣ тѣсноты Ревельской гавани, опсправилась на зимовку въ Кронштадтъ. Съ наступавющею попомъ весною, прежде нежели ледъ позволилъ Кронштадскому флоту выступить въ море для соединенія съ Ревельскимъ, Шведскій флотъ, состоявшій изъ припцати кораблей, пришелъ къ Ревелю для испребленія находившейся тамъ части нашего флота.

**) Въ Кронштадтѣ прорубали ледъ, упошребляя всевозможные способы, дабы скорѣе корабли

Но трудно съ естествомъ пизаться.
 Межъ шѣмъ Шведъ началъ приближаться :
 Зима заспуной, служишь имъ.

Гордятся, идушь безопасно,
 Сбравши шрипцать кораблей,
 Мечтають въ мысляхъ повсечасно,
 Какъ флотъ сожгутъ среди зыбей,
 Какъ наши силы уничтожатъ,
 Свои побѣды какъ размножатъ,
 Преклоняшь Ревеля главу,
 Потомъ доспигнуть до Кронштапа,
 Въ Пешровомъ градѣ много злапа
 Возьмутъ и пойдутъ подъ Москву! *)

Постойте дерзновенны Шведы,
 Мечшой не ослѣпляйте зракъ,
 Не такъ надъ Россами побѣды
 Легки, какъ мните вы, не такъ!
 Далеко до Руна злапова;
 Сперва сломите Чичагова. **)

вывесши изъ гавани и отправить ихъ въ
 Ревель; но всѣ старанія предупредить Швед-
 ской флотъ были безуспѣшны.

*) Извѣстны тогдашнія гордыя мечтанія Короля
 Шведскаго.

**) Адмиралъ Чичаговъ, начальствовавшій надъ
 всемъ флотомъ, посланъ тогда былъ въ Ре-

Сей мужъ былъ въ сѣверныхъ странахъ,
 Боролся нѣкогда со льдами; *)
 Возросшій на морскихъ волнахъ
 Умѣешь побороться съ вами.

Его вы зрѣли прошлый годъ:
 Почто въ сраженъе не вступали?
 Имѣя превосходный флотъ,
 Почто тогда вы не напали?
 Вамъ вѣпръ не дѣлалъ въ помъ препонъ.
 Почто вы скрылися въ Карлскронъ? **)
 Вамъ храбрость Россовъ не по нраву,
 Ихъ спройность флота не любя;
 Вы тамъ искапъ хотите славу,
 Гдѣ сила противъ васъ слабѣ,

Искусство съ вашимъ гдѣ не равно,
 Иль мало жертвы просить бой;

вель для предводишельства и распоряженія
 находившимися тамъ десяпью кораблями.

*) Онъ ходилъ къ сѣверному полюсу. Ломоносовъ
 о немъ сказалъ:

Колумбъ Россійскій черезъ воды
 Спѣшишь въ незнаемы народы
 Твои щедроты возвѣспитъ.

**) См. въ вышеозначенной книгѣ *Военныя дѣйствія Россійскаго флота*, стран. 59 и послѣдующія.

Вы побѣждаете памъ славно,
 И всякой памъ изъ васъ герой!
 Васъ случай нынѣ ослѣпляетъ,
 Пути къ побѣдамъ вамъ являешъ:
 Россійскій раздѣленъ спалъ флотъ,
 Зима прешитъ соединенью,
 Сей въ Ревелѣ, въ Кронштатѣ шотъ:
 Се случай добрый къ нападенію!

Гордяся превосходствомъ силъ,
 Смѣлѣ спавъ чѣмъ прежде были,
 О храбромъ вы вождѣ забыли:
 Нашъ малый флотъ вашъ умъ прельспилъ.
 Сшупайте, Гошѣ, ликовспуйте,
 Сражайтесь храбро, торжествуйте,
 На вашей щастіе спранѣ;
 Вошедъ, рукой побѣдоносной
 Поспавъше флотъ нашъ весь въ огнѣ,
 Берите всѣхъ насъ въ плѣнъ поносной!

Но что я слышу? внемлю что?
 Вступили Шведы въ брань кроваву—
 Кто цѣль изъ нашихъ, кто?—
 Всѣ раздѣляютъ славу:
 Разбитъ и прогнанъ врагъ,
 Тотъ на мѣль сѣлъ, шотъ сбросилъ флагъ;
 Съ своею силой шроекрапной,

За посѣщеніе сіе
 Принцъ Карлъ предпринялъ путь обратной,
 Оспавя имя намъ свое. *)

С Т И Х И

для начертанія на гробницѣ Суворова.

Остановись прохожій!

Здѣсь человѣкъ лежишь на смертныхъ не похожій:
 На крылосѣ въ глуши съ дьячкомъ онъ басомъ пѣлъ, (1)
 И славою какъ Пётръ иль Александръ гремѣлъ.
 Ушапомъ на себя холодную лилъ воду, (2)
 И пламень храбрости вливалъ въ сердца народу.
 Не въ лапахъ, на коняхъ, какъ Греческій герой, (3)
 Не со щипомъ злешимъ, украшеннымъ всѣхъ паче (4)
 Съ нагайкою въ рукахъ, и на козацкой клячѣ,
 Въ едино лѣто взялъ полдюжины онъ Трой. (5)
 Не въ брѣню облеченъ, не на холму высокомъ,
 Онъ брань кровавую спокойнымъ мѣрилъ окомъ,
 Въ рубакѣ, въ шишакѣ, предъ войсками верхомъ, (6)

*) Зюдерманландскій Герцогъ Карлъ предводительствовалъ тогда Шведскимъ флотомъ, и корабль, доставшійся въ сіе время намъ въ добычу, назывался его именемъ: Принцъ Карлъ.

Какъ молнія сверкаль, и поражаль какъ громъ.
 Съ полками шамъ ходиль, гдѣ чутъ лешающъ
 птицы. (7)
 Жиль въ хижинахъ простыхъ, и покоряль
 столицы. (8)
 Вспаваль по пѣтухамъ (9), сражался на
 шшыкахъ; (10)
 Чужой народъ его носиль на головахъ. (11)
 Одною пищею съ солдатами питался. (12)
 Цари къ нему въ родство, не онъ къ нимъ
 причитался. (13)
 Быль двухъ Имперій вождь (14); Европу удивляль;
 Сажаль Царей на тронъ, и на соломѣ спаль. (15)

ОБЪЯСНЕНІЯ.

(1) Суворовъ за нѣкоторое смѣлое проши-
 вурѣчіе Императору Павлу Первому отозванъ
 былъ отъ войскъ и сосланъ въ село свое *Кан-
 ганское* Новгородской губерніи въ Боровицкомъ
 уѣздѣ. „Тамъ (говорить о немъ жизнеописа-
 тель его Фуксъ) часто побѣдоносная рука его
 „звономъ колокола призывала жителей въ свя-
 „щенный храмъ, гдѣ старецъ сей, исполненный
 „Вѣры, пѣлъ вмѣстѣ съ церковными служите-
 „лями хвалы Божеству.“ Когда потомъ Па-
 влъ Первый, по прозбѣ Австрійскаго Импе-
 ратора прислалъ къ нему Суворова для при-
 нятія верховнаго повелительсва надъ войска-
 ми, призвалъ его къ себѣ, и посылая съ нимъ
 также и свои противъ Французовъ войска,
 произнесъ къ нему сіи достопамятныя слова:

Часть XIV.

11

„иди спасать Царей;“ тогда Суворовъ, отпра-
вляясь въ путь, сказалъ: „я пѣлъ басомъ, а ше-
перъ ѣду пѣшь барсомъ.“

(2) Онъ имѣлъ привычку для укрѣпленія
членовъ своихъ часто обливаться холодною
водою.

(3) Ахиллесъ.

(4) См. въ Иліадѣ описаніе Ахиллесова щита,
коней и колесницы.

(5) Онъ не щеголялъ красотію и бѣз-
спію коня своего: садился на просшую коза-
цкую лошадь, и на ней съ плѣтью въ рукѣ, на-
зываемою нагайкою, разѣжалъ по полкамъ.

(6) Онъ не могъ сносить лѣтнихъ жаровъ,
и потому (если не по особой любимой имъ
необычайности) часто среди самаго пылаго
сраженія видали его скачущаго верхомъ въ одной
рубашѣ; но никогда не скидывалъ онъ съ голо-
вы своей шлема, въ кошоромъ даже дома и
при женщинахъ хаживалъ.

(7) Извѣстенъ славный переходъ его чрезъ
Альпійскія горы.

(8) Варшаву, Медіоланъ, Туринъ, и проч.
Онъ не любилъ великолѣпія и пышности; жилъ
всегда въ простыхъ покояхъ, безъ зеркалъ и
безъ всякихъ украшеній. Въ пищѣ наблюдалъ
умѣренность. Дворецкому своему приказывалъ
насилъно отнимать у него блюда, и жаловался
всѣмъ, что онъ ему ѣсть не даетъ.

(9) Суворовъ, когда надлежало идти въ по-
ходъ, никогда въ приказахъ своихъ не назначалъ
часу, въ которой выступать; но всегда прика-
зывалъ быть готовыми по первымъ пѣшухамъ;
для того выучился пѣть по пѣшухи, и когда
время наставляло идти, то выходилъ онъ самъ
и крикивалъ: *кокореку!* голосъ его немедленно
разносился повсюду, и войско тотчасъ подни-
малось и выступало въ походъ. Казалось онъ на-
рочно придумывалъ сіи странности, дабы по-

средствомъ ихъ избавляться иногда отъ такихъ переговоровъ и объясненій, которыя были для него или непріятны или запутательны. Онъ не опасался ими затмить славу свою; ибо могъ сказать о себѣ подобное тому, что въ Метастазіевой оперѣ говоритъ о себѣ Ахиллесъ, проведеншій опроческія лѣта свои въ женскомъ одѣяніи на островѣ Сциросѣ:

..... gli ozi di Sciro
scuserà questa spada, e forse tanto
occuperò la fama
co' novelli trofei,
che parlar non potrà de' falli miei.
то есть:

„Праздность проведенныхъ мною на Сциросѣ дней оправдаю я симъ моимъ мечемъ, и могу быть новыми побѣдами сполько озабочу славу, что не успеетъ она говорить о моихъ прослупкахъ.“ — Въ присылаемыхъ донесеніяхъ Суворовъ не описывалъ побѣдъ своихъ пространными объясненіями. По взятіи Турецкой крѣпости Турпукая, онъ написалъ къ Императрицѣ:

Слава Богу, слава Вамъ,

Турпукай взятъ и я тамъ.

(10) Извѣстно, что Суворовъ бѣлое оружіе, то есть штыки въ рукахъ Русскихъ воиновъ, почиталъ всегда средствомъ превосходнѣйшимъ къ побѣжденію непріятеля, чѣмъ ядра и пули. Пословица его была: „пуля дура, штыкъ молодецъ.“

(11) Въ Италіи, когда онъ вѣзжалъ въ какой городъ, народъ выбѣгалъ на встрѣчу къ нему, ошпрягалъ лошадей у его карешы, и везъ его на себѣ. Однажды случилось, что въ самое то время, когда онъ приближался къ освобожденному имъ отъ Французовъ городу, нагналъ его посланный изъ Петербурга съ письмами къ нему Офицеръ. Онъ посадилъ его въ свою карету, и когда народъ выбѣжалъ и повезъ его на

себѣ, то онъ улыбнувшись спросилъ у Офицера: „случалось ли тебѣ ѣздить на людяхъ?“ Офицеръ съ такою же улыбкою опивчалъ ему: „случалось, ваша снѣпелость, когда бывало въ робячествѣ игривалъ шехардою.“

(12) Онъ часто ѣдалъ съ ними кашицу.

(13) Баварскій Король причислилъ его въ свои родственники.

(14) Россійскій Генералиссимусъ и Австрійскій Фельдмаршалъ, имѣвшій два почетныхъ прозванія: Рымникскій и Италійскій.

(15) Онъ не любилъ мягкихъ перинъ и пуховиковъ; сѣно и солома служили ему вмѣсто оныхъ.

НАДПИСИ

*къ монументу Князя Италійскаго Графа
Суворова Рымникскаго:*

I.

Для обращенія всея Европы взоровъ
На образъ сей, въ мѣди блистающій у насъ,
Не нуженъ стихопворства гласъ,
Довольно молвить: се Суворовъ!

II.

Суворовъ здѣсь въ мѣди спойтъ изображень;
Но еспѣли хочешь знать сего героя славу,
Спроси Ишалію, Стамбулъ, Парижъ, Варшаву,
Царей, вельможъ, гражданъ, солдатъ, дѣшей и женъ.

С Т И Х И

для подписанія въ низу картинки, известной
подъ названіемъ: *la charité Romaine*, которую
срисовала Гр. Л. И. Куш. съ тѣмъ намѣреніемъ,
чтобъ въ Новой годъ подарить ее отцу своему.

Для васъ, родишель мой: рукою боязливой,
Дочернія любви примѣръ благочестивой
Изобразить я здѣсь намѣрена была;
Но больше чувствовать, чѣмъ чувство дать могла.

М А Д Р И Г А Л Ъ.

(Переводъ съ Французскаго).

Я клялся дорогой своей
По смерти мою бышь вѣренъ ей,
И клятву написалъ въ лѣсточкѣ
На легкомъ древесномъ листочкѣ;
Внезапно дунуль вѣшперокъ:
Прощи и клятва и листокъ!

С Т И Ш К И.

(Переводъ съ Французскаго)

Ты мнѣ казалася прекрасна,
Какъ въ первый разъ я зрѣлъ тебѣ;
Но не была любви подвласна
Тогда еще душа моя.
Въ вторичное свиданье наше,
Свободу я терять началъ,
Спалъ образъ находить твой краше,
Всего любезнѣе твоей нравъ.
Потомъ твой разумъ съ красою
Произвели во мнѣ любовь,
И чѣмъ я чаще былъ съ тобою,
Тѣмъ больше воспалялась кровь.
Ахъ! еслибъ воли не лишенный
Тогда я это предузналъ,
Коль силенъ жаръ тобой внушенный,
Любишь бы я не начиналъ!

ИЗЪ ГОРАЦІЯ.

Когда бы небо за лукавства
Тебя хотѣло наказашь,
Чтобъ съ мѣншей силою пріятства
Могла любовникамъ ты лгашь,
Увы! я и тогда ни мало
Не мыслилъ бы тебя забыть.
Ахъ! какъ невѣрною приспало
Тебѣ и вѣтреною бышь!
Когда ты клятвамъ измѣняешь,
Когда обманываешь насъ,
Ты тѣмъ прелестнѣе бываешь,
Тѣмъ болѣе въ тебѣ заразы.
Уста твои цвѣтушъ алѣе
Въ обманомъ полный разговоръ,
И кажепіся еще милѣе
Твой плутовской блистаетъ взоръ.
Когда ты съ хитрою наукой

Сплетаешь намъ и сѣшь и ковь
 Дашь пѣнь матери порукой,
 Зовешь въ свидѣтели боговъ,
 Что клятвы ты не нарушаешь;
 Пріятну ложь твою любя,
 Хоши ты ихъ и оскорбляешь,
 Они не гнѣвы на тебя;
 Венера первая хохочетъ,
 И юноша жестокой сей,
 Чшо о кровавый камень шочишь
 Огнистыя стрѣлы своей
 Конецъ, обмазанный отравой,
 Чтобъ ты насъ уязвляла той,
 Смѣется, спавишь лишь забавой
 Онъ зло творимое тобой.
 И что еще? Другихъ какъ мучишь,
 Тебѣ готовить тѣмъ награду,
 Всѣмъ нравиться тебя онъ учитъ,
 Вливая прелести въ твой взглядъ.
 Тобою всякъ горитъ и плѣшетъ,
 Вся юноша для тебя растетъ,
 Всякъ ошрокъ для тебя лишь зрѣетъ:
 Числа курымъ жертвамъ нѣшь.
 Ахъ! сколько въ узы заключенныхъ
 Толпятся у воровъ твоихъ,
 И щедро въ мысляхъ огорченныхъ
 Клянуся снять, распоргнуть ихъ!
 Старикъ, покрытый сѣдиною,

Боишся сыну дашь узрѣшь,
Чтобъ шопъ увидяся съ тобою
Не впалъ въ твою прелестну сѣть;
Прекрасная собой супруга
Ошъ страха по ночамъ не спишь,
Боясь лишиться въ мужѣ друга,
Какъ на тебя онъ поглядишь.

СТИХИ

*на смерть Козловскаго, изваявшаго памятникъ
Суворова.*

О Россѣ! остановись въ унылыхъ сихъ мѣстахъ,
Собраша твоего здѣсь почиваешь прахъ.
Любитель истины, порядка и законовъ,
Другъ человѣческа, любимецъ Аполлоновъ,
Искусною рукой онъ мраморъ оживлялъ,
Героевъ намъ, Царей, боговъ изображалъ.
Ко гробу хладному придущъ, придущъ потомки,
И Музы, въ честь ему воскликнувъ пѣсни громки,
Руками нѣжными цвѣты здѣсь будущъ рвать,
И съ каплющей слезой сей камень украшать.
Козловскій, ты вкусилъ всѣмъ общіе ушавы,
Здѣсь прахъ твой погребенъ, но живъ ты въ
храмѣ славы.

СТИХИ

къ Катеринѣ Ильиничнѣ Голеницовой - Кутузовой на смерть брата ея Гаврилы Ильича Бикова.

Оплачь, Кутузова, ты брата своего ;
Оплачемъ мы съ побой, оплачемъ мы его:
Онъ былъ намъ общій другъ. Намъ нравъ его
извѣстенъ:

Услужливъ, искрененъ, любезенъ, ласковъ, честенъ,
Друзей своихъ всегда душевно онъ любилъ,
Отецъ и братъ и другъ и мужъ хорошій былъ.
Богъ взялъ его къ себѣ, и нѣтъ его ужъ съ нами.
Омоемъ прахъ его мы горькими слезами,
Въ сердцахъ своихъ о немъ мы память сохранимъ;
Но горестъ мы свою уму порабошимъ.

Не долговременно на свѣтѣ все бываетъ:
Сегодня для меня лучъ солнца погасаетъ,
А завтра для другихъ погаснетъ также онъ;
Жизнь наша — мигъ одинъ; смерть — неизвѣстный
сонъ.

Для тѣхъ, умѣешь кто любить чистосердечно,

Лишеніе друзей есть тяжка скорбь, конечно;
 Но къ скорби сей велишь разсудокъ привыкать:
 Мы съ тѣмъ сотворены, чтобъ року успунать.
 Изъ сердца вырвать пернь колючій какъ ни
 трудно,

Съ необходимостью пугаться безразсудно;
 Какъ хочешь плачь и рвись, какъ хочешь сожалѣй,
 Мы только лишню дань слезами плашимъ ей;
 Она законъ свой чпипть ненарушимо, свято,
 И что ужé взяла, то невозвратно взяло.
 Таковъ есть жребій нашъ, что должно намъ умѣть
 И съ хладомъ и съ огнемъ боролсь и перпѣшь;
 Побѣды одержавъ не можемъ надъ судьбою,
 Мы иначе, какъ лишь побѣдой надъ собою.
 Не въ томъ есть долгъ друзей, чтобъ вѣчно
 слезы лить,

И мершвыхъ можемъ мы, какъ и живыхъ, любить,
 Отсущствень онъ отъ насъ, но чувствіе сердечно,
 Но духъ и зракъ его пребудуть съ нами вѣчно.
 Смерть лютая его опъ нашихъ глазъ сокрывъ,
 Взяла, но не всего; еще онъ въ дѣтяхъ живъ,
 Еще на свѣтѣ семъ живетъ его супруга;
 Единое, что намъ оспалось отъ него.

Любимъ любимыхъ имъ велишь намъ должность
 друга,

Мы тѣмъ лишь воздадимъ за дружбу къ намъ его;
 Обязанности сей священной исполненъе
 Есть лучша дань ему, чѣмъ скорбь и сокрушенъе.

КРАТКІЙ РАЗГОВОРЪ

между двумя пріятелями о смерти троихъ добрыхъ людей, не въ старыхъ еще лѣтахъ вскорѣ одинъ послѣ другаго умершихъ.

ПЕРВОЙ.

Добрынинъ, Благосердъ, и бѣдный Прямиковъ,
Другъ за другомъ спѣша, какъ искры погасающъ,
Ихъ добрая дѣла отъ смерти не спасаютъ;
Вошъ брѣнность нашихъ дней! вошъ человѣкъ
каковъ!

ДРУГОЙ.

Ну чтожъ такое?
Какая въ томъ бѣда?
Пришла ихъ чередъ:
Изъ сполькихъ тысячъ многоль шрое?

ПЕРВОЙ.

Въ сравненіе число народа взявъ,
Ты правъ;
Но ежели разсудимъ спрого,
То шрое изъ чеспныхъ людей,
Ей, ей,
Пріятель, очень много.

ДУЁТЪ,

(которой поютъ женихъ и невеста).

НЕВѢСТА.

Взгляни въ какой
Я радости днесь зрюся,
Что скоро сопрягуся,
Мой свѣшъ, съ тобой!

ЖЕНИХЪ.

Съ тобою, въ бракъ вступаю,
Сколь щасливъ я!
Душа моя
Не зришь веселью края.

НЕВѢСТА.

Для лучшаго ему принѣсша,
Любовь, умножь красы мои!

ЖЕНИХЪ.

Для лучшаго ты ей пріятства,
Любовь, укрась черты мои!

ОВА.

О бракъ! о щастіе безмѣрно!
Плоды съ любви собирать,
Упрековъ совѣсти не знашь,
Любить другъ друга вѣрно!

С Т И Х И

сочиненные при возшествіи на Престолъ Императора АЛЕКСАНДРА Перваго.

На тронѣ Александръ! великъ Россійскій Богъ!
Ликуешь весь народъ и церковь и черпогъ.
Твердятъ Россіяне и сердцемъ и ушами:
На тронѣ Александръ! рука Господня съ нами.
Вельможа и пасхухъ и воинъ и купецъ
Во храмъ вопіюшъ изъ глубины сердець:
О Боже праведный! Твоей святой рукою
На тронѣ Александръ; Ты съ нимъ и онъ съ Тобою.
Съ надеждою въ груди, съ веселіемъ въ очахъ,
Въ спокойныхъ, въ радостныхъ зываюшъ всѣ
сердцахъ:
Съ нимъ правосудіе возсядетъ на престолъ;
Любя опечеснво, храня его покой,
Съ Екатериной великою душой,
Онъ будешь новый Петръ и на судъ и въ полъ.

НАДПИСЬ

*къ вѣтхому Петра Великаго ботику, сочиненная
въ день празднованія столѣтїа Петербургу.*

Извѣстно какимъ образомъ Петръ Великій нашель малый бошикъ, воспламенившій въ немъ охоту къ мореплаванію, и подавшій ему мысль о заведеніи въ Россіи флота. Извѣстно также, что по прошествіи дватцати лѣтъ, когда уже число Россійскихъ на Балтійскомъ морѣ кораблей и фрегатовъ простиралось до дватцати пяти и болѣе, Государь Петръ Великій оказалъ сему ботику, яко опцу Россійскаго флота, великую почестъ, и называлъ его *дѣдомъ*. Въ день празднованія столѣтїа Пепрову граду, бошикъ сей, находившійся доселѣ въ Пешропавловской крѣпости, взятъ былъ опшуда, и поставленъ на стоявшій посреди Невы, между многими другими кораблями и судами, спопущечный корабль Гавріиль. Корабль сей, яко одинъ изъ величайшихъ, каковыя въ морскихъ ополченіяхъ бывающъ, представлялъ собою всю Россійскую мор-

скую силу; число пушекъ на немъ изображало празднуемое число лѣтъ, протекшихъ отъ заложенія Петербурга и заведенія Россійскаго флота; поспановленіе на него въ возвышенномъ мѣстѣ бошика знаменовало, что одинъ изъ многочисленныхъ морскихъ исполиновъ, какъ бы отъ лица всѣхъ ихъ избранный, посланъ: да при знаменитомъ шоржесствѣ семъ, въ знакъ благодарности и почтенія, на рукахъ своихъ могущесивенныхъ и сильныхъ, держитъ малаго и вѣщаго дѣда своего, давшего ему и всѣмъ имъ бышіе.

НАДПИСЬ:

Сихъ чадъ, что подъ шобой, огромныхъ и кры-
лапыхъ,
Сихъ внучашъ, силами и красошой богатыхъ,
Звучащихъ славою безчисленныхъ побѣдъ,
Явись очамъ Петра, родиль шы, вѣхій дѣдъ.



*

СТИХИ КЪ ПЕТЕРБУРГУ.

Болошо было гдѣ, и дулъ по лужамъ вѣшрь,
Да будетъ шамо градъ краснѣйшій райска крина,
Прорекъ великій Петръ:
Я камень положу, свершишь Екатерина. *)

*) Разумѣется вшорая, не менше великая.

Б А С Н Я.

(Подражательный переводъ съ Нѣмецкаго)

Такія ходятъ вѣсти,
Что будто бы назадъ шому лѣтъ двѣсти,
А можетъ быть пятьсотъ,
Или еще и болѣ,
Звѣриный весь народъ,
Въ лѣсахъ и въ полѣ,
Былъ нѣкогда ученъ,
Подобно людямъ просвѣщенъ:
Бараны мудрые у нихъ писали,
А прочіе учились и чипали;
И всякой ихъ писецъ
Старался, чѣмъ начало,
Средина и конецъ,
Въ его швореніяхъ, какъ лучший образецъ,
Умомъ и правдою и кротостію дышало.
За книгами смолѣлъ медвѣдь,
Прозваніемъ Муртало;
Онъ позволялъ всѣмъ ворковать и пѣть,

Но запрещалъ кусаться, лаяться, шипѣть.

Вдругъ жалобы возспали,

Всѣ въ голосъ закричали:

„Какъ можно намъ шерпѣть,

„Чтобъ наши сочиненья,

„И въ нихъ слова и мнѣнья,

„Оспоривалъ медвѣдь?

„Мы просвѣщеніе распроспраняемъ,

„И ничьему себя суду не покоряемъ.“

Левъ приказалъ медвѣдѣ запереть,

И далъ указъ: „да знаютъ всенародно,

„Что сочиненія искусство благородно,

„Опнынѣ навсегда опъ всякихъ узъ свободно.“

Лишь только сей указъ

Въ народѣ появился,

Умолкъ барановъ мудрыхъ гласъ,

Но всякъ другой писать пустился,

Полезли грудой на Парнасъ,

Козлы, лисицы, кошки, крокодилы,

Собаки, свиньи, сивучи, быки,

Кропы, лягушки, спрекозы, сверчки,

Свиспяшъ, шипяшъ, пищапъ, мяучапъ изъ всей
силы,

И самъ съ ушами длинными осель,

Разинулъ ротъ и заревѣлъ.

Всѣ принялися за чернилы

И ну писать!

Всѣхъ прежнихъ въ грошъ не сставишь,
 Себя хвалишь и славить,
 Доказывать и толковать,
 Кому и какъ попало,
 О кругѣ гдѣ его начало,
 О носѣ комара, о дѣйствіи страстей,
 Когда и что ошъ нихъ бывало;
 О пользѣ мыльныхъ пузырей,
 О помѣ, въ чемъ благо состоишь народа,
 Какъ спѣснена законами природа,
 Какъ міромъ управляешь Богъ,
 Какъ горы швердыя шрясутся,
 Какъ курицы несутся,
 И сколько у козявки ногъ;
 Все, словомъ подногошно знали,
 Ясниѣ солнца полковали,
 И шакъ одно съ другимъ смѣшали,
 Не смѣсное досель,
 Что спала каша и кисель.
 Левъ, покачавъ главою,
 Сказалъ: „наука опытъ намъ;
 „Теперь я вижу самъ,
 „Что должно иногда совѣщовать съ собою,
 „Что бѣ ощушилъ умомъ,
 „Добро ли подлинно намъ кажется добромъ.
 „Ошибку я свою охотно поправляю:
 „Писать баранамъ позволяю,

„А прочіе чшобъ не шумѣли бредя ,
„Велише выпустишь медвѣдя.“

А я, безъ всякой злой привязки ,
Изъ этой извлекаю сказки ,
Что надобно тушъ знать ,
Какъ и медвѣдей выбирашь.

СТИШКИ

для описанія оъ Альбоумъ госпожи NN.

Красно солнышко по небу
Ты капаясь давно,
Все ты видишь, что на свѣтѣ
Хорошо и худо естъ;
Видишь пополы широки,
И кудрявый гордый дубъ,
Возносящійся главою
Выше темныхъ облаковъ;
Видишь, черны какъ колючи,
Острошой своихъ иголь
За прохожихъ зацѣпляясь,
Ихъ царапающъ и рвушъ;
Видишь также и цвѣточки
Ты красивые въ поляхъ,
Какъ они, смиренно стоя,
Разливаютъ запахъ свой.
Загляни ты въ сей Альбоумъ,
И скажи всю правду мнѣ:
Съ кѣмъ сравниаешь ты хозяйку,
Онъ кому принадлежишь?
Красно солнце освѣчаетъ

Улыбнувшись на вопросъ:
 Нѣшу съ пополомъ въ ней сходства,
 Ей не образъ гордый дубъ;
 Не надменность, но смиренье
 Украшаетъ духъ ея;
 И терновникъ не походитъ
 Ни малѣйше на нее:
 Онъ всѣмъ людямъ досаждаешъ,
 Всякому она мила.
 Всѣхъ похожѣе съ цвѣтами,
 Имъ подобна лишъ она,
 Какъ они благоухающъ,
 Такъ ея любезенъ нравъ. —
 Инъ смогри же, красно солнце,
 Береги ее всегда,
 И златымъ своимъ сіяньемъ,
 Теплою своихъ лучей,
 Согрѣвая повсечасно,
 Проливай ей тихій свѣтъ:
 Пущь, какъ дубъ, должайши лѣта
 Въ ней цвѣшетъ ея душа,
 И, какъ райскій цвѣтъ прекрасный,
 Вѣчно будетъ хороша.

СТИХИ

*на смерть Графа Валеріана Александровича
Зубова.*

Ни знашныи санъ, ни чesъ, ни слава, ни бо-
гашисво ,

Ни кропкая душа, ни добрыя дѣла ,

Ни младосъ, ни краса, ни разумъ, ни пріятисво ,

Ни дружба, ни любовь, ни общая хвала ,

Ни многія твои отечесву заслуги ,

Ни плачь твоихъ родныхъ , ни вопль твоей су-
пруги ,

Ни слезы горестны , текущи изъ очей

У множества къ тебѣ приверженныхъ друзей ,

Ни гласъ сиротъ и вдовъ , ущедренныхъ тобою ,

Молившихъ за тебя усердною мольбою ,

О Зубовъ! не могли твой рокъ перемѣнить:

Ты позванъ въ небеса; ты тамо будешь жить;

Тебя приметъ Богъ, тебя онъ увѣнчаетъ ;

Но здѣсь вокругъ тебя все спонешъ и рыдаетъ.

НѢКОТОРЫЯ РАЗСУЖДЕНІЯ.

О разумѣ.

Разумъ при добромъ сердцѣ въ человѣкѣ есть вещь весьма хорошая, при худомъ, не рѣдко бываетъ опасная и вредная; ибо употребляется не къ обузданію, но къ извиненію и украшенію спрасей. Онъ часто больше вводитъ въ заблужденіе, нежели самая глупость. Простота и коварство не совмѣстны между собою. Простой и злой человѣкъ есть нѣкая рѣдкость, но хищныхъ и злыхъ много.

О почтеніи.

Добраго человѣка одно душевное къ нему почтеніе людей упѣшать можешь; почитающіе его сами достойны почтенія. Власть производитъ наружные знаки уваженія, большою частію основанные на лести и своекорыстіи. Не искренность и чистосердечіе оказываетъ ихъ, но ложь и обманъ; не благоразуміе упѣшается ими, но самолюбіе. Изъ сихъ двухъ человѣкъ оба не правы, но одинъ изъ нихъ гнусенъ, а другой жалокъ.

О самолюбіи.

Самолюбіе препяшствуетъ человѣку быть умнымъ: оно не допускаетъ его внимать доказательствамъ другихъ.

О власти.

Власть, порученная добромъ человѣку, есть спасительный ланцетъ въ рукѣ искуснаго врача; власть порученная худому человѣку, есть смертоносный ножъ въ рукѣ разбойника.

ДВУСМЫСЛІЕ,

могущее при тѣхъ же самыхъ словахъ происходить отъ разной разстановки строгныхъ знаковъ.

УВѢРЕНІЕ ВЪ ЛЮБВИ:

Любишь тебя я общался; тщетно друи
меня прельщаютъ; вѣрности я не знаю нару-
шатъ; клятвъ своихъ не спыжусь. Всякая дру-
гая, будь она прекрасна или нѣтъ, въ глазахъ
моихъ краше тебя быть не можешь. Дурнѣе те-
бя на свѣтѣ всѣ. Тебя ненавиждятъ одни бездѣль-
ники, любятъ честные и благородные люди; тѣ
отъ тебя удаляются, а сіи ищутъ своего зна-
комства, пошому что ты имъ подобна.

УВѢРЕНІЕ ВЪ НЕНАВИСТИ:

Любишь тебя я общался тщетно; другія
меня прельщаютъ; вѣрности я не знаю; нару-
шатъ клятвъ своихъ не спыжусь. Всякая другая,

будь она прекрасна или нѣтъ, въ глазахъ моихъ
краше тебя. Вытъ не можешь дурнѣе тебя на
свѣтѣ. Всѣ тебя ненавидятъ, одни бездѣльники
любятъ; честные и благородные люди, лѣ опъ
тебя удаляются, а сіи ищутъ твоего знаком-
ства, потому что ты имъ подобна.

ДВѢ НАДПИСИ,

сочиненныя, для выбора изъ нихъ любой, по прозѣ В. И. Б., которая нарисовала картинку, изображающую двухъ страстно любящихся, съ тѣмъ, чтобъ подарить ее мужу своему. Сии надписи посланы были при слѣдующихъ стихахъ:

Съ утра до вечера дни съ Роммомъ *) провождая,
Давно не удалось Пегаса мнѣ сѣдлать,
И Аполлонъ моихъ стиховъ не получая,
Какъ носился молва, совсѣмъ опвыкъ зѣвать.

Вчера ты мнѣ велѣла
Пуститься на Парнасъ,
Душа моя тебѣ ослушна бытъ не смѣла,
И ежели я могъ исполнить швой приказъ
Хоть нѣсколько не худо,
Такъ эшо чудо;
Но чуду этому причину я найду:

*) Имя Автора книги, кошую сочинитель тогда переводилъ.

Твой гласъ и сила швоего велѣнья ,
 Родящъ огонь во льду ,
 Принудишь чувствовашъ каменья.

НАДПИСИ:

I.

Нѣжнѣйшая любовь въ ихъ царствуетъ сердцахъ,
 И щастіе на ихъ написано очахъ.
 Когда рукой своей я шо изображала,
 На мысли у себя держала :
 Таковъ и духъ и образъ мой,
 Какъ ты со мной.

II.

Все щастіе свое другъ въ другъ зрящихъ ,
 Супруговъ двухъ , любовію горящихъ ,
 Изобразила здѣсь рука моя ;
 Мой другъ, но кто они ? шо ты и я.

кѢ НАРИСОВАННОМУ ВЪ АЛЬБОУМѢ
ЦВѢТКУ:

Цвѣшокъ пригожъ:
Онъ на тебя похожъ;
Но добрая твоя душа
Еще и больше хороша;
Лишь съ этой стороны одной
Ты лучше и себя самой.

НИНЪ,

*просишей меня написать что нибудь въ ея
Альбоумъ.*

Въ альбоумахъ вздыхать
Прилично молодымъ ,
А что же намъ сѣдымъ
Въ нихъ можно написать?

Ну, скажущъ, напиши что нибудь. Неужь-ли старость возбраняетъ быть учпивымъ? не ужь-ли нѣтъ у ней глазъ для красоты и достоинствъ? прекрасная, любезная дѣвица, можешь и въ охладѣвшее сердце бросишь нѣсколько искръ, ежели не спрасши, то по крайней мѣрѣ почтенія, удивленія. Взгляни на Нину, поговори съ нею, всмотришь въ ея черпы, взоры, и спроси у своихъ чувствъ, какое велѣли бы онѣ тебѣ сдѣлать ей привѣтствіе. — По моимъ чувствамъ я бы сказалъ ей:

*

Какъ худо быть сѣдымъ:
 Не то что все болитъ,
 Не то что смерть грозить;
 Но что не можно быть своимъ.

О! это слишкомъ опасно. Напиши что нибудь подобное, да не говори ничего о твоихъ лѣтахъ. Надобно, чтобъ читающій спихи твои, а особливо при ней, не зналъ, кшо изъясляетъ ей нѣжныя свои чувствованія, и подумалъ бы, что это такой же, какъ она, молодой, пригожій человѣкъ; а ежели ты упомянешь о сѣдыхъ своихъ волосахъ, то читающій насмѣшливо улыбнешся, а она покраснѣетъ, какая жъ въ этомъ будетъ польза? — Справедливо; да чтожь могу я сказать тебѣ, Нина?

Скажу, что ты мила, любезна, хороша,
 Что я тобою таю,
 Всему тебя предпочитаю,
 Умру тобой дыша;

Что я съ моими опасными спихами
 Со вздохами и со слезами
 Готовъ у ногъ твоихъ лежать.

Когда ты мнѣ отвѣтствовать захочешь.....

Но ты хочешь —
 Пришлось молчать.

СТИХИ

*къ Н. Н. К., плывающей мнѣ, что будто я не
имѣю къ ней той привязанности, какую имѣлъ
прежде.*

Опѣ самыхъ юныхъ лѣтъ твоихъ,
Любимый всегда шобою,
И самъ, до старыхъ дней моихъ,
Привязанный къ тебѣ душою,
Могу ли снова увѣрять
Тебя въ любви моей нелестной?
Не есть ли то слова перьятъ,
Твердя о вещи толь извѣстной?
Какъ можешь солнце не горѣть,
Иль море быть когда безводно?
Такъ точно сердцемъ охладѣвъ
Къ тебѣ мнѣ въ дружбѣ не удобно.
Любилъ тогда, люблю теперь;
Что прежде былъ и нынѣ тоже,
Еще скажу тебѣ, повѣрь,
Любовь при старости моложе.

ПѢСНЯ,

*которую поетъ нищая сиротинка, (переводъ съ
Французскаго).*

Я нищая, вездѣ брожу,
Безъ матери живу одна,
Кусочикъ хлѣбца лишь прошу,
Подайте мнѣ, я голодна.

Услышьте спонъ плачевный мой,
Мнѣ только минуло шесть лѣтъ,
Ахъ! сжалытесь, сжалытесь надо мной:
Ѣсть хочется, а хлѣба нѣтъ.

Я вѣдаю, хошя малѣ,
Что въ свѣтѣ надобно терпѣть;
Но мало такъ еще жила!
Не дайте рано умереть.

Не дорогова стоишь вамъ
Сиротку бѣдну накормить,
И нѣкто вонъ живуцій шамъ, *)
За шо вамъ можете заплашить.

*) Указываетъ на небо.

Коля нѣлюбъ вамъ мой скорбный гласъ,
Извольте, спану пѣшь, играшь,
Моимъ печальнымъ видомъ васъ
Я не желаю огорчать.

Когда лью слезы изъ очей,
Меня всѣ гоняшь, шлюшь домой;
Внемлишежь пѣсенкѣ моей:
Ахъ! дайше, сжалось надо мной.

Пословица.

Въ красавицу влюбисься
Вишь можешь и шарикъ съдой,
Отселѣ говорится:
„Не всякая любовь кончается бѣдой.“

ЧУДЕСА,

*сдѣланыя въ операхъ. (Вольной переводъ съ Фран-
цузскаго).*

Я зрѣлъ, какъ солнце и луна
Бесѣдуюшъ между собою,
И грозный какъ Нептунъ со дна
Изъ моря вышелъ съ острогою.

Я въ колесницѣ зрѣлъ злапой
Любви богиню, краше солнца,
Которую везушъ гурьбой
Амуры, родомъ изъ Олонца.

Я зрѣлъ, смотря на облака,
Что руки вышянувъ, какъ спруны,
Зевесъ, по знаку изъ свистка,
На землю ждесть пускашъ перуны.

Я зрѣлъ, изъ темныхъ областей,
Съ огнемъ, съ хлопучками, отважныхъ,
Полсотни вышедшихъ чершей,
На пагубу палашъ бумажныхъ.

Я зрѣлъ драконовъ смирныхъ шакъ,
 Что скаля зубы не кусають;
 Кинжалы жъ шамъ — не подивился ль всякъ?
 Людей не рая убивають.

Случилось пастушкѣ мнѣ зрѣть:
 Когда пастушка почиваетъ,
 Онъ ппичкамъ запрещаетъ пѣть,
 А самъ прегромко распѣваетъ.

Я зрѣлъ, какъ воины въ спроу,
 Являя храбросъ и опвагу,
 Кричали съ гордосью: къ ружью!
 Не дѣлая въ передъ ни шагу.

Я видѣлъ, право ну, не въ смѣхъ,
 Что рѣки шамъ, какъ козы, скачуть;
 Пяшь игръ, два вѣтра, шесть ушѣхъ,
 Съ мапросами подъ пѣсни пляшуть,

На колесницѣ шамъ злашой,
 Везомый фаешоншъ конями,
 Зажегъ всю землю подъ собой
 Бѣложесняными лучами.

Я зрѣлъ, какъ въ яроси своей
 Орландъ всѣ силы напрягаетъ,
 Деревья вырвавъ безъ корней
 На землю гордо повергаетъ.

Я видѣлъ Фкучу урій злыхъ,
 Такъ смирныхъ, какъ шѣляша;
 Я видѣлъ колдуновъ сѣдыхъ,
 Не больше мудрыхъ какъ робяша.

Я видѣлъ Спиксъ, и Ахеронъ,
 И Адъ, гдѣ Церберъ ходишь лая,
 Гдѣ черти всѣ и самъ Плутонъ,
 Въ пашнашцаши шагахъ опъ рая.

Діану я съ спрѣлами зрѣлъ,
 Оленя шамъ она гоняешь;
 А за кулисы посмошрѣлъ,
 Тамъ дичь въ охошника спрѣляешь.

There is an apparent discrepancy

The pages are either missing or

The filming is recorded as the k

y at this point.

the pagination is incorrect.

ook is found in the collections.

ПЕРЕВОДЪ

изъ Метастазіевой оперы

Безъ надежды ушѣшаться,
Съ ничего надежду брашь,
Безъ опасности бояшься,
Ложь за правду принимаешь,
Истинѣ самой не вѣришь,
Наполняешь мечтами умъ,
Какъ во снѣ ходишь и бредишь,
Тьмой шерзаясь разныхъ думъ;
Безпрестанно воздыхая
Муку радостью считаешь,
О себѣ позабывая,
О другихъ лишь помышляешь,
И безъ смерти умирая,
Какъ опъ вихря шонкій прахъ
Прелетаешь изъ страха въ страхъ,
Изъ желанія въ желанье:

Сіе лютое страданье,
 Коимъ поршится вся кровь,
 Вы зовеші шо любовь. *)

*) Италіянскій языкъ и сочиненія на немъ мало у насъ извѣстны; а пошому я помѣщаю здѣсь нѣсколько переводовъ изъ разныхъ стихотворцевъ ихъ, переводя иныхъ (которые полегче) стихами, а другихъ (которые попляжелѣ) прозою для того, что стихами едва ли возможно съ точностію выразить смыслъ и силу подлинника. Никогда въ стихахъ своихъ не можемъ мы узнать ни Петрарка, ни Тасса, ни Аріоспа, точно также, какъ Италіянцу трудно въ стихахъ своихъ узнать нашего Ломоносова.

ПЕРЕВОДЪ

Петрарковыхъ сонетовъ.

I.

Уединень и задумчивъ по самымъ пущѣйшимъ полямъ хожу я мѣряя ихъ шагами медленными и лѣнивыми, и гдѣ только слѣдъ человеческій на пескѣ увижу, ошвращаю очи мои и бѣгу поспѣшно оппсолѣ. Боюсь взоровъ людскихъ, оппradoю считаю удаляться оппъ нихъ, думая, что изъ всѣхъ дѣйствій моихъ, изъ лица моего, на кошоромъ всякое веселіе пошухло, можно увидѣть, какою скорбію внушренность моя снѣдается, шакъ что мнишся мнѣ, будпо и горы и долины и рѣки и поля знающъ, каковѣ ешъ жизнь моя, кошорую я оппъ всѣхъ скрывашъ и въ уединеніи влачшъ спараюсь; но не могу однако же найпи шакихъ уединенныхъ и дикихъ мѣспъ, куда бы любовь не приходила бесѣдовашъ со мною и я съ нею.

II.

Иныя на свѣтѣ пвари шоль оспрое имѣють зрѣніе, что прямо на солнце смошрять; другія, напрошивъ, не могутъ сносить яркихъ его лучей, и шолько по вечерамъ изъ норъ своихъ выходятъ. Иныя же, безумнымъ желаніемъ побуждаемыя, лешають къ огню, вѣроятно въ чаяніи наслаждаться въ немъ, пошому что онъ сіяеть; но прикоснувшись къ нему обжигаются и сгарають. Бѣдный я! мѣсто мое въ числѣ сихъ послѣднихъ. Неперпѣливый ожидаешь свѣта моей любезной, и не умѣющей защищаться отъ него мѣстами шемными или часами поздными, послѣдуя влекущему меня року моему иду я слабыми и слезъ исполненными очами взираешь на нее, хотя и знаю шочно, что гоняюсь за тѣмъ, отъ чего весь сгорю и исплѣю. *)

*) Петрарковы сонеты шрудно перевести стихами. Въ прозѣ хотя и шеряють они сладкогласіе свое, но можно смыслъ ихъ сохранить ближе. Я для образчика перевелъ ихъ шолько два. Они въ подлинникѣ шакovy, что безъ нарушенія послѣдственной связи и плавности ихъ едвали могутъ быть переведены изъ стиха въ стихи. Нарушеніе же, состоящее въ убавкахъ или расшоспраненіяхъ, непременно уменьшаетъ ихъ силу и красоту. Особливо же шрудно соблюсти въ располо-

СОНЕТЪ.

(Переводъ изъ *Аріоста*).

Благополучная, пріятная шемница,
Въ кошорую меня не злость моихъ враговъ,
Но обладающа душой моею царица
Повергла, чѣмъ явить свою ко мнѣ любовь.
Другіе узники, ключей услыша звуки,
Блѣднѣють и дрожатъ; а я какъ кринь цвѣшу,
За тѣмъ что не судьи, не казни злой, не муки,
Но друга милаго, но жизни сладкой жду,
Жду ласковыхъ рѣчей, жду шутокъ, нѣжныхъ
взоровъ,
Привѣпливыхъ ждусловъ, любовныхъ разговоровъ,
Всѣхъ радостей, ушѣхъ, какія шолько естъ,

женіи и удареніи словъ шу созвучность, ко-
торая протяжноспію своею такъ есте-
ственно согласуется съ унылостію и том-
ностію душевныхъ чувствъ, какъ напимѣръ
въ двухъ первыхъ стихахъ перваго сонета:

Solo e pensoso ipiù deserti campi

Vo misurando a passi tardi e lenti.

Кажется не лзя произнести сихъ двухъ сти-
ховъ безъ нѣкоего унынія духа: такъ искусно
слова и ударенія ихъ прибраны и расположены!

И поцалуевъ пѣмѹ, иль безъ конца начало,
Которыхъ множествъ ни какъ не можно счесть,
И все не досыта, все кажется ихъ мало.

ПЕРЕВОДЪ

изъ *Pastor fido.*

(Амарилла, прекрасная обладательница Аркадскихъ полей, рожденная отъ крови боговъ, обрученная невеста Сильвію, но влюбленная въ простаго пастуха Миртиллу, возвратясь на поля свои, такъ разсуждаетъ):

Блаженныя поля,
 Прекрасныя долины,
 Покоя, мирныхъ думъ,
 Жилищи безмятежны!
 Съ какою радостью на васъ
 Опять я возвращаюсь!
 И есѣли бѣ небеса
 Таковую частъ мнѣ дали,
 Чтобъ жизнь могла вести
 Я тамъ, гдѣ пожелаю;
 На райскія поля
 Твоихъ пріятныхъ тѣней,
 О садъ полубоговъ!
 Я бѣ вѣкъ не промѣняла.
 Коль прямо взглянемъ мы
 На всѣ земныя благи,
 Не благо намъ они,

Но только зло приносятъ :
 Тотъ щастливъ меньше всѣхъ ,
 Кто больше всѣхъ имѣетъ ,
 И больше самъ онъ рабъ ,
 Чѣмъ мирный обладатель ,
 Не говорю богатствъ ,
 Ихъ имя не такое ,
 Но сихъ злыхъ цѣпей ,
 Лишающихъ свободы .
 Что пользы быть молодой ,
 Слыть рѣдкой красою ,
 Боговъ происходишь
 Отъ знаменитой крови ,
 Небесныхъ и земныхъ
 Даровъ имѣшь премного ,
 Тамъ злачныя поля ,
 Долины здѣсь широки ,
 Тамъ жирныя спада ,
 И пажити здѣсь шучны .
 Что въ благахъ сихъ тому ,
 Чье сердце не довольно ?
 Въ щастливой простотѣ
 Живущая паспушка ,
 Хоть чуть лишь въ полотно ,
 Безъ лишняго убранства ,
 Но чисто и легко
 Съ опрашносью одѣта ,

Сама собой врасна,
 Сама собой богата,
 И въ бѣдности своей,
 Ни бѣдности не знаетъ,
 Ни отъ богатствъ заботъ
 И сукъ не ощущаетъ;
 Не мучитъ тѣмъ себя,
 Чего имѣть не можешь,
 И все то есть у ней,
 Чего она желаетъ;
 Не споритъ что бѣдна,
 Но знаетъ что довольна;
 Природы даръ, свой цвѣтъ,
 Ея жъ хранишь дарами:
 Бѣла, какъ молоко,
 Что пищею ей служилъ;
 Мила, какъ сладкій медъ,
 Который похищая
 У трудолюбныхъ пчелъ
 Себя имъ насыщаетъ.
 Источникъ, въ кой она
 Поупру вставъ глядится,
 Источникъ топъ ее
 Водю наполаетъ,
 Кропитъ ея лице,
 И какъ ей нарядится
 Совѣшы подаешь.

Довольна имъ пастушка,
 Доволенъ ею свѣтъ,
 Пускай изъ тучъ угрюмыхъ
 Рѣкою льется дождь,
 Пускай изъ грозныхъ облакъ
 Грохочетъ крупный градъ,
 Она всегда спокойна:
 Чего бояшься ей?
 Ея богатство съ нею.
 Не спорить что бѣдна,
 Но знаетъ что довольна,
 Живетъ среди утѣхъ.
 Одна у ней забота,
 Желаніе одно:
 Овечки ходя щиплютъ
 Зеленую траву,
 А съ нею сидя паетъ
 Прекрасной пастушокъ,
 Не топъ, кому рукою
 Она судьбины злой,
 Иль властию людскою
 Насильно отдана,
 Но топъ, кто ей по мысли
 И по сердцу пришелъ.
 Подъ дубомъ, тамъ, кудрявымъ,
 Въ любимомъ уголку,
 Сидятъ они любясь

И свѣтомъ и собой,
Нѣтъ чувства въ немъ шакова,
Нѣтъ тайны въ ней шакой,
Чего бы не открыли,
Онъ ей, она ему.
Любя его сердечно,
Не спорить что бѣдна,
Но знаешь что довольна.
О щасливая жизнь,
Въ которой прежде смерти
Не вѣдаютъ что муки,
Не вѣдаютъ что смерть!
Почто моихъ дней скучныхъ,
Почто я не могу
На дни твои пріятны
Охотно промѣнять?

ДРУГОЙ ПЕРЕВОДЪ

изъ *Pastor fido*, сочиненія Гварини.

ДѢЙСТВІЕ IV, ЯВЛЕНІЕ VIII СИЛЬВІЙ *)

О пы, богиня, такъ, но чья?

Людей слѣпыхъ, щеславныхъ, праздныхъ,

Чшо суетвѣрія во пѣмѣ,

Нечистымъ сердцемъ и душою,

Тебѣ, въ безуміи своемъ,

Возносяшъ олтари и храмы;

*) Италіянскія сочиненія, по неимѣнію съ нихъ переводовъ, мало у насъ извѣстны; а потому, надѣюсь я, чшо и отрывки изъ оныхъ, переложенные на нашъ языкъ съ точнымъ сохраненіемъ смысла, могутъ для насъ быть любопытны. *Pastor fido* (вѣрный пастухъ) есть одно изъ весьма опличныхъ на Италіянскомъ языкѣ сочиненій. Переведенное мною мѣсто есть слѣдующаго содержанія; Силвій, сынъ Аркадскаго жреца, величайшій охотникъ до звѣриной ловли, не можетъ перпѣшь любовной спраски. Доринда, пылающая къ нему любовію, но презираемая имъ, въ опчаяніи предприемлетъ наконецъ

Но что я храмы говорю?
 Скорѣй нечестія мѣспами
 Прилично ихъ именовать,
 Въ которыхъ, подъ названьемъ пыльнымъ
 Небесной свящости швоей,
 Они дѣламъ своимъ безбожнымъ
 Спараются дать добрый видъ;
 А ты, богиня сладострастна,
 Чтوبъ срамъ швой въ срамошѣ другихъ
 Не такъ былъ явенъ и примѣненъ,
 Даешь всю волю ихъ спраснямъ;
 Противуборница разсудка,
 Выдумщица всѣхъ тайныхъ дѣлъ,
 Развращница доброшъ душевныхъ,
 Губительница свѣта и людей,
 Достойное издадье моря,
 Рожденное достойно въ свѣтъ
 Отъ вѣроломныхъ упробы
 Сего чудовища земли;
 Ты также ласковымъ надежды

одѣться въ звѣриную кожу, дабы умереть
 отъ руки щещно обожаемаго ею. Сильвій,
 сочтя ее за дикаго звѣря, поражаетъ ее
 стрѣлою изъ лука, но увидя въ ней человѣ-
 ка, и ту самую, которая его такъ любитъ,
 приходитъ въ великую горестъ, ломаетъ
 лукъ свой, теряетъ охоту къ звѣроловству,
 влюбляется въ Доринду, и по выздоровленіи
 ея сопрягается съ нею бракомъ.

Сперва прельщаешь вѣшперкомъ,
 Но послѣ столько воздымаешь
 Въ грудяхъ людскихъ сердитыхъ тучъ,
 Неукротимѣйшихъ желаній,
 Ліющихъ рѣками слезъ,
 И горькихъ, пляжкихъ воздыханій,
 Что свѣшъ не матерью любви,
 Но матерію бурь свирѣпыхъ
 Тебя бы долженъ называть.
 Смопри, въ какую ты напасъ презлую,
 Губительнымъ швоимъ огнемъ,
 Два сердца страстныхъ низвергла!
 Поди, какъ хвасуешь всегда
 Своею власпію всесильной,
 Поди теперь, богиня лжи,
 Избавь, когда ты можешь,
 Спаси несчастную дѣвицу,
 Которую швой сладкій ядъ
 Довелъ до лютой смершной казни.
 О день блаженный для меня,
 Когда свою я душу чисту
 Тебѣ, Діана, посвятилъ!
 Тебѣ, единственной моей,
 И всѣхъ благихъ сердець богинѣ,
 Столь свѣшлой на земномъ кругу,
 Сколь въ небѣ лучъ швой свѣшозарный,
 Краснѣйшій всѣхъ другихъ свѣшилъ,
 Сіаешь, свѣшъ повсюду разливая.

О какъ твоихъ друзей и промыслъ и дѣла,
И безопаснѣе и лучше несравненно,
Чѣмъ бѣдныхъ сихъ, разслабленныхъ рабовъ
Венеры сладострасшной!

Тебѣ подвласные бьютъ дикихъ, кабановъ,
А шѣ, что ей подвласны,
Отъ нихъ вкушаютъ горьку смерть.

О лукъ! моя и сила и забава
Вы спрѣлы, мощь непобѣдимая моя!

Пускай съ оружіемъ своимъ,
Для женъ однѣхъ опаснымъ,
Мальчишко эпотъ Лель,

Покажешся, и вамъ пронзающимъ и рвущимъ
Дерзнешъ противуспашъ.

Но что я много чеспи

Безсильному тебѣ дигипти воздаю?

Тебя, за дерзость наказать твою,

Одной мнѣ розги полно: *полно.*

Чей голосъ слышу я? Твой эхо,

Иль за тебя мнѣ ошвѣчаетъ купидонъ? *онѣ.*

Тебя - то мнѣ и нада;

Но подлинноль шы потъ? *тотѣ.*

Сынъ шой, что къ Адонису

Любовной спрасію сгарала? *богиня (1).*

-
- 1) Разговоръ Сильвіи съ эхомъ своимъ нѣтъ ни какой возможности, безъ совершенной перемѣны содержанія онаго, перевести на другой языкъ; а попому, не желая ошспу-

Ну пусть по швоему богиня.
 Той Марсовой наложницы ты сынъ,
 Чшо сладостраспiемъ своимъ
 Мрачишь всѣ звѣзды и спихи? 2) *лжошь*.
 Смѣльчакъ ты, сидя за кустами!
 Поди-ка выдѣ сюда, непрячься шамъ. 3) *слибю*.
 Не смѣешь, ты прусишко.
 Но ты законной сынъ ея,
 Или побочной? (4) *горю*.
 Ну вошь! не ужъ-ли мнѣ,
 Чшо сынъ Вулкановъ ты, повѣришь? (5) *богъ*.
 Но богъ чего? души разврапной? (6) *свѣта*.
 Ты шушишь! богъ вселенной?
 То страшное дия, шому,
 Тебя кто презираедъ,
 Опмсишитель шоль жестокий? (7) *правда*.

пишь отъ подлинника, разсудилъ я лучше
 въ пѣхъ мѣстахъ, гдѣ отголосокъ сей или
 эхо въ нашемъ языкѣ не повшоряетъ по-
 слѣдняго слова Сильвiевой рѣчи, сохранишь
 одинъ только смыслъ; для показанiя же въ
 шочности сего отвѣчающаго отголоска, при-
 лагаю здѣсь слова подлинника:

- (1) ardea (сгорала) dea (богиня).
- (2) elementi (спихи) menti (лжошь).
- (3) né stare ascoso (не прячься) oso (смѣю).
- (4) bastardo (побочный сынъ) ardo (горю).
- (5) ti cred'io (повѣрю я) dio (богъ).
- (6) del core immondo (сердца нечистаго)
mondo (свѣта).
- (7) si severo (шоль жестокий) vero
(правда).

Какія жъ муки пѣмъ,
 Тебѣ кто непокорны,
 Велишь перпѣшь ты горьки? (8) ... любить.
 А что ты изъ меня,
 Къ тебѣ питающа презрѣнье,
 Что сдѣлаешь, коль сердце я имѣю
 Такъ твердо, какъ алмазъ? (9) любовника.
 Любовникомъ, меня? прямой ты шушь!
 Когда же въ эту грудь крѣпчайшу
 Любовь ты поселишь? (10) сегодня.
 Такъ скоро можно полюбить? (11) сей часъ.
 Но кто же будешь ты, которую сего дня
 Я спану обожашъ? (12) Дори,
 Доринда, о мальчишко!
 Своимъ лепечущимъ языкомъ
 Ты хочешь мнѣ сказать? (13) она.
 Доринда, я которую ненавижу,
 Подобно какъ ягненокъ волка?
 Но кто меня къ тому принудишь,
 Кто волю покоришь мою? (14) я.
 Но какъ? какимъ оружіемъ или спрѣлоу?

(8) amare (горькія) amare (любить).

(9) diamante (алмазъ) amante (любо-
вника).

(10) alloggi (поселишь) oggi (сегодня).

(11) s'innamora (влюбиться) ora (сей часъ).

(12) adori (обожать) dori (Дори).

(13) favella (языкъ, рѣчь) ella (она).

(14) voler mio (волю мою) io (я).

Неужь-то лукомъ ты твоимъ твоимъ.

Моимъ? какъ можешь это быть?

Тогда случится это развѣ,

Когда своей нечистою

Его ты повредишь? (15) *изломаннымъ*.

И я изломаннымъ оружіемъ моимъ,

Я поражу себя?

Да кто изломитъ его? ты? ты.

Ну! я вижу, что ты пьянъ.

Поди, поди домой, проспися

Гдѣжъ будешь эпи чудеса? неужь-то здѣсь?....здѣсь.

О глупой! лучше я уйду.

Смотри, какой ты былъ угадчикъ,

Налившійся виномъ? (16) *божественный*.

Но тамъ въ кустахъ я вижу,

И кажется не ошибаюсь,

Тамъ нѣчто сѣрое сидитъ,

Похожее на волка,

Такъ почно, волкъ.

Какой большой! О день щасливый для меня!

Благодарю тебя Богиня!

Вторую добычу ты мнѣ

Сегодня посылаешь.

Но что я медляю? поскорѣй!

(15) corrotto (повредишь) rotto (изломаннымъ).

(16) pien di vino (налившійся виномъ) divino (божественный).

Въ пвое я имя избираю
 Спрѣлу, оспрѣйшую изъ всѣхъ
 Въ колчанѣ спрѣлъ моихъ ;
 Тебѣ, охотницѣ превѣчной
 Тебѣ ее препоручаю ;
 Рукою щастія возми ,
 И въ звѣря лютаго направь.
 Тебѣ его я кожу посвящаю ,
 И съ именемъ пвоимъ
 Спрѣлу сію пускаю.
 О щастливый ударъ !
 Ударъ пуда попавшій точно ,
 Куда я метилъ имъ.
 Ахъ ! жаль , что нѣшъ со мною
 Здѣсь моего копья :
 Я имъ бы , чтобъ сей звѣрь не скрылся ,
 Его теперь же прикололъ.
 Схвачу покрайней мѣрѣ камень ;
 И камня не могу найши.
 Но что ищу орудій ,
 Имѣя ихъ съ собой ?
 Спрѣла сія докончитъ
 Увы ! что вижу я ?
 О Сильвій пренещастный !
 О ! что ты сдѣлала рука моя !
 Одѣпаго въ звѣрину кожу
 Я паспуха убилъ !

О случай злополучный!
 О участь горькая моя!
 И кажется, что эгопъ
 Несчастной мнѣ знакомъ:
 Съ нимъ Линкъ: онъ, онъ его сопровождаетъ.
 О лютая стрѣла! о пагубный обѣтъ!
 А ты, о злое божество!
 Ты, внявшее ему,
 И совершившее ударъ,
 Ты и стрѣлы сей пагубнѣе, злѣе!
 О горе! я, кто прежде презиралъ
 И здравіемъ и жизнію своею,
 Дабы спасать другихъ,
 Я сталъ убійцею! я пролилъ кровь людскую!
 Поди теперь, брось лукъ,
 И обезчещенный стрѣлокъ,
 Въскъ въ срамъ пресмыкайся!
 Ахъ! Вотъ несчастнаго сюда ведутъ:
 Несчастливъ онъ, но я
 Стократно больше злополучень.

УБИЕНІЕ ПОЛИФОНТА.

(Расказъ о смерти его изъ трагедіи Меропа, сочиненіе Миффея. Переводъ прозою съ Италіанскихъ вольныхъ стиховъ).

Жершвенникъ горѣлъ и жрецъ, обрѣзавъ уже власы съ главы вола, готовился повергнуть ихъ въ пламень. По едину сторону стоялъ Царь, по другую, въ видѣ осужденной на смерть, Меропа. Вокругъ многочисленная толпа народа, созерцающая, неподвижная, безмолвная. Я, спѣя на возвышенномъ мѣстѣ, увидѣла Кресфонта съ великою силою сквозь народъ продирающагося. Весь измѣненный, лице имѣя пламенное, пробился онъ и спалъ близко жершвенника позади Царя, хищника преспола. Гордъ и мраченъ, грозные взоры окрестъ себя кидалъ. Тутъ — едва могу я рѣчь мою продолжатьъ — схватилъ онъ обѣими руками лежащій между чашами священный ножъ, вознесъ его и на выю любаго Царя спрaшно опустилъ. Въ одинъ мигъ узрѣла я и сверкнувшее въ воздухъ желѣзо, и падшаго на землю несчастнаго Полифонта. Чермная кровь его бры-

знула на бѣлую одежду жреца. Всѣ воскрикнули; но Кресфоншъ поверженнаго на землю новыми поражалъ ударами. Адрасшъ, спойавшій близко, кинулся на него; но грозный юноша, какъ вепрь, обратился, и въ грудь его вонзилъ кинжалъ. Кто можешъ изобразить мать Кресфоншову, Меропу? она, какъ шигръ оспервенившійся, спала предъ сыномъ, и кто на него бросался, тому, грудь свою подставляя, прерывнымъ гласомъ громко вопіяла: „это сынъ мой, Кресфонтъ, вашъ Царь!“ Въ шумѣ и шопотѣ гласъ ея не слышенъ. Иной хотѣлъ уйти, другой продирался въ передъ. Сонмы людей, обуянные смященіемъ, спѣшашъ сами не зная куда; пѣснися, волнуяся на подобіе жавы, колеблемой вѣтрами. Бѣгутъ, встрѣчаяюся, вопрошаюся, кричащъ, толкаюся другъ друга; повсюду страхъ и шепетъ; дѣти воюютъ; женщины, поверженные и попираемыя ногами, спонущъ: ужасное зрѣлище! Воля, получа свободу, скачешъ, рычишь и умножаешъ ужасъ. Иной спѣшишь уйти, рвешся, пѣснися, и ошъ излишней поспѣшности умедливаетъ. Спражи, спрегутіе двери, щещно покушаюся войти внутрь храма: бѣгущіе изъ него, спираюся съ ними и увлекаюся ихъ съ собою. Между тѣмъ частъ вѣрныхъ сыновъ, шарыхъ воиновъ, обступаютъ вокругъ насъ. Кресфоншъ, посреди ихъ, пылающій очами, грозенъ и смѣлъ исходитъ изъ храма. Я, ошпорженная ошъ нихъ, спѣшу пѣсными пушами къ царскимъ чертогамъ. Озираюся

назадъ и вижу — о зрѣлище! — проспершаго и ушопяющаго въ крови своей Полифонша. Адрасшъ, влачащійся по земли, умирающій, шажкимъ спомомъ и содроганіями наводитъ ужасъ! жершвенникъ опрокинушъ, ножи, леншія, шреножники, сосуды, лежатъ размешанныя, сокрушенныя. — Но что мы медлимъ здѣсь? спѣши раздашъ оружіе воинамъ, и оградишъ чершogi, да избавимся отъ нападенія.

Гордись красивымъ шишакомъ,
 И неперѣнїемъ горѣли
 Идши въ вороша на проломъ.
 Вшорый по немъ изъ краевъ дальныхъ,
 По имени *Богатство*, шель;
 Онъ рапъ въ одеждахъ злашопканныхъ
 Съ собой блистающую вель;
 У конныхъ збруи дорогїа
 Являли видъ и свѣсъ зари,
 У пѣшихъ ружья золошья
 Съ алмазной пулею внупри;
 Въ шашпрахъ ихъ радоспи и смѣхи,
 Пиры, скаканья, плески рукъ;
 За ними въ слѣдъ шекушъ ушѣхи,
 Влечешъ къ себѣ ихъ злаша звукъ;
 Идушъ, свой подвигъ величаюшъ,
 И въ гордомъ разумѣ своемъ,
 Себя шѣмъ богомъ бышъ мечшаюшъ,
 Чшо нисходилъ злашымъ дождемъ.
 Съ надеждою на превосходство
 Тамъ шрепїй вишязъ высшупалъ,
 Онъ прозывался *Благородство*,
 И взоръ спѣсиво вокругъ мешалъ,
 Горой недвижимой, прекрасной,
 Приготовлялся овладѣшъ,
 И лавръ побѣды громогласной
 Мнилъ на чело свое надѣшъ;
 Предъ онымъ зрѣлися несомы,

На мѣсто ружей и знаменъ,
 Старинны грамошы, дипломы,
 И родословіе именъ.
 Тщеславіе повелѣвало
 Сей рашію полубоговъ,
 И часто женщинъ ослѣпляло
 Скорѣ чѣмъ сама любовь.
 Чешвертый рыцарь былъ *Постынь*:
 Онъ шѣмъ доволенъ, что служилъ,
 И всякое въ любви шерпѣнье
 Безъ ропоша переносилъ;
 Его всѣ войска крошки, скромны,
 Безъ дерзости и безъ зашѣй:
 То были вздохи, взгляды шомны,
 Чуть видны изъ подъ бровей;
 То были ласки шоропливы,
 Услужливость, пишайшій гласъ,
 Желанья робки, боязливы,
 Унылости въ приспойный часъ;
 То были воли, но подвласны
 Единымъ волямъ дорогій;
 То были грусти, мѹки спрасны,
 Но скрысны лишь въ душѣ одной.
 Съ великой рашію показался
 Тамъ пятый вишязъ наконецъ,
 Сей вишязъ *Дерзость* назывался,
 И былъ удалый молодецъ;
 Скоръ мыслию и быстръ глазами,

Препятствій не боялся онъ,
 Лезъ съ смѣлыми руками
 Туда гдѣ больше оборонъ;
 Огнемъ и храбросью возженный
 Всегда успѣшно воевалъ,
 Опъ слѣнъ спокрашно опраженный
 Къ спѣнамъ онъ снова приступалъ.
 Всѣ пять подвижниковъ спремилась
 Внушрь крѣпости съ различныхъ странъ;
 На гору, какъ орлы, вносились,
 И били громко въ барабанъ;
 Но крѣпость гордо, безъ боязни,
 Смотрѣла съ вышины на нихъ,
 Она гошовила имъ казни
 Изъ рукъ защишниковъ своихъ,
 То вѣдая, что храбры Лели,
 Ее усердно берегли,
 Чшо мѣшко спрѣлы ихъ свисѣли,
 Пронзали, рушили и жгли.
 Взвилася пыль — я ужаснулся,
 Хошѣлъ на верхъ горы взглянуть;
 Но тушъ, Милена, я проснулся,
 Трепещущу имѣя грудь.

ПОЦАЛУЙ.

(Переводъ съ Италіянскаго).

Дитя, божокъ любви,
Ужаленный пчелою,
За то что кралъ онъ медъ,
Летишь опшоль поспѣшно,
И гнѣвомъ воспаленъ,
Онъ краденые софы
На розовыя губы
Драгой моей кладешь,
Кладешь, и шакъ вѣщаешь:
Ошнынѣ на себѣ
И горесныхъ и сладкихъ
Моихъ ты похищеній
Ввѣкъ память сохраняй:
Тебя кто поцалуетъ,
Тотъ чувствуетъ пускай
Пчелину, мнѣ подобно,
И горечь вдругъ и сладсть,
Стрѣлу преостру въ сердцѣ,
Медъ сладкій во устахъ.

ОТРЫВОКЪ ПРОЛОГА

ИЗЪ АМИНТЫ, СЕЛЬСКОЙ ПОВѢСТИ
ТОРКВАТА ТАССА.

(Вольной переводъ съ Италіянскаго).

Купидонъ съ пастушескомъ одѣянъ.

Кто можешь угадать,
Чтобъ въ видѣ человѣка,
Въ одеждѣ пастуха,
Безсмертный богъ скрывался?
И богъ еще какой?
Не сельской и простой,
Но всѣхъ боговъ великихъ
Сильнѣйшій многократно,
Кой часто исторгалъ
Изъ рукъ у Марса мечъ кровавый,
Трезубецъ острый похищалъ
У грознаго владыки водъ Непшуна,
И самаго Юпитера лишалъ перуна.
Во образѣ шакомъ,
Въ одеждѣ сей простой,
Венера, мать моя,

Не скоро же узнаешь
 Сбѣжавшаго сына.
 Я долженъ удалиться
 И скрыться былъ опъ ней :
 Она того желала ,
 Чтوبъ я и со спрѣлами
 Во власти былъ ея.
 Прегордая жена ,
 Тщеславіа полна ,
 Велишь мнѣ жить съ царями ,
 Чтобъ памъ , межъ скипшровъ и коронъ ,
 Я спрѣлъ своихъ искусство
 И опыты являлъ ;
 А здѣсь въ лугахъ зеленыхъ
 Меншимъ моимъ лишь брашьямъ
 Дозволишь хочешъ жить ,
 И уязвлять спрѣлами
 Сердца людей протосердечныхъ .
 Хоша мое лице
 Младенца показываетъ ,
 Но я ужъ не младенецъ ,
 И жить хочу по волѣ
 Я собственнo своей :
 Не ей , но мнѣ судьбою
 Въ правленіе вѣчно данъ
 И лучъ , всегда горящій ,
 И золошой колчанъ .

ВАСНЯ.

ЕЗОПЪ ПОДЪ СУДОМЪ (Переводъ съ Италіянскаго).

Сей свѣшъ есть зрѣлище различныхъ предспа-
вленій,
Забавныхъ и смѣшныхъ и жалостныхъ явленій,
Вездѣ встрѣчаются ошъ самыхъ первыхъ дней,
То злобныя дѣла, шо глупости людей.
Всѣ люди дураки, я это ушверждаю,
Себя лишъ и шебя, чипашель, исключая.
Всякъ зришь въ другомъ порокъ, и кажешъ всѣмъ его,
Въ себѣ одномъ, въ себѣ не видишь ничего.

Въ палапахъ нѣкогда, чупъ обозримыхъ окомъ,
Въ книгохранилищѣ пространномъ и широкомъ,
Гдѣ кипамъ древнихъ книгъ казалось нѣшъ числа,
Прогуливалась мышъ, спокойна, веселá,
Надежна, что никшо шѣхъ мѣстъ не посѣщашъ,
И на свободѣ бышь ей шамъ не помѣшашъ;
Ошъ книги до другой прокладываетъ слѣдъ,
То шу понюхашъ, шо эту погрызешъ,
Ученымъ ужиномъ желудокъ свой пипашъ,
И мершвыхъ мудрецовъ и шопчешъ и толкаешъ.
Когда жъ покушала довольно, поскребла,

Вдругъ басни шамъ она Езоповы нашла ;
 Спраспъ любопытспшавънейрождаетсямгновенно,
 Какъ скопъ описанъ въ нихъ, знаспъ хочеспъ не-
 премѣнно.

Смотрите: вонъ ужё на задни лапки спшавъ ,
 Передней лапою у книги листъ прижавъ ,
 Другою опершись , съ досугомъ и покоемъ ,
 Она, какъ барыня , сидитъ передъ налоемъ ,
 Ушупя въ книгу носъ , съ великой пишиной ,
 Не хочеспъ пропустишь изъ басенъ ни одной ;
 Однако жъ мышьяго обычья не бросаеспъ ,
 Который листъ прочтеспъ , потъ послѣ искусаеспъ .
 Хохочеспъ глупостямъ скоповъ она другихъ ,
 И мниспъ : какъ хорошо онъ зналъ природу ихъ !
 Но только лишь до шѣхъ доспигла описаній ,
 Гдѣ сдѣлано мышамъ такъ много поруганій ,
 Гдѣ разны имена имъ срамныя даны ,
 Гдѣ гадкими они ворами названы ,
 За родъ свой и за чеспъ съ горячноспью вступ-
 пилась ,

Толкнула книгу прочъ , вся гнѣвомъ воспалилась ,
 И побѣжала всѣхъ увѣдомишь звѣрей ,
 Чпю нѣкшо былъ Езопъ зовомый изъ людей ,
 Который , по любви къ злословью и гордынѣ ,
 О всякой говорилъ съ презрѣнiемъ скопинѣ .
 Повсюду бѣгала , чпобъ всѣмъ о томъ сказапъ ,
 И шамъ , гдѣ надобно , спаралась прилыгати .
 Вся мирная шолпа живопныхъ возшумѣла ,

Вся взволновалася, рѣшилась, полетѣла
 Къ Зевесу съ прозьбою, чѣшбъ внявъ ихъ правошу,
 Езопа наказаль за дерзку клевету.
 Зевесь, кошорому всѣ кланяются боги,
 Въ очахъ кошораго и куща и черпоги,
 Орлы и воробыи, и черви и слоны,
 Всѣ одинаковы, всѣ передъ нимъ равны,
 Кошорый всякаго къ прешолу допускаешъ,
 Герою и ослу равно всегда внимаешъ,
 Прешерь къ ихъ прозьбамъ слухъ, и правошу любя,
 Езопа повелѣлъ представившъ предъ себя.
 Посоль, имѣющій шпоны свои крылашы,
 Тотчасъ принесь его въ Зевесовы палашы,
 Ну! жалуйтесъ теперь, сказалъ онъ всѣмъ съошамъ,
 Какія сей мудрецъ обиды сдѣлалъ вамъ.
 Всѣ съ нешерпѣніемъ воздвигли спрашны крики,
 Всѣ вдругъ возвысили шакіе гласы дики,
 Чшо не было ни какъ возмoжнoсти поняшъ;
 Меркурій долженъ былъ жезломъ ихъ унимашъ:
 Постойте, закричалъ, не разберешъ ни слова,
 Всякъ говори, но лишь одинъ послѣ другаго.
 Тогда разинувъ свой окровавлѣнный зѣвъ,
 И гривую своей пошрясши гордый левъ
 Къ Зевесу подошелъ, и на Езопа взоры
 Возведъ исполненны презоршва и укоры,
 По ребрамъ самъ себя шри рѣза онъ хвoсшомъ
 Удариль ярoшнo, и шакo рекъ пошомъ:
 О праведный Зевесь! яви свой судъ надъ нами;

Ты самъ меня царемъ пославилъ надъ звѣрами;
 Всякъ долженъ на царя съ почтеніемъ взирашь,
 А смертный сей меня дерзаетъ порицать,
 Что будшо бы ко мнѣ всѣмъ бѣднымъ доспуть
 шрудень,

Что я немилосердъ, жестокъ, неправосудень,
 И будшо въ томъ свою ушѣху нахожу,
 Что сильныхъ лишь однѣхъ живошныхъ я щажу,
 А слабыхъ безъ вины нежалостно караю,
 И цѣлыя спада когтями раздираю.

Такой его о мнѣ и наглъ и ложенъ толкъ,
 Свидѣтели тому вошь здѣсь медвѣдь и волкъ.....
 Скажише: запершылъ мои вамъ были двери?

Тогда возвыся гласъ услужливые звѣри
 Вскричали всѣ: нѣшъ! нѣшъ! ты крошокъ, спра-
 ведливъ,

И всякой подъ швоимъ правленіемъ щаспльивъ.

Тушъ чинно вышупя, какъ красная дѣвица,
 Съ пріятнымъ подошла смиреніемъ лисица,
 И съ скромной важностью, пошупя крошкѣй зракъ,
 Вздохнула тяжело и говорила шакъ:
 О коль ехиденъ свѣшъ! всю жизнь я проводила
 Въ швореньи дѣлъ благихъ, въ томъ щастье на-
 ходила,

Чтобъ слабымъ подавать спасишельный совѣшъ,
 Невинныхъ защищать ошъ всякихъ золь и бѣдъ,
 Трудисься въ дѣйшвіяхъ полезныхъ и услужныхъ,
 Сварливыхъ примиряшъ и посѣщашъ недужныхъ;

А эшошъ челоуѣкъ шакую пропасть взвелъ
 Пороковъ на меня, обмановъ, черныхъ дѣлъ,
 И такъ языкъ его зловредный изоспрился,
 Чшо укоряшь меня пришворшвомъ не слыдился.
 О злобный клеветникъ! но умолчимъ о шомъ:
 За худо надобно всегда плашить добромъ.

А я, волкъ вышупя кричишь изъ за народа,
 Чего не претерпѣлъ отъ эшова урода?
 Нѣшъ худа на земли, нѣшъ скарედныхъ именъ,
 Какими бѣ отъ него я не былъ нареченъ;
 Но кто здѣсь обо мнѣ чшо вѣдаешъ худое,
 Проныршво, плушовшво, иль чшо либо шакое,
 Пускай изобличить Повѣрь, боговъ ошець,
 Я добродѣтели и чесши образецъ,
 Отъ всякихъ прихошей имѣю отпращенье,
 И пища вся моя одно сухояденъе,
 Въ болошахъ сѣрый мохъ и на лугахъ права.

Едва лишь волкъ успѣлъ скончашъ свои слова,
 Какъ вдругъ хвостомъ пряся и головой качая,
 Вершучіе глаза повсюду обращающа,
 На легкихъ крылышкахъ чечотка подлешѣла,
 И нѣжнымъ голоскомъ умильно засвисѣла:
 О праведный Зевесь! я честная жена,
 Я цѣломудренна, невинна и скромна;
 Но что же пользы въ шомъ, когда сей злой пи-
 сатель,
 Смѣлъ сдѣлаться такихъ вещей о мнѣ сплешатель,
 Какихъ я ошроду не знала никогда

Я право не могу сказать ихъ отъ сныда.
 Попомъ и самъ осель, горящій неперпѣняемъ,
 Къ Зевесу подошелъ съ великимъ униженьемъ,
 И громко зарычалъ: внемли, о царь боговъ!
 Правдивости моихъ чистосердечныхъ словъ,
 Всѣхъ больше на сего обидчика прилично
 Мнѣ жалобы шворишь, я имъ обиженъ лично.
 Мы были съ нимъ друзья, въ его я домѣ жилъ,
 И часто на своей спинѣ его носилъ;
 Но онъ, забывъ мое усердье и услугу,
 Пощады своему не сдѣлалъ даже другу,
 И дерзкихъ обо мнѣ набредилъ столько словъ,
 Что описалъ меня глупѣе всѣхъ скошовъ.

Тогда Езопъ, конца не видя ихъ прошенью,
 Зевесу шакъ сказалъ: чѣмъ судъ привесъ къ
 рѣшенью,
 И мнѣ въ моихъ дѣлахъ опчешъ правдивый дашь,
 Молю, да повелишь толпу сію прогнашь.
 Не о пощадѣ я прошу или пошачкѣ,
 Но шолько бъ всякъ сюда входилъ поодиначкѣ.
 Лишь ободрительно Зевесъ на шо взглянулъ,
 Меркурій въ пошъ же часъ жезломъ своимъ махнулъ,
 Вся челядь скопская исчезла изъ чертога,
 Остался лишь осель предъ взоромъ грозна бога.
 Езопъ тогда къ нему смиренно подспунилъ,
 И низко покланясь учтиво говорилъ:
 Что я себя, мой другъ обидѣлъ дерзновенно,

Терзаюсь совѣстью, прошу уничиженно,
 Прости мою вину. Кшо усомнишся въ шомъ,
 Чшобъ не былъ одаренъ ты выспреннимъ умомъ?
 Всякъ вѣдаешъ, что ты и крошокъ и послушенъ,
 Всегда шрудолубивъ, всегда великодушень,
 Чшо въ пѣніи тебѣ усшупишъ соловей,
 И чшо проворнѣе и прыще ты коней;
 Но здѣсь передъ судомъ скажи чистосердечно:
 Чшо поступаешъ Левъ съ звѣрьми безчеловѣчно,
 Не правду ль я сказалъ? Осель главой потрясъ,
 И тако испустилъ пронзительный свой гласъ:
 Когда передъ лицомъ великаго Зевеса
 Всю правду объявишъ мнѣ должно безъ примѣса,
 Бышъ такъ, не пощаю: ты правду говорилъ,
 Онъ наши всѣ сшпада въ поляхъ переказнилъ,
 Вездѣ въ нихъ плачь и стонъ, вездѣ опустошенъе,
 Вездѣ словамъ своимъ найдешъ ты подтвержденъе:
 Дни съ при шому назадъ своею лапой самъ,
 За пѣмъ лишь чшобъ своимъ утѣху дашь зубамъ,
 Онъ съ браша моего, нахмуря спрашну рожу,
 Съ невиннаго осла когтями содралъ кожу.

Сшупай, сказалъ Езопъ, пріѣшель дорогой,
 Довольно отъ тебѣ, сшупай теперъ домой;
 За прежню рѣчь мою обидну и нескромну,
 Я напишу тебѣ похвальну пѣснь огромну.
 Осель, услыша шо, пошелъ съ весельемъ вонъ.
 Явилась хипрая лисица передъ шронъ.
 Езопъ подходишъ къ ней, имѣя видъ смущенный:

Ч а с т ь XIV.

16

Свершился надо мной Зевесовъ судъ священный,
 Со вздохомъ ей сказалъ; ни въ чемъ не винна ты,
 Пустыя на себя изводилъ я клеветы;
 Достоинства твои богъ правды уважая,
 И за смиреніе вознаградить желая,
 Надзору твоему всѣхъ курицъ поручилъ,
 И впредь хулишь тебя мнѣ строго запретилъ.
 Однако же скажи по правдѣ, безпристрастно,
 Не ужъ-то и осла я обвинялъ напрасно,
 Что онъ лѣнивъ, упрямъ, и скареденъ и вѣль? —
 О! что же до осла, о немъ ты не солгалъ,
 Лисицинъ былъ опившъ. — А то, что о чечоткѣ,
 Объ этой вѣтренной я написалъ прещоткѣ,
 Которая предъ симъ, вздыхая и сменя,
 Съ такою жалобой винила здѣсь меня,
 Какъ будто бы я взвелъ какую небылицу
 На непорочную и честную дѣвицу,
 Не ужъ-ли, рекъ Езопъ, то клевета была?
 Какая клевета! лисица прервала,
 Ты мало написалъ. Дѣла ея безчестны,
 И ни кому, какъ мнѣ, такъ много не извѣстны:
 Надъ самой той норой, гдѣ я всегда жила,
 Она къ бѣдѣ моей гнѣздо свое свила.
 Кто безпрестанное опишетъ ихъ порханье,
 И хахалей ея всегдашне щебетанье!
 Когда бъ на дерево не взлезла кошка къ нимъ,
 И всѣхъ не согнала присушспіемъ своимъ,
 Отъ ихъ крикливаго, лешающаго роя,

Я не имѣла бы ни малаго повола.
 По окончаніи лисицыныхъ рѣчей,
 Одинъ по одному изъ всей толпы звѣрей,
 Передъ Юпешера по зову приходили,
 И всѣ одно и шожъ, какъ спросяшъ, говорили,
 Что собственно Езопъ его лишь оболгалъ,
 А про другихъ про всѣхъ онъ правду написалъ.

Юпешерь, покачавъ сѣдою головою,
 Отчасши съ смѣхомъ къ нимъ, опчассти же съ
 грозою

И съ важностію рекъ: у васъ, какъ у людей,
 Такое же въ груди волненіе спрасшей;
 Вы сполько жъ, какъ они, содѣлалися вздорны,
 И самолюбію и зависти покорны.
 За что вамъ клеветой Езопъ обвиняшъ,
 Когда спараешься другъ друга очерняшъ?
 Не огорчайтесе вы впредъ его словами,
 И чѣмъ пѣняшъ ему, исправтесе лучше сами.

Сказалъ; очами гнѣвными на нихъ воззрѣвъ,
 Перунъ въ его рукъ подъяшой загремѣвъ,
 И вся толпа скоповъ, толико дерзновенно
 Скучавшая ему, исчезнула мгновенно.

ЧАСЫ.

(Подражаніе Итальянскимъ стихамъ).

Плутишко Лель мнѣ подарилъ часы,
Опличнаго искусства и красы;
Но какъ они наружностью красивы,
Такъ внутренно не вѣрны, лживы:
Когда мнѣ весело, они бѣгутъ;
Когда же грустно, ошшають.

ОТРЫВОКЪ

Изъ Метастазіевой оперы Аттилій Регулъ (Attilio Regolo). Дѣйствіе I, явленіе VII.

(Дѣйствующія лица въ семъ отрывкѣ: Манлій консулъ; Публий, сынъ Регуловъ; Амилькаръ, Карфагенскій посолъ; Регулъ, военачальникъ Римскій, взятый въ плѣнъ Карфагенцами. — Дѣйствіе въ Римѣ. Театръ представляетъ внутренность Беллонина храма съ сѣдалищами для Римскихъ сенаторовъ и для чужестранныхъ пословъ Ликторы, спрежушіе разные входы въ храмъ, сквозь которые видны Капитолій и Тибръ. — Манлій, Публий, и сенаторы; пошомъ Регулъ и Амилькаръ съ сопровождающими ихъ Африканцами и народъ внѣ храма).

Манлій. Да увидеши Регулъ, и да увидеши Африканскій посолъ. (Обращаясь къ Публию): и такъ враги желаютъ мира?

Публий. Или покрайней мѣрѣ хопятъ размѣна плѣнныхъ. Регулу поручено ходатайствовать о семъ, и естли ничего не испроситъ, то обязанъ возвращишься въ Карфагенъ и за-

плашить кровію своею за отказъ Рима. Онъ поклялся въ помъ, и предъ опшествомъ своимъ видѣлъ лютую угошованную ему казнъ. Ахъ! да не будетъ сего, чпобъ на злое мученіе поль знаменитый гражданинъ

Манлій. Умолкни : онъ идетъ.

(Консулъ, Публий и Сенаторы, всѣ садятся. Оспаеется пустое мѣсто, которое прежде занималъ Регуль. Амилькаръ и Регуль идушъ между ликпорами, кои впуспя ихъ возвращаются на свои мѣста: Регуль при входѣ оспанавливаеся и размышляеши).

Амилькаръ. Регуль, почто оспанавливаеся? развѣ ново для тебя сіе обипалище?

Регуль. Думаю, какимъ опѣзжалъ я изъ него, и какимъ возвращаюсь.

Амилькаръ. (Консулу): Кареагенскій сенашъ, гошовый опложишъ страшное оружіе, сенашу Римскому здравія желаетъ, и еспыли Римъ хочешъ, по и миръ ему предлагаешъ.

Манлій. Возсядь и вѣщай. (Амилькаръ садится). А ты, Регуль, займи прежнее свое мѣсто.

Регуль. Но кто сіи, засѣдающіе съ побою?

Манлій. Спосажденные опцы.

Регуль. А ты кто?

Манлій. Не ужели не знаешъ консула?

Регуль. Развѣ можешъ между Консуломъ и Сенаторами засѣдашь рабъ?

Манлій. Нѣтъ; но Римъ забываешъ спро-

госшь законовъ своихъ для себя, которому обязанъ онъ сполькими завоеваніями.

Регулъ. Ежели Римъ забывается, то я ему о шомъ напоминаю.

Манлій. (Какая неслыханная твердость!):

Публій. Такъ и Публій не долженъ сидѣшь. (встаетъ).

Регулъ. Публій! что ты дѣлаешь?

Публій. Исполняю мой долгъ: сыну не прилично сидѣшь, когда отецъ не садится.

Регулъ. Ахъ! какъ много Римскіе нравы измѣнились. Помнишь о часпной должности, когда дѣло идетъ о всеобщемъ благѣ, было, до ошбытія моего, пресупленіе.

Публій. Но

Регулъ. Сядь, Публій, и съ лучшимъ достоинствомъ мѣсто свое заступать спарайся.

Публій. Природа велитъ почитать отца.

Регулъ. Отецъ твой умеръ въ то время, когда побѣжденъ былъ. (Публій садится).

Манлій. Продолжай рѣчь свою, Амилькаръ.

Амилькаръ. Картагенъ избралъ Регула возвѣспитъ вамъ о своемъ желаніи. Что скажешь онъ, то подпвердитъ Картагенъ, и я.

Манлій. Такъ вѣщай ты, Регулъ.

Амилькаръ. (тихо Регулу): помни, что ежели ничего не исходашайствуешь, то ты клялся

Регулъ. Помню и не нарушу кляпвы. (Задумывается).

Манлій. (Дѣло идетъ о немъ: трудно ему начать рѣчь).

Публій. (Боги Рима, ахъ! вдохните въ уша его силу краснорѣчія!).

Регулъ. Враждебный Кареагентъ, на условіи, оспаться при всѣхъ нынѣшнихъ владѣніяхъ своихъ, мира, о Спосажденные Опцы, отъ васъ пребудешь. Есѣли же миръ вамъ будетъ не угоденъ, то по крайней мѣрѣ желаетъ, чѣобъ ваши и его плѣнные, посредствомъ размѣна, получили конецъ бѣдственному своему започенію. Мой совѣтъ, въ помъ и въ другомъ ему ошказать.

Амилъкаръ. Что слышу!

Публій. О бѣда!

Манлій. Я отъ удивленія цѣпенѣю!

Регулъ. Безполезность мира нѣтъ надобности доказывать: непріятель безсомнѣнія спрашившся, когда шоль сильно его желаетъ.

Манлій. Но размѣнъ?

Регулъ. Размѣнъ заключаешь въ себѣ обманъ еще злѣйшій.

Амилъкаръ. Регулъ!

Регулъ. (Амилъкару): не опасайся; я данную клятву мою сдержу.

Публій. О боги! Родитель мой погибнетъ.

Регулъ. Предлагаемый размѣнъ по многимъ причинамъ вреденъ, но всего въ немъ хуже собла-

зніпелый примѣръ. Честъ Рима, храбрость, мужество, и всѣ воинскія доблести, о Спосажденные Опицы, исчезнушъ, естли плѣннику дастся надежда бытъ свободну и жить. Какая полза Риму возвратитъ въ Римъ того, кто на хребтѣ своемъ принесетъ безчестные знаки ударовъ бича? кто оружіе свое, жаждущее крови враговъ, живой оставилъ, и спрашась смерти опдалъ себя на поруганіе побѣдителю? О вѣчный срамъ!

Манлій. Пусть вреденъ размѣнъ, но вредъ сей приобрѣтеніемъ единого Регула стократно вознаградится.

Регулъ. Манлій, обманываешься. Регулъ также смерпенъ. Чувствую удрученіе старости. Мало могъ бы я полезенъ бытъ Риму; но возвращенная за меня неукротимая юность принесла бы много пользы Кареагену. Умоляю васъ, не впадите въ сію великую погрѣшность. Лучшую часть дней моихъ имѣло опечесство, пусть бесполезный ошашокъ ихъ доспанется непріятелю. Пусть онъ торжествуетъ, взирая на умирающаго меня, но съ тѣмъ же вмѣстѣ и видишь, что торжество его щещно, и что Римская земля Регулами изобилуетъ.

Манлій. (О великодушіе удивительное!).

Публій. (О мужество злополучное!).

Амилькаръ. (Какой чудной и новой для меня языкъ!).

Манлій. Попеченіе наше долженствуетъ столько же быть о чести, сколько и о пользѣ: не похвально Риму содѣлаться неблагодарнымъ гражданину.

Регулъ. Естли Римъ хочешь мнѣ быть благодаренъ, вошь путь: дикій народъ сей, о Спосажденные Опцы, счелъ меня столь подлымъ, что я изъ страха пойду измѣнишь вамъ. Ахъ! оскорбленіе сіе всякой претерпѣнной мною мучки жесточе. Опмстите за меня, Сенаторы: я былъ Римлянинъ. Вооружитесь, текише, да исторгнутся изъ храмовъ ихъ взятыя ими наши знамена! доколѣ врагъ не покорится вамъ, не оплагайте меча. Содѣлайте, чтобъ я возвращаясь къ нему читалъ ужасъ вашего гнѣва на лицахъ палачей моихъ; чтобъ я умеръ весело, видя при послѣднемъ издыханіи моемъ, какъ при имени Рима Африка препенещъ.

Амилькаръ. (Удивленіе мое больше, чѣмъ гнѣвъ мой).

Публій. (Никто не опвѣшпвуетъ. О боги! сердце мое разрывается на части).

Манлій. Недоумѣніе столь великое пребуешь размышленія. Вскорѣ волю Сенапа, Амилькаръ, ты узнаешь. Мы же, Спосажденные Опцы, прежде всего пойдемъ просишь помощи опъ боговъ.

Регулъ. О чемъ тушь размышляшь?

Манлій. Есть о чемъ, Регулъ. Я не знаю что вреднѣе, совѣтъ ли твоей отвергнуть, или принявъ оный лишиться того, что шакіе великіе совѣты подавать можешь.

Ты смерти ужасъ презирая,

Отечеству себя приносишь въ даръ;

Но сына своего въ шебъ

Оно сильнѣйшаго теряетъ.

Ты смерти пребуешь своей,

Но пребуешь ты много:

Подобными твоей великими душами

Не щедры небеса.

Р Ъ Ч Ъ,

ГОВОРЕННАЯ ГОСУДАРЫНѢ ИМПЕРАТРИЦѢ
МАРИИ ѲЕДОРОВНѢ,

По случаю торжественнаго дня, (Июля 18-го 1821 года,) въ который совершилось двадцатипятилѣтнее пребываніе Общества Благородныхъ Дѣвицъ подъ Начальствомъ и Покровительствомъ Ея Императорскаго Величества.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШАЯ ГОСУДАРЫНЯ!

Избранный отъ лица Совѣща и всего Общества, я дерзаю произнести предъ ТОБОЮ общее всѣхъ чувствованіе благодарности.

Двадцать пять лѣтъ минуло, какъ подъ высокимъ покровительствомъ и неусыпнымъ попеченіемъ ТВОИМЪ, сіе Общество благородныхъ, ТОБОЮ хранимыхъ, ТОБОЮ воспитываемыхъ дѣвицъ, процвѣтаетъ. Какъ многихъ благодѣяній не оказала ТЫ имъ? какъ многихъ щедротъ не изліяла на нихъ? Въ теченіе столь долгаго времени ослабѣла ли когда ТВОЯ чадолюбивая, поистиннѣ материнская объ нихъ забота? уменьшилось ли ходатайство ТВОЕ въ испрашиваніи для нихъ милостей у благотворнаго МОНАРХА, Великаго Сына ТВОЕГО? ТЫ умножила, или лучше сказала удвоила число выпуска воспитанницъ, и чрезъ то ошворила врапа

пѣснѣющимся опцамъ и мащерямъ вводишь
дѣшей своихъ въ сіе святилище. ТЫ ра-
спространила, устроила, украсила домъ
сей, для удобнѣйшаго имъ обитанія и уче-
нія. ТЫ для всякаго состоянія людей учре-
дила новыя заведенія, воздвигла новыя зда-
нія, вѣчные благотвореній ТВОИХЪ памя-
тники. Дѣянія ТВОИ сами собою благія,
сами собою красныя, не требуютъ, для
возвышенія ихъ, цвѣтовъ краснорѣчія; до-
вольно только упомянутьъ объ нихъ, доволь-
но только называть ихъ. Какое восхищаю-
щее душу собраніе общепользныхъ, богоуго-
дныхъ дѣлъ! Знашныя дѣвицы, благородныя
дочери, мѣщанки, сироты, вдовы, убогіе,
дряхлаые, больные, увѣчные, глухіе, нѣмые,
всѣ подъ ТВОИМЪ покровомъ. ТЫ всѣмъ
имъ равная МАТЬ. ТЫ имъ рука, нога,
зрѣніе, слухъ. Душа ихъ ТОВОЮ пишает-
ся, плѣло ихъ ТОВОЮ движется: иныя ра-
спутъ и украшаются нравственными и плѣ-
лесными достоинствами; иныя обучающія
всѣмъ нужнымъ въ домашнемъ общежитіи
упражненіямъ; иныя насыщенные, согрѣ-
шныя, успокоенныя, забываютъ свою нище-
ту и спрдаіе: всѣ въ разныхъ положе-
ніяхъ одинакимъ сердцемъ и устами ТЕБЯ
благодарятъ, возносятъ о ТЕБѢ молитвы къ
Богу. Здравіе и немощь, юность и старость

равною одушевлены къ ТЕБѢ любовію и усердіемъ. — Таковъ есть день сей, день радости и веселія, день воспоминанія двадцати-пяти-лѣтняго попеченія ТВОЕГО о благѣ человѣчества! Какимъ великолѣпиемъ, какимъ торжествомъ, какими свѣшлыми огнями можно день сей доспойно воспрославить? Всѣ искусства и самое величайшее усердіе и ревность не изобрѣли бы ничего, мугущаго соотвѣтствовать великости ТВОИХЪ благодѣній. Но ТЫ соединишь въ себѣ Мать съ Царицею: раздѣлиши названія, опложи на время Царское ТВОЕ величество, останься при одномъ имени МАТЕРИ, и тогда увидишь ТЫ доспойное сердца ТВОЕГО зрѣлище: увидишь, не хитрости искусствъ и художествъ въ честь ТЕБѢ истощенныя, не злато повсюду сіяющее, не огни высоко въ воздухѣ играющіе, не драгоценныя въ драгоценныхъ кубкахъ напитки, нѣтъ! но увидишь прошое искреннихъ чувствъ изъясненіе, увидишь сіяющую на всѣхъ лицахъ къ ТЕБѢ благодарность, увидишь пламень чистѣйшій къ ТЕБѢ во всѣхъ сердцахъ любви, увидишь слезы радости при возрѣніи на ТЕБЯ пекущія. Такъ! ТЫ все сіе увидишь; но это еще не полное ТВОЕ торжество. Прости мысленный взоръ свой за стѣны сѣя

обишли, обведи его вокругъ предѣловъ обширнаго Царства Россійскаго; посмотри на отрасли, на цвѣты, на плоды, возникшіе отъ сѣмянъ сего подъ рукой ТВОЕЙ растущаго верхограда. Представь себѣ радость родителѣй при незапномъ появленіи предъ ними благовоспитанныхъ дочерей ихъ! представь утѣшеніе родственниковъ, благополучіе мужей, сочetaвавшихся съ благонравными супругами, щастіе дѣшей благочестивыми матерями воспитываемыхъ! — но кто исчислишь рѣки пользы и благъ, исшедшія отъ источника, скрывающаго вершины свои въ ТВОЕЙ великой душѣ? кто скажешь, Царица ли ТЫ больше, или мать? въ соединеніи сихъ именъ состоишь верховное благо людей. Первое дано ТЕБѢ отъ Бога, второе есть собственное ТВОЕ достоинство. Быть по природѣ Матерію величайшаго изъ Сыновъ, и по благодареніямъ Матерію всѣхъ ЕГО подданныхъ, наипаче же всѣхъ сиротъ и вдовъ, есть по истиннѣ бытъ блаженною въ женахъ, бытъ дочерію Небеснаго Отца. О! да будешь, да будешь ОНА благословенна! шмы гласовъ о ТЕБѢ вопіюшъ. Царица! благословеніе Божіе призывается на главу смертнаго благословеніемъ народа.

МОЛИТВА ДѢВИЦЪ.

Внемли, Господь! молюбѣ прилѣжной
Дѣтей о матери ихъ нѣжной;
Тебя, Всещедрый нашъ Отецъ!
Мы жертвой чтимъ любви нелестной,
Зря благости Твоей чудесной
Въ МАРІИ ясный образецъ.

Цѣлѣючи подѣ ЕЯ покровомъ,
Какимъ Тебя восхвалимъ словомъ
За щастіе юныхъ нашихъ лѣтъ!
Съ трудами сочешавъ примѣры,
ОНА Твоей святыя вѣры
Вливаешь въ насъ чистѣйшій свѣтъ.

Твои вперя намъ уставы
Благіе въ насъ вселяешь нравы,
И блескомъ знаній и наукъ
Преукрашаетъ нашу младость.
ОНА обиліе и радость
На насъ изъ полныхъ сыплеть рукъ.

Простири съ небесъ Твою десницу,
И нашу Ангела-Царицу,
Служащу предѣ Твоимъ лицемъ
Дѣлами милости сердечной,
Вѣнчай лучами славы вѣчной,
Вѣнчай щедрошъ Твоихъ вѣнцемъ.

ПИСЬМО

къ Издателью Рускаго Вѣстника.

ГОСУДАРЬ МОЙ.

Примише отъ Рускаго человѣка чистосердечную благодарность за то, что вы подъ названіемъ Рускаго Вѣстника трудитесь издавать по содержанію своему весьма полезную, по слогу же пера вашего весьма пріятную книгу. Продолжайте бодрственно указывать намъ на нравы и дѣянія нашихъ предковъ, которыми мы паче величаемся, нежели схищидься, причину имѣемъ. Продолжайте уличать иностранныхъ писателей въ ихъ ложныхъ о насъ мнѣніяхъ. Вы совершенно правы: если выписать изъ книгъ ихъ всѣ мѣста, гдѣ они разсуждаютъ о Россіи, то почти ничего не найдемъ мы въ нихъ, кромѣ хулы и презрѣнія. Вездѣ, а особливо до времени Петра Великаго, называютъ они насъ дикими, невѣждами и варварами. Но мнѣ кажется сіе худое понятіе объ насъ не столько происходитъ отъ ненависти къ намъ, сколько отъ невѣденія. Намъ бы

Часъ XIV.

17

надлежало вывести ихъ изъ сего заблужденія; показать имъ, что они обманываются; дать имъ почувствовать древность нашего языка, силу и краснорѣчіе, хранящіяся въ священныхъ нашихъ книгахъ и во многихъ оставшихся еще памятникахъ. Намъ бы надлежало опыскать, собрать, предсавить въ совокупности, разные разбѣянные въ лѣтописяхъ и другихъ старинныхъ повѣствованіяхъ вѣрные свидѣтельства, что предки наши были не дикіе, что они имѣли законы, нравственность, умъ, разумъ и добродѣтели. Но какъ сдѣлать сіе, когда мы, вмѣсто любви къ языку своему, всячески опъ онаго отворачиваемся? Вмѣсто вниманія въ собственныя наши хранилища, внимаемъ только въ сплетаемые на чужихъ языкахъ объ насъ сказки? Вмѣсто чтобы убѣдительно испинами переувѣрить иностранцевъ, сами ложными ихъ мнѣніями заражаемся? Пётръ Великій, говоря оны, просвѣтилъ, преобразилъ Россію. Такъ, никто въ томъ не споритъ; но слѣдуетъ ли изъ сего заключить, что до него все было неустройство и дикость? Нѣтъ! какъ предки Петра Великаго не опничаютъ у него славы, такъ и Пётръ Великій славою своею не повергаетъ предковъ своихъ въ безславіе. Онъ конечно ввелъ

науки, военное искусство, кораблестроение, возвысиль, прославиль Россію. Сіяніе дѣлъ его во мракѣ вѣковъ не погаснеть. Но всякая держава имѣетъ времена, въ которыя величіе и слава ея больше умножились, нежели въ другія. Конечно, Россія послѣ несчастнаго паденія своего возстала мужественно, и управляемая мудрыми Государями, особливо же Пешромъ Великимъ и Екашериною Вшорою, шожъ Великою, поднялась и вознесла высоко главу свою; но и до нихъ, въ самые древнѣйшіе вѣки, имѣла она свои достоинства: одинъ языкъ ея, сей пвердѣйшій мѣди и мрамора памятникъ, вопіетъ громко во уши шѣхъ, которые имѣютъ у себя уши. Быпописанія и свидѣтельства не престають чрезъ то существовать, что ихъ не читають, и развѣ шѣхъ шолько не выведуть изъ ложнаго мнѣнія, которые опшврацають опъ нихъ и умъ свой и слухъ, или шѣхъ, которые просвѣщеніе и достоинства человѣческія полагають въ перемѣнахъ наружныхъ видовъ. Такъ, конечно; смотря на портретъ предка моего я вижу, что онъ не похожъ на меня: онъ съ бородою и безъ пудры, а я безъ бороды и напудренъ; онъ въ длинномъ и покойномъ плашѣ, а я въ узкомъ и короткомъ; онъ въ шапкѣ, а я въ шляпѣ.

*

Я гляжу на него и улыбаюсь; но естли бы онъ вдругъ ожилъ и взглянулъ на меня, то конечно при всей своей важности не могъ бы удержаться отъ громкаго смѣха. Наружные виды не показываютъ достоинства челоѣка, и не свидѣтельствуютъ истиннаго въ немъ просвѣщенія. Благочестивое сердце, здравый разумъ, праводушіе, безкорыстіе, мужественная кропость, любовь къ ближнему, усердіе къ семейственному и общему благу: вопъ истинный свѣтъ! не знаю, можемъ ли мы, просвѣщенные, похвастать тѣмъ предъ нашими предками, которыхъ иностранцы, и мы за ними, называемъ невѣждами и вѣрварами. Недавно случилось мнѣ въ книгѣ, называемой *историческое описаніе города Пскова*, прочитавъ письмо Псковичанъ, писанное въ началѣ XIII столѣтія къ Великому Князю Ярославу. Письмо сіе столь достопамятно, что мнѣ кажется не излишно будетъ, и для намѣренія сочиненій вашихъ не поспоронняя вещь, естли я здѣсь оное выпишу, и сдѣлаю нѣкоторыя примѣчанія на погдашній соотечественниковъ нашихъ слогъ и образъ мыслей. Но прежде надлежитъ предувѣдомить о тѣхъ обстоятельствахъ, въ которыхъ оное писано.

Новгородъ и Псковъ или Плесковъ были въ древности двѣ республики, или два нѣкія особы правительства. Они повиновались Великому Князю Россійскому; и даже Псковъ, какъ новѣйшая или младшая республика, почиталъ и повиновался старшей, то есть Новгороду. Однакожъ каждая изъ нихъ имѣла своихъ правителей, свои войска. Связь и подчиненность ихъ была нѣкая добровольная, не столько на силѣ единовластія, сколько на согласіи и дружелюбіи основанная. Каждая изъ сихъ республикъ могла опираться на собственныя силы свои, могла оппорторгнувшись отъ другой; но добрая воля, данное слово, чувствованіе братства, не допускали ихъ до сего разрыва. Такъ единоклубная семья, причисленная родителемъ къ вѣстѣ отъ самаго малолѣтства бывъ согласною, хотя и лишится попомъ отца своего, но родственныи союзъ между собою хранилъ ненарушимо. Исполненіе шаковыхъ добродѣтелей показываетъ соединенное съ благочестіемъ праводушіе и доброту нравовъ. Мы увидимъ каковы были Псковитяне.

Въ 1228-мъ году Князь Ярославъ, не обошавшись съ ними, пошелъ изъ Новгорода съ Посадскимъ Иваномъ и Тысяцкимъ Вечеславомъ въ Плесковъ, подъ видомъ яко бы идетъ войною на Рижанъ и Нѣмцовъ, но въ самомъ дѣлѣ, какъ подозрѣвали, хотѣлъ вошедъ въ Пле-

сковъ перековать всѣхъ градоначальниковъ и
 опослать ихъ въ Новгородъ. Плесковичи слыша,
 что Ярославъ везетъ къ нимъ цѣпи и оковы,
 заперли градъ, и его не впустили. Ярославъ ви-
 дя такую прошивность, возвратился въ Нов-
 городъ, и созвавъ вече жаловался на Плесковичъ,
 говоря, что онъ никакого зла на нихъ не мыслилъ,
 и желѣзь для кованья ихъ не имѣлъ, а везъ къ нимъ
 въ коробьяхъ подарки, сукна, парчи и проч.; для
 того просилъ на нихъ управы, а между тѣмъ
 послалъ въ Переславъ за своими войсками, дѣ-
 лая всегда видъ, будто хочетъ идти на Ри-
 жанъ и Нѣмцовъ, но въ самомъ дѣлѣ помышляя
 отмстить Плесковичамъ за учиненное ими
 упорство. Полки Ярославовы пришли въ Новго-
 родъ и спали вокругъ онаго въ шапрахъ, а иные
 въ Славнѣ и по дворамъ и на торжищѣ. Плеско-
 вичи слышавъ, что Ярославъ привелъ на нихъ
 войска, бояся его, учинили миръ и союзъ съ Ри-
 жаны, выключая изъ онаго Новгородъ и положи-
 шако: „если Новгородцы пойдутъ на Плеско-
 „вичъ, то Рижане обѣщали всею силою помо-
 „гать, а если Литва поидетъ на Рижанъ,
 „то Плесковичи имъ будутъ помогать, а Нов-
 „городцамъ на Рижанъ помогать не будутъ, и
 „дали по осми мужей знашныхъ въ залогъ.“

Остановимся не много на семъ договорѣ и
 разсмотримъ оный. Плесковичи, для приведенія

себя въ безопасность, вступили потчасъ въ союзъ съ народами, съ которыми въ непрестанной были войнѣ. Таковое скорое и незапное примиреніе со всегдашними непріятелями требовало конечно испуска и свѣденія въ политическихъ дѣлахъ. Сверхъ сего на чемъ союзъ сей основанъ? на пользахъ вѣсящихъ болѣе на сторону Плесковичей; ибо Рижане во всякомъ случаѣ имъ помогаютъ, Плесковичи же пропиху Новгородцевъ имъ не помогаютъ. И шакъ при самой оборонѣ своей опъ Новгородцевъ не позабыли онѣ въ особомъ опъ ихъ союзѣ своемъ соблюсти должное къ нимъ уваженіе и любовь. Таковой поступокъ весьма далекъ опъ варварства и невѣжества. Но послѣдуемъ далѣе за повѣствователемъ:

Новгородцы (говоритъ онъ) увѣдавъ о томъ, стали на Ярослава роптать, что безъ причины хочешь на Плесковичъ воевать, и объявляетъ имъ, якобы идетъ на Рижанъ. Ярославъ, видя сіе, перемѣнилъ насильственное намѣреніе свое и пославъ къ Плесковичамъ Мишу Звонца, велѣлъ имъ говорить: „весьма мнѣ дивно, что вы съ „невѣрными миръ и союзъ учинили, а меня „Князя вашего принять не хотѣли. Нынѣ пойдише со мною на войну; а я обнадеживаю васъ „что вамъ ни коего зла не мыслилъ и не хочу

„шокмо опдайте мнѣ шѣхъ, кпо меня вамъ
„оклевешалъ.“

Посмотримъ теперъ, какъ Плесковичи на
такое укореніе ихъ опвѣчали. Вникнемъ въ слогъ
и мысли письма ихъ. Правда оно не похоже на
пустоцвѣтъ многихъ нынѣшнихъ писаній; но
за то похоже на слова и рѣчи, какіа у Квинша
Курція древніе Скиѣскіе послы говорятъ Але-
ксандру Великому. Правда нѣтъ въ немъ иску-
свенныхъ сплешеній и игры словъ, скрыва-
ющихъ настоящія чувствованія и мысли, но за
то нагая правда и простыми словами обнажаетъ
душу и сердце. Вотъ ихъ опвѣтъ:

„Кланлемся тебѣ Князю Ярославу и братіи
„нашей Новгородцамъ, и вамъ на ваши слова
„опвѣпствуемъ: на войну съ вами нейдёмъ, и
„братіи нашея, кошорые правду говорятъ, не
„опдадимъ.“

Вотъ каковы были нравы прежнихъ людей!
цѣлое общество защищало правдиваго человѣка,
и скорѣе соглашалось само за него пострадать,
нежели предать его за усердіе! Псковичи
продолжаютъ:

„Что мы съ Рижаны миръ и союзъ учини-
„ли, въ томъ вамъ нѣтъ порока, вси бо мы
„вѣрніи и невѣрніи человѣки опъ единого Ада-
„ма дѣши, и намъ нѣтъ съ ними ни коея ра-
„зности: того ради улюбили лучше пожить въ

„покоѣ и любви, нежели во враждѣ и войнѣ;
 „злу же ихъ и беззаконію не прилѣпляемся, но
 „въ мирѣ со всѣми жить добро.“

Разсуждають ли такъ варвары? думаютъ ли такъ невѣжды? терпимоссть вѣръ, которую въ осмнатцапомѣ вѣкѣ Волперы и другіе писатели съ пошкимъ рвеніемъ и жаромъ защищали, здѣсь, при таковыхъ мнѣніяхъ и нравахъ имѣла ли бы нужду въ защитѣ? *Вамъ въ томи нѣтъ порока*, говорятъ они Новгородцамъ. Вамъ? какая родственная связь! такъ благонравный братъ или сынъ отвращается отъ порока, сколько для сохраненія собственной своей славы, столько же и для того, чтобъ безславіемъ своимъ не обезславить брата или отца. *Злу же ихъ и беззаконію не прилѣпляемся, но въ мирѣ со всѣми жить добро*: какое просвѣщеніе, какое любуудріе научишь лучше сего разсуждашь? далѣе говорятъ они:

„Ты Княже умный и смысленный, помысли
 „и разсуди, ежели сіи Рижане беззаконніи, видя
 „наше соспояніе смиренное и любовное, позна-
 „ють истину, и обрашяпся на пушь спасенія,
 „по намъ естъ честно и полезно; естли хо-
 „тя и пребудушь въ томъ какъ они естъ, намъ
 „нѣтъ отъ нихъ ни вреда, ни безчестія.“

Какая увѣренность въ самихъ себѣ и въ своихъ добродѣтеляхъ! не боялись они повре-

жденія своей нравственности отъ чуждаго народа, не опасались уничижиться и спашь ихъ обезьянами, но думали, что другіе народы, видя ихъ состояніе *смирное и любовное*, отъ нихъ просвѣщаются, отъ нихъ сдѣлаются добронравными. Далѣе :

„Вы же насъ много обидѣли, къ Колываню, ходя взяли серебро, сами возвратились не учия правды; по общему согласію города не взяли, и намъ ничего не дали. Такожъ у Кеси и Медвѣжьей головы вы учинили, а они братію нашу за то на озерѣ побили. Вы токмо начавъ войну и получа добычу опходите, а мы всегда оспаемся съ ними во враждѣ.“

Весьма справедливая жалоба и укоризна. Изъ сего видно, что Псковитяне огорчены были Новгородцами, содинились съ Рижанами, и взяли всѣ должныя мѣры къ своей безопасности, но дѣлая сіе забыли ли они, что Новгородцы ихъ братья, и что они составляютъ съ ними единое семейство? Нѣтъ. Мы уже опчасши видѣли то изъ ихъ съ Рижанами союза, а здѣсь еще и болѣе увидимъ. Они письмо свое оканчивають сими словами :

„Ежели вы вздумали ийти на насъ, мы, противъ васъ со свяшою Богородицею и поклономъ, а не съ оружіемъ и злобою; понеже Но-

„вогородцы издревле братія наши. Тако вы насъ,
„посѣките, а женъ и дѣтей плѣните, ежели
„вы беззаконни.“

Можно ли что нибудь сказать сего почтительнѣе, благоразумнѣе, чувствительнѣе? по симъ изъясненнымъ ими чувствованіямъ безъ всякаго сомнѣнія можно повѣришь, что состояніе ихъ было подлинно, какъ они выше сего сказали, *смирненное и любовное*. Какая швердая связь и уваженіе къ соотечественникамъ! какая воздержность и обузданіе естественнаго гнѣва посреди обидъ и огорченій! какое глубокое почтеніе и покорность къ старѣйшему себя! повторимъ сіи достопамятныя слова. Ихъ мало одинъ разъ повторить. Ихъ можно тысячу разъ прочитать, и всегда съ новымъ удовольствіемъ: „*ежели вы вздумали итти на насъ, мы противу васъ со святою Богородицею и поклонимъ, а не съ оружіемъ и злобою; понеже Новгородцы издревле братія наши.* (Господа иностранцы! покажите мнѣ, ежели можете, не говорю въ дикихъ народахъ, но посреди васъ, просвѣщенныхъ, подобныя сему чувствованія). *Тако вы насъ посѣките, а женъ и дѣтей плѣните, ежели вы беззаконни.*“ (Безсомнѣнія Псковитяне, изъясняя такую покорность, знали нравы своихъ собратій и соотечественниковъ, знали, что выраженіе *ежели вы беззаконни* удобно

было удержатъ ихъ отъ всякихъ несправедливыхъ поступковъ. Слово беззаконіе было тогда гораздо страшнѣе, нежели нынѣ.

Одно таковое происшествіе показываетъ уже, какую нравственность имѣли предки наши, и какъ далеко были они отъ варваровъ и дикихъ, за долго до того времени, съ котораго иностранцы насъ, и мы за ними сами себя начали полагать въ числѣ людей.

ПРИМѢЧАНІЯ ДОСТОЙНОЕ НАЧАЛО ПРОПОВѢДИ.

Нѣкоторый Францускій священникъ отправленъ былъ по деревенскимъ церквамъ для проповѣдыванія слова Божіа поселянамъ. Онъ исполнялъ должность свою съ великимъ раченіемъ и прославился краснорѣчіемъ своимъ. По долговременномъ отсутствіи наконецъ возвращается онъ въ Парижъ и готовится въ одинъ праздничный день говорить проповѣдь. Народъ, узнавъ о томъ, спекается въ великомъ множествѣ; весь дворъ и всѣ вельможи пріѣхали его слушать. Многіе опасались, что такое многочисленное собраніе, предъ которымъ онъ въ первый разъ говорить долженъ, приведетъ его въ робость и смятеніе. На послѣдокъ онъ вышелъ на рекло и началъ проповѣдь свою сими словами:

„При воззрѣніи на столь новое для меня собраніе, казалось бы, брація, что не иначе долженствую я отверсть уста мои, какъ на испрошеніе благоисхожденія вашего къ бѣдному проповѣднику, не имѣю-

„щему ни единого изъ шаланшовъ, кошо-
 „рыхъ пребудете вы отъ того, кто вамъ о
 „спасеніи вашемъ предлагашъ желаетъ. Я
 „однакожъ въ сіе время совсѣмъ прошивное
 „шому чувствую, и естли я смущенъ, то
 „не подумайте, чѣмъ оное происходило
 „отъ уничижительнаго безпокойства о са-
 „молюбіи моему. Да не попустишь Богъ,
 „чѣмъ священнослужитель Его имѣлъ нѣ-
 „когда надобность извиняться предъ вами!
 „Ибо кто бы вы ни были, вы такіе же,
 „какъ я, грѣшники. Не предъ вами, но предъ
 „Богомъ моимъ хочу я днесь растерзатьъ
 „грудь мою. Доселѣ провозглашалъ я пра-
 „восудіе Всевышняго въ храминахъ покры-
 „тыхъ соломою; проповѣдовалъ угрызеніе
 „раскаянія несчастнымъ, не имѣющимъ на-
 „сущаго хлѣба; возвѣщалъ смиреннымъ
 „сельскимъ жителямъ ужаснѣйшія истин-
 „ны вѣры. Чѣмъ я дѣлалъ? несчастный! Опе-
 „чаливалъ бѣдныхъ, лучшихъ друзей Бога
 „моего; водворялъ страхъ и скорбь въ сіи
 „души простыя и вѣрныя, кошорыя надле-
 „жало бы мнѣ утѣшать и сожалѣть объ
 „нихъ. Не тамъ, но здѣсь, гдѣ взоры мои
 „не встрѣчаютъ никого, кромѣ знаемыхъ,
 „кромѣ богачей, кромѣ прихвѣстителей
 „страждущаго человѣчества, или дерзкихъ
 „окаменѣлыхъ грѣшниковъ; ахъ! здѣсь-то

„надлежало бы мнѣ ударишь всесильнымъ
 „громомъ Божіаго слова, и поставишь подлѣ
 „себя, на семь рекъ, по едину спрану
 „смерть грозящую намъ, а по другую ве-
 „ликаго Бога моего, грядущаго васъ судить.
 „Приговоръ вашъ въ моихъ рукахъ. Воспре-
 „пещите предо мною, люди кичливые и
 „гордые, слушающіе меня! Нужда спасенія,
 „неизбѣжность смерти, неизвѣстность на-
 „ступленія сей шолко страшнѣй для васъ
 „минуты, кончина безъ покаянія, страшный
 „судъ, малое число праведниковъ, адъ, а
 „паче всего вѣчность, вѣчность! вопъ о
 „чемъ я вамъ возвѣщаю буду, и для васъ
 „однихъ должно бы мнѣ было предосте-
 „пить сіе зрѣлище. Какая мнѣ нужда въ
 „вашихъ одобреніяхъ, для которыхъ могу я
 „погубить душу мою не спася вашей? Богъ
 „поколеблеть сердца ваши словами недо-
 „стойнаго служителя Своего; ибо благодаю
 „Его со мною. Тогда пораженные ужасомъ
 „содѣянныхъ вами нечестій, повергнетесь
 „въ объятія мои, проливая слезы уни-
 „женія и раскаянія, и сила расперзанной
 „совѣсти вашей найдетъ меня достапо-
 „чно краснорѣчивымъ.“

Переводъ съ Французскаго.

РАЗСМОТРѢНІЕ ПСАЛМОВЪ, ПРЕЛОЖЕННЫХЪ ЛОМОНОСОВЫМЪ.

Не для того хотимъ мы разсмаши-
вать здѣсь Ломоносова, чѣмъ помрачить
честъ и славу сего великаго стихотворца;
опиюдъ нѣтъ! таковое желаніе было бы
несправедливо, и столько же суебно и без-
разсудно, какъ хотѣтъ слабою просію
сокрушить камень. И такъ не для сыска-
нія въ немъ недоспашковъ предприемлемъ
мы сличеніе стиховъ его съ Славенскою
прозою, но чѣмъ чрезъ то показать, какъ
много древній нашъ языкъ преимуществуетъ
предъ нынѣшнимъ. Когда такому писате-
лю, каковъ Ломоносовъ, прудно было про-
спымъ нарѣчіемъ своимъ вознестись до вы-
сопы Славенскаго языка, то уже конечно
должно почишашъ сіе невозможнымъ. Опсю-
ду по непреложному убѣжденію ума заклю-
чимъ слѣдуетъ, что чѣмъ ближе будемъ
мы придерживашься къ коренному языку

нашему, Славенскому, шѣмъ нынѣшній языкъ нашъ будетъ богашѣ и великолѣпнѣе; а чѣмъ далѣе спанемъ уклоняться отъ онаго, шѣмъ скуднѣе будетъ онъ спановишьяся и словами и мыслями.

Для избѣжанія повтореній, переводъ прозою съ Греческаго на Славянскій языкъ спанемъ мы называть подлинникомъ, и предложимъ сперва оный, потомъ преложенте онаго въ стихи, а потомъ уже разсмотрѣнїе.

ПСАЛОМЪ I.

„Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечеспивыхъ, и на пути грѣшныхъ не ста, и на сѣдалищи губишелей не сѣде:

„Блаженъ, кто къ злымъ въ совѣтъ не ходитъ,

Не хочеть грѣшнымъ въ слѣдъ спупашъ,

И съ шѣмъ, кто въ пагубу приводишъ,

Въ единомъ мѣстѣ засѣдашъ.“

Стихи сіи хороши, но не досязають до крашкоспи и важноспи подлинника. Крашкоспію называется, когда рѣчь, безъ всякаго убавленія въ мысли, сказана будетъ мѣншимъ числомъ словъ: въ подлинникѣ оныхъ меньше, чѣмъ въ преложеніи. Важноссть состоишъ въ помъ, когда въ рѣчи мѣсто проспыхъ словъ заспупають важныя слова: въ подлинникѣ слово *мужъ* гораздо важнѣе,

Часъ XIV.

18

чѣмъ въ предложеніи замѣняющее его мѣстоименіе кто. Реченіе блаженъ мужъ иже не иде плавнѣ реченія блаженъ кто къ злымъ. Выраженіе сѣсть на сѣдалищи величавѣ выраженія въ единомъ мѣстѣ засѣдать.

„Но въ законѣ господни воля его, и въ законѣ его поучишся день и ночь:

„Но мысль и волю подвергаетъ

Закону божію во всемъ,

И точно оный наблюдаетъ

Во всемъ печеніи своемъ.“

Въ рѣчи мысль и волю подвергаетъ закону божію во всемъ, нѣтъ ничего худаго; она очень хороша; но выраженіе, въ законѣ господни воля его, короче и сильнѣе; въ словахъ: поучишся день и ночь, мысль лучше и чище, нежели въ словахъ: наблюдаетъ во всемъ теченіи своемъ. Сверхъ сего теченіе натянутымъ образомъ взято здѣсь за жизнь; надлежало бы сказать во всю жизнь свою, или во все теченіе своей жизни. Близкое повтореніе слова во всемъ для чувствительнаго уха также замѣтно.

„И будетъ яко древо насажденное при истокищахъ водъ, еже плодъ свой дастъ во время свое, и листвъ его не опадеть.

„Какъ древо онъ распространится,

Что близъ текущихъ водъ расшестъ;

Плодомъ своимъ обогатишся

И листъ его не опадеть.”

Спихи сіи хороши, гладки; но мысль въ нихъ не такъ чисто изображена, какъ въ подлинникѣ: тамъ мѣстоименіе еже опносітся точно къ древу; а здѣсь глаголы *распространится*, *обогатится*, оба скорѣе опносітся къ мѣстоименію онѣ, нежели къ слову *древо*. И такъ выходитъ, что *теловѣкъ* плодомъ своимъ обогатишся и листъ его не опадеть; но у *теловѣка* нѣтъ *листовъ*.

„И вся, елика еще творитъ, успѣетъ. Не шакъ нечесивіи, не тако: но яко прахъ, егоже возмешаетъ вѣспрь отъ лица земли.

„Онѣ узришь слѣдствія послѣшны

Въ незлобивыхъ своихъ дѣлахъ;

Но пагубой смяшуются грѣшны,

Какъ вихремъ восхищенный прахъ.”

Выраженіе: онѣ узритъ слѣдствія послѣшны въ незлобивыхъ своихъ дѣлахъ, гораздо больше расшануто, и нѣтъ въ немъ той пріятной простоты, какая заключается въ выраженіи: *и вся, елика еще творитъ, успѣетъ*. Послѣдніе два спиха, но пагубой смятутся грѣшны, какъ вихремъ восхищенный прахъ, прекрасны; но могутъ ли они сравниться съ силою подлинника: не тако

*

нечестивии, не тако — Сіе одно повтораеніе слова *не тако* напрягаетъ уже воображеніе мое, которое потомъ сими поражается словами: *но яко прахъ, егоже возметаетъ вѣтръ отъ лица земли.*

„Сего ради не воскреснутъ нечестивии на судъ, ниже грѣшницы въ совѣшъ праведныхъ:

„И такъ злодѣи не возстанутъ

Предъ вышняго Творца на судъ,

И праведны не воспомянутъ

Въ своемъ соборѣ ихъ опиюдъ.“

Здѣсь смыслъ какъ въ подлинникѣ, такъ и въ преложеніи, нѣсколько шемень; да и въ другихъ извѣстныхъ мнѣ библіяхъ онъ не больше ясенъ. Во Французской сказано: *c'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement.* Въ Нѣмецкой по одному переводу: *werden nicht aufstehen*, по другому *bleiben nicht im gerichte*, по ипретъему *werden nicht bestehen.* Всѣ сіи выраженія почти тоже значатъ, что и наше *не воскреснутъ, не возстанутъ.* Но нѣкоторые знагоки ушверждаютъ, что мысль, заключающаяся въ Еврейскомъ выраженіи не та, что грѣшники не появятся предъ судомъ Божиимъ, но что они не устоятъ предъ нимъ. Разумъ сего выраженія основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: грѣшникъ, предстоящій предъ лицомъ праведника, хотя и чувствуетъ нѣкоторое убѣжденіе въ

неправости своей, нѣкоторый стыдъ, нѣ-
 которое укореніе совѣсти; однако жъ увле-
 каемый заблужденіями, или окаменѣлый серд-
 цемъ, видя предъ собою подобнаго себѣ
 человѣка, упорствувешь еще, лжеудр-
 ствувешь, пропивиустоишь обличеніямъ его,
 состязаясь съ нимъ; но когда предспа-
 нешь онъ предъ судъ Вышняго, гдѣ во всемъ
 великолѣпіи, во всей славѣ предсѣдатель-
 ствуетъ сама благость, сама истинна и
 премудрость, самъ сердцеѣдецъ, Богъ; по
 пораженный сіяніемъ солнца правды, сож-
 женный весь совѣстію, можетъ ли онъ хо-
 тя единое мгновение ока пребыть твердъ,
 упоренъ? можетъ ли устоять предъ лицомъ
 сего спрашнаго, неумышлаго суда? Таковъ,
 сказывающъ, есть разумъ словъ Еврейскаго
 подлинника, и въ семъ-то смыслѣ надле-
 житъ понимать слово *не воскреснутъ*.

„Яко вѣсть господь путь праведныхъ, и
 путь нечестивыхъ погибнетъ;

„Господь на праведныхъ взираетъ,

И ихъ въ пути своемъ хранишь;

Отъ грѣшныхъ взоръ свой отвращаетъ

И злобный путь ихъ погубитъ.“

Въ подлинникѣ не сказано, что Богъ
 злобный путь грѣшниковъ погубитъ; но что
 путь сей, о которомъ Богъ не хочетъ въ-

дашь, самъ собою погибнешь. Между выраженіемъ: *я погублю тебя*, и выраженіемъ: *я оставляю тебя и ты погибнешь*, нѣтъ разности въ дѣйствіи, но въ образѣ возвѣщенія великая разность.

ПСАЛОМЪ XIV.

„Господи! кто обитаетъ въ жилищи твои? или кто вселится во свяшую гору твою?

„Господи, кто обитаетъ

Въ свѣшломъ домѣ выше звѣздъ?

Кто съ тобою населяетъ

Верхъ священный горнихъ мѣстъ?“

Весьма хорошо.

„Ходяи непороченъ, и дѣлаи правду, глаголяи истину въ сердцѣ своемъ:

„Тотъ, кто ходитъ непорочно,

Правду всегда хранитъ,

И нелестнымъ сердцемъ точно,

Какъ языкомъ говоришь.“

Выраженіе *тотъ кто ходитъ не порочно*, уступаетъ въ краткости выраженію *ходяи непороченъ*. Рѣчь: *и нелестнымъ сердцемъ* точно какъ *языкомъ* говоритъ, больше растянуто и слабѣе, чѣмъ рѣчь: *глаголяи истину въ сердцѣ своемъ*. Впрочемъ какъ дол-

жно сказаѣь: *языкомъ* или *языкомъ*? мнѣ
кажешся и по и другое позволишельно. Въ
простонародныхъ выраженіяхъ приличнѣе
удареніе дѣлать на послѣднемъ слогѣ, какъ
напримѣръ: *дразнить языкомъ*.

„Иже не ульсти языкомъ своимъ, и не со-
твори искреннему своему зла, и поношенія не
пріять на ближнія своя :

„Кто устами льстишь не знаетъ ,

Ближнимъ не наносишь бѣдъ ,

Хитрыхъ сѣтей не сплѣтаешь .

Что бы въ нихъ увязъ сосѣдъ .“

Послѣдніе два стиха, заступающіе мѣ-
сто словъ: и поношенія не пріять на ближнія
своя, заключають въ себѣ совсѣмъ иной
смыслъ, и потому могутъ названы быть
прибавленіемъ, но прибавленіемъ весьма хо-
рошимъ. Здѣсь также встрѣчается слово,
могущее имѣть двоякое удареніе: *сѣтей* и
сѣтей. Я нарочно замѣчаю сіе; ибо не худо
если бы таковыя слова для свободности
въ стихахъ особо выписаны были и при-
знаны за двояко ударяемыя.

„Уничиженъ есть предъ нимъ лукавнуй,
боящіяся господѣ славить: кляныйся искрен-
нему своему, и не опмешаяся :

„Презираешь всѣхъ лукавыхъ ,

Хвалишь вышняго рабовъ ,

И предъ нимъ душею правыхъ
Держишься присяжныхъ словъ.“

Въ выраженіи *презираетъ всѣхъ лукавыхъ* нѣтъ той нравоучительной мысли, какая заключается въ словахъ: *униженъ есть предъ нимъ лукавнуй*; ибо въ первомъ случаѣ означается только дѣйствіе праведника: *презираетъ*; во второмъ изъясляюща состояніе предъ нимъ грѣшника: *униженъ*. Не знаю для чего во второмъ стихѣ глаголъ *хвалитъ* предпочтенъ глаголу *славитъ*: кажется сей гораздо знаменательнѣе перваго. Въ послѣднихъ двухъ стихахъ мысль не точно та, какая въ подлинникѣ. Тамъ сказано: *клянуся искреннему своему, и не отменяюся*, то есть: не нарушаетъ клятвы данной искреннему своему. А стихотворецъ въ предложеніи говоритъ, что онъ не нарушаетъ обѣщанія даннаго Богу: *и предъ нимъ* (то есть предъ Вышнимъ) *душею правыхъ держится присяжныхъ словъ*. Сверхъ сего *держатся присяжныхъ словъ* есть выраженіе болѣе приличное простому, нежели важному слогу.

„Сребра своего не даде въ лихву, и мзды на неповинныхъ не пріятъ. Творяй сія не подвижися во вѣкъ:

„Въ лихву дасть сребро спыдится,
Мзды съ невинныхъ не беретъ.

Кто такъ жиѣ на свѣтѣ щитѣся,
Тотъ во вѣки не падетъ. "

Спихи сіи хороши, нѣтъ въ нихъ ничего похуленія достойнаго; однако со всѣмъ шѣмъ есѣли мы послѣдніе два спиха сличимъ съ подлинникомъ, то найдемъ, что они силѣ и крапкостѣ онаго уступающъ. Которое выраженіе лучше, ешо ли: *кто такъ жиѣ на свѣтѣ щитѣся, тотъ во вѣки не падетъ*, или ешо: *твори сѣ не подвижитѣся во вѣкъ*? Послѣднее лучше: нѣтъ здѣсь ни *кто*, ни *такъ*, ни *тотъ*; чѣтырмя словами тожъ самое сѣзано, что осмью. Сверхъ сего глаголъ *не подвижитѣся* гораздо больше значитъ, чѣмъ глаголъ *не падетъ*; ибо что *не движитѣся*, то уже конечно *не падетъ*; а что *не падетъ*, то еще можѣтъ *двигатѣся*. Толико-то самому Ломоносову шрудно было достигатѣ до вышѣи и силѣ Славенскаго языка!

ПСАЛОМЪ XXVI.

„Господъ просвѣщеніе мое и спаситель мой,
кого убоюся? господъ защитишель живоша моего,
отъ кого ушрашуся?

„Господъ спаситель мнѣ и свѣтъ:

Кого я убоюся?

Господъ самъ жизнь мою блюдетъ:

Кого я ушрашуся? “

Почти почныя слова подлинника; не знаю только для чего Ломоносовъ въ первомъ стихѣ вмѣстоименіе *мнѣ* предпочелъ вмѣстоименію *мой*.

„Внегда приближашися на мя злобующимъ, еже снѣсти плоти моя, оскорбляющіи мя и врази мои, тии изнемогоша и падоша:“

„Чтобъ въ злобѣ плоть мою пожрать,
Противны успремилсъ;
Но злой навѣтъ хоща начасть,
Упадши, сокрушились.“

Сокращеніе *противны* вмѣсто *противные* или *противники* въ стихахъ терпимо.

Въ прежнихъ изданіяхъ вмѣсто слова *навѣтъ* стояло слово *совѣтъ*. Кажется поправлено къ лучшему. Замѣтимъ здѣсь тонкости нашего языка: *уладши*, хорошо; но *улавши*, было бы худо, потому что послѣдующее слово *сокрушились* требуетъ возвышеннаго слога, тогда, какъ въ рѣчи, напри-
мѣръ: я *улавши зашибъ себѣ ногу*, не годилось бы сказать *уладши*.

„Аще ополчишся на мя полкъ, не убоишя сердце мое: аще воспанешъ на мя брань, на него азъ уповаю:“

„Хощь полкъ противъ меня возпань,
Но я не ужасаюсь;“

Пускай враги воздвигнутъ брань,
На Бога полагаюсь.“

Преложеніе прекрасное, однако же уступаетъ подлиннику. Во первыхъ я люблю лучше выраженіе *не убоится сердце мое* нежели *но я не ужасаюсь*: слово *сердце*, говоря о твердости противу страха, производитъ во мнѣ больше чувствованія, нежели мѣстоименіе *я*. Во вторыхъ мнѣ лучше нравился *еще встанетъ на мя брань*, нежели *пускай враги воздвигнутъ брань*, для того что въ первомъ изъ сихъ выраженій больше стихотворства: не враги воздвигаютъ брань, но брань сама возстаетъ.

„Едино просихъ отъ господа, то взыщу:
еже живи ми въ дому господни вся дни живота моего, зрѣли ми красоту господню, и посѣщани храмъ святыи его:

„Я только отъ Творца прошу,
Чтобъ въ храмъ его вселишься;
И больше въ свѣтъ не ищу,
Какъ въ ономъ веселишься.“

Мысль, заключающаяся въ стихахъ сихъ, далеко отходитъ отъ мысли, заключающейся въ подлинникѣ. Выраженіе *жить въ дому господнемъ вся дни живота своего*, гораздо больше значить, нежели выраженіе *вселиться въ храмъ его*. Сверхъ того въ по-

слѣднихъ двухъ стихахъ мѣстоименіе въ ономъ по связи относится больше къ свѣту, нежели къ храму. Тогда рѣчь сія: больше въ свѣтѣ не ищу, какъ веселиться въ ономъ, не будетъ содержать въ себѣ той набожной мысли, какая заключается въ словахъ подлинника: то взыщу, еже зрѣти ми красоту господню, и посѣщати храмъ его святой.

„Яко скры мя въ селеніи своемъ въ день золь моихъ, покры мя въ шайнѣ селенія своего, на камень вознесе мя :“

„Въ селеніи своемъ покрылъ

Меня онъ въ день печали,

И неподвижно укрѣпилъ,

Какъ злые окружали.“

Выраженіе *вознесъ* меня на камень величавѣе выраженія *неподвижно укрѣпилъ*.

„И нынѣ се вознесе главу мою на враги моя: обыдохъ, и пожрохъ въ селеніи его жертву хваленія, и воскликновенія: пою и воспою господи:

„Возвысилъ онъ мою главу

Надъ всѣхъ враговъ ужасныхъ:

Я жертву принося, зову

Ему въ псалмахъ согласныхъ.“

Мнѣ кажешся предлогъ на даетъ больше выраженію силы, нежели предлогъ *надъ*.

Глаголь зову уступаешь выраженію *пою и воспою*, которое показываетъ не окончанному еще дѣлу опять новое начало, и чрезъ то дѣлаешь его какъ бы безконечнымъ.

„Услыши господи гласъ мой, имже возвахъ, помилуй мя, и услыши мя: тебѣ рече сердце мое:“

„Услыши, господи, мой гласъ,
Когда къ тебѣ взываю,
И сохрани на всякой часъ;
Къ тебѣ я прибѣгаю.“

Въ подлинникѣ больше движенія и жару: *помилуй мя, услыши мя, тебѣ речетъ сердце мое.*

„Господа възыщу, възиска шебе лица мое, лица твоего Господи възыщу:

„Я къ свѣту твоего лица
Вперяю взоръ душевный,
И опъ всецѣдраго твора
Пріемлю лучъ всеневный.“

Мысль въ подлинникѣ шемна. Мысль въ стихахъ ясна и хороша.

„Не отврати лица твоего опъ мене, и не уклонися гнѣвомъ опъ раба твоего: помощникъ мой буди, не отрини мене, и не остави мене Боже спасителю мой:

„Опъ грѣшнаго меня раба.
Творецъ не отвратися;

Да въздѣтъ предъ тебѣ мольба,
И въ гнѣвъ укротися. “

Въ стихахъ мысль почто паже, и хорошими словами выражена; но не видно въ нихъ того усерднаго, неопшступнаго моленія, какое въ подлинникѣ чрезъ повшореніе: *будь мой помощникъ, не отринь меня, не оставь меня, чувствуешся.*

„Яко отецъ мой и маши моя остависша
мя, Господь же воспріяпъ мя :

„Меня оставиль мой отецъ
И мать еще въ младенствѣ;
Но воспріялъ меня Творецъ
И далъ жить въ благоденствѣ. “

Стихи сіи равносильны подлиннику. Примѣшимъ здѣсь, что Ломоносовъ часто, сообразуясь съ мѣрою стиховъ, сокращалъ нѣ слова, которыя терпяпъ сокращеніе, какъ на примѣръ: *младенство вмѣсто младентество, воззрѣла матерски къ нему, (ода 10) вмѣсто матерински.*

„Законоположи ми Господи въ пупи швоемъ,
и насшави на спезю правую врагъ моихъ ради :

„Насшави, Господи, на пупъ
Святымъ швоимъ закономъ,
Чшобъ врагъ не могъ поколебнушь
Крѣпящагося въ ономъ. “

*Законоположи ми въ пути твоемъ, сдѣ-
лалось уже для насъ шемнымъ выраженіемъ.
Мнѣ кажется оно значить: *веди меня за-
кономъ твоимъ по пути твоему.* Въ спи-
хахъ шажъ мысль сохранена, но выраженіе
настави на путь не показываетъ кого и на
какой путь наставишь. Здѣсь мѣстоиме-
нія необходимо нужны: *наставь меня на
путь твой, по есмь, которыми ты самъ
идешь.* Смыслъ безъ того не будешь имѣть
полной ясности.*

„Не предаждь мене въ души спужающихъ
ми: яко возспаша на мя свидѣтели неправе-
дніи, и солга не правда себѣ:“

„Меня въ сей жизни не опдай
Душамъ людей безбожныхъ,
Твоей десницею покрывай
Отъ клеветаній ложныхъ.“

Выраженія: *не предаждь мене въ души
и солга неправда себѣ*, темны. Въ спи-
хахъ же сказано: *отъ клеветаній ложныхъ*;
но клеветанія иначе не могушь быти какъ
ложныя.

„Вѣрую видѣши благая господня на земли
живыхъ:“

„Я чаю видѣшь на земли
Всевышняго щедроты,“

И не лишиться николи
Владычнія доброты. "

Земля живыхъ, есть также весьма σημαντικόе выраженіе.

„Потерпи Господа: мужайся, и да крѣпится сердце твое, и потерпи Господа :

„Ты сердце духомъ укрѣпись,
О Господѣ мужайся,
И бѣдспвіемъ не колеблись;
На Бога полагайся. "

Въ подлинникѣ глаголь *потерпи* не имѣетъ нынѣ того знаменованія, въ какомъ онъ здѣсь употребленъ. Въ стихахъ же глаголь *не колеблись* должно ударить вмѣсто средняго на послѣднемъ слогѣ, но сіе удареніе нѣсколько дико.

ДВѢВИЦЫ.

Веселая и унылая.

*(Переводъ съ Италіанскихъ стиховъ, изъ
сочиненій Бонди).*

Обѣихъ цвѣтущею красою, обѣихъ любезнымъ добронравіемъ, но различными свойствами души одарило небо. Кларина пляшущими стопами прошекаетъ путь жизни: предъ нею высоко на златыхъ крыльяхъ летаютъ всегда веселыя мечты, и всѣ предметы въ очахъ ея смѣются. Она ищетъ обитаемыхъ холмовъ, открытыхъ полей, прелестныхъ видовъ; или на песнрыхъ лугахъ плещетъ себѣ разноцвѣтные вѣнки, не изъ блѣдныхъ лилей, не изъ шемныхъ гіацинтовъ, но выбирая изъ цвѣтовъ болѣе блестящіе и веселые. Нѣтъ такаго мрачными облаками покрытаго дня, который не казался бы ей ясенъ. Надѣется больше, нежели боится; и когда слушаешь кого, рассказывающаго о печальныхъ въ жизни приключеніяхъ, то думаешь, что онъ многое къ правдѣ прибавилъ, и хочешь, какъ сочинители трагедій, распротать сердца зрителей

Часть XIV.

19

Заросшихъ долинъ , густыхъ и безмолвныхъ
лѣсовъ ищетъ Лауреша. На погружающееся въ
море солнце пристально смошришь. Тамъ , гдѣ
съ глухимъ шумомъ падають волны , оспанавли-
вается , и жадный слухъ свой преклоняешь ; или ,
поднявъ главу и возвыся взоръ , любуется разно-
свѣтящимися облаками , на лицѣ ея играющими ;
или , вспрѣпшась съ бродящею безъ пристанища
женщиною , слушаешь съ соболѣзнованіемъ плаче-
вную ея повѣсть ; или внемлешь прубящему на
горѣ рогу охотниковъ и съ сожалѣніемъ видишь
гонимаго псами зайца ; или когда въ лѣпную
ночь полная на небѣ блистаетъ луна , очами и
сердцемъ слѣдуешь за текущею тихо сребреною
ея колесницею , и забываетъ сама себя.

СТИХИ

*на смерть Государя Императора
Александра Перваго.*

Тебя, Монархъ, не споль еще въ годинѣ давной,
Воююща въ войнѣ преславной,
Повсюду я сопровождалъ,
И гласъ Твоихъ велѣній сильныхъ,
И громъ побѣдъ Твоихъ предивныхъ,
Народамъ возвѣщаль;
А днесь О что сказать дерзаю!
Остатки плѣнные Твои
(Текише слезъ ручьи!)
Въ могилу темную препровождаю!
Создатель неба и земли,
Моленью нашему внимли;
Разспавшись съ жизнію землею
Да будешь Онъ съ Тобою.

СТИХИ

на смерть Императрицы
Елисаветы Алексѣевны.

И Твой, о крошкая Елисавета!
Ударилъ смертный часъ,
И Ты, опшедъ ошъ здѣшня свѣта,
Сокрылася ошъ насъ.
Ты кедры саномъ превышала,
И какъ цвѣпокъ простой,
Распуцій межъ правой,
Ни гордоспи, ни пышности не знала.
Съ Тобою нѣкогда я дни,
(о какъ мнѣ памясны они!)
Въ обихели смиренной,
У матери Твоей почтенной,
Оспрадно провождалъ,
Тогда, какъ предъ Твоимъ Супругомъ ополченнымъ,
Парижъ съ царемъ своимъ надменнымъ
Уничижено палъ. *)

*) Въ 1814 году оставался я, по случаю болѣзни моей, при Императрицѣ, и жилъ шо въ Карлсругѣ, шо въ Брукзалѣ.

А днесъ — что вижу я и внемлю?

Печальну пѣснь поюшь!

Куда Тебя несешь?

Увы! со прона въ землю!

Но то не Твой чершогъ:

Ты шамъ, гдѣ Ангелы, гдѣ Богъ.

СТИХИ

НА СМЕРТЬ

ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ
ОКТОБРОВНЫ.

Ступай на небеса, МАРИЯ!
Туда, гдѣ души царствуютъ благія,
Гдѣ скорбей и печалей нѣтъ,
Гдѣ вѣчный блещетъ свѣтъ!
Тебѣ отворяшъ райски двери,
И дѣвы, и опцы, и матери, и дщери,
И бѣдные, и сироты,
О коихъ здѣсь, какъ Мать, пеклася Ты,
Питала ихъ и согрѣвала,
Съ неутомимостью въ жилища ихъ лeshала,
И щедрою и ласковой рукой
Хранила ихъ и ихъ семействъ покой:
Тамъ тѣни ихъ блаженны,
Къ Тебѣ любовію возженны,
Съ усердною къ Царю небесъ мольбой,

Пойдутъ передъ Тобой;
А здѣсь со стономъ и слезами,
И старъ и младъ изъ насъ,
Благословя Тебя, падетъ предъ небесами,
И Богъ услышитъ общій гласъ.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ПРИНОШЕНІЯ,
изъ Италіянской книги, поднесенной Импе-
ратрицѣ Екатеринѣ Второй.

Тебѣ, непобѣдимая и славная жена, держащая болѣе чѣмъ мужескою рукою броды поля обширнаго и могущественнаго Царства; Тебѣ, въ покровительствѣ наукъ подражающей Августу, въ милосердіи же и добродѣтеляхъ равняющейся Тису и Антонию; Тебѣ, въ великихъ намѣреніяхъ и побѣдахъ не уступающей Траяну, дерзаешь безвѣстный чужестранецъ посвящать новую книгу, плодъ его трудовъ, яко единственный даръ, какой можешь онъ принести Той, которая имѣешь право царствовать въ сердцѣ каждаго человѣка, умѣющаго цѣнить истинное величіе и швердую добродѣтель.

Тебя, Великая Царица, богошворятъ подданные Твои народы; Тебѣ удивляются всего свѣта державы; и тогда ли, когда всѣ о тебѣ говорятъ и всякой у подножія престола Твоего находятъ честь и покро-

вишельство, я одинъ боюсь буду положишь къ священнымъ стопамъ Твоимъ мою книгу?

Тебѣ, Всемилоштивѣйшая Государыня, она принадлежишь; тебѣ, Владычицѣ Чернаго моря: позволю, да посвящу Тебѣ Историю мореплаванія, торговли, и поселенія древнихъ народовъ на семь морѣ. Повергаю ее къ стопамъ Твоего Величества; да будетъ ей судьбою Твоя Царская милость.

Наука древности, сама собою похвальная, становится совершенно корыстною, *) когда открываетъ намъ полезную истину, и ведетъ насъ шествовать въ слѣдъ предковъ нашихъ по пути благоденствія и величія. Въ семь сочиненіи, весьма достойномъ любопытства, какъ по новостямъ необыкновеннаго содержанія своего, такъ и по обстоятельству, намѣренъ я собрать всѣ отъ древнихъ писателей оставшіяся намъ о Черномъ морѣ свѣденія, поколику всеслѣдующее время пощадило ихъ источники.

*) Тѣ, кои захоплятъ, чѣмъ вмѣсто корыстною стояло здѣсь занимательною, могутъ подъ словомъ *корысть* прочитавъ, кое-что изъ нихъ лучше и свойственнѣе нашему языку, а ежели больше любятъ перенимать новое, нежели разсуждать о старомъ, то пусть остаются при своихъ *интересностяхъ* и *занимательностяхъ*.

НѢЧТО О СОСЛОВАХЪ.

Объясненіе сослововъ есть весьма трудное дѣло, пребывающее великихъ соображеній и точныхъ опредѣленій, безъ чего неясность больше зашмигъ, нежели просвѣтитъ умъ чисташеля. Многіе покушаются объяснять ихъ, но рѣдко успѣваютъ, и почти всегда впадаютъ больше или меньше въ погрѣшности. Желаніе найти разность въ томъ, что такъ много сходствуетъ между собою, заводитъ обыкновенно въ такіа тонкости разсужденій, которыя удобно разрываются, и престають быть тою нитію, по коей умъ слѣдовать долженъ. Выставимъ хотя одинъ примѣръ, не для осужденія написавшаго оный, но только для показанія, какъ трудно ихъ сочинять.

Слабость, безсиліе.

Вотъ что находимъ мы въ объясненіи сихъ двухъ словъ:

„Слабость есть относителный недостатокъ силы“

Сіе первое опредѣленіе тотчасъ останавливается на насъ, и еще по двумъ причинамъ: 1-е) *относительный* къ чему? ибо

безъ сего рѣчи сей разумѣть не можно. 2-е) Ежели *слабость* есть недоспашокъ силы, то и *безсиліе* тоже. Опредѣленіе сіе не опредѣляетъ разности между сими словами. Посмотримъ далѣе:

„*Безсиліе* есть крайняя степень слабости“

Безсиліе и *слабость* (когда мы сіи два слова возьмемъ особенно, не сопрягая ни съ какимъ другимъ понятіемъ) конечно суть два состоянія, изъ которыхъ первое значитъ нѣчто болѣе, нежели второе; но *крайняя степень* какъ у того, такъ и у другого, есть одна и таже, то есть совершенное ихъ уничтоженіе: въ семъ случаѣ они дѣлаются равными между собою, и ни которое изъ нихъ не можетъ быть *крайнею степенью* другого.

„Въ *слабомъ* предполагается нѣкоторая сила въ отношеніи къ слабѣйшему“

Хорошо; но и въ *безсильномъ* предполагается нѣкоторая сила въ отношеніи къ *безсильнѣйшему*.

„Въ *безсильномъ* отрицается и малѣйшая сила“

Напротивъ, тоже что въ *слабомъ*, предполагается нѣкоторая сила; ибо *безсильный* не есть еще лишившійся всѣхъ силъ, мертвый. Припомъ же мы оба сіи слова (*сла-*

боссть и безсиліе) обыкновенно беретъ въ сравнительномъ смыслѣ, и тогда значеніе ихъ перемѣняется смотря по предмету, къ которому ихъ относимъ: въ крайней степени слабости, и безсилія, левъ, волкъ, и овца, равны между собою; но въ обыкновенномъ понятіи о сихъ словахъ, волкъ *безсиленъ* прошиву льва, но *силенъ* расперзаетъ овцу: въ *безсиліи* его отрицается сила прошиву льва, но не прошиву овцы.

„Ежели слабые соединяшся въ общество согласіемъ и единомудіемъ, то могутъ прошивиться и величайшей силѣ“

Справедливо; но ежели сильные также соединяшся въ общество согласіемъ и единомудіемъ, то прежнее общественство ни мало не перемѣнишся.

Вопъ все, что сказано для показанія разности между словами *слабость* и *безсиліе*. Что жъ мы изъ сего поняли? умѣли спали, чѣмъ были? знаніе языка, гдѣ какое слово употребляшь, прибавилось ли въ насъ хоть не много? мы взяли одинъ примѣръ, но ежели возьмемъ ихъ и болѣе, то конечно въ рядкомъ изъ нихъ не найдемъ много погрѣшительныхъ, и мало-справедливыхъ, на истинѣ вещей основанныхъ умствованій. Сіе ведетъ насъ къ заключе-

нію, что гораздо лучше и полезнѣе выводить значеніе сослововъ изъ разсмотрѣнія корней ихъ, тогда разумъ и свойство языка покажутъ, гдѣ они сходствуютъ, и гдѣ разнятся между собою. Возьмемъ шѣжъ самыя сословы :

Слабость, безсиліе.

Предлогъ безъ, соединенный съ именемъ сила, показываетъ въ словѣ безсиліе отрицаніе силы; но въ словѣ слабость, рассуждая объ одномъ шокмо его сославѣ, мы шого не видимъ. Ишакъ посмотримъ, откуда оно происходитъ, почему и всегда ли значить шоже, или подобное, что и безсиліе. Сравнимъ слово слабость съ словомъ свобода, и мы найдемъ, что оба онѣ имѣютъ одинъ и шощъ же корень, или лучше сказать, шшорое изъ нихъ есть измѣненіе перваго. Малороссіяне и простой народъ по сіе время вмѣсто свободный, освободить, говорятъ слободный, ослободить. Они правы. Вообразимъ звѣря, привязаннаго на веревкѣ къ столбу: доколѣ веревка слаба, онъ свободенъ, но съ напряженіемъ ея лишается свободы; ибо далѣе идти не можешь. Изъ сего явствуетъ, что сіи два понятія смежны между собою и что понятіе о свободѣ, или правильнѣе

слабодѣ, родилось отъ понятія о *слабости*. До сихъ поръ слово *безсиліе* не имѣетъ ни какого сходства съ словомъ *слабость*, и мы не поймемъ, ежели вмѣсто *веревка ослабла*, скажемъ *веревка обезсилѣла*; но о человѣкѣ или какомъ живомъ существѣ безъ всякой шепотности можемъ сказать: онъ очень *ослабѣ* или *обезсилѣлѣ*; въ семъ случаѣ оба сіи слова приемлемъ мы почти за одно и тоже. Слѣдовательно понятія, изъясняемые словами *слабость* и *безсиліе*, не всегда бывають смежны, а пошому и слова сіи не вообще, но токмо въ нѣкоторомъ смыслѣ могушь называться *сословами*. Гдѣжъ, почему и когда отдаляюшся и сближаюшся онѣ одно съ другимъ? для сего надлежитъ прежде сообразить ихъ съ шѣми, хотя отъ иныхъ корней словами, но кои нѣкоторымъ образомъ участвуютъ въ опредѣленіи ихъ смысла. Что значить *тугость* или *напряжение*? то, что выпянуто, не *слабо*. Почему *слабость* есть состояніе противное состоянію *тугости* или *напряженія*? На сіе не можемъ мы иначе отвѣщать, какъ да и нѣтъ. Какимъ это образомъ? вотъ какимъ: въ словѣ *напряжение* представляется намъ два дѣйствія, изъ коихъ одно относитъ къ вещи *напрягаемой*, а другое къ *человѣку, напрягающему* оную. Отъ сихъ двухъ дѣйствій

раждаются въ насъ два разныхъ понятія : когда мы *напрягаемъ*, *напримѣръ*, веревку, то 1-е) веревка сія выпягивается, спановишся шуже; и 2-е) мы не можемъ дѣлать сего безъ употребленія нѣкоторой силы. Ломоносовъ, изображая подземный огонь въ видѣ исполина, слящагося поднимать великую тугосшь, говоритъ: *напрягся мышцами и рамена подвинулъ*. Въ семъ, и во многихъ другихъ подобныхъ выраженіяхъ, слово *напряжение* скорѣе говоритъ намъ о силѣ дѣйствующаго лица, нежели о прехожденіи ослабшей вещи въ состояніе тугости. По сей причинѣ (по есть, что слово *напряжение* имѣетъ два смысла) и прошивуположное ему слово *слабость* получаетъ также два значенія, изъ коихъ одно относитъ къ *напряженію*, когда оно просто значить *тугость*, а другое къ *напряженію*, когда оно значить *силу*. Для различенія сихъ двухъ отношеній, изъ корня *слаб* произведено двѣ съ разными окончаніями вѣшви: *слабина* и *слабость*. Такимъ образомъ говоритъ: *вытянушь слабину* веревки (а не *слабость*), и *напрошивъ того*: онъ опъ великаго изнуренія пришелъ въ *слабость* (а не въ *слабину*.) Сіе различіе чувствительно при словахъ *слабина* и *слабость*, но когда мы иными оборотами шожъ понятіе выражаемъ, шо-

гда и мысли наши смѣшиваются, или приходятъ въ сомнѣніе. Напримѣръ, я не назову *слабины* веревки *слабостію*, но какимъ образомъ въ выраженіи: *веревка эта слаба*, могу знать, что значить слово *слаба*? *слабину* ли, или *слабость* веревки? ибо оно можетъ значить и то и другое. Сіе не прежде объяснись намъ, какъ полною рѣчью. Когда мнѣ скажутъ: *веревка эта слаба*, надобно ее *натянуть*, тогда я буду разумѣть, что это говорится о *слабинѣ* ея (здѣсь слово *слаба* отрицаетъ въ веревкѣ *тугость*, а не *силу*, и потому не имѣетъ одинакаго значенія съ словомъ *безсильна*, не есть сословъ оному); когда же скажутъ: *веревка эта слаба*, не *выдержитъ* *повѣшенной* на ней *тягости*, тогда я буду разумѣть, что это говорится о *слабости* ея, или *безсиліи*, (ибо здѣсь слово *слаба* есть тоже, что *безсильна*, не имѣетъ довольно *твердости*, *крѣпкости*, *силы*). Вникая такимъ образомъ въ языкъ, то есть въ силу смысла, какую корень сообщаетъ вѣшнымъ, я могу лучше приучить себя къ вѣрнымъ и безошибочнымъ соображеніямъ, гдѣ и въ какихъ случаяхъ слова *слабость* и *безсиліе* имѣютъ между собою больше или меньше смежности; ибо онѣ иногда почти одно и тоже значатъ, а иногда весьма разли-

чное. На примѣръ выраженіе: *я слабъ предъ нимъ*, есть то же, что *безсиленъ*; или *разслабленіе тленовъ*, есть то же, что *лишеніе силъ, безсиліе*; но въ иныхъ случаяхъ *безсиліе* значить гораздо больше, нежели *слабость*: говоря о болѣзняхъ, на примѣръ, изъ *слабости* приходишь въ *безсиліе*, значило бы умноженіе, а изъ *безсилія* приходишь въ *слабость*, значило бы уменьшеніе болѣзни. Сверхъ сего и въ подобіяхъ навыкли бы мы лучше различать справедливое отъ несправедливаго. Напримѣръ, ежели бы кто сказалъ: *силы мои такъ слабы, какъ слаба не туго натянутая нить*, то бы мы пошчасъ почувствовали худость сего уподобленія, пошму что здѣсь одна *слабость* неподобна другой, или что несходныя понятія о *слабинѣ* и *слабости* смѣшаны между собою.

Я думаю симъ или подобнымъ образомъ разбирать значеніе сослововъ гораздо менше подвержено ошибочнымъ сужденіямъ, и для пріученія себя къ свойственнѣйшему въ рѣчахъ употребленію ихъ гораздо полезнѣе, нежели вышеприведенныя нами опредѣленія, что *слабость* есть *относительный недостатокъ силы*, что *безсиліе* есть *крайняя степень слабости*, что въ *слабомъ* предполагается *нѣкоторая сила въ отноше-*

ни къ слабѣйшему, что въ безсильномъ отрицается и малѣйшая сила, и проч. Всѣ сіи опредѣленія не показываютъ ни начала и порядка мыслей, ни смежности понятий, ни свойствъ языка, а только видомъ учености заимѣваютъ простому разсудка. Хотя бы мы и узнали чрезъ нихъ нѣкоторыя замѣчанія; когда должно сказать *слабость* и когда *безсиліе*, но сіи замѣчанія простирались бы только на сіи два слова, а не на всѣ отъ сего корня произведенныя вѣшви. Напротивъ того вышеприведенное нами о сихъ словахъ разсужденіе ведетъ насъ къ соображенію по оному всѣхъ сего семейства словъ.

ПРОДОЛЖЕНІЕ

Сравненія Славенскихъ словъ съ словами другихъ языковъ. (см. въ семь собраніи сочиненій и переводовъ опытъ разсужденія о первоначаліи, единствѣ и разности языковъ. Часть XI, стран. 28 и послѣдующія за нею.

XVI. *) Нѣмецкое слово *wachs*, по Голландски *wasch*, по Англински и Шведски *wax*, по Дашски *vox*, по Руски *воскъ*, и проч.

*) Вышеозначенный опытъ оканчивается XV-мъ словомъ.

Разсмотримъ сіи слова, или лучше сказать одно и тоже слово, въ одномъ языкѣ нѣсколько различно произносимое, чѣмъ въ другомъ. Единство ихъ очевидно. *) Главная разность состоитъ въ переставкѣ буквъ, шоль часто во всѣхъ языкахъ и во многихъ словахъ примѣчаемой. Скажемъ сперва о единствѣ сихъ словъ, и потомъ о происхожденіи оныхъ. Нѣмецъ говоритъ *wachs*, Голанецъ (ближе къ Рускому) *wasch*. Въ Англинскомъ и Шведскомъ *wax*, или Датскомъ *vox*, буква *x* произносится какъ наши *кс*: сдѣдовашельно и здѣсь не иное что видимъ, какъ шуже переставку буквъ, измѣ-

*) Аделунгъ подъ словомъ своимъ *wachs* говоритъ: „Еще нерѣшено, Славенское ли слово „*сѣ*, пришедшее къ предкамъ нашимъ вмѣстѣ „съ ульями пчелъ изъ Польскихъ и Рускихъ лѣсовъ, или происходитъ оно отъ *weich* (мягко), „или отъ *wachsen* (расти), или отъ инаго подобнаго корня“ — Если бы зналъ онъ Славенскій языкъ, то не спалъ бы искашь названія воску (или своему *wachs*) въ толь опдаленномъ отъ онаго понятіи, какое представляется въ имени *weich* (ибо *мягкость* есть случайное въ воскѣ качество, когда онъ согрѣтъ теплошю), ниже въ опдаленнѣйшемъ еще глаголѣ *wachsen*, копорой не имѣетъ ни малѣйшаго отношенія къ *воску*, никогда не *растущему*; но увидѣлъ бы, что Славенское слово, отъ котораго онъ такъ названъ, выражаетъ точно существенную ему принадлежность.

*

нившую Славенское слово *воскѣ* въ *вакѣ*. *) Ишакъ нѣтъ сомнѣнїя, что слово сіе есть одно и тоже, общее всѣмъ вышеозначеннымъ языкамъ. Но которому жъ оно изъ нихъ собственно принадлежитъ? безсомнѣнїя тому, который качество сей вещи сблизитъ съ даннымъ ей наименованіемъ. „*Воскѣ*, сказано въ Академическомъ словарѣ, есть вещество *вязкое*, и проч.“ Отселе видѣть можно, что *воскѣ* (подобно другимъ отъ сего же корня, то есть отъ глагола *вязать*, вѣшнымъ, таковымъ, какъ *вязко*, *вязнуть*, и проч.) по *вязкости* качества своего названъ сперва *вязкѣ* или *вяскѣ*, а потомъ *воскѣ*, поелику буквы *з* и *с*, также *я* или *а* и *о*, удобно одна вмѣсто другой произносятся. Напротївъ сего Нѣмецкія слова *klebrigkeit* или *zähigkeit*, соотвѣствующія Рускому *вязкость*, не могли подать повода къ произведенію отъ нихъ имени *wachs*. Пусть покажутъ мнѣ ближайшее чемъ въ семъ названіи сходство съ качествомъ сего вещества, тогда повѣрю я, что Славенское слово произошло отъ ихъ словъ.

XVII. Посмотримъ какъ въ Италїанскихъ словаряхъ толкуется слово ихъ *stan-*

*) Отсюда мы изъ своего *воскѣ*, переставя буквы по образцу Нѣмецкаго произношенія *wachs*, или Англинскаго *wax*, сдѣлали слово *вакса*.

за. „1-е, имя общее раздѣленныхъ промежу-
 „шочными стѣнами мѣстъ дома: *chambre*,
 „*appartement*, Фр. (горница, покой, комната).
 „2-е, Нѣкоторая часть пѣсни, называемая
 „иначе *strofa*, а по Фр. *stance*, *strophe*, *couplet*,
 „(спансъ строфа, куплетъ)“ — шакъ, по-
 слѣдуя иностранцамъ, приедемъ мы въ
 языкъ свой слова ихъ, происходящія отъ кор-
 ней нашихъ Славенскихъ словъ. Для удосто-
 вѣренія въ шомъ, рассмотримъ сіи слова въ
 коренномъ ихъ смыслѣ и значеніи. Мы видѣ-
 ли (см. часть XI, стран. 76), что всѣ вѣ-
 шви, производимыя изъ корня *ст*, какъ на-
 ши, шакъ и чужезычныя, изъясляющъ по-
 нятіе о *стояніи* (то есть о неподвижно-
 сти, непостоянности, пребываніи на одномъ
 и шомъ же мѣстѣ). Слѣдовательно Ита-
 ліянское слово *stanza*, (горница, комната)
 означаетъ по коренному смыслу (*ST*), вещь
стоящую, неподвижную, подобно какъ наши
 отъ шого же корня происходящія слова,
 шаковыя, какъ *стойло*, *станб*, *столбб*, и
 проч., означающъ, шакже по коренному
 смыслу, шожъ *стояція*, неподвижныя вещи.
 Италианецъ пошому горницу называетъ *stan-
 za*, что она неподвижна, и что въ ней
стоятъ или живутъ люди. (Надлежитъ здѣсь
 замѣшить, что глаголы *стоятъ* и *жить* по
 смѣжности понятій часто употребляющся
 въ одинакомъ смыслѣ, какъ напримѣръ: я

стояю у краснаго моста, то. е. живу, пребываю). Мы для означенія горницы или покоя не произвели слова отъ корня *ст* (т. е. отъ понятія *стоять*), но произвели отъ него подобную же вѣшвь, *стойло*, то есть отгороженное для стоянія лошади мѣсто. Ипакъ Италіянское слово *stanza*, и наше *стойло* суть двѣ отъ одного и того же корня произведенныя вѣшви, и слѣдовашельно по коренному смыслу одинакія (поелику обѣ происходятъ отъ понятія, заключающагося въ одинакаго значенія глаголѣ *stare*, *стоять*); но по часпному или вѣшвенному различныя; ибо хоща обѣ означаютъ мѣсто для стоянія (пребыванія), но у нихъ для стоянія людей, а у насъ для стоянія лошадей. Вотъ въ чемъ состоишь вмѣстѣ и разность и единство ихъ языка съ нашимъ. — Пойдемъ теперъ далѣе искашь сего единства или сходства языковъ. Италіянецъ подъ шѣмъ же самымъ словомъ *stanza* разумѣетъ еще и родъ стихотворенія, въ копоромъ стихи раздѣляются на нѣскольکو часшей, съ перерывомъ или разстановкою частъ отъ часпи. Ипакъ ясно, что онъ попому называетъ и горницу и частъ стиховъ *stanza*, что въ горницѣ *стоятъ* (живутъ), а стихи имѣютъ *разстановку*, то есть не сдвинуты вмѣстѣ, *стоятъ* отдѣльно одни отъ другихъ; иначе по какому сход-

спву или подобію могъ бы онъ обѣ сіи вещи называть одинакимъ именемъ? Названіе *stanza* (въ смыслѣ *часть стиховъ*) объясняешь онъ еще другимъ словомъ *strofa*, а Французъ для выраженія того жъ самаго употребляетъ три слова: *strophe*, *strophe* и *couplet*. Всѣ сіи названія по какому нибудь подобію должны сходствовать между собою; ибо не свойственно, чтобы умъ человѣческій, безъ всякаго соображенія, одну и ту же вещь называлъ разными именами. Я не знаю можно ли на другихъ языкахъ вывести сіе сходство или соотношеніе между вышеозначенными тремя названіями; но Славенскій языкъ безъ всякаго сомнѣнія намъ оное покажетъ. Мы видѣли, что Италіянское *stanza*, произведенное отъ глагола *stare*, *стоятъ*, потому уподобленію означаетъ и горницу и часть стиховъ, что какъ горница *стоитъ* неподвижно и отдѣляется отъ другихъ горницъ стѣнами, такъ и части (въ пѣснѣ или иномъ члѣнѣ) стиховъ, состоящія изъ нѣкотораго равнаго числа строкъ, *стоятъ* неподвижно жъ, и отдѣляются отъ другихъ частей промежушками. Обращимся теперь къ слову *strofa*, и посмотримъ, какое сходство (по есѣ въ смежности понятій) имѣетъ оно съ словомъ *stanza* (*strophe* Фр). Въ имени *strofa*, (Греч.

σροφη, Лат. *strophæ*, Фр. *strophe*), коренной слогъ *rof* или *roph* единозвученъ съ Славенскимъ *ров*, *рв*, *) *рыв*, *рыт*, въ словахъ *ровѣ*, *рвать*, *вырывать*, *рыть*, **) и проч. Многія ино-спранныя слова, произведенныя отъ сего корня (разумѣется съ нѣкоторыми, какъ и у насъ, измѣненіями оспальныхъ, кромѣ первоначальной, буквъ его) показываютъ такое же, какъ и Славенскія, или подобное имъ значеніе. Напримѣръ, Францускія *rompre* (изломать, изорвать), ***) *rupture* (разрывъ); Латинское *ruere*, Нѣмецкія *ripsen*, *ausraufen* (вырывать), и проч. Слѣдовательно

*) Прошу Рускаго благосклоннаго чипателя называть буквы по руски: *рцы*, *веди*, а не по Француски: *эрб*, *ве*, какъ по несчастію, порпя языкъ свой, обучающъ юношей въ нашихъ училищахъ. Неужъ ли дойдемъ мы до того, что, перемѣня древнее названіе буквъ, напоследокъ и самыя буквы свои промѣняемъ на ихъ буквы? чего добраго!

**) Хотя глаголы *рвать* и *рыть* различное значатъ, но происхожденіе ихъ отъ одного и того же корня видно потому, что въ нѣкопс-рыхъ случаяхъ сближаются они заключающимися въ нихъ понятіями. Напримѣръ, *рыть* землю нельзя иначе, какъ *рвать*, *опырывать* ее отъ ма-шерика.

***) Глаголы *изломать*, *изорвать*, тожъ хо-тя различное значатъ, но представляютъ одинакое дѣйствіе. Разность между ими только та, что, *изломать* говорится о твердыхъ, а *изорвать* о мягкихъ вещахъ.

но и здѣсь, по единству значенія словъ *stanza* и *strofa*, должно полагать, что естъли первое изъ нихъ, происходя отъ глагола *stare* (стоять), означаетъ разстановку, то надлежитъ, чтобы и второе, по корню своему *rof* или *gorh*, значило нѣчто подобное же, то естъ разрывъ или отрывокъ; ибо что разстановлено, то и оторвано одно отъ другаго. — Французское *couplet*, происходитъ отъ глагола *couper*, соотвѣтствующаго нашимъ нынѣшнимъ словамъ: рубить, рѣзать, сѣчь, а старинному кепать (см. въ лѣтописяхъ и древнихъ книгахъ). Слѣдовательно и въ сихъ двухъ глаголахъ: *couper*, кепать, при одинакомъ ихъ значеніи находимъ и корень одинакій (*coupr*, ксп). — Сообразимъ теперь всѣ при слова: *stanza*, *strofa*, *couplet*; переложимъ ихъ на такія Славенскія, которыя имѣли бы тѣжъ самые корни: разстановка, перерывка, перекепъ. *)

*) Глаголь кепать вышелъ изъ употребленія, а потому и нынѣ у насъ слова перекепъ; но естъли бы произвели мы отъ него сію вѣщъ, то бы она тожъ самое значила, что произведенныя отъ сослуживующихъ или единозначащихъ съ нимъ глаголовъ рубить, рѣзать, сѣчь, значащъ вѣщви отрывокъ, отрѣзокъ, отсѣкъ, или пересѣчка. Впрочемъ хотя и неупотребляемъ мы болѣе глагола кепать, однако жъ имѣемъ оспавшіяся отъ него вѣщви; ибо говоримъ: разщепъ (у пера) вмѣсто раскспъ; щепать (лучину) вмѣсто

Не всѣли слова сіи одинакое понятіе изъясляютъ, и не означаетъ ли сіе понятіе по самое, что, говоря о стихахъ, разумѣютъ въ нихъ подъ словомъ *stanza*, или *strofa*, или *couplet*?

XVIII. Гнѣздо (по Нѣм. и Голланд. *nest*; по Швед. *naesta*, по Греч. *νεσσια* или *νεστια*; по Латин. *nidus*; по Итал. *nido*; по Франц. *nid*; по Ирланд. *nead*; по Вальски *nuth*), и проч. Аделунгъ производитъ слово свое *nest* отъ глагола *nähen* (шить), приводя въ доказательство тому, что вещь, названная симъ именемъ, обыкновенно бываетъ плоская, какъ бы сшитая. Онъ подтверждаетъ это еще тѣмъ, что подъ словомъ *nestel* разумѣютъ разнаго рода плешки, снурки, ремешки для связыванія или привязыванія чего нибудь, отколѣ и различаютъ ихъ именами *schnurnestel*, *schuhnestel*, *hosennestel*, смотря по тому, на прикрѣпленіе какой вещи они употребляются. Отсюда же (т. е. отъ *nähen*, шить) производитъ онъ слово свое *netz*, сѣть, сѣтка, (по многимъ другимъ языкамъ *nett*, *net*, *nati*, *naet*, и проч.). О нашемъ же словѣ гнѣздо, видя въ немъ тошъ же корень *nest*, говоритъ, что оно приняло букву г; но я думаю напрошивъ, что какъ его, такъ и другіе упоминаемые имъ языки, отъ нашего

скепаты; щепки вмѣсто скепки, то есть срубки или срѣзки.

слова отбросили сію букву, можетъ быть по нѣкоторой для нихъ трудности выговаривать ее вмѣстѣ съ буквою н. Доказательства на это ясны и суть слѣдующія: Славенское слово *гнѣздо* составлено изъ двухъ слоговъ *гнѣ* и *здо*, изъ которыхъ первой очевидно есть отрывокъ отъ глагола *гнѣти*, а второй имя (такое же, какъ *зданіе*), произведенное отъ глагола *зду*, (ш. е. *зжду*, *созидаю*); ибо птица (или звѣрь), дѣлая *гнѣздо* свое, скорѣе *гнѣтитъ*, упикивается, *зждетъ* оное ногами и носомъ, нежели *шьетъ*. Ипакъ Славенское слово, выражая въ точности то дѣйствіе какимъ вещь сія устроивается, не имѣло надобности заимствовать сего названія отъ другихъ языковъ. Что жъ принадлежитъ до Нѣмецкихъ словъ *nestel* (снурокъ или веревочка) и *netz*, или по другимъ языкамъ: *nett*, *net*, *nati*, *neat*, и проч. (сѣшь, сѣпка), то и здѣсь очевидно, что слова сіи, равно какъ и самое *nähen* (шить) и *nadel* (игла), *)

*) По Нижнесаксон. *natel*, по Англосаксон. *naedi*, по Англин. *needle*, по Верхненѣмец. *naild*, по Исланд. и Дат. *naal*, по Швед. *nal*, по Финлянд. *neula*, по Эсплянд. *nekla*: всѣ имена сіи, по сходству буквъ и смежности понятій *нитки* съ *иглою*, могли произойти отъ Славенскаго *нить*, такъ какъ бы по нашему, производя имя *иглы* отъ сего слова, называть ее *нитеница* или *нительница*, разумѣя чрезъ то, что она всегда во время шитья влечетъ за собою *нитку*.

произошли отъ Славенскаго *нить*, *нитка*; ибо она употребляется какъ для сшиванія, такъ и для завязыванія чего нибудь, или плетенія сѣтокъ. Названіе на Нѣмецкомъ языкѣ *нити* словомъ *zwirn* не мѣшается сему производству: ибо часто примѣчается въ языкахъ, что коренное слово, пуская отъ себя вѣтви, само исчезаетъ, или замѣняется инымъ словомъ. Аделунгъ имя *zwirn* производитъ отъ числа *zwei* (два), по той будто бы причинѣ, что нитку сдваиваютъ; но она не сдваивается, а свертывается (крушится, сучится), и попому скорѣе слово ихъ *zwirn* могло произойти отъ Славенскаго *свернуть* или *свить*; ибо къ понятію о *ниткѣ* подходитъ ближе дѣйствіе *свертыванія*, *свиванія*, нежели *сдваиванія*. Мы по такому жъ соображенію отъ глаголовъ *вертѣть*, *сопрягать*, произвели имена относящихся къ сему вещей, какъ то: *веретено*, *веревка* (ибо она дѣлается посредствомъ *свертыванія*, *свиванія*), *пряда*, *прядь*, *пряжа*, и проч. — Да не подумаешь кто, что я оговариваю Аделунга отъ неуваженія къ сему писателю. Нѣтъ! я удивляюсь трудолюбію сего ученаго и достопочтеннаго мужа; цѣню высоко словарь его, принесшій Нѣмецкому языку великую пользу, и всеусердно желаю, чтобы

нѣкогда и на нашемъ языкѣ появилось подобное произведеніе; но отдавая шруду и глубокимъ свѣденіямъ его полную справедливость, не могу согласиться на нѣкоторые его словопроизводства, и совершенно увѣренъ, что ежели бы ему извѣстенъ былъ Славенскій языкъ, то и самъ онъ многія мысли и добирашельства свои поправилъ бы, находя въ немъ несравненно вѣрнѣйшія начала ко всеобщему изслѣдованію языковъ. Я весьма увѣренъ также и въ томъ, что ежели бы всѣ въ Европѣ ученые мужи такое же о познаніи Славенскаго языка прилагали попеченіе, какое о Греческомъ и Латинскомъ, то конечно, не говорю вообще для наукъ, но собственно для откровенія порождавшаго языки человѣческаго ума, (наука, на коей всѣ прочія науки основываются), признали бы справедливость моего мнѣнія, не по пристрастію къ моему отечественному языку, но по долговременному въ немъ упражненію во мнѣ ушвердившагося.

XIX. Нѣмецкое слово *büffel*, (по Нижне-саксон. *buffel*, по Англин. *buffle*, по Франц. *bufle*, по Итал. *buffalo*, по Гишпан. *bufano*, по Дат. *byffel*, по Латин. *bubalus*, по Греч. *βυβαλος*,) означаетъ буйвола *). Аделунгъ про-

*) Мы въ иномъ мѣстѣ сказали уже о семъ кратко; повѣщимъ здѣсь пространнѣе,

изводитъ слово свое отъ Гальскаго или Бретанскаго *bi*, или Францскаго *boeuf*, или Англійскаго *beef*, (быкъ), говоря припомъ, что Нѣмецкія выраженія *büffelhaft*, *büffelicht*, означающъ въ человѣкѣ грубое, дикое свойство. Разсужденія его справедливы; но ежели бы зналъ онъ Славенской языкъ, то увидѣлъ бы, что его *büffel*, равно какъ и всѣ другихъ языковъ названія, суть не иное что, какъ испорченныя повторы Славенскаго слова *буйволъ*; которое составлено изъ двухъ словъ *буй* и *волъ*, изъ коихъ одно есть прилагательное, а другое существительное имя, и каждое имѣетъ свое значеніе: *буй* (отколѣ въшви *буйство*, *буйный*, *буянъ*, и проч.) значить дикаго, необузданнаго, звѣронравнаго; а *волъ* есть большой быкъ. Какимъ же образомъ Славенское слово *буйволъ*, заключающее въ себѣ полный смыслъ, какъ о звѣрѣ, названномъ симъ именемъ, такъ и о свойствахъ его, могло происходить или заимствовано быть отъ словъ другихъ языковъ, *büffel*, *buffalo*, *bulalus*. и проч., не выражающихъ сего полного смысла, но заключающихъ въ себѣ одно только въшвенное безъ кореннаго значеніе? Изъ сего ясно видѣть можно, что не Славенское слово отъ нихъ, но онѣ отъ него пошли, и что приспавленный въ нихъ къ слогу *bi* или *bui* слогъ *fel*, *falo*, и проч., измѣнясь изъ

имени *volb* (vol), потерялъ свое значеніе и сдѣлался простымъ окончаніемъ.

XX. Нѣмецъ *холодъ* и *тепло* называется словами *kalt* и *warm*. Аделунгъ говоритъ, что первое изъ сихъ словъ у древнихъ Нѣмцовъ писалось *kald* и *chalt*. Онъ производить его отъ Еврейскаго подобозвучнаго слова, означающаго *мученіе*, выводилъ сіе изъ того, что излишній холодъ и теплоша, обезпокоиваютъ, мучатъ наши чувства, и что потому Латинское *calidus*, Итальянское *caldo*, и Французское *chaud*, значатъ прошивное, а именно теплошу. О второмъ же словѣ *warm*, сказываетъ, что оно весьма древнее; и сличаетъ его съ Греческимъ *φερος* или Персидскимъ *Karm*, значащими теплошу. Посмотримъ, не ближе ли подходяще онѣ къ Славенскому языку: переставимъ въ словѣ *kalt*, или *chalt*, или *kald*, только буквы *al* въ *la*, (обстоятельство въ тысячахъ словахъ примѣчаемое), тогда будетъ чистое Славенское *хладъ* (chlad); а когда одно изъ сихъ словъ пошь очевидно и совершенно сходствуешь съ Славенскимъ, то уже весьма вѣроятно, что и другое должно съ нимъ сходствовать. Нѣмецкое *warm*, не ближе ли съ Славенскимъ *варъ* (означающимъ горячую воду), чѣмъ съ Греческимъ *φερος*, или Персидскимъ *Karm*, которыя и сами по корню *er*, *ar*, вѣроятно принадлежатъ къ обще-

язычному семейству словъ, означающихъ теплошю, какъ по Славенскія: жарѣ, варѣ, парѣ, ярость, яро, (весна, опколѣ и Нѣмецкое *jahr*, годъ); Латинскія: *ardere, ardore*, ес; Италіанскія: *ardire, ardimente, etc*; Французскія: *hardiesse, hardiment, etc.*, и также множество въ другихъ языкахъ. Чшо жъ принадлежитъ до Латинскаго слова *calidus*, или Италіанскаго *caldo*, или Французскаго *chaud*, означающихъ противное Нѣмецкому *kalt*, или Рускому *хладѣ*, а именно теплошю, шс сіе слово ихъ не опѣ мысли о *мугеніи*, но просто могло перейти въ противное съ нашимъ значеніе, пошому чшо у нихъ для выраженія того, чшо мы разумѣемъ подѣ словомъ *хладѣ* или *kalt*, принято ужѣ было опѣ инаго корня слово: *frigor*, Лат., *freddo*, Итал., *froid*, Фр.

XXI. Нѣмецкое *nacht*, (ночь). Посмотримъ какъ Аделунгъ толкуешъ сіе слово. По исчисленіи онаго на многихъ языкахъ: (*naht, nagt, natt, niht, notte, noche, nuit, nusscht, nayt, noig, neut, nos, nox, nak, nou*) говоритъ онъ: „весьма вѣроятно, чшо оное съ находящимся у Гезихія словомъ *Noxos*, шемнопа, и съ Латинскимъ *niger*, черное, можешъ также и съ *ater*, у кошораго не доспаетъ шолько существенной буквы л, великое имѣешъ сходство.“ — Вотъ какъ и самые шрудолубивѣйшіе изслѣдователи словъ не могушъ

безъ знанія Славенскаго языка добираешься до кореннаго ихъ значенія! Производя оное отъ слова *Noxos*, извѣстно намъ шокмо вѣтвенное его значеніе (ночь, темноша), которое и безъ того знаемъ; но отъ какой коренной мысли произошло Греческое *Noxos*, или *ночь*, или другія сходныя съ ними *nacht*, *notte*, *nuit*, и проч., о томъ оспаемся мы въ томъ же невѣденіи, въ какомъ и прежде были. Ипакъ для открытія онаго прибѣгнемъ къ Славенскому языку; онъ лучше объяснитъ намъ это. 1-е, Греки и Латинцы не имѣютъ буквы *τ*, и пошому не могли Славенскаго слова *ночь* написать и произносить иначе, какъ *Nvξ*, *nox*. 2-е, естли *ночь* по Гречески называется *Nvξ*, а *темноша* *Noxos*, то очевидно, что сіе послѣднее слово произошло отъ перваго, подобно какъ бы мы вѣсно *темноша*, произведя слово сіе отъ *ночь*, говорили *ногнота*. Слѣдовательно сіе происхожденіе ихъ одного отъ другаго не показываешь кореннаго или первоначальнаго въ нихъ смысла. 3-е, другіе языки (пожъ не имѣющіе буквы *τ*) замѣняли ее буквою *c* или *s* или *ch* (*nos*, *nos*, *noche*) а иные прибавили къ шому букву *t* (*nacht*, *nicht*, *notte*, и проч.) Сей ходъ измѣненія буквъ, по неимѣнію буквы *ч*, не обходимъ и ясенъ, но онъ показываешь только сдѣланную въ

каждомъ языкѣ перемѣну, а не коренное значеніе употребляемыхъ въ сихъ языкахъ словъ. Ишакъ оспашеся сыскашь, на какомъ языкѣ слово *ночь* или *Nuſ*, *nacht* или *notte*, и проч., изъ кореннаго значенія перешло въ вѣшвенное, шо есть спало означашъ вещь по смыслу, описующему оную. Изъ Славенскаго слова явспвуешъ, что оно составлено изъ отрицательной частицы *не*, и множественнаго числа имени *оги*, шо есть изъ *не-оги* (нѣшь очей) сократилось въ *ночь*. Вошь его происхождение! Пущъ на другомъ языкѣ покажущъ мнѣ заключающееся въ употребляемомъ имъ словѣ коренное понятіе ближайшее, чѣмъ *нѣтъ огей*; шогда я повѣрю, что не другіе языки взяли слово сіе опъ Славенскаго, но Славенскій языкъ опъ одного изъ нихъ.

XXII. Нѣмцы *иглу* называютъ *nadel*, (см. выше сего слово *гнѣздо*), а ежа (извѣстнаго звѣрька) *igel*, (по Голланд. *egel*). По какой причинѣ сіе Нѣмецкое слово такъ сходно съ Рускимъ *игла*? можно ли приписать это простой случайности? нѣтъ. какая случайность тамъ, гдѣ причина такъ явспвенна? шѣло звѣрька сего (подобно какъ и нѣкоторыхъ колючихъ растений, называемыхъ *igel-Aloe*, *igeklette etc*) покрыто щетинками, копорыя такъ шверды и остры,

какъ игла, и пошому называютъ ихъ *иглами*. Ошселѣ явствуешь, что Нѣмецкое имя *igel*, взято не ошъ ихъ слова *nadel*, но ошъ Славенскаго *игла*. Посмотримъ шеперь во-
обще, какое семейство словъ произошло ошъ слова *игла*, или лучше сказать ошъ корня *игл* или *иг*, который во всѣхъ произшедшихъ ошъ него нашихъ и чужезычныхъ вѣшвахъ показываетъ главное понятіе о чемъ-либо *остромѣ*, какъ шо въ Латинскомъ языкѣ *acutia*, остроконечность; *acus*, игла; *acer*, *acutus*, оспрый (*иг*, *ag*, *ac*, и проч., не иное что сущъ, какъ измѣненія буквъ, поелику смыслъ чрезъ шо не измѣняется); *acer* шожъ оспрый или кислый (здѣсь понятіе ошъ *остротѣ* перенесено къ понятію о *кислотѣ*, по той причинѣ, что кислота щиплетъ, или какъ бы какими-либо оспрыми иглами колетъ языкъ. Ошъ сего понятія, шо ешъ ошъ приключенія чувствамъ нѣкошорой боли, и о больномъ говорятъ *aiger*, и о тяжелыхъ вздохахъ *aigra suspiratio*, и о чемъ-либо горькомъ или неприяльномъ *acerbitas*); *acutare*, осприть; *aquila*, орелъ (по причинѣ острошы клюва его), и проч. — во Французскомъ языкѣ: *aigu*, оспрый; *aiguille* игла; *aiguillon*, жало; *aiguillonner*, подспрекать, поощрять; *aiguiser*, шочить, дѣлать оспрымъ; *aigle*, орелъ (по той же причинѣ, какъ и Латинское *aquila*); *aigrir*, огорчать, и проч. —

Въ Италіянскомъ языкѣ подѣ шѣми же или подобными словами пожъ, напрімѣръ: *ago*, *игла*; *aguzzare*, *acuire*, почить, оспришь, и проч. — Въ Нѣмецкомъ, Англинскомъ, Голландскомъ, Датскомъ, Шведскомъ, и другихъ языкахъ, пожъ можемъ многія опъ сего корня вѣшви находить; въ нашемъ языкѣ опсюдуже кажется происходятъ слова: *уголъ* (поелику, хощя и называется иногда шупымъ, но всегда конецъ имѣетъ острый): *angulus*, Лат.; *angolo*, Итал.; *angle*, Фр.; *eske*, Нѣм. и проч. — *Уксусъ* (по той же причинѣ оспрошты частицы своихъ, по какой и въ другихъ языкахъ подобными же называется именами): *acetum*, Лат. *aceto*, Итал. *essig*, Нѣм., и проч. — Буква *ѣ*, называемая *икѣ* (поелику выходитъ изъ круга двумя оспрыми концами). — Слово *икать* кажется больше звукоподражательнымъ, нежели принадлежащимъ къ сему корню; однакожъ Нѣмцы подѣ подобнымъ же словомъ *jucken* разумѣютъ по, что мы называемъ зудить, свербить — Впрочемъ, опколѣ къ сему семейству словъ присоединилось понятие объ *остротѣ*, опыскашь шрудно.

XXIII. Нѣмецъ опъ глагола *strömen* единокореннаго и единосначащаго съ нашимъ *стремиться*, кошорый въ обращеніи къ водѣ или жидкости значить шечь, литься, про-

извѣлъ имя *strom* (рѣка, печеніе, бысприна). Подъ шѣмъ же корнемъ, не одинъ Нѣмецкой языкъ, но и другіе многіе языки, имѣють разные слова, какъ то: Нѣмецкое *strasse*, Италіанское *strada*, Англинское *street*, Датское *streade* (улица, гущь, дорога); Нѣмецкое *strahl* (лучь), *strahlen* (испускашь лучи); *streben*, *bestreben* (домогаешься, стараешься о чемъ); Италіанское *straniere*, Англинское *stranger*, Французское *étranger*, а по старинному правописанію *éstranger* (чужестранецъ), и проч. Всѣ сии слова и другія происходящія отъ нихъ вѣтви, хотя и означаютъ разные предметы, но могутъ подведены быть подъ одно и тоже всѣмъ имъ общее понятіе, отъ котораго они произошли. Сіе общее понятіе изъясняется всѣмъ имъ общимъ корнемъ *str* (спр), означающимъ *стремленіе* или *простираніе*, иногда прямое, иногда разширяющееся во всѣ стороны. Сообразимъ теперь всѣ вышеозначенныя разныхъ языковъ слова съ симъ первоначальнымъ понятіемъ. Нѣмецкое *strómen* (печь) *strom* (печеніе); но печь, печеніе, есть тоже, что *спремитъ*ся, *стремленіе*, какъ на примѣръ: *die thränen strómen aus den augen*, слезы *стремятся* (или *шекутъ*) изъ очей. На разныхъ языкахъ *strasse*, *strada*, *street*, *streade* (улица); но улица есть не иное что какъ *простертіе*, а *простертіе*, *простира-*

не не иное что, какъ *стремленіе* (движеніе) въ какую нибудь или во всѣ стороны. Нѣмецъ подъ словомъ *strahl* сверхъ луча разумѣетъ также и *стрѣлу*, а пошому глаголь его *strahle*, произведенный отъ понятія о *лучѣ*, хотя по значенію своему и соотвѣстствуетъ нашему неупотребительному *лучить* (т. е. испускашь лучи, свѣпшишь: *die sonne strahlt*, солнце свѣпшишь); но по составу своему единокорненъ съ нашимъ *стрѣлять*, а значеніемъ смеженъ, поелику лучъ обыкновенно уподобляется стрѣлѣ, опколѣ испусканіе луча отъ свѣпщагося шѣла совершенно сходствуетъ съ испусканіемъ стрѣлы изъ лука. Италіанецъ Нѣмецкое слово *strahl*, или наше *стрѣла*, выражаетъ отъ того же корня именемъ *strahle*; Французъ тоже, опкинувъ начальную букву *s*, говоритъ *trait*. (Въ другихъ многихъ неупомянутыхъ здѣсь языкахъ безъ сомнѣнія найдемъ подобное же сходство словъ и мыслей). Нѣмцы подъ словами *streben*, *bestreben*, разумѣютъ домогаться чего, *стараться* о чемъ либо; но домогательство, *стараніе* есть не иное что, какъ *устремленіе*, *простираніе* желаній своихъ къ чему нибудь. Италіанецъ, Англичанинъ, Французъ, говорятъ *straniere*, *stranger*, *étranger* или *éstranger* (чужеземецъ, иностранецъ). Мы отъ того же корня произвели слово *страна*, поелику *страна* есть

не иное что, какъ пространство, земли, происходящее отъ глагола *струсь*, *простираюсь*, отколовъ поже слово изображаемо отъ того же корня въшви: *иностранецъ*. Наши отъ сего же корня въшви: *строю*, *строить*, *строение*, *устройство*, *строй*, и проч. суть купно и Лашинскія, Ишаліанскія, Францускія, и другія, поже или подобнозначащія, таковыя какъ: *struere* (Лаш.); *construere*, *construsione* (Ишал.); *construire*, *construction* (Франц.). Иныя хотя и кажутся бышъ не принадлежащими къ сему корню, какъ на примѣръ Французское *destruire* (разрушишъ); однако жъ не взирая на нѣкоторую разность въ составѣ и значеніи сего глагола, онъ къ сему же семейству словъ принадлежишъ. Мы можемъ это увидѣшъ изъ слѣдующаго: 1-е, въ составѣ его выпущена буква *s'*, какъ то показывешъ ихъ же отъ сего глагола произведенное имя *destruction* (*разрушеніе*), въ которомъ буква *s*, удерживается. 2-е, Хотя слово сіе переводимъ мы *разрушеніемъ*, но по корню соотвѣстствуешъ оно нашему *разстройство*, которое есть поже, что *разрушеніе*. Сверхъ сего пошъ же самый глаголъ *destruire* по Ишаліански пишешся *distuggere*, ш. е. сохраняя корень *str*. Въ нашемъ языкѣ отъ сего же корня произведены еще въшви: *струна*, *струи*, и проч. И такъ всѣ вышеозначенныя

слова, какъ наши, такъ и чужеземныя, не взирая на означеніе ими различныхъ предметовъ, имѣютъ одинъ корень (*str*) и происходятъ отъ одного и того же первоначальнаго понятія *простираюсь*. Теперь, по несомнѣнному доказательству, что отъ корня сего произошло дерево съ разнообразными вѣтвями, надлежитъ изслѣдовать, въ которомъ изъ сихъ языковъ корень сего дерева или семейства словъ находится; ибо, поелику всѣ сіи вѣтви отъ него происходятъ, то и долженъ онъ быть въ одномъ которомъ нибудь изъ сихъ языковъ. Сличая однѣ иностранныя слова, какъ напримѣръ Нѣмецкое *strömen*, (печь), Италіянское *strada* (улица), Французскія *destruction* (разрушеніе), *etranger* (чужеземецъ), и проч., хотя и находимъ въ нихъ одинакій корень (*str*), но едва ли возможно подвесить ихъ подъ одно начало, изъ котораго бы явствовало, что всѣ сіи различныя значенія отъ одного первоначальнаго понятія происходятъ. Въ нашемъ языкѣ напротивъ, начиная отъ глагола *тру*, породившаго глаголы *стру*, *простираю*, и проч., всѣ происходящія отъ сего корня и понятія разнозначащія вѣтви, наши и чужія, послѣдственно связуются и объясняются. (Для дальнѣйшаго въ томъ удостовѣренія смотри еще въ XI части, стран. 220 извѣстіяхъ корень *тр*.)

XXIV. Нѣмецъ ошдѣленную ошъ цѣлаго частицу называютъ *stück* или *stuck*, Шведъ *stucke*, и проч. По нашему кусокъ, или уменшишельно кусочекъ; но мы сверхъ сего названія говоримъ еще штука, шутка, почишая слово сіе Нѣмецкимъ, тогда, какъ и оно есть Славенское же. Аделунгъ производитъ свое *stück* ошъ *stechen* (колошь) или *stock* (палка); но ни кошорое изъ сихъ шрехъ словъ не есть коренное: всѣ оныя сущъ вѣшви, происходящія ошъ первоначальнаго понятія, кошораго Нѣмецкій языкъ безъ Славенскаго не покажетъ. Разсмотримъ сіе подробнѣе: Нѣмецкое *stück* (Шведское *stucke*, Дашское *stykke*, и проч.), какъ составомъ своимъ изъ шѣхъ же буквъ, такъ и единствомъ значенія, соотвѣшшвуешъ Славенскому *стыкъ*, ш. е. *соткнутая* (шоже, что срубленная или срѣзанная) часть съ цѣлаго. Наше кусокъ ошъ сего же понятія произошло, и хошя употребляетъ безъ предлога, однако жъ и съ предлогомъ *откусокъ* значило бы шоже (ш. е. *откушенная* или *ошпорженная*, *ошорванная* часть ошъ цѣлаго). Другіе нѣкошорые языки при составленіи подобныхъ словъ своихъ шою же самою мыслию руководшвовались: Нѣмецъ, напрімѣръ, слово свое *bisschen* (кусочекъ) произвелъ ошъ *beissen*, кусать; Французъ подобозначущее свое *morceau* помъ ошъ *mordre*, Частъ XIV.

жусашь. (Замѣшимъ здѣсь мимоходомъ, что Французское *mordre* весьма сходствуешь съ Рускимъ, близкое значеніе имѣющимъ, *морда*, *muscu*). Вышеозначенныя Нѣмецкія слова *stechen* и *stock*, равно какъ и *stossen* (шолкашь), идущъ отъ корня *тык*, производшаго Славенскій глаголь *тыкать*, и многія отъ него вѣшви: *ткать*, *тыска*, *топка*, *тынь*, и проч. Какъ ни далеко отошелъ *stossen* отъ *тыкать*, однакожъ другія Нѣмецкія нарѣчія сближаютъ ихъ: Голанецъ вмѣсто *stossen* говоритъ *steeken*, Дашчанинъ *at stikke*, въ копорыхъ корни *teek*, *tik*, весьма уже не далеки отъ *тык*. Что жъ принадлежитъ до первоначальнаго понятія, которое глаголь *тыкать* сообщаетъ всѣмъ происшедшимъ отъ него разноязычнымъ вѣшвямъ, то весьма не трудно примѣнить, что оное во всѣхъ въ нихъ сохраняется; ибо хотя Нѣмецкія слова: *stossen*, *stechen*, *stock*, выражаемъ мы словами, шолкашь, колошь, палка или посохъ; но шолкашь и колошь суть дѣйствія не разрывно сопряженныя съ дѣйствіемъ тыканія. Палка служишь для опиранія, но опираешься объ нее нельзя иначе, какъ утыкаясь ею въ землю. Другихъ языковъ соотвѣтствующихъ симъ словамъ идущъ не отъ корня *тык*, но отъ корня *лин*, какъ то Лапинскія: *pinsere*, *pin-sor*, *pistare*, *pugnare*, etc. Италіанскія: *pingo*,

spingere, impulsione, etc; Францускія : *pousser, impulsion, piquer, etc.* По какой причинѣ всѣ сіи имена и глаголы, происходящіе отъ одного корня, сходствуютъ значеніями своими съ прежде упомянутыми? безсомнѣнія по тому, что идутъ отъ двухъ словъ, имѣющихъ одинакое или смежное значеніе; ибо два первоначальныхъ понятія, совершенно между собою различныя, не могутъ и въ вѣшвахъ своихъ произвестъ единства или согласія мыслей. Посмотримъ же, отъ чего сіи разнокоренныя въ разныхъ языкахъ вѣшви такъ между собою сходствуютъ, какъ бы мысль, породившая ихъ, была одна и та же. Славенскій языкъ намъ это покажетъ. На немъ глаголы *тыкать* и *линять* изъясляютъ смежное или почти одинакое понятіе, поелику дѣйствія, ими означаемыя, не разрывны между собою, то есть одно безъ другаго бытъ не могутъ. Слѣдственно и вѣшви, отъ нихъ происходящія, должны имѣть ту же подобозначительность, какъ бы отъ одной и той же мысли исстекли. (Для подробнѣйшаго еще объясненія о семъ см. въ VI части снран. 38 и 64 корень *лин*).

Конецъ четырнадцатой части.

66 425 A A 304

user
not
om
cbo
hi
he
xco
ho
b
i
e.
b
i
a
-
b
b

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06739 5403



